

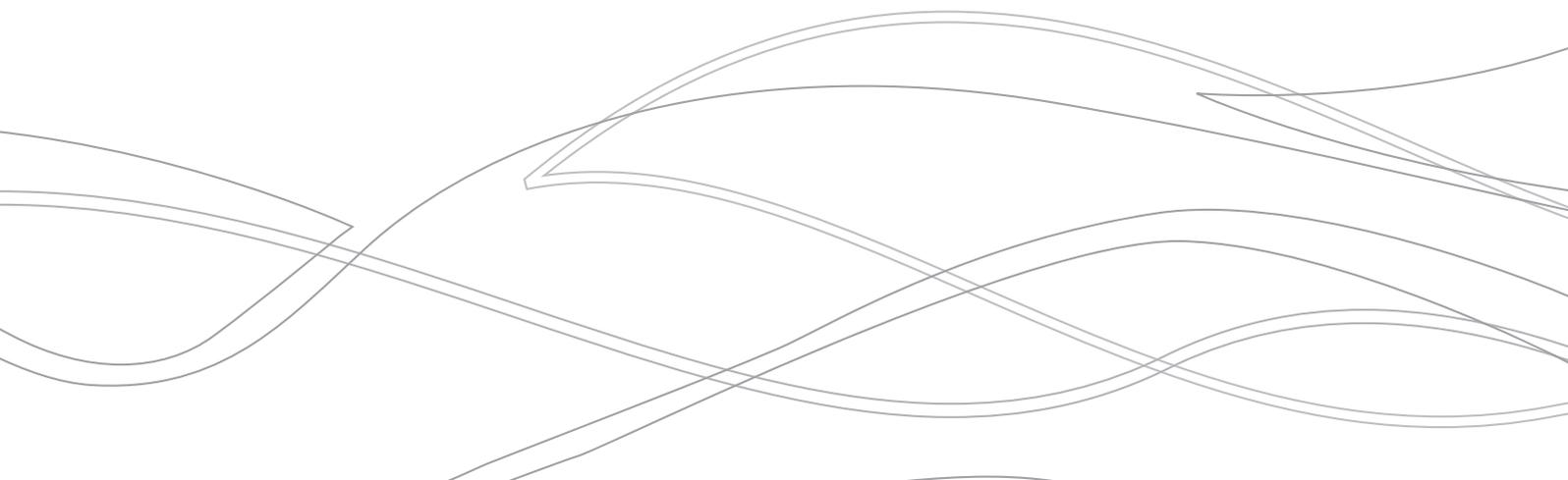


CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

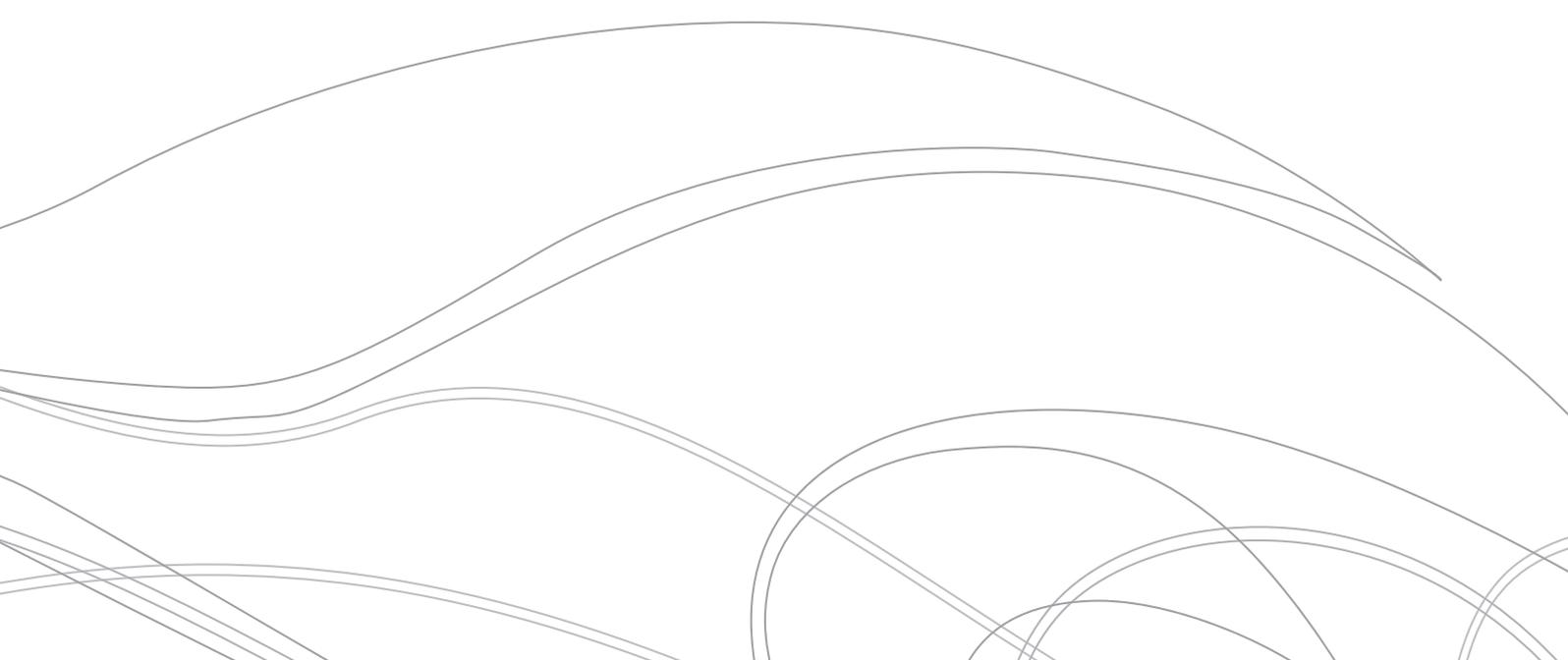
2019

Jahresberichte 2019 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院，中德工程学院，职业技术学院及同济大学其它对德机构，合作伙伴与项目年刊



CDH Jahresbericht 2019
中德学部年报



Grüßwort zum CDH-Jahresbericht 2019

2019年中德学部年报致辞



Der Bericht der Chinesisch-Deutschen Hochschule für das Jahr 2019 wirkt heute, inmitten der Corona-Krise, wie eine Erzählung aus einer anderen Welt: da wird berichtet von internationalen Konferenzen, Reisen und Besuchen, von interkulturellen Projekten und Zukunftsplänen, von Absolventenfeiern und sportlichen Aktivitäten. Aber ziemlich genau mit dem Ende dieses ereignisreichen Jahres begann ein nano-winziges Partikel als Covid-19-Virus seinen scheinbar unaufhaltsamen Zug durch die ganze Welt, zwang hochentwickelte Volkswirtschaften in die Knie, schloss hunderte von Millionen Menschen in den Hausarrest, unterbrach Lieferketten und Netzwerke ebenso wie Bewegungen und Begegnungen, vernichtete Arbeitsplätze und verwandelte alle sorgfältig geplanten Kalender in Makulatur.

Zwar gibt es jetzt Hoffnung, dass die Talsohle durchschritten ist. Aber bis zur Rückkehr in die Normalität ist es noch ein weiter Weg. Und vieles spricht dafür, dass die Welt dann eine andere geworden ist. Und noch ist nicht entschieden, ob dies dann eine bessere Welt sein wird - gute Signale und bedenkliche Anzeichen halten sich die Waage.

Zu den positiven Erfahrungen, die es zu bestärken gilt, gehört das deutlich gewachsene Vertrauen von Politik und Gesellschaft in die Wissenschaft. Dieses Vertrauenskapital, das zunächst der medizinischen Forschung gilt, muss nun auch von den anderen Wissenschaften genutzt und erweitert werden, von den Technikwissenschaften ebenso wie von den Geistes- und Sozialwissenschaften. Denn nur in einer gleichmäßigen Entwicklung und in der kritisch-konstruktiven Zusammenarbeit aller Wissenschaften kann eine harmonische Entwicklung unserer Gesellschaften gelingen.

中德学部2019年年报在今天——这个被疫情笼罩的当下看来，仿佛描述的是另一个世界的事情：那里有国际会议、海外访问、跨文化项目、未来计划、毕业典礼、体育活动等等。然而，正是在这精彩纷呈的2019年年底，微小到纳米级的冠状病毒开始以不可阻挡之势肆虐全球，迫使发达经济体停摆，导致数亿人口闭门不出，不仅中断了供应链和商业网络，也影响了人们的活动与社交。失业率大幅上升，所有的悉心安排都成了一纸空谈。尽管现在有望迈过低谷，但距离回归正常还有很长一段路。许多迹象表明，世界已变得截然不同。但我们尚不能断言，这是否意味着一个更好的世界——因为目前积极的信号和危险的征兆不相上下。

积极信号之一体现在政界及社会各界对科学的信任程度显著提高。除医学研究外，技术科学和人文社科等其他学科也要善用并扩大这份信任资本。各学科只有均衡发展，并通过批判性的、建设性的合作，才能实现社会的和谐发展。

Jie Chen
Herr Prof. Dr. CHEN Jie
陈杰教授博士

Präsident der Tongji-Universität
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses
Mitglied der Chinese Academy of Engineerin
同济大学校长
中德学部指导委员会主席
中国工程院院士

Dorothea Rüländ
Frau Dr. Dorothea Rüländ
Dorothea Rüländ 博士

DAAD-Generalsekretärin
德国学术交流中心秘书长



Mit dem Vertrauen wachsen aber auch die Erwartungen an unsere Hochschulen und damit ihre Verantwortung. Es geht nicht mehr nur um wissenschaftliche Exzellenz, sondern auch um die Relevanz ihrer Arbeit für das gemeine Wohl. Und es geht vermehrt darum, wissenschaftliche Fragestellungen, die Methodik der wissenschaftlichen Arbeit und ihre Erfolge wie auch die Grenzen wissenschaftlicher Erkenntnis in allgemein verständlicher Sprache öffentlich zu vermitteln.

Diese Forderungen richten sich nicht nur an die einzelnen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler und an unsere Hochschulen, sondern auch an ihre Zusammenarbeit im lokalen, nationalen und globalen Rahmen. Die Corona-Krise, die keinerlei Grenzen kennt, hat auf eine bisher beispiellose Weise deutlich gemacht, wie sehr wir miteinander vernetzt und voneinander abhängig sind. Zwar ist diese Erfahrung zunächst als gemeinsame Bedrohung, als Schattenseite der Globalisierung, in das Bewusstsein unserer Gesellschaften eingegangen. Aber von da ist es nur ein weiterer Schritt zu der Erkenntnis, dass auch die Lösung dieser und anderer Bedrohungen unserer Lebensgrundlagen nur in gemeinsamen Anstrengungen und im Rahmen fairer internationaler Regeln gelingen kann.

Auf die Agenda der vordringlichen Maßnahmen hat sich die Staatengemeinschaft mit der UN-Resolution zu den Sustainable Development Goals geeinigt. Nun gilt es, den Worten Taten folgen zu lassen. Diesem Ziel ist auch die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit in der CDH und ihren vielfältigen Teileinrichtungen verpflichtet.

伴随着这份信任，我们的大学被赋予的期望和责任也在不断增长。人们所关注的已不再局限于高校学术的卓越性，也在于高校的工作能否为大众谋福祉，更在于能否用通俗易懂的语言向公众传达科学命题、科研方法以及科学的力量与局限。

要达到以上目标，仅靠单个学者或高校是不够的，还要靠学者与学者、高校与高校在地方、国内和国际范围内的互相合作。不分国界的新冠危机以史无前例的方式揭示出我们是如此地息息相关、唇齿相依。尽管疫情在进入公众视野时被视为全人类的共同威胁、全球化的阴暗面，但是只要进一步思索便能认识到，只有携手应对、构建公平的国际秩序，才能化解此次疫情或其他威胁到人类生存根本的危机。

在紧急行动议程上，国际社会已就联合国关于可持续发展目标的决议达成一致。如今，这一决议仍亟待落实。中德学部及其分支机构也有责任为实现该目标而积极展开中德间的合作。

Christian Bode

Herr Dr. Christian Bode
Christian Bode 博士

DAAD-Beauftragter CDH/CDHK
stellv. Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses
德国学术交流中心中德学部 / 中德学院专员
中德学部指导委员会副主席

Wu Zhiqiang

Herr Prof. Dr. WU Zhiqiang
吴志强教授博士

Präsident der Tongji-Universität
CDH-Direktor
Generalsekretär des CDH-Lenkungsausschusses
Mitglied der Chinese Academy of Engineering Mitglied der Acatech
同济大学副校长
中德学部主任
中德学部指导委员会秘书长
中国工程院院士 德国工程科学院院士

CDH-HIGHLIGHTS 2019 活动特讯

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部

- 23** CDH-Profil
同济大学中德学部概况
- 24** Profildaten der CDH
中德学部数据
- 27** Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)
中德校园
- 27** Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI)
中德联合创新实验室
- 28** Studenteninitiative (CDF) Plattform für den chinesisch - deutschen Studierendenaustausch
中德学部学生联盟 (中德之窗) ——中德学生交流的平台
- 29** Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2019
2019 年中德学部来访人员名单

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

- 32** CDHK-Profil
中德学院概览
- 39** CDHK Profildaten 2019 im Überblick
中德学院 2019 年统计数据
- 40** Zusammenarbeit mit der Industrie
中德学院与工业界的合作
- 42** Zusammenarbeit mit der Wirtschaft
与经济界的合作
- 45** Forschung
科研
- 48** Chinakompetenz am CDHK
中德学院中国能力课程
- 54** Alumni
校友
- 57** Fakultät Maschinenbau
机械工程系
- 58** Fakultät Fahrzeugtechnik
车辆工程系
- 60** Fakultät Elektrotechnik
电子与信息工程系
- 62** Fakultät Wirtschaftswissenschaften
经济管理系
- 64** Deutschabteilung
德语语言教学部

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Angewandten Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

- 66** CDHAW-PROFIL
同济大学中德工程学院概览
- 67** Rückblick auf 2019
2019 年回顾
- 68** DAS DHIK-JAHR 2019
2019 德国高校国际合作联合会
- 70** Mechatronik
机械电子工程专业
- 72** Fahrzeugtechnik
汽车服务工程专业
- 75** Gebäudetechnik
建筑电气与智能化专业
- 77** Wirtschaftsingenieurwesen
经济工程专业
- 81** Career Service
职业发展服务
- 83** Beraterforum der CDHAW
顾问论坛

- 85** Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2019
“德国高校联盟之友”于 2019 年的活动
- 90** Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2019
校友会 2019 年的活动
- 91** China-Kompetenz an der CDHAW
中德工程学院的中国能力
- 92** CDHAW - Summer School
中德工程学院暑期班
- 94** Weitere Highlights
其它特讯

CDIBB-Jahresbericht 职业技术学院

- 97** CDIBB-PROFIL
职业技术教育学院概览
- 98** Ausbildung
学生培养
- 99** Forschung
科研
- 99** Austausch
对外交流
- 100** Zusammenarbeit mit öffentlichen Auftraggebern
社会合作

Deutschlandbezogene Einrichtungen 对德机构

- 102** Deutsche Fakultät
德语系
- 103** Deutschkolleg
留德预备部
- 104** Deutsche Bibliothek
德文图书馆
- 106** Deutschlandforschungszentrum
德国研究中心
- 107** Institut für Deutschland- und EU-Studien
德国问题研究所 / 欧盟研究所
- 108** Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDI IW)
中德国际经济法研究所 (CDI IW)
- 109** Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr an der Tongji Universität
同济大学中德交通研究中心
- 110** Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)
同济大学中德人文交流研究中心
- 111** Akademie der Europäischen Kulturen
欧洲思想文化研究院
- 112** BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser” an der Tongji Universität
德国教研部 (BMBF) - 中德清洁水创新研究项目 - 驻上海 (同济大学) 办公室

Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke 战略合作伙伴与主题网络

- 114** Technische Universität Darmstadt
达姆施塔特工业大学
- 115** Philipps-Universität Marburg
马堡菲利普大学
- 116** Technische Universität Graz
格拉茨工业大学
- 117** Karlsruher Institut für Technologie
卡尔斯鲁厄理工学院

CDH-HIGHLIGHTS 2019

2019活动特讯



Bundesminister für Wirtschaft und Energie Peter Altmaier besucht die Tongji-Universität 德国联邦经济和能源部部长访问同济大学并发表演讲

Am 21. Juni besuchte der Bundesminister für Wirtschaft und Energie Peter Altmaier die Tongji-Universität. Nach einer kurzen Gesprächsrunde mit der Universitätsleitung sprach Herr Altmaier vor Studierenden und Professoren über „Soziale Marktwirtschaft – Erfolgsmodell für Demokratie, sozialen Ausgleich und Wohlstand“.

In seinem Vortrag wies Herr Altmaier auf den radikalen politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Wandel hin, den wir gerade erleben. Treiber für diesen rasanten Wandel seien die Marktwirtschaft und Innovationen. Technologischer Fortschritt, soziale Sicherung, Ökologie und internationale seien die Grundpfeiler von Marktwirtschaft und Innovation und erwirkten Glück für die gesamte Menschheit. Universitäten spielen dabei eine wesentliche Rolle, weswegen den jüngeren Generationen Zugang zur besten Erziehung geboten werden



müsse. Außerdem betonte er, dass Handelskonflikte und Protektionismus zu Verlangsamung und Stagnation des Wirtschaftswachstums führen würden. Er ermutigte deshalb die jungen Menschen, global zu denken und global zu handeln. Wir sind Partner und Konkurrenten zugleich. Nach seinem Vortrag beantwortete Minister Altmaier noch freundlich Fragen aus dem studentischen Publikum.

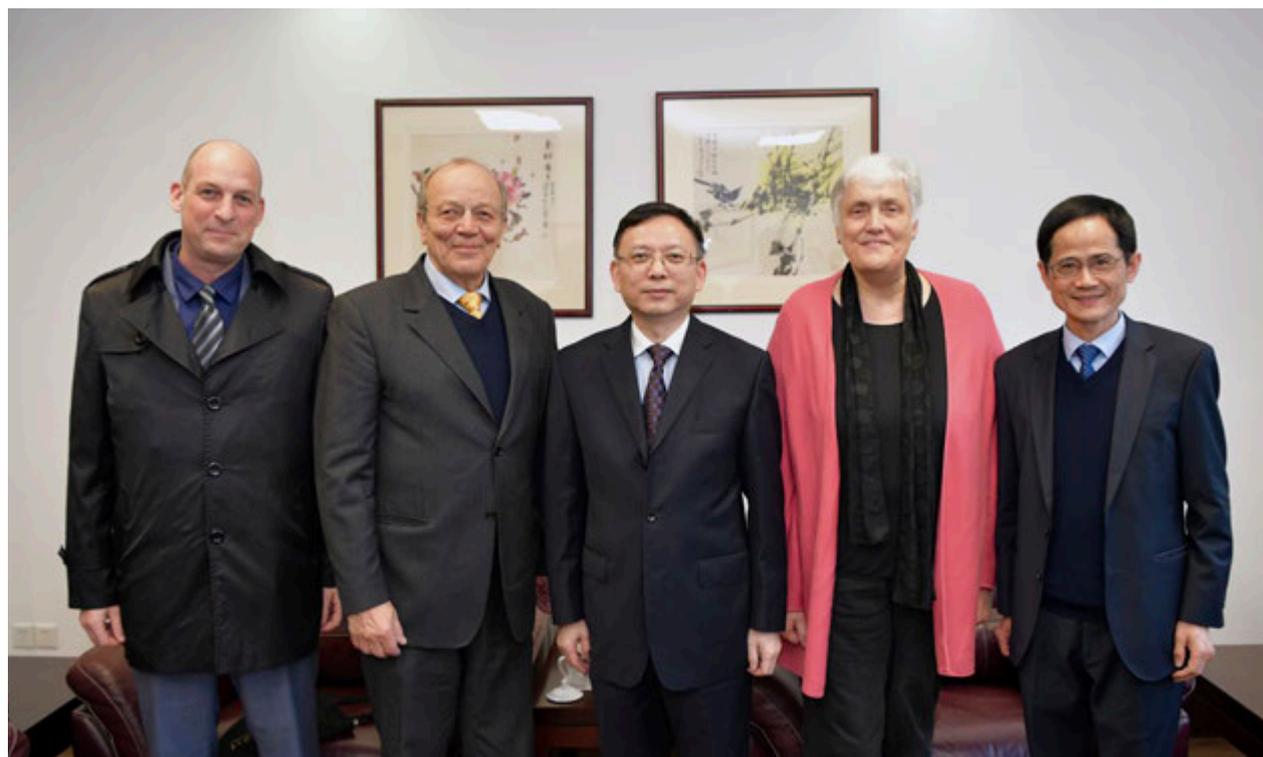
6月21日, 在华访问的德国联邦经济和能源部部长彼得·阿尔特迈尔到访问同济大学, 与校领导会谈, 并发表“社会市场经济——民主、社会平衡及富裕的成功范例”主题演讲, 与同济师生亲切交流。

阿尔特迈尔在演讲中指出, 当今世界正在经历人类历史上前所未有的政治、社会和经济上的巨变, 造成这些变化的内在动因就是市场经济和创新。阿尔特迈尔从技术发展、社会保障、生态保护和国际合作等角度阐述了市场经济和创新对人类文明的共同作用与贡献。他指出, 把市场经济和创新连接起来的桥梁就是教育。大学的作用至关重要, 必须让年轻一代接受最好的教育, 确保让尽可能多的人接触和学习到现代知识。在谈及国际竞争与合作的话题时, 阿尔特迈尔指出, 贸易冲突、贸易保护主义, 这些均将导致经济增速放缓或停滞不前。我们应该鼓励年轻人具有全球视野, 在思想和行动上全球化。我们是合作伙伴, 同时, 我们也是竞争对手。演讲结束后, 阿尔特迈尔回答了现场学生的提问, 并与学生代表亲切合影。

Treffen des DAAD-Beauftragten (CDH/CDHK) mit der Tongji-Leitung in Shanghai 德国学术交流中心前秘书长、中德学院项目专员克里斯蒂安·博德一行到访同济大学

Im März 2019 trafen sich Herr Dr. Christian Bode, ehemaliger DAAD-Generalsekretär und DAAD-Beauftragter (CDH/CDHK), Frau Susanne Otte, Leiterin des DAAD-Referats Deutsche Studienangebote in Europa, Asien und Zentralasien, mit der Tongji-Universitätsleitung. Senatspräsident Professor Dr. FANG Shou'en und Universitätspräsident Professor Dr. CHEN Jie nahmen die Delegation, die von den zuständigen Mitarbeitern des International Office und des CDHK begleitet wurde, in zwei separaten Treffen in Empfang.

三月, 德国学术交流中心前秘书长、中德学院项目专员Christian Bode博士与德国学术交流中心欧洲、亚洲及中亚德语课程规划部负责人Susanne Otte女士一行访问同济大学。校党委书记方守恩和校长陈杰先后会见代表团。外事办公室与中德学院相关人员陪同会见。



Beim ersten Treffen am Nachmittag des 27. März wurde Herr Dr. Bode von Prof. Dr. FANG Shou'en herzlich empfangen. Herr FANG bedankte sich beim DAAD für den langjährigen Einsatz im deutsch-chinesischen Austausch, insbesondere für die herausragenden Leistungen in der internationalen Zusammenarbeit zwischen der Tongji-Universität und Deutschland. Er betonte, die Förderung durch den DAAD in der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit in der Studentenausbildung und Forschung habe sehr gute Ergebnisse erzielt. Die internationale Zusammenarbeit der Tongji-Universität sei so auch auf ein noch höheres Niveau gebracht worden. Er hoffe, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern könne künftig noch viele weitere Früchte tragen.

Am Nachmittag des 28. März folgte ein Gespräch mit Tongji-Präsident Professor Dr. CHEN Jie und Dr. Bode über die weitere Entwicklung des CDHK. Sie verständigten sich darüber, wie sich künftig die chinesischen und deutschen Wissenschaftler auf der Plattform des CDHK über global entscheidende Themen austauschen und damit herausragende Forschungsergebnisse erzielen könnten. Er hoffe, die Zusammenarbeit mit Deutschland im Rahmen des CDHK als wesentlichen Vorteil nutzen zu können und die Zusammenarbeit mit den deutschen Elitenuniversitäten und den Stiftungslehrstühlen zu intensivieren. Auf diesem Weg werde die Tongji-Universität viele internationale Talente anziehen.



3月27日下午,方守恩亲切会见了博德博士一行,对德国学术交流中心长期以来支持中德两国、特别是同济大学对德合作交流做出的重要贡献表示感谢。方守恩表示,在德国学术交流中心的推动下,中德两国学者无论在学生培养方面,还是在科研合作方面都取得了不俗的成绩,大大提升了同济大学国际合作水平,中德两国的合作交流一定会更加深入,更加卓有成效。

3月28日下午,陈杰与博德博士一行就中德学院的未来发展进行了友好、深入、坦诚的交流。双方认为,通过中德学院这个平台,中德两国优秀的科学家可以就世界关注的热门话题,迸发思想交流、观点碰撞的火花,产出优异的学术成果。陈杰同时寄望中德学院继续发挥对德合作交流优势,以其对德精英大学合作优势以及基金教席优质资源为我校引进优秀海外青年人才做出贡献。

10. Sitzung des Lenkungsausschuss der CDH 同济大学中德学部指导委员会第十次会议召开

Der einmal jährlich tagende Lenkungsausschuss der CDH kam im Oktober zu seiner 10. Sitzung zusammen. Zu den Sitzungsteilnehmern gehörten Vertreter des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland, des China Scholarship Council, des DAAD, der Tongji-Universität, der Partneruniversitäten TU München, TU Berlin und Ruhr Universität Bochum, des DHIK und Vertreter der deutschen Unternehmen Bosch, Brose und Rheinmetall. Die Sitzung moderierte der DAAD-Beauftragte Herr Dr. Bode. Der Senatspräsident der Tongji-Universität, Prof. FANG Shou'en, dankte in seiner Begrüßung allen Ausschussmitgliedern für ihr langjähriges Engagement, das die CDH zu dem gemacht habe, was sie heute ist: Ein verlässlicher Partner mit ausgezeichneten Arbeitsergebnissen, der eine wichtige Rolle im chinesisch-deutschen Wissenschaftsaustausch spiele und Beispiel sei für Kooperation auf Augenhöhe und Partnerschaft ungeachtet ideologischer Differenzen.

Nach seiner Wahl zum Generalsekretär des Lenkungsausschusses bekräftigte Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der CDH, die Bereitschaft, die CDH und ihre Institutionen gemeinsam mit den Partnern in Deutschland und China weiter

2019年10月,一年一度的同济大学中德学部指导委员会第十次会议召开。来自德国外交部、中国国家留学基金委、德国学术交流中心、同济大学、慕尼黑工业大学、柏林工业大学以及波鸿鲁尔大学等合作高校、德国应用技术高校联合会以及博世、博泽、莱茵金属等德国企业的代表们出席会议。会议由中德学部指导委员会副主席、德意志学术交流中心前秘书长Bode博士主持。

首先,同济大学党委书记方守恩致辞欢迎各位代表,并感谢所有指导委员会成员多年来的努力与支持,将中德学部建设成为了中德科学交流中重要可靠的伙伴、合作共赢的示范者以及超越意识形态的合作者。

同济大学副校长兼中德学部主任吴志强院士在会上当选为中德学部指导委员会秘书长并指出,将与中德两国伙伴共同加大建设中德学部及其分支机构。他强调通过模块化的形式整合全校对德资源,进一步强化科研与学术教学水平,扩大跨学科合作及国际合作。



auszubauen und betonte, alle deutschlandbezogenen Ressourcen an der Universität modularartig zusammenführen zu wollen, um Forschung und Lehre an der Tongji-Uni auf ein höheres Niveau zu heben und die Teilhabe an interdisziplinären und internationalen Kooperationen zu erweitern. DAAD-Generalsekretärin Frau Dr. Rüländ verwies auf die Bedeutung der CDHK-Transformation angesichts der sich global verändernden Wissenschaftsbeziehungen. Die Arbeitsberichte der CDH und ihrer Teileinrichtungen nahm der Ausschuss zustimmend zur Kenntnis.

德国学术中心秘书长Rüländ博士指出中德学院的转型在全球科研关系变化背景下的重要意义。会上,指导委员会一致审议通过中德学部及其分支机构的工作报告。

CDHK und Tongji Schools gründen vier Chinesisch-Deutsche Zentren 中德学院与相关学院共建四个中德中心

Um die Doppel-Exzellenzstrategie der Tongji-Universität zu unterstützen und den akademischen Austausch zwischen den Tongji-Kollegs und den deutschen Universitäten zu vertiefen, weihten Tongji-Vizepräsident Prof. WU Zhiqiang und DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüländ innerhalb von drei Tagen vier neue Chinesisch-Deutsche Zentren an der Tongji-Universität ein. Die Ausbildungs- und Forschungsschwerpunkte der vom CDHK und den jeweiligen Tongji Schools gemeinsam gegründeten Zentren liegen in den Fachbereichen „Künstliche Intelligenz“, „Wirtschaft und Management“, „Automobilität“ und „Maschinenbau“. Zielsetzung ist die Zusammenarbeit mit den deutschen Partnerhochschulen in Forschung und Lehre zu intensivieren und hochqualifizierte Fachkräfte mit China- und Deutschlandkompetenz auszubilden. Jedes Zentrum wird gemeinsam von einem chinesischen und deutschen Vizedirektor geleitet und verfügt über ein Evaluationssystem, das die Ausbildungs- und Forschungsqualität prüfen und weiterentwickeln soll. Am 16. Oktober gründete das CDHK gemeinsam mit dem College of Electronics and Information Engineering (CEIE) das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Künstliche Intelligenz. Das Zentrum soll künftig eng mit dem „Shanghai Science and Technology Innovation Center“ und dem „National Joint Laboratory for International Cooperation“ zusammenarbeiten, um die Tongji-Universität landesweit zu einem führenden Zentrum für Künstliche Intelligenz auszubauen.

以促进同济大学双一流建设为目标,为助力同济大学各学院全方位、深入的对德学术合作,同济大学副校长吴志强教授与德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüländ女士在三天内为四个中德中心的成立揭牌。四个中心分别聚焦“智能科学与技术”、“经济与管理”、“汽车研发”、“机械工程”领域。中德中心的成立旨在加强与德方高校在教学与科研领域的合作,促进两国具有跨文化能力的高水平科技人才培养。各中德中心将由一位中方副主任与一位德方副主任共同领导,根据中德中心考核体系对各中心的教学与科研质量进行评估,以调整制定下一步的发展计划。10月16日,中德学院与电信学院共建中德智能科学与技术研究中心揭牌仪式启动,中心将融入上海市科创中心建设与国家国际合作联合实验室建设,使得同济大学成为全国范围内智能科学与技术研究的前沿与中心。



Am selben Abend fand vor über 100 geladenen Gästen in der School of Economics and Management (SEM) die Einweihung der Chinesisch-Deutschen Akademie für Wirtschaft und Management statt. Die SEM gehört zu den führenden Wirtschaftsfakultäten in China und wurde in der vierten Runde des „China Discipline Ranking“ vom chinesischen Bildungsministerium in die höchste Kategorie (A+) evaluiert, womit sie zu den landesweit besten 2% gehört. Darüber hinaus verfügt das gemeinsame EMBA-Programm mit der Universität Mannheim über die selten vergebene Dreifach-Akkreditierung (Triple Crown). Parteisekretär Prof. FANG Shou'en hob in seiner Rede hervor, dass in dem Zentrum auch Problemlösungen für chinesische und deutsche Unternehmen entwickelt werden sollten, mit denen sie sich im internationalen Handel konfrontiert sähen. Prof. Am selben Abend fand vor über 100 geladenen Gästen in der School of Economics and Management (SEM) die Einweihung der Chinesisch-Deutschen Akademie für Wirtschaft und Management statt. Die SEM gehört zu den führenden Wirtschaftsfakultäten in China und wurde in der vierten Runde des „China Discipline Ranking“ vom chinesischen Bildungsministerium in die höchste Kategorie (A+) evaluiert, womit sie zu den landesweit besten 2% gehört. Darüber hinaus verfügt das gemeinsame EMBA-Programm mit der Universität Mannheim über die selten vergebene Dreifach-Akkreditierung (Triple Crown). Parteisekretär Prof. FANG Shou'en hob in seiner Rede hervor, dass in dem Zentrum auch Problemlösungen für chinesische und deutsche Unternehmen entwickelt werden sollten, mit denen sie sich im internationalen

16日晚,中德学院与经济与管理学院共建中德经济与管理研究院揭牌仪式隆重举行,百余名嘉宾出席揭牌仪式。同济大学经管学院在全国经济类院系中占据领先地位,教育部第四轮学科评估中排名A+(前2%)。此外,经管学院与德国曼海姆大学合作的EMBA双学位项目,获得少有的国际商学院三重认证。同济大学党委书记方守恩出席揭牌仪式并致辞,指出中德经济与管理研究院将聚

Handel konfrontiert sähen. Prof. Axel Werwatz, CDHK-Fachkoordinator für Wirtschaftswissenschaften an der TU Berlin, zeigte in seinem Kurzvortrag einige beeindruckende Bildungsbiografien von CDHK-Doppelmastern auf, die einst als TUB-Sommerschule am CDHK begannen und eine Vorbildfunktion für die künftige Kooperation von CDHK, SEM und TU Berlin haben könnten.

焦中德两国经济技术合作, 为深入合作提供科学理论支撑, 为解决两国企业在跨国经营中面临的重大问题提供决策支持和整体解决方案, 为推动中德全方位战略合作伙伴关系输送大量拔尖经济管理人才。来自柏林工业大学Axel Werwatz教授(中德学院经济与管理系德方专业协调人)则在报告中讲述了一些中德学院经济与管理系双学位项目学生的故事, 为中德学院、经管学院与柏林工大的未来合作树立了榜样。



Zwei Tage später wurde das Chinesisch-Deutsche Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität in Jiading eingeweiht. Das vom CDHK und der School of Automotive Studies (SAS) gegründete Institut wird in enger Kooperation mit der Wirtschaft chinesisches-deutsche Forschungsprojekte im Bereich des autonomen Fahrens, der Konnektivität und der Elektromobilität sowie der Brennstoffzellen-Forschung durchführen. Aufgrund der zahlreichen chinesischen und deutschen Experten sowie der ausgezeichneten Firmenkontakte des CDHK soll das Zentrum zu einem Inkubator für praxisorientierte Forschungsergebnisse werden und wettbewerbsfähige Talente hervorbringen sowie international anerkannte Erfolge erzielen. Einer dieser Erfolge ist das bereits seit Jahren stattfindende „Shanghai-Stuttgart Symposium for Automotive und Powertrain Technology“, an dem auch in diesem Jahr - parallel zur Zentrums-Gründung - mehr als 60 Experten und Wissenschaftler aus dem In- und Ausland teilnahmen, die sich mit mehr als 200 Lehrenden und Studierenden austauschten.

18日, 在嘉定校区举行了中德学院与汽车学院共建中德汽车联合研发中心揭牌仪式。研究院将与经济界密切合作, 围绕自动驾驶、车辆网联、电动化以及燃料电池领域开展中德合作研究。立足于中德学院中德专家资源及与企业的密切联系, 中心致力于成为以实践为导向的研究成果孵化器, 培养具有竞争力的专业人才, 争取国际知名度。多年来“上海-斯图加特汽车及动力技术研讨会”的召开展现了同济大学汽车领域的国际认可度, 本年度的研讨会与研发中心成立同期召开, 来自国内外知名高校的60余名专家学者齐聚同济, 与200多名师生一起互动交流。



Am Nachmittag des 18. Oktober weihten Prof. WU Zhiqiang, Frau Dr. Rüländ, Prof. Bian, Prof. SHEN Bin, Prof. WU Zhihong und Prof. Abramovici das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Maschinenbau ein. In diesem vom CDHK und der School of Mechanical Engineering (SME) gegründeten Institut soll die wissenschaftliche Kooperation zwischen der Tongji-Universität, den TU 9 und der Ruhr Universität Bochum ausgebaut sowie die angewandte Forschung im Bereich Industrie 4.0 intensiviert werden. Ebenfalls im Aufbau befindlich ist ein „Smart Innovation Engineering Center“, dessen Räumlichkeiten gerade eingerichtet wurden und die der Dekan der Maschinenbau fakultät, Prof. Bian, den 60 geladenen Gästen beim anschließenden Rundgang präsentierte.

18日下午, 中德学院与机械学院共建中德机械 Engineering 中心揭牌仪式举行, 吴志强副校长、德国学术交流中心Rüländ秘书长、机械与能源工程学院院长卞永明教授、中德学院副院长吴志红教授、沈斌教授与Abramovici教授出席揭牌仪式。中心将致力于拓展同济大学与TU 9 (德国9大理工大学联盟) 及波鸿鲁尔大学之间的科研合作, 并加强工业4.0领域的应用研究。中心还将与德国高校联合建设智能创新工程中心, 揭牌仪式后, 卞院长带领出席仪式的60多位嘉宾参观了中心所在地。



Tongji-Universität und KIT feiern 20-jährige Partnerschaft 同济大学与德国卡尔斯鲁厄理工大学伙伴关系建立 20 周年庆典

Am Vormittag des 11. Oktober fand im Hörsaal der Deutschen Bibliothek auf dem Siping-Campus die Feier des 20. Jubiläums für die Kooperation der Tongji-Universität mit dem Karlsruher Institut für Technologie statt. Eine 20-köpfige KIT-Delegation, geleitet vom Professor Thomas Hirth, Vizepräsident für Innovation und Internationales des KIT nahm an der Jubiläumsfeierlichkeit teil. Zu den Gästen gehörten Prof. Dr. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, Herr Thomas Triller, Leiter des Wissenschaftsreferats des Deutschen Generalkonsulats in Shanghai, Vertreter von DAAD sowie 60 Lehrende und Studierende verschiedener Tongji-Kollegs.

In seiner Begrüßungsrede würdigte Prof. Dr. WU Zhiqiang die Zusammenarbeit der letzten 20 Jahre, in denen fruchtbare Errungenschaften erzielt wurden. Zudem drückte er seinen Wunsch aus, dass beide Seiten das Jubiläum zum Anlass nehmen ihre freundschaftlichen Beziehungen zu intensivieren. Besonders in den Themenbereichen Zukunftsstadt, sauberes Wasser, Netzwerksicherheit, geistiges Eigentum, künstliche Intelligenz und Geisteswissenschaften solle die Zusammenarbeit erweitert werden. Prof. Dr. Hirth antwortete in seiner Rede auf Prof. Dr. WU Zhiqiang, dass die Zusammenarbeit zwischen der Tongji-Universität und dem KIT sowohl vor zukünftigen Herausforderungen als auch vor neuen Chancen stehe, so dass sie auf jeden Fall ein höheres Niveau erreichen werde. Im Anschluss unterzeichneten Prof. Dr. WU Zhiqiang und Prof. Dr. Hirth den erneuerten Kooperationsvertrag zum Studierendenaustausch. Anschließend berichteten Professoren verschiedener Fachbereiche von der Forschungsentwicklung in den 20 letzten Jahren und den jüngsten wissenschaftlichen Ergebnissen. Nach einer Präsentation des KIT berichteten Studierende von ihren Austausch Erfahrungen. Die von den Professoren und Studierenden beschriebenen kulturellen Unterschiede, der konstruktive fachliche Austausch sowie die bewegenden persönlichen Momente haben die Bedeutung dieser erfolgreichen Kooperation erneut bestätigt.

10月11日上午, 同济大学与德国卡尔斯鲁厄理工大学 (KIT) 伙伴关系建立20周年庆典在四平路校区德文图书馆报告厅举行。卡尔斯鲁厄理工大学副校长Thomas Hirth教授率代表团20人访问我校并参加活动。我校副校长吴志强、德国驻沪总领馆科教领事特里尔先生以及来自校内各学院的60余名师生共同出席该庆典。

吴志强代表同济大学致欢迎辞。他高度评价两校在过去20年合作中取得的丰硕成果, 希望双方以这次庆典为契机, 畅叙友谊、回顾成果、展望未来, 进一步拓展在未来城市、清洁水、网络安全、知识产权、人工智能及人文领域的合作。赫尔特在发言中回应, 未来挑战与机遇并存, 相信两校间的合作必能再上一个新台阶。吴志强与赫尔特共同续签了两校校际学生交流协议。

作为庆典活动的后续环节, 双方各合作领域的教授们汇报了过去20年的合作成果和近期进展。当天上午还举办了卡尔斯鲁厄理工大学宣讲会 and 双方交流学生汇报会。无论是教授还是学生, 他们所讲述的关于合作交流期间文化碰撞、专业收获和感动点滴都再一次印证了两校伙伴关系的重要性。



Deutsch-chinesischer Doppelabschluss DaF/Germanistik unterzeichnet 同济大学与马堡大学缔结日耳曼语言学双学位项目

Studierende des MA Deutsch als Fremdsprache der Philipps-Universität Marburg und des MA Germanistik der Tongji-Universität Shanghai werden ab dem WS 2019/2020 die Chance haben, einen deutsch-chinesischen Doppelmaster in den Fächern DaF/Germanistik zu erwerben.

Ermöglicht wird dies durch den Abschluss eines Abkommens, das die langjährige fruchtbare Zusammenarbeit der beiden Universitäten in Form eines gemeinsamen Studienangebots weiter festigt. Am 15.1.2019 unterzeichneten die Präsidentin der Philipps-Universität Marburg, Frau Prof. Katharina Krause, der Dekan des Fachbereichs 09, Herr Prof. Malte Hagener, die Leiterin der AG Deutsch als Fremdsprache, Frau Prof. Kathrin Siebold, und die Leiterin der Germanistikabteilung der Tongji-Universität, Frau Prof. Jin Zhao, den Kooperationsvertrag. Entsprechend des Vertrags werden ab WS 2019/2020 insgesamt 6 Studierende (jeweils 3 von den beiden Partnerhochschulen) pro Jahr an dem ambitionierten internationalen Studienprogramm teilnehmen.



自2019/2020冬季学期开始, 每年各有三名同济大学日耳曼语言文学和马堡大学对外德语的硕士研究生能够有机会申请参加同济-马堡大学日耳曼语言学双学位硕士项目。

2019年1月15日在同济大学德语系主任赵劲教授的见证下, 马堡大学校长Katharina Krause 教授, 日耳曼语言学与艺术学院院长Malte Hagener教授和对外德语系主任Kathrin Siebold教授签署了该项目协议书。自2019/20冬季学期开始, 每年将共有6名学生(合作高校双方各三名)参加这一国际学生交流项目。

Eröffnung der 7. Deutschen Woche mit der Fotoausstellung „Deutschlandreise“ 同济大学第七届德国周开幕式暨“德意志之旅”摄影展开幕

Am 17. Oktober wurde die 7. Deutsche Woche der Tongji-Universität in der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus auf dem Siping-Campus eröffnet. Der Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule, Prof. WU Zhiqiang, die Generalsekretärin des DAAD, Frau Dr. Rüländ und der Leiter des Wissenschaftsreferats des Deutschen Generalkonsulats Shanghai, Herr Thomas Triller, begrüßten die Gäste. Andrea Schwedler, Leiterin des Chinesisch-Deutschen Campus, moderierte die Eröffnungsfeier.

Die 7. Deutsche Woche, die der Chinesisch-Deutsche Campus federführend organisierte, stellte das gesellschaftliche, wirtschaftliche und wissenschaftliche Leben in Deutschland in mehr als 20 Veranstaltungen facettenreich vor. Seit 2011 stärkt die jährliche Veranstaltung der Deutschen Woche nicht nur die Vernetzung der deutschlandbezogenen Einrichtungen an der Tongji-Universität, sondern dient an der Universität auch als Plattform für den deutsch-chinesischen Kultur- und Wissenschaftsaustausch.

Die Deutsche Woche war auch der Startschuss für die 3wöchige Fotoausstellung „Deutschlandreise“ (Leihgabe des Haus der Geschichte in Bonn). Die deutsche Fotografin Pia Malmus zeigt Orte, Landschaften, Städte und Bauten, an denen die deutsche Geschichte und Kultur ihre Spuren hinterlassen haben. Was ist typisch deutsch? Das ist die Frage, die die Fotografin mit teilweise frechen und nüchternen Fotomotiven zu beantworten versucht.

10月17日晚, 同济大学第七届德国周开幕式在四平路校区中德大楼德文图书馆举行。同济大学副校长兼同济大学中德学部主任吴志强院士、德国学术交流中心秘书长吕兰德(Dorothea Rüländ)博士及德国驻上海总领事馆科教领事Thomas Triller先生出席并致辞。

2019年德国周活动由中德校园主办, 包含展览、讲座、文化体验、企业参观等20多个形式多样的活动, 从文化、政治、经济、社会等多维度地展示德国。自2011年起, 每年一度的德国周系列活动不仅促进并加强了校内外中德机构及项目间的联系与交流, 更促进了中德文化及科研交流。

本次德国周开幕式同时也是为期三周的“德意志之旅”摄影展开幕式。本摄影展来自波恩的联邦德国历史博物馆。德国摄影师Mia Malmus用相机记录下不同的地方、风景、城市与建筑, 展示了德国历史及文化留下的印记。什么是典型德国? 摄影师通过或独特或冷静的摄影主题尝试对这一问题作出回答。



Ansiedlung des CSTVE -Sekretariats an der Tongji-Universität 中国职教学会秘书处落户同济大学

Am 9. Januar 2019 besuchte die CSTVE-Präsidentin und ehemalige stellvertretende Bildungsministerin LU Xin die Tongji-Universität, um die Ansiedlung des CSTVE (THE CHINESE SOCIETY FOR TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION)-Sekretariats an der Tongji-Universität offiziell bekannt zu geben; dies ist eine Würdigung der langjährigen Bemühungen der Tongji-Universität um die Berufsbildung und ihrer Forschungsaktivitäten in der deutschen Berufsbildung sowie ihrer Erfolge in der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit. Die Einrichtung des Sekretariats ist für die Außenwirkung des CDIBB von maßgeblicher Bedeutung.

2019年1月9日,中国职业技术教育学会会长、教育部原副部长鲁昕访问同济大学,宣布学会秘书处正式落户同济大学。职教学会秘书处设在同济大学,是对学校在职业教育领域耕耘多年,尤其是德国职业教育研究以及中德职业教育合作交流成果的高度认可,也将进一步放大大同济大学职业教育学院的对外影响力。



1. Chinesisch-Deutscher Workshop „Molekulare Kommunikation“ an der CDH 首届中德分子通信研讨会在同济大学召开

Am 25. Mai 2019 fand der 1. Chinesisch-Deutsche Workshop Molekulare Kommunikation an der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität statt. Der Workshop zielte darauf ab, den akademischen Austausch und die Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland in dem neuen Forschungsbereich Molekulare Kommunikation zu stärken. Organisiert wurde der Workshop von der School of Electronics & Information Engineering der Tongji-Universität mit Förderung des Chinesisch-Deutschen Campus (CDC).

Eingeladen wurden IEEE Fellow Prof. Robert Schober von der Universität Erlangen-Nürnberg mit seinem Team und chinesische Experten. Prof. WU Guangming, Vizeparteisekretär der Tongji-Universität und Andrea Schwedler, Leiterin des Chinesisch-Deutschen Campus (CDC), begrüßten Prof. XUE Xiaoping, Dekan der Fakultät Elektrotechnik, Prof. LIU Fuqiang, Leiter des Labors für drahtloses Breitband und Multimedien, Prof. CHEN Yifan, Direktor der School of Life Science and Technology of University of Electronic Science & Technology, sowie zahlreiche Experten und Studierende auch aus anderen Universitäten.

Mehr Info: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/879>

2019年5月25日,首届中德分子通信研讨会在同济大学中德学部大楼顺利召开。作为中国举办的首次中德分子通信会议,本次研讨会旨在加强中德两国学术界在分子通信这一新兴领域的交流与合作。本次研讨会由电子与信息工程学院组织,获得了同济大学中德校园的大力支持。

德国埃朗根纽伦堡大学教授、IEEE Fellow, Robert Schober团队及多名中国专家受邀参会。同济大学党委副书记吴广明、中德校园主任Andrea Schwedler、信息与通信工程系主任薛小平、无线宽带与多媒体实验室主任刘富强、电子科技大学生命学院院长陈意钊等参加了本次研讨会。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/879>



Sitzung des Chinesisch-Deutschen Berufsbildungsforums an der Universität Gießen 第六届中德职教论坛在德国吉森大学成功举办

„Herausforderungen der Digitalisierung an die Berufsbildung und ihre Lehrkräfte“ war das Thema der 6. Sitzung des Chinesisch-Deutschen Forums für Berufsbildung an der Universität Gießen im März 2019, bei dem namhafte Universitäten mit Wissenschaftlern aus der Berufsbildung vertreten waren. Das CDIBB zeigte mit sieben Institutsangehörigen starke Präsenz und bewies mit den Vorträgen die Entschlossenheit seiner chinesischen Forscher in der Berufsbildung solide Fachkompetenz zu erwerben. Die rund 40 Vorträge beschäftigten sich u. a. mit den Themen Berufsschullehrer-ausbildung 4.0, Forschungsmethoden, Berufsbildung. Das Forum bot auch den mitgereisten Masterstudierenden eine Bühne, ihre wissenschaftliche Arbeit einem breiteren internationalen Publikum vorzustellen und in der akademischen Fachwelt zu networken.

2019年3月7日至8日,由吉森大学与同济大学职业技术教育学院共同举办的第六届中德职业教育学术论坛于在德国吉森大学举行,此次论坛的主题为:数字化背景下职业教育和教师培养面临的挑战。来自近15所德国职业教育领域知名高校的教授、青年教师及博士生和中国职业教育学者、职业院校教师及在读硕博研究生共同参加了此次会议。参会的同济大学职业技术教育学院7位教师报告了自己的研究成果,展现了同济师生在技术教育领域非凡的学术激情和扎实的研究功底。论坛上,中德两国专家学者们围绕“教师教育4.0”、“研究方法”和“职业教育”三大主题进行了共计近40场学术报告。此外,论坛也为与会的同济大学职业技术教育专业的研究生提供了展示其科研成果、与专家学者交流的舞台。



Prof. Otthein Herzog - ein „prägender Kopf“ der deutschen KI-Geschichte 同济大学 Otthein Herzog 教授被评为德国人工智能十大最具影响人物

Prof. Otthein Herzog, acatech-Mitglied und seit 2015 Summit Professor an der Tongji-Universität im China Intelligent Urbanization Co-Creation Center for High Density Region wurde als einer der „Zehn prägenden Köpfe“ der deutschen KI-Geschichte geehrt. Im Rahmen des Projekts „#KI50: Künstliche Intelligenz in Deutschland – gestern, heute, morgen“, durchgeführt von der Gesellschaft für Informatik e.V. (GI), wählten 15 Expertinnen und Experten die „Zehn prägenden Köpfe“ der deutschen KI-Geschichte aus. Prof. Otthein Herzog hat den Aufbau der deutschen KI-Forschungs- und Anwendungslandschaft mitgeprägt. Bei IBM leitete er das Institut für wissensbasierte Systeme in Böblingen, welches seinerzeit das größte KI-Forschungsprojekt LLOG verantwortete. Mit seiner Arbeitsgruppe an der Uni Bremen entwickelte er zahlreiche erfolgreiche KI-Anwendungen, u.a. zur semantischen Bildanalyse, Expertensystemen, Maschinellem Lernen, Planen und Konfigurieren sowie Multiagentensystemen.

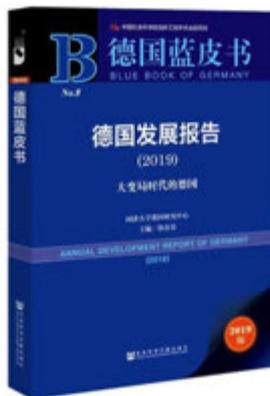
德国工程院院士Otthein Herzog教授被德国联邦教研部和德国国家计算机协会评为“德国人工智能十大最具影响人物”。Herzog教授于2015年加入同济大学长三角城市群智能规划协同创新中心。在由德国国家计算机协会组织的“人工智能在德国:昨天,今天,明天”项目中,十五位顶尖专家组成的评审小组甄选并公布了德国人工智能十大人物。Herzog教授对德国人工智能研究和应用的架构做出了重大贡献。在IBM期间,他作为知识库系统研究所的负责人,主持当时最大的人工智能研究项目——基于计算语言学和逻辑方法的德语文本理解。之后在德国不莱梅大学工作期间,Herzog教授和团队研发了诸多成功的人工智能应用,包括图片语义分析系统,机器学习、计划和配置系统,以及多智能体系统。



Internationales Symposium „100 Bauhaus @ Wenyuan 65. Challenges of Conservation of Modern Heritage“ an der Tongji “包豪斯 100@文远楼 65” 学术研讨会在同济大学举办

Am 31. Oktober 2019 veranstaltete das College of Architecture and Urban Planning (CAUP) der Tongji-Universität mit der Unterstützung des Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) das internationale Symposium „100 Bauhaus @ Wenyuan 65. Challenges of Conservation of Modern Heritage“ zum 100-jährigen Bestehen des Bauhauses. Auf dem Symposium, das von dem Organisator und Gastgeber Prof. Placido Gonzalez Martinez moderiert wurde, diskutierten Prof. LI Zhenyu, Dekan von CAUP, Frank Assmann, Leiter der Bauabteilung der Stiftung Bauhaus Dessau, Prof. Ivo Hammer, Hochschule für Angewandte Wissenschaft und Kunst Hildesheim, ZOU Xun von Arcplus Institute of Shanghai Architectural Design & Research (Co.,Ltd.), Prof. QIAN Feng und Prof. QU Cuisong von CAUP über die eng miteinander verflochtenen Beispiele des modernen architektonischen Erbes.

2019年10月31日，在同济大学中德校园的支持下，建筑与城市规划学院成功举办了主题为“包豪斯100@文远楼65——现代遗产保护的挑战”国际学术研讨会，以纪念包豪斯成立100周年。本次研讨会由Placido Gonzalez Martinez教授组织并主持。在会上，同济大学建筑与城市规划学院院长李振宇教授、包豪斯德绍基金会的Frank Assmann先生、希尔德斯海姆应用技术和艺术学院的Ivo Hammer教授、上海建筑设计院救援有限公司城市文化建筑设计研究中心的邹勋主任、同济大学建筑与城市规划研究院的钱峰副教授和曲翠松副教授结合多个当代建筑遗产保护实例展开了讨论。



Veröffentlichung des vom Deutschlandforschungszentrum herausgegebenen “Deutschland-Jahrbuchs 2019” 由同济大学德国研究中心组织编写的《德国发展报告（2019）》在校发布

Auf dem Symposium “Deutschland, Europa und die chinesisch-deutschen Beziehungen im Zeitalter des Wandels” im Juli wurde das vom Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität herausgegebene “Deutschland-Jahrbuch 2019” in Anwesenheit von SHI Mingde, ehemaliger Botschafter der VR China in Deutschland und heute Sonderberater des Deutschlandforschungszentrums, Dr. Christine Althaus, Generalkonsulin in Shanghai, ZHOU Xiaoyan, Direktorin der Abteilung für europäische Angelegenheiten im Handelsministerium, WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, YANG Qun, Chefredakteur der Social Science Press und CHEN Xin, stellvertretender Direktor des Instituts für Europastudien der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften einer breiten Öffentlichkeit vorgestellt. Gastgeber dieser Veranstaltung war das Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität, Unterstützung erhielt es vom Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, von der Redaktion für Deutschland-Studien und der Shanghai European und American Alumni Association, Zweigstelle für deutschsprachige Länder. Die Veranstaltung moderierte ZHENG Chunrong, Direktor des Deutschlandforschungszentrums und Herausgeber des Buches.

Seit seinem Ersterscheinen im Mai 2012 informiert und analysiert das jährlich erscheinende “Deutschland-Jahrbuch” über das politische, wirtschaftliche, gesellschaftliche, kulturelle und diplomatische Geschehen in Deutschland und liefert aktuelle Informationen, Entwicklungstrends und Einschätzungen von Deutschlandwissenschaftlern. Dieses Jahrbuch ist zu einem Grundlagenwerk für die wissenschaftliche Beschäftigung mit Deutschland in China geworden und erfreut sich großer Resonanz in den Medien und interessierten Kreisen.

7月22日，由同济大学德国研究中心组织编写的《德国发展报告（2019）》（德国蓝皮书）发布会暨“大变局时代的德国、欧洲及中德关系”学术研讨会在同济大学举办。中国前驻德国大使、同济大学德国研究中心特别顾问史明德，德国驻沪总领事欧珍（Dr. Christine Althaus），商务部欧洲司司长周晓燕，同济大学副校长吴志强，社会科学出版社总编辑杨群，中国社会科学院欧洲研究所副所长陈新出席发布会。本次发布会由同济大学德国研究中心主办，同济大学中德人文交流研究中心、《德国研究》编辑部、上海市欧美同学会留德国家分会协办。活动由同济大学德国研究中心主任、《德国发展报告（2019）》主编郑春荣主持。

一年一度的《德国发展报告》对德国的政治、经济、社会文化、外交等方面的形势进行跟踪介绍与分析，为了解和研究德国提供最新的信息、动态、发展趋势以及相关学者的观点。自2012年5月首部《德国发展报告》面世以来，已连续发布8部。该报告已逐渐成为国内德国研究领域的标杆性成果，媒体和社会影响力不断提升。本次发布会吸引了新华社、中国新闻社、人民网、澎湃新闻、上观新闻、《光明日报》等国内数十家媒体的报道，引发社会各方的持续关注。

Workshop: „Literarische Übersetzung“ an der CDH “中德文学翻译研讨会”在同济大学中德学部成功举行

Am 19. und 20. April fand im Chinesisch-Deutschen Haus der Tongji-Universität der Workshop „Literarisches Übersetzen“ statt. Die Veranstaltung wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus mit Unterstützung des Zentrums für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch und der University of Shanghai for Science and Technology organisiert. Auf Einladung des Chinesisch-Deutschen Campus führte die bekannte Übersetzerin Karin Betz durch den Workshop. Studierende und andere Interessierte der Tongji-Universität, der Fudan-Universität, der University of Shanghai for Science and Technology und der Jiaotong Universität nahmen an dem Workshop teil.

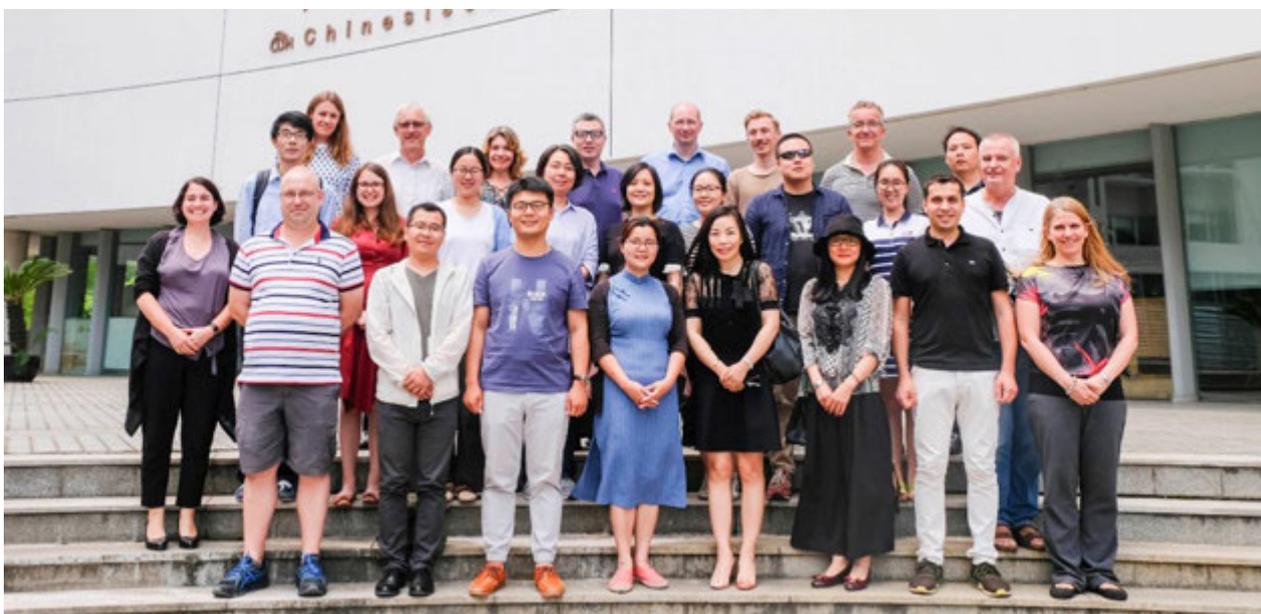
月19日至20日，“中德文学翻译研讨会”在同济大学中德联合创新实验室顺利举行。本次研讨会由同济大学中德校园主办，获得了同济大学中德人文交流研究中心及上海理工大学的大力支持。德国著名翻译家Karin Betz女士担任主持，并与同济大学、复旦大学、上海理工大学师生等就文学翻译展开了讨论。



Fortbildungsseminar: Methoden und Prinzipien der Fremdsprachendidaktik “培训研讨会：Dhoch3 项目下德语教学的方法及原则”举行

Nach bereits zwei erfolgreich durchgeführten Fortbildungsseminaren zu Dhoch3 an der Tongji-Universität in Shanghai konnten wir im Juni 2019 ein weiteres Seminar zum Thema „Methoden und Prinzipien der Fremdsprachendidaktik Deutsch – im Kontext von Dhoch3“ anbieten. Als Referent besuchte uns Prof. Dr. Dietmar Rösler vom Institut für Germanistik der Justus-Liebig-Universität Gießen, einer der Modulautoren des Dhoch3 Moduls 1 „Methoden und Prinzipien der Fremdsprachendidaktik Deutsch“.

2019年6月，第三届Dhoch3培训研讨会在同济大学成功举办，这已经是同济大学连续第三次举办该研讨会。本次研讨会的主题是“Dhoch3项目中德语教学的方法及原则”。该项目的设计者之一，德国吉森大学日耳曼学研究所的Dietmar Rösler教授参加了会议并作相关报告。



Teutolab der Bielefelder: Universität Bielefeld in der Deutschen Woche 德国周特别活动：德国比勒菲尔德 teutolab 青少年实验室

Ein besonderes Angebot in der Deutschen Woche waren die Mitmach-Workshops des bekannten teutolab der Bielefelder Universität. Auf Einladung des Chinesisch-Deutschen Campus reisten der Programmdirektor Prof. Rudolf Herbers und seine Teamkollegen Heidemarie Starke und Rainer Jost an die Tongji-Universität. An mehreren Terminen führten sie mit mehr als 50 Schülerinnen und Schülern von zwei Shanghai Fremdsprachenschulen Experimentierworkshops durch, die sich mit dem Thema „Kunststoff – Segen oder Fluch?“ auseinandersetzten.

Auch bei einer weiteren Veranstaltung in der Deutschen Woche wirkte das teutolab -Team mit. In dem chinesisch-deutschen Werkstattgespräch: *Plastik* sprach Prof. Herbers über Plastik, Plastikabfall und Mülltrennung.

Die erfolgreiche Durchführung dieser dem Thema Plastik gewidmeten Veranstaltungen ist der guten Zusammenarbeit vieler Akteure an der Tongji-Universität und in Shanghai zu verdanken. Mitgewirkt haben neben dem Chinesisch-Deutschen Campus der Tongji-Universität, das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg der Tongji-Uni, die Fakultät für Umweltwissenschaften der Tongji-Uni sowie das BMBF-Projektbüro Sauberes Wasser an der Tongji-Uni. Weiter beteiligten sich die Zentralstelle für Auslandsschulwesen in Shanghai, die Fremdsprachenschulen Ganquan und Caoyang und die Deutsche Schule Shanghai Hongqiao.

2019年同济大学德国周一个特殊活动是德国比勒菲尔德大学的teutolab青少年实验室。应同济大学中德校园之邀，teutolab青少年实验室负责人Rudolf Herbers教授及其同事Heidemarie Starke、Rainer Jost一行来到同济大学展开项目。三位专家带领上海两所外国语学校的50余名中学生开展了多次以“塑料——幸运还是灾难？”为主题的实验。

此外，teutolab项目组的专家也在同济大学参加了另一场德国周活动。在以“塑料”为主题的中德专家会谈上，Rudolf Herbers教授做了“塑料，塑料垃圾以及垃圾分类”主题报告。

这一系列活动的成功举行得益于同济大学及上海各方的鼎力合作。除了同济大学中的校园外，也要感谢同济大学中德学院、同济大学环境与工程学院以及德国联邦教研部清洁水办公室的支持。此外，上海境外学校教育司、上海市甘泉外国语中学、上海市曹杨中学和上海德国学校也参与了本次活动的组织与施行。



Zeremonie zur Verleihung der Klaus Fischer-Stipendien an der Tongji-Universität 克劳斯·费舍尔奖学金颁奖仪式在同济大学顺利举行

Am 16. 10. 2019 fand die Zeremonie zur Verleihung der Klaus Fischer-Stipendien im Jishi-Gebäude auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität statt. An der Stipendienverleihung nahmen u.a. Professor FENG Xiao, Dekan des CDIBB, und die Parteisekretäre des CDIBB, Professor WANG Jiping und Professor ZHANG Jianrong, Michael Caspar, Präsident des Global Anchor Systems der Fischer Group, Sven Hager, Präsident des Anchor Systems der Fischer Group in Asien, Mittleren Osten und Afrika, AN Di, General Manager der Fischer Group China, und LU Wenyao, Business Manager der Fischer Group China sowie die Stipendiaten teil.

Mit der Vergabe der Stipendien möchte das Unternehmen den engen Austausch mit der Tongji-Universität bekräftigen und einmal mehr einen Beitrag zur Entwicklung der jungen Generation im Bereich der Befestigungstechnik in China leisten.

2019年10月16日下午，克劳斯·费舍尔奖学金颁奖仪式在同济大学嘉定校区济事楼举行。同济大学职业技术教育学院院长冯晓教授、书记王继平教授、张建荣教授、慧鱼集团全球锚固系统总裁Michael Caspar先生、慧鱼集团锚固系统亚洲/中东/非洲区域总裁Sven Hager先生、慧鱼中国总经理安迪先生、慧鱼中国商务总经理陆文耀先生，获奖学生及代表出席了颁奖仪式。

公司希望通过设立奖学金加强与同济大学的紧密交流，促进培养锚固技术领域的年轻人。



Bühne frei für Innovation 创新的舞台

Teilnehmer und Veranstalter des 2. Shanghai Innovation Lab am 21. September 2019, das im Format von Falling Walls im September 2019 im German Center Shanghai durchgeführt wurde.

Landesweit waren engagierte Nachwuchswissenschaftler aus allen Disziplinen aufgerufen worden, ihre innovativen Forschungsprojekte, Ideen und Initiativen in einem Wettbewerb auf verständliche Weise in drei Minuten zu präsentieren. In die Veranstaltungsorganisation eingebunden waren der Chinesisch-Deutsche Campus, das DAAD IC-Center, das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg und das German Center Shanghai.

2019年9月21日，第二届上海跨界创新实验室的参赛选手与主办方在上海德国中心参加了本次以德国Falling Walls形式展开的创新竞赛。

比赛呼吁中国范围内所有专业的青年科学家以通俗易懂的方式在三分钟之内介绍各自的创新项、创新理念及倡议。活动主办方为同济大学中德校园、德国学术中心上海信息中心、同济大学中德学院以及上海德国中心。



Shanghai Sommerschule: „Smart China – Zwischen Tradition und Moderne“ 上海暑期班在中德学院举办

Im September 2019 wurde eine vom CDHK in Kooperation mit dem Chinacenter der TU-Berlin organisierte „Shanghai Summer School“ durchgeführt. 42 hochqualifizierte Studierende von 17 deutschen Partner-Universitäten aus den Fachbereichen Ingenieurwesen und Wirtschaft lernten in dem vierwöchigen Intensiv-Programm - Land und Leute kennen. Neben dem täglichen Chinesisch-Unterricht und zahlreichen fachlichen Veranstaltungen zu Themen wie „Die Zukunft der Elektromobilität“, „Künstliche Intelligenz“, „Tai Chi“ oder „Teekultur“, gewannen die Teilnehmer durch Exkursionen in die Umgebung Shanghais sowie durch Unternehmensbesuche bei VW oder Huawei neue, vielfältige Einblicke in die rasante Entwicklung der Volksrepublik. Wie die vielen positiven Rückmeldungen zeigen, konnte das abwechslungsreiche, von der Shanghaier Stadtregierung finanzierte und vom DAAD mitgeförderte Programm ein neues, differenziertes Chinaabild bei den meisten Teilnehmern vermitteln.

2019年9月，中德学院与柏林工业大学中国中心联合举办上海暑期班。来自17所中德学院德国合作高校的42位工科与经管专业优秀学生在中德学院参加为期四周的强化课程，以了解中国。除了每天的中文课与专业主题讲座，如电动汽车的未来、人工智能、太极、茶文化，学员们还能够参加上海周边地区的郊游、或是参观大众、华为等企业，从多角度了解中国迅速发展的现状。暑期班反响良好，参与者们大多认为本次由上海市政府资助、德国学术交流中心支持的暑期班为他们留下了崭新的中国印象。



CDHAW - Summer School 中德工程学院暑期班

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität empfing Anfang September 26 deutsche Teilnehmer der diesjährigen Summer School auf dem Jiading-Campus in Shanghai. Studenten aus ganz Deutschland hatten die Möglichkeit verschiedene Kurse zu belegen, wie z. B. chinesische Sprache und chinesische Kalligrafie, Interkulturelles Management, Wirtschafts- und Unternehmensethik. Darüber hinaus wurden Vorträge von Experten über die neue Seidenstraße, chinesisches Recht und Elektro-Mobilität angeboten.

2019年9月初, 同济大学中德工程学院在上海嘉定校区迎接了暑假班的26名德国学生。来自德国各地的学生有机会参加各种课程, 例如汉语课和中国书法、跨文化管理, 商业和企业伦理学。此外, 学院还提供有关新丝绸之路、中国法律及中国电动车发展的报告。



Einweihung der Dachterrasse und des Chinesisch-Deutschen Science Innovation Space im CDH-Gebäude 同济大学中德楼露台花园和中德众创空间正式启用

Am 16. Oktober wurden im Chinesisch-Deutschen Innovationslabor im CDH-Gebäude der Tongji-Universität offiziell die Dachterrasse und das Chinesisch-Deutsche Science Innovation Space eingeweiht.

Prof. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule, Dr. Dorothea Rüländ, DAAD-Generalsekretärin, Prof. TONG Xuefeng, Parteichef der Shanghai Tongji Science and Technology Industrial Co. Ltd., Dr. Christian Bode, DAAD-Beauftragter für die CDH, sowie Kollegen und Studierende aus dem Akademischen Auslandsamt der Uni, der CDH und ihren Teileinrichtungen feierten die Gründung zweier neuer chinesisch-deutscher Kooperationsplattformen im Bereich Grüne Innovation und Unternehmensinkubation an der Tongji-Universität.

Mit einer Pflanzaktion weihten anschließend Prof. CHEN Jie und Frau Dr. Dorothea Rüländ die Dachterrasse ein. Sie setzten Astern in das vorbereitete Beet und gaben damit ihrem Wunsch Ausdruck, dass die an der Tongji-Universität tief verwurzelte chinesisch-deutsche Zusammenarbeit weiterhin behutsam gepflegt werde und gemeinsame Innovationen noch viele herausragende Blüten entstehen lasse.

2019年10月16日下午, 同济大学中德大楼露台花园启用暨同济大学科技园中德众创空间揭幕仪式在中德大楼三楼上德联合创新实验室举行。

同济大学校长陈杰, 副校长兼中德学部主任吴志强, 德国学术交流中心DAAD秘书长吕兰德(Dorothea Rüländ), 上海同济科技实业股份有限公司党委书记童学锋, 德国学术交流中心中德学部专员Christian Bode出席揭幕仪式, 外事办、中德学部及各分支机构和同济科技园的师生代表共同见证同济大学在绿色创新和创业孵化领域两个全新平台的启动。

在随后举行的同济大学中德大楼露台花园启用仪式上, 陈杰校长和吕兰德秘书长共同在花坛种下德国国花矢车菊。愿深耕于同济大学的对德合作之根继续提供源源不断的养分, 绽放出更绚丽的创新合作之花。



STIHL-Tag an der Tongji-Universität 首届斯蒂尔公司“院企合作日”活动在校举行

Am Nachmittag des 29. Mai fand im Jiren-Gebäude auf dem Jiading-Campus der TU der erste Stihl-Tag statt. Herr Dennis Blöcher, Vizepräsident für Recruiting und Talententwicklung, Frau Jessica Hütter, Leiterin der Personalabteilung der Stihl-Zentrale in Deutschland, und Frau ZANG Xiaoyan, Leiterin von Stihl Niederlassung in Qingdao, waren als Gäste vor Ort. Rund 50 Studierende und Lehrende des CDHK und der Fakultät Elektrotechnik nahmen an der Veranstaltung teil.

Der Stihl-Lehrstuhl am CDHK wurde im März 2018 mit Frau Prof. LI Li, Dekanin der Abteilung für Kontrollsysteme der Fakultät Elektrotechnik, als Lehrstuhlinhaberin errichtet. Der Forschungsbereich des Lehrstuhls umfasse mitunter Künstliche Intelligenz, die Prognose und Pflege von Antriebssystemen mithilfe von Daten, die Erhöhung der Zuverlässigkeit von Produktqualität sowie die Reduktion der Pflegekosten. Übergeordnetes Ziel sei die Ausbildung hochqualifizierter Fachkräfte mit dem internationalen Horizont, Innovationsfähigkeit und interkultureller Kompetenz. Im Anschluss rekapitulierten Herr Blöcher und Frau Hütter den Werdegang der Firma

Stihl von einem kleinen Familienunternehmen zu einem großen und renommierten Unternehmen für motorisierte Geräte. Sie stellten zudem Zukunftspläne und Forschungsschwerpunkte vor. Abschließend wurde auf die Möglichkeit von Praktika und Festanstellungen in der Zentrale in Deutschland verwiesen.



自2018年3月起,斯蒂尔公司在中德学院设立了基金教席,经过中、德双方共同选拔,同济大学电信学院控制系主任李莉教授担任教席教授。中德学院与斯蒂尔公司的合作建立在充分信任和互利互惠的基础上,斯蒂尔教席致力于人工智能、智慧工厂建设、结合数据与模型混合驱动的预测性维护、提高产品质量可靠性、降低维护代价等领域的研究,培养具有国际视野、创新能力和跨文化交流能力的高素质人才。

Blöcher先生、Hütter女士向大家介绍了斯蒂尔公司从一个小小的家族企业发展成为国际知名电力工具企业的历史,介绍了公司未来发展规划及目前重点研发领域,展示了斯蒂尔德国总部的工作环境,向学生宣讲赴德总部实习和工作的机会。

Lesewettbewerb an der Tongji Der 2. Shanghaier Vorlesewettbewerb war ein voller Erfolg 第二届“听见你的声音”上海市高校德语朗诵比赛在同济大学圆满落幕

Lesefreude und Lesemotivation stärken, das ist das Ziel des nun schon zum zweiten Mal vom Chinesisch-Deutschen Campus, der Deutschen Bibliothek und der Deutschen Fakultät gemeinsam organisierten Vorlesewettbewerbs für Studierende an Deutschfakultäten Shanghaier Universitäten, der am 29. November in einem spannenden Finale im Hörsaal der Deutschen Bibliothek entschieden wurde.

Die Juroren, Dr. CHEN Yu aus der Deutschen Fakultät Tongji-Universität, Arnika Heise, stellvertr. Leiterin Goethe-Jinchuang Sprachlernzentrum Shanghai, Marc Esser, DAAD-Lektor an der Jiaotong-Universität, Carmen Eisenhauer, Repräsentantin der deutschen Zentrale für Auslandsschulwesen Shanghai und Frau Dr. Dagmar Lorenz zeigten sich von den Leistungen der Finalisten sehr beeindruckt.

Das Finale verlief in zwei Runden, in denen die Studierenden Gedichte und längere Texte vorlasen. Alle Beteiligten zeigten sich gut vorbereitet und überraschten mit interessanten Interpretationen.

Den Preis für den 1. Platz durfte LI Jiaxin von der University of Shanghai for Science & Technology entgegennehmen. Platz 2 teilten sich WANG Zixuan von der East China Normal University und ZHANG Jiahao von der Tongji University. Über einen dritten Platz freuten sich

HOU Changyu von der Shanghai International Studies University, LI Heming von der East China Normal University und CAO Jiayu von der University of Shanghai for Science & Technology.

Insgesamt beteiligten sich 130 Studierende aus 10 Shanghaier Universitäten an diesem 2. Wettbewerb, dessen Texte sich mit dem Thema Stadt auseinandersetzten. Über die große Resonanz freuen sich die Organisatoren – weitere Vorlesewettbewerbe werden folgen.

11月29日晚,由同济大学中德校园、同济大学德文图书馆和同济大学德语系共同举办的第二届上海市高校德语朗诵比赛决赛在同济大学德文图书馆二楼报告厅举行。比赛旨在提高阅读乐趣与阅读兴趣。

同济大学德语系讲师陈宇博士、上海锦创歌德德语培训中心副项目总监 Arnika Heise、上海交通大学德语系外教 Marc Esser、德国国外学校教育司 Carmen Eisenhauer 以及上海师范大学文学研究者 Dr. Dagmar Lorenz 担任本次大赛评委。选手们的卓越表现给评委们留下了深刻的印象。

比赛共分为两轮,在第一轮中每位参赛选手抽签朗读一首诗歌。在第二轮小组赛中,由晋级的参赛选手两两组队,朗读德语短篇。参与决赛的选手经过多日准备,用自己独到的演绎诠释,赢得了场下观众的阵阵掌声。

经过激烈的角逐,综合评委打分以及大众评审投票,最后上海理工大学的李嘉欣同学获得一等奖,汪子璇(华东师范大学)、张嘉豪(同济大学)获得二等奖,侯昶毓(上海外国语大学)、李赫明(华东师范大学)、曹佳雨(上海理工大学)获得三等奖。共有来自10所上海高校的130多名学生参加了第二届上海市高校德语朗诵比赛。本次比赛主题为“城市”,反响热烈。在未来,主办方也将继续举办朗诵比赛。



World Café am Deutschkolleg 世界咖啡馆 World Café 中德学生交流会



Im Dezember fand am Deutschkolleg der Tongji-Universität eine kreative Winterveranstaltung in Form eines World Cafés statt, an dem ungefähr 30 deutsche und chinesische Studierende teilgenommen haben. Ziel der vom DAAD, der TU Darmstadt und dem Deutschkolleg organisierten Veranstaltung war, dass sich deutsche und chinesische Studierende kennenlernen und die Gelegenheit bekommen, die deutsche und die chinesische Sprache außerhalb des engen Lernkontextes zu benutzen.

2月11日下午,富有创意的一次“世界咖啡馆”交流活动于同济大学留德预备部成功举办。此次活动由德国学术交流中心、达姆施塔特工业大学和同济大学留德预备部共同举办,共有约30名中德学生参与了此次活动。活动旨在促进中德学生相互了解,并利用此次机会在学习环境之外使用中文及德文。

Deutschlandexperte 2019: Das DAAD-Quiz - Eine spielerische Kultur- und Wissensvermittlung anlässlich der Deutschen Woche “2019 年德国专家：德国学术交流中心问答游戏”——德国周游戏形式的文化与知识传递

Zum 2. Mal hat das DAAD Information Center Shanghai im Rahmen der Deutschen Woche der Tongji Universität ein unterhaltsames Format der Wissensvermittlung und des Kulturaustauschs erprobt: Das DAAD-Quiz.

Die TeilnehmerInnen sollten in weniger als 40 Minuten 40 Fragen aus den Bereichen Universität, Architektur, Wirtschaft, (Pop-)Kultur, Bräuche und Musik korrekt beantworten.

Zu vielen Fragen wurden Fotografien, Videos oder Tonaufnahmen eingespielt. Die Teilnehmer beantworteten Einiges rasch und Anderes zögerlicher. Insgesamt überzeugten alle durch ihr Wissen und zeigten, dass sie für einen Forschungsaustausch in Deutschland hervorragend vorbereitet sind.

德国学术交流中心上海信息中心第二次在同济大学中德校园组织的德国周举办大型DAAD问答竞赛,通过游戏形式传递知识,促进文化交流。

参赛者需在40分钟内回答40个问题,涵盖大学、建筑、经济、流行文化、习俗和音乐等主题。这次问答竞赛辅之有视频和图片的交互形式。参赛者在回答有些问题时非常迅速,但也会被另一些问题卡住。总而言之,他们相信自己的知识,并表明他们为在德国进行研究交流做好了充分的准备。



4. Synchronisationswettbewerb in der Deutschen Bibliothek 第四届“音为有你”德语电影配音大赛圆满落幕



Am Freitag, den 24. Mai 2019, fand der vierte Synchronisationswettbewerb im Hörsaal der Deutschen Bibliothek an der Tongji-UNI statt. Er wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC), der Deutschen Bibliothek und der Deutschen Fakultät gemeinsam organisiert. Andrea Schwedler, Leiterin des Chinesisch-Deutschen Campus, begrüßte die zahlreich erschienenen Studierenden und die drei Juroren. In der Jury saßen Frau Prof. Dr. ZHAO

Jin, Dekanin der deutschen Fakultät, Frau Doris Leber, Deutschlehrerin am Deutschkolleg, und Frederik Meissner, Austauschstudent am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg.

Nach drei Runden gewann RUI Yifei den ersten Platz. Über den zweiten Preis freute sich LIU Tianhui und der dritte Platz ging an ZHANG Wenjue und XIA Yimeng. Mit dem Ziel, die chinesische und deutsche Kultur einander näherzubringen, werden auch zukünftig die Deutsche Bibliothek und der Chinesisch-Deutsche Campus Veranstaltungen im deutsch-chinesischen Kontext durchführen.

5月24日晚18:30,由中德校园、德文图书馆、德语系共同举办的第四届“音为有你”德语电影配音大赛决赛在德文图书馆二楼报告厅如期举办。中德校园主任安雅莉致辞欢迎到场的中国学生及三位评委。本次比赛邀请到德语系主任赵劲,留德预备部的Doris Leber外教、中德学院交流生Frederik Meissner担任评委。经过激烈的角逐,评委打分以及大众评审投票后,比赛结果终于出炉:何苗、王雨祺、陈梅依、曹嘉依、赵新宇、王伊滢获得了优胜奖,张文珏、夏艺萌获得了三等奖,刘天慧获得了二等奖,而一等奖由芮祎菲摘得,蝉联两届冠军。今后德文图书馆及中德校园还将继续举办各类活动,促进中德文化交流。

Unternehmensbesichtigungen im Raum Shanghai und Umgebung 上海及周边城市企业参观系列活动

Dank guter Kontakte zur Wirtschaft konnte die CDH deutschen und chinesischen Studierenden der Tongji mehrere Unternehmensbesichtigungen anbieten. Im Juni hatte sich die Rheinmetall Automotive AG angeboten, eine Führung durch seine Werke Pierburg China Ltd. und Kolbenschmidt GmbH in Kunshan, einer mittelgroßen Stadt 50 km von Shanghai entfernt, durchzuführen.

Im Rahmen der Deutschen Woche fand am 18. Oktober 2019 der Unternehmensbesuch bei der Shanghai W-Ibada High Tech. Group statt.

Einige Wochen später ging es wieder nach Kunshan. Das deutsche Unternehmen Voith Paper hatte im Rahmen der Deutschen Woche zu einem Besuch eingeladen.

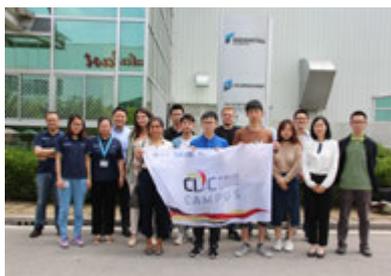
Durch diese Besuche gewinnen Studierende Einblick in Unternehmenskulturen, erhalten die Möglichkeit den Herstellungsprozess der Firmenprodukte kennenzulernen und können sich über berufliche Perspektiven informieren.

得益于与经济界的紧密联系，中德学部为中德学生组织了多次企业参观活动。2019年6月，莱茵金属集团带领学生们参观了其位于昆山（距离上海约50公里）的皮尔博格汽车零部件有限公司以及科施大活塞（中国）有限公司。

10月18日下午，同济大学第七届德国周系列活动之一上海华依科技集团参观活动顺利举行。

数周之后，学生们在德国周期间又前往昆山，参观了福伊特企业。

通过一系列企业参观活动，同学们能够更好地了解企业文化、企业产品生产过程并了解职业机会。



Tongji-Studierende besuchen die Bibliothek der Deutschen Schule Shanghai 同济学生参观上海虹桥德国学校德文图书馆

In der Deutschen Woche erhielten Tongji-Studierende die Gelegenheit eine deutsche Bibliothek in Shanghai zu besichtigen. Die Bibliotheksleitung der Deutschen Schule Shanghai auf dem Eurocampus im Shanghaier Stadtteil Hongqiao, Frau Landgräber und ihr Team, führte die 20 jungen Interessenten durch die Bibliotheksräumlichkeiten, deren umfangreiche Buchbestand mehr als 10.000 Titel umfasst.

2019年10月25日下午，同济大学第七届德国周系列活动之一上海德国学校图书馆参观活动顺利举行。上海虹桥德国学院图书馆馆长Landgräber带领20余名同济学生参观了学校图书馆。图书馆馆藏图书就超过3万册，且每年会新增1000余册图书。



Workshop mit Laura Sturm - Spaß am Stilleben 静物——趣味绘画工作坊

Vom Alltag abschalten und schöpferische Energien aktivieren. Zahlreiche Studierende nutzten diese Möglichkeit im Malworkshop während der Deutschen Woche und malten unter der Anleitung der Künstlerin Laura Sturm ihr eigenes Stilleben.

离开日常生活，开启创造力。许多学生参加此次德国周的绘画工作坊活动，在画家Laura Sturm女士的指引下各自创作了以“静物”为主题的绘画。



Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)

中德学部



CDH-Profil

同济大学中德学部概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschlandorientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht Stätte von Forschung und Lehre, sondern ist eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen, ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH in Zukunft eine richtungweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.

中德学部 (CDH) 由同济大学与德国学术交流中心于2011年合作建立。中德学部作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台而非单纯的教科研场所,旨在为所有致力于对德交流、研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

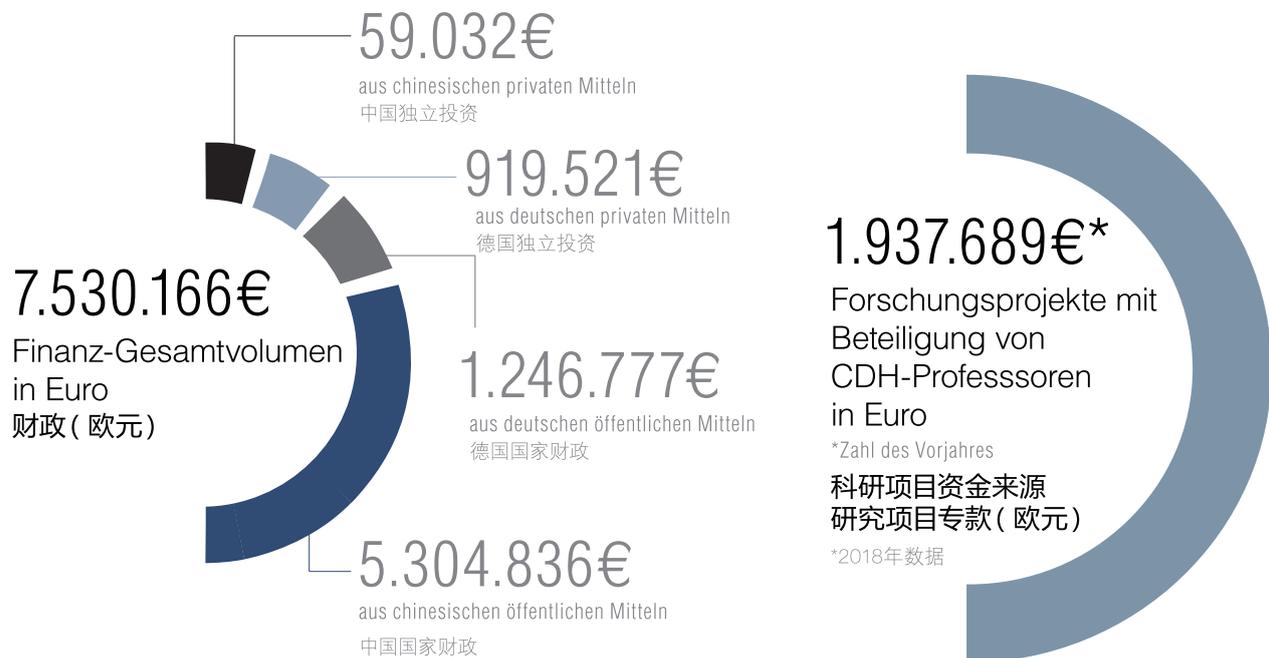
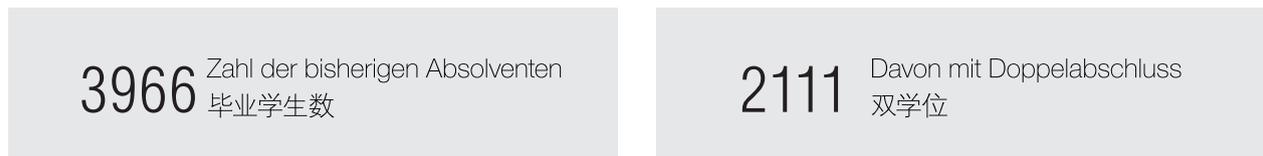
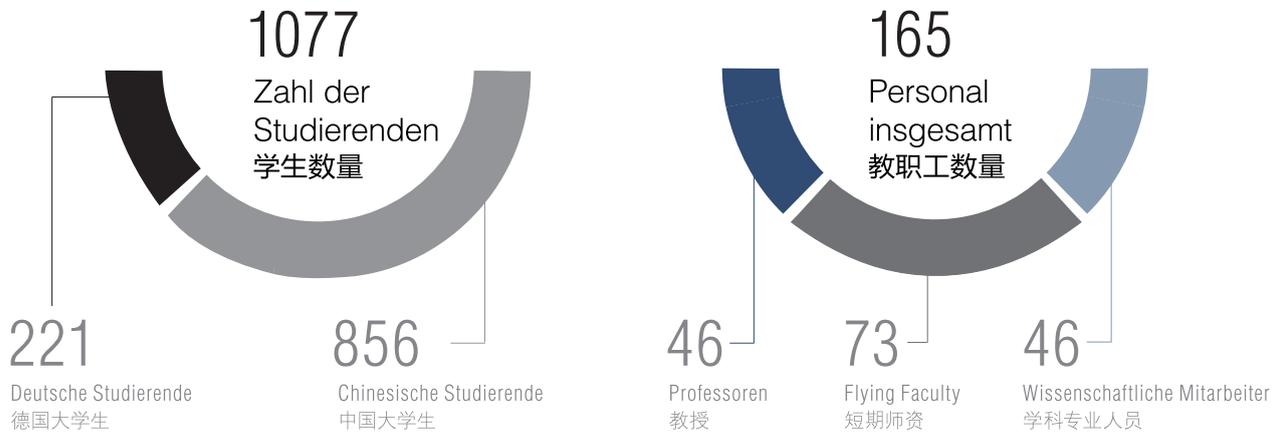
如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。同济大学自建校之初就与德国建立了密切的学术合作关系。如今,双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃。每年有近千名学生在此学习德语;超过200名学者专家与德国来往密切,其中大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

同济大学决心在未来充分利用这一独特优势,加强科研教学领域的创新和卓越培养,并与其德国伙伴合作,共同发展。对此,中德学部将扮演举足轻重的领导者角色,通过激发合作潜力,提升协同效力,使整体发挥出优于各部分总和的力量。另外,还有一点非常重要,在错综复杂的全球化时代中,中德学部因其丰富的成员构成,能够有力促进德中两国就共同挑战进行对话。



Profildaten der CDH 中德学部数据

CDH-Profildaten der Institutionen CDHK, CDHAW, CDIBB und Projektbüro „Sauberes Wasser“ im Überblick
中德学部所属中德学院、中德工程学院、中德职业技术教育学院及中德清洁水研究项目办公室 2019 学年统计数据



Lenkungsausschuss der CDH 同济大学中德学部指导委员会

	<p>Prof. Dr. CHEN Jie 陈杰博士, 教授</p> <p>Vorsitzender 主席 Präsident der Tongji-Universität 同济大学校长</p>		<p>Dr. Christian Bode 博士</p> <p>Stv. Vorsitzender 副主席 Beauftragter des DAAD für die CDH 德国学术交流中心 中德学部专员</p>		<p>Prof. Dr. WU Zhiqiang 吴志强博士, 教授</p> <p>Generalsekretär 秘书长 Vizepräsident der Tongji-Universität, CDH Direktor 同济大学副校长 中德学部主任</p>
6 Chinesische Mitglieder 中国成员			6 Deutsche Mitglieder 德国成员		
	Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表		Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表
Ministry of Foreign Affairs (MoFA) 中国外交部	WANG Lutong 王鲁彤先生 Leiter der Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司司长	XIAO Jun 肖君女士 Botschaftsrat, Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司参赞	Auswärtiges Amt (AA) 德国外交部	Dr. Christine Althausen 博士 Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai 德国驻上海总领事	Jörn Beißert 先生 Gesandter des GK in Shanghai 德国驻上海总领馆公使
Ministry of Science and Technology (MoST) 中国科技部	YE Dongbai 叶冬柏先生 Abteilungsleiter für internationale Zusammenarbeit 国际合作司司长	SHI Ling 石玲 Referatsleiterin Europa 国际合作司欧洲处处长	Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) 德国教研部	Prof. Dr. Erich Thies 博士, 教授 KMK Generalsekretär a.D. 德国各州文教部长联席会议前秘书长 Frithjof A. Maennel 先生 Ministerialdirigent Internationale Zusammenarbeit in Bildung und Forschung 国际事务司司长	Christian Jörgens 先生 Referatsleiter Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien 亚太地区负责人
Ministry of Education (MoE) 中国教育部	XU Tao 许涛先生 Leiter der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作与交流司司长	ZHANG Jin 张晋女士 Stv. Leiterin der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作与交流司副司长	Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) 德国学术交流中心	Dr. Dorothea Rüland 博士 Generalsekretärin 秘书长	Susanne Otte 女士 Leiterin des Referats Deutsche Studienangebote in Europa, Asien und Zentralasien 欧洲、亚洲及中亚德语课程规划部负责人
National Natural Science Foundation of China (NSFC) 国家自然科学基金委员会	Prof. Dr. XIE Xincheng 谢心澄博士, 教授 Vizedirektor 副主任	Prof. Dr. FAN Yingjie 范英杰博士, 教授 Stv. Leiterin der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作局副局长	Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) 德国研究联合会	Dr. Dorothee Dzwonnek 博士 Generalsekretärin 秘书长	Dr. Karin Zach 博士 Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit 国际合作部负责人
Tongji-Universität 同济大学	N.N. 待定		Vertretung deutscher Universitäten 德国大学代表	Prof. Dr. Wolfgang A. Herrmann 博士, 教授 Präsident TU München 慕尼黑工业大学校长	Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授 Fachkoordinator, CDHK, TU München 中德学院专业协调员
Chinese Scholarship Council (CSC) 国家留学基金委	SHENG Jianxue 生建学先生 Generalsekretär 秘书长	LI Xin 李昕女士 Vizedirektorin des Referats für Europa, Asien und Afrika 欧亚非事务部副主任	Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation (DHIK) 德国高校联合会	Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 博士, 教授 Rektor der HS Mannheim, Vorsitzender DHIK 曼海姆应用技术大学校长, DHIK 主席	Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授 Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院总协调人
Unternehmensvertreter 经济界成员					
	Andreas Goeckede 先生 Director R&D Brose China Co., Ltd. 博泽亚洲研发部总裁	Dr. Frank Scheidemantel 博士 Executive Vice President Finance and Administration, Bosch (China) Investment limited 博世(中国)投资有限公司财务和行政副总裁		Dr. ZHANG Xi 张曦博士 Vice President Bayer (China) Head of Legal Affairs of Bayer Greater China 拜耳中国区副总裁、总法务	

Das Direktorium 主任委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel einmal pro Monat. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen an den Treffen auch die Vertreter der anderen deutschlandorientierten Einrichtungen sowie Vertreter des International Office teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen, die die Visibilität der international und interdisziplinär aufgestellten CDH weiter erhöhen.

主任委员会致力于项目的执行，每月举行一次例会。会议的参与者主要为中德工程学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。除信息交换外，会议重点还讨论合作事宜以及组织安排共同活动，以提高中德学部的能见度，体现中的学部的国际性与跨学科性。



Prof. Dr. WU Zhiqiang
吴志强博士，教授
Vizepräsident Tongji-Universität
同济大学副校长
E-Mail | 电邮 : wus@tongji.edu.cn



Prof. Dr. YU Xuemei
于雪梅博士，教授
Direktorin International Office
Tongji-Universität
同济大学外事办主任
E-Mail | 电邮 : xuemei.yu@tongji.edu.cn



Prof. Dr. WU Zhihong
吴志红博士，教授
Vizedirektor CDHK
中德学院副院长
E-Mail | 电邮 : zhihong.wu@tongji.edu.cn



Prof. Dr. FENG Xiao
冯晓博士，教授
Direktor CDHAW/CDIBB
中德工程学院院长
职业技术教育学院院长
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



Thomas Willems 先生
Vizedirektor CDHK
中德学院副院长
E-Mail | 电邮 : th.willems@tongji.edu.cn



Christina Werum-Wang 女士
Vizedirektorin CDHAW (bis 31.03.2019)
中德工程学院副院长 (至 2019 年 3 月 31 日)
E-Mail | 电邮 : werum-wang@tongji.edu.cn



Oliver Schirmer 先生
Vizedirektor CDHAW (seit 01.04.2019)
中德工程学院副院长 (自 2019 年 4 月 1 日起)
E-Mail | 电邮 : schirmer@tongji.edu.cn

CDH-Büro 中德学部办公室



SU Jiwen
苏霁雯女士
Büroleitung CDH
中德学部办公室主任
E-Mail | 电邮 : suejiwensu@tongji.edu.cn



Prof. Dr. ZHENG Chunrong
郑春荣博士，教授
Direktor Deutschlandforschungszentrum
德国研究中心主任
E-Mail | 电邮 : zhengchunrong@tongji.edu.cn



YUN Yue
恽越先生
E-Mail | 电邮 : 1435816yun@tongji.edu.cn



Prof. Dr. WANG Jiping
王继平博士，副教授
Senatsvorsitzender CDHAW & CDIBB
中德工程学院与
职业技术教育学院党委书记
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) (Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) 中德校园 (中德学部公关、活动与资助部)



Andrea Schwedler
安雅莉女士
Leitung CDC
中德校园主任
E-Mail | 电邮 : schwedler@tongji.edu.cn



TAO Linli
陶琳莉女士
Projektkoordination
项目协调员
E-Mail | 电邮 : linli.tao@tongji.edu.cn

Der Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) 中德校园

Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) koordiniert, bündelt und präsentiert als zentrale deutsche Plattform der CDH die vielfältigen Aktivitäten der CDH-Einrichtungen. Dazu stehen dem CDC in begrenztem Umfang Mittel zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Sehr viele Veranstaltungen, die in diesem Bericht präsentiert werden, erhielten eine Teilförderung des CDC. Der vom CDC publizierte zweisprachige Jahresbericht bezeugt die intensive bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China. Über das lebendige wissenschaftliche und kulturelle Aktionsfeld an der CDH und anderen deutschlandorientierten Einrichtungen der Tongji-Universität informiert die vom CDC-Team erstellte und ständig aktualisierte CDH-Webseite cdh.tongji.edu.cn, die seit Mitte 2019 mobil ist und nun bequem auf dem Handy besucht werden kann. Ergänzend berichtet der E-Newsletter CDH AKTUELL in regelmäßigen Abständen Tongji-interne wie -externe Partner über Highlights, Aktuelles und Kommendes der chinesisch-deutschen Kooperationen an der Tongji-Universität.

Jährlicher Höhepunkt der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit ist die schon traditionelle „Deutsche Woche“ an der Tongji-Universität, die 2019 mit ihren vielen unterschiedlichen Veranstaltungen zum 7. Mal stattfand und das sozio-kulturelle, wirtschaftliche und politische Leben in Deutschland anschaulich abbildete. Die Deutsche Woche wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus geplant, koordiniert und federführend durchgeführt. Zum Gelingen beigetragen haben zahlreiche Teileinrichtungen der CDH sowie Partner aus Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur außerhalb der CDH. Hinzu kommen vom CDC initiierte und gemeinsam mit anderen Teileinrichtungen der CDH oder externen Partnern durchgeführte Veranstaltungen. Hier ist das Gemeinschaftsprojekt Innovation Lab Shanghai besonders hervorzuheben. Zusammen mit dem DAAD IC-Center, dem CDHK und dem German Center Shanghai wurde in Anlehnung an Falling Walls der landesweite Wettstreit um die innovativste Idee ausgerufen. Was ist typisch deutsch? Diese Frage versuchte die vom Haus der Geschichte in Bonn ausgeliehene Ausstellung „Deutschlandreise“ im 70sten Gründungsjahr der Bundesrepublik Deutschland mit teilweise frechen und nüchternen Fotomotiven zu beantworten.

Ein weiteres Highlight war der Besuch des Teams von teutolab international, das mit seinen Experimentierworkshops „Kunststoff – Segen oder Fluch“ über 50 Teilnehmer und Teilnehmerinnen begeisterte.

Die zahlreichen öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen, die der CDC gemeinsam mit anderen CDH-Teileinrichtungen und externen Partnern durchgeführt hat, haben die Zusammenarbeit befördert, die Dialogfunktion des CDC intensiviert und seine Visibilität gestärkt.



中德校园是同济大学中德学部的核心德国平台，负责组织安排、协调并展示中德学部各成员机构的多样活动。德国联邦教研部经德国学术交流中心为中德校园提供资金支持。本年报列举的许多活动都得到了中德校园的资助。由中德校园发行的年报也证明了中德两国紧密的双边合作。中德校园团队建立了中德学部官方网站 cdh.tongji.edu.cn，并于2019年中旬完成了手机页面，通过对其进行定期的更新与维护展示中德学部及同济大学其它对德机构丰富多彩的科学及文化活动。此外，中德校园也定期发布《中德学部简报》，向同济校内外的合作伙伴展示同济大学中德合作的特讯、最新活动以及未来的活动安排。

中德校园公关工作的重中之重是每年举办的同济大学德国周活动。2019年，同济大学第七届德国周共包含多场活动，从多方面直观描绘了德国的社会文化、经济政治生活。德国周系列活动由中德校园策划、协调并组织。同时，许多中德学部的机构以及来自科研界、经济界和文化界的合作伙伴们也为活动的圆满举办做出了贡献。

此外，中德校园也发起并与中德学部其它机构及外部合作伙伴共同举办了许多活动。需要着重一提的是“上海跨界创新实验室”这一联合项目。借鉴柏林Falling Walls的活动形式，中德校园与德国学术交流中心上海信息处、同济大学中德校园以及上海德国中心共同发起了以创新理念为主题的全国性竞赛。“什么是典型的德国？”2019年正值联邦德国成立70周年，来自波恩联邦德国历史博物馆的展览“德意志之旅”试图通过或不同寻常或理性的摄影主题解答这个问题。德国周活动的另一个亮点是德国teutolab青少年创新实验室团队来访，并举办“塑料——是好是坏”的主题实验工作坊，50余名参与者反应热烈。

中德校园及其它机构或伙伴共同举办的许多活动深具公众影响力，促进了机构间的合作、强化了中德校园的对话作用，同时也提高了其知名度。

Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI) 中德联合创新实验室

Das Chinesisch-Deutsche Innovationslabor (CDI) im Chinesisch-Deutschen Haus veranstaltet rund um die vier Innovationstreiber Smart Produktion, Zukunftsstadt, Nachhaltige Gesellschaft und Innovationsförderung Innovationsworkshops und -wettbewerbe. Im Oktober 2019 wurde mit Förderung des Unternehmens Tongji Science Park das Chinesisch-Deutsche Science Innovation Space im CDI gegründet, womit ein chinesisch-deutscher Inkubator und lebendiger Veranstaltungsort entstehen soll.

2019 hat das CDI 12 Veranstaltungen organisiert und war an 15 Veranstaltungen als Co-Veranstalter beteiligt. Mehr als 40 Veranstaltungen

同济大学中德联合创新实验室CDI位于中德大楼三楼，围绕未来城市、智能制造、永续社会和创新教育的四维创新驱动，举办各类创新及创意活动。实验室在2019年获得了同济大学科技园的大力支持，于10月共同挂牌“同济大学科技园中德众创空间”，进一步打造以中德合作为特色的“活动+孵化型”众创空间。

2019年，实验室共计主办活动12场，协办15场，承办活动40余场，包括同济大学青年创新派对第二季、中德工业4.0与人工智能城市院士研讨会、3D打印系列工作坊、露台花园启用暨中德众创空间揭牌仪式等重点活动。实验室也迎来了同济大学党委书记方守恩教授、校长陈杰院士、德国学术交流中心秘书长Dorothea

anderer CDH-Mitglieder und Kollegs fanden im CDI statt. Wichtige Veranstaltungen sind das Tongji Innovation Lab 2, das Chinesisch-Deutsche Forum: Industrie 4.0 - Künstliche Intelligenz - Smart City, 3D-Druck-Workshops, die Einweihungszeremonie der Dachterrasse und des Chinesisch-Deutschen Science Innovation Space. Viele Gäste haben das CDI anlässlich verschiedener Veranstaltungen besucht, es kamen Prof. Fang Shou'en, Parteisekretär der Tongji-Universität, Prof. CHEN Jie, Präsident der Universität, Dr. Dorothea Rüland, Generalsekretärin DAAD, Prof. PEI Gang, ehemaliger Präsident der Universität, Prof. Anthony G. Cohn, Mitglied der Royal Academy of Engineering und Prof. Katharina Seifert, Direktorin des Instituts für Verkehrssystem der DLR.

2019 wurden die Dachterrasse und der Innenraum renoviert. Die Dachterrasse ist eine bereichernde Ergänzung zu dem bestehenden Raumangebot im CDH-Gebäude. Zudem ist sie auch Testgelände für die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit im Bereich Öko-Technik und Grünen Campus. Mit der Renovierung des Innenraums steht Start-up-Teams und interessierten Wissenschaftlern eine größere Zahl von Räumlichkeiten zur Verfügung.

Rüland博士、同济大学前校长裴钢院士、英国皇家工程院Anthony G. Cohn院士、德国宇航中心交通系统研究所所长Katharina Seifert教授等重要来宾。

此外，实验室还于2019年进行了露台修缮和内部空间完善。露台花园的建成一方面为师生提供创新、讨论和放松的绝佳户外空间，完善中德楼的空间功能多样性；另一方面也将为中德生态技术和绿色校园合作提供试验场地。内部空间的重构则能为入驻的创业团队和专家提供更多的独立办公科研空间。



Studenteninitiative (CDF) Plattform für den chinesisch - deutschen Studierendenaustausch

中德学部学生联盟（中德之窗）——中德学生交流的平台

Die CDH-Studenteninitiative Chinesisch-Deutsches Fenster (CDF) schlägt eine Brücke zwischen den chinesischen und deutschen Studierenden und bietet mit ihren ca. 100 Mitglieder aus den verschiedenen Fachbereichen der Tongji eine Plattform des Austausches und der interkulturellen Verständigung. Veranstaltungen des CDF bringen den chinesischen und deutschen Studierenden die jeweils andere Kultur näher, erweitern den Wissenshorizont über die beiden Länder und fördern zudem ganz nebenbei fremdsprachliche Kompetenzen.

Auch 2019 war das CDF wieder sehr aktiv. Hervorzuheben sind die vom CDC unterstützten Kultursalons, in denen traditionelle chinesische Handwerke vorgestellt wurde. Färben mit pflanzlichen Stoffen, Weben, Scherenschnitt und die Herstellung von Duftbeutel und Parfüm, allesamt auch heute noch in China gepflegte Kunsthandwerke. Der Kommunikation diente die Deutsche Ecke und ein chinesisch-deutscher Abend.

Nicht zu kurz kam der Blick in die Wirtschaft. Besichtigungsangebote bei der AHK und den Unternehmen FESTO und Volkswagen Shanghai wurden von den Studierenden gern angenommen. Die CDF-Mitglieder sind eine große Stütze bei der Durchführung größere Veranstaltungen. Die CDH-Lenkungsausschusssitzung, die Deutsche Woche, das Oktoberfest können dank der tatkräftigen Hilfe der Studierenden reibungslos durchgeführt werden.

Besonders erfreulich ist, dass die Zahl der deutschen Mitglieder kontinuierlich gestiegen ist. Im Jahr 2019 waren unter den CDFlern 20 deutsche Studierende.

中德之窗是同济大学中德学部年轻的学生组织。作为中德学生沟通的桥梁，中德之窗共有100余名来自同济大学不同学院的中国学生和德国学生，致力于在同济校园内搭建一个中德学生及文化交流的平台。中德之窗的各类活动为中德双方的学生了解两国文化创造契机，扩大中德之窗成员们的知识视野，促进其外语能力。

2019年中德之窗依然活跃。值得一提的是，在中德校园的支持下，中德之窗组织了一系列文化沙龙活动，介绍中国传承至今的手工艺：草木文化体验活动、编织记忆·剪纸金秋、香囊与香水制作体验活动等。此外，德语角和中德之夜的活动也促进了学生们的交流。

此外，中德之窗也重视与经济界的合作。学生们积极参加了观德·启德观系列活动，如参观德国商会、费斯托体验中心和大众公司。中德之窗还协助中德学部等机构举办了中德学部指导委员会第十次会议、2019德国周、2019中德人文交流周（德国啤酒节）等活动与会议。此外，在今年的社团成员中，德国学生的比例有较大增长，2019年秋季新招募了近20名德国学生。



Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2019

2019年中德学部来访人员名单

in alphabetischer Reihenfolge
按照姓氏首字母排序

Prof. Dr. Thomas Ackermann,

Ludwig-Maximilians-Universität München
慕尼黑大学 Thomas Ackermann 博士, 教授

Dr. Sigrun Abels, Leiterin des China Center, TU Berlin
柏林工业大学中国中心负责人 Sigrun Abels 博士

Dr. Christine Althausen, Generalkonsulin der
Bundesrepublik Deutschland in Shanghai
德国驻沪总领事馆总领事 Christine Althausen 博士

Peter Altmeier, Bundesminister für Wirtschaft und Energie
德国经济能源部部长 Peter Altmeier 先生

Frank Assmann, Stiftung Bauhaus Dessau
包豪斯德绍基金会 Frank Assmann 先生

Dr. Christoph Beier, Stellvertretender Vorstandssprecher,
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit
(GIZ) GmbH
德国国际合作机构董事会副总裁 Christoph Beier 博士

Karin Betz, Übersetzerin
翻译家 Karin Betz 女士

Prof. Dr. Markus Biesalski, Technische Universität Darmstadt
达姆施塔特工业大学 Markus Biesalski 博士, 教授

Dietrich Blankenburg, Tongji-Freunde e.V.
同济之友协会 Dietrich Blankenburg 先生

Dennis Blöcher, Leiter Recruiting bei STIHL
斯蒂尔德国总部人才招聘与发展副总裁 Dennis Blöcher

Dr. Oliver Blume, Vorstandsvorsitzender, Porsche AG
保时捷集团董事长 Oliver Blume 博士

Dr. Christian Bode, DAAD-Beauftragter CDH/CDHK
德国学术交流中心 Christian Bode 博士

Prof. Dr. Michael Bölker, Vizepräsident der Universität Marburg
马堡大学副校长 Michael Bölker 博士, 教授

Prof. Dr. Claus Cursiefen, Direktor des Zentrums für
Augenheilkunde, Uniklinik Köln
科隆大学医院眼科中心主任 Claus Cursiefen 博士, 教授

German Denneborg, Ministerialdirigent für Berufliche Schulen,
Erwachsenenbildung, Sport, Bayerisches Staatsministerium
für Unterricht und Kultus
德国巴伐利亚州文教部职成司司长 German Denneborg 先生

Ralf W. Dieter, Vorstandsvorsitzender, DürrAG
杜尔集团总裁 Ralf W. Dieter 先生

Prof. Björn Egner, TU Darmstadt
达姆施塔特工业大学 Björn Egner 教授

Dr. Achim Feinauer, COO/CTO, EMAG Holding GmbH
埃马克集团公司首席运营官、首席技术官 Achim Feinauer 博士

Claudia Finner, Leiterin des Verbindungsbüro der TU Darmstadt
达姆施塔特工业大学驻同济联络办公室负责人 Claudia Finner 女士

Prof. Christian Fischer, Rektor der Musikhochschule Trossingen
特罗辛根国立音乐学院院长 Christian Fischer 教授

Dr. Johannes Giet, Leiter von Research & Development, ISRA
VISION AG
ISRA VISION 公司科研部门负责人 Johannes Giet 博士

Dr. Michael Groll, Philipps-Universität Marburg
马尔堡大学 Michael Groll 博士

Prof. Dr. Malte Hagener, Philipps-Universität Marburg
马尔堡大学 Malte Hagener 博士, 教授

Prof. Ivo Hammer, Hochschule für Angewandte Wissenschaft
und Kunst Hildesheim
希尔德斯海姆应用技术和艺术学院 Ivo Hammer 教授

Peter Hartges, International Office, RWTH Aachen
亚琛工业大学外事办公室 Peter Hartges 先生

Prof. Dr. Sebastian Harnisch, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
海德堡大学 Sebastian Harnisch 博士, 教授

Dr. Christian Haessler, Leiter Nachhaltigkeit bei Covestro
科思创可持续发展全球负责人 Christian Haessler 博士

Prof. Dr. Helmut Heit, Klassik Stiftung Weimar
魏玛古典基金会 Helmut Heit 博士, 教授

Prof. Dr. Rudolf Herbers, Universität Bielefeld
比勒费尔德大学 Rudolf Herbers 博士, 教授

Prof. Dr. Thomas Hirth, Vizepräsident, Karlsruher Institut für
Technologie (KIT)
卡尔斯鲁厄理工大学副校长 Thomas Hirth 博士, 教授

Reiner Gerd Hoffmann, Vorsitzender des Deutschen
Gewerkschaftsbundes (DGB)
德国工会联合会主席 Reiner Gerd Hoffmann 先生

Prof. Dr. Karl Heinz Hoffmann, Katholischer Akademischer
Ausländerdienst (KAAD)
德国天主教学术交流中心 Karl Heinz Hoffmann 博士, 教授

Dr. Wolfgang Holtkamp, Senior Advisor International Affairs
(SAIA), Universität Stuttgart
斯图加特大学外事校长助理 Wolfgang Holtkamp 博士

Prof. Dr. Angela Ittel, Vizepräsidentin der TU Berlin
柏林工业大学副校长 Angela Ittel 博士, 教授

Christopher Keil, Abteilungsleiter Public Affairs & CSR, FC
Bayern München
拜仁慕尼黑俱乐部公关总监 Christopher Keil 先生

Prof. Dr.-Ing. Steffen Keitel, Präsident der Industrie- und
Handelskammer Halle-Dessau (IHK)
哈雷-德绍工商会会长 Steffen Keitel 博士, 教授

Prof. Holger Kohl, Direktor, Fraunhofer IPK
德国弗劳恩霍夫协会生产设备和设计技术研究所所长 Holger Kohl 教授

Prof. Jens Kurreck, TU Berlin
柏林工业大学 Jens Kurreck 教授

Susanne Lada'a, Konsulin für Wissenschaft und Wirtschaft,
Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai
德国驻沪总领馆科教领事 Susanne Lada' a

Dipl. Med. Päd. Kerstin Latzkow, Leitung Bildungszentrum, Pasewalk

德国帕赛尔瓦克教育中心主任 Kerstin Latzkow 女士

Dr. Stefan Lauterbach, Leiter International Office, Ludwig-Maximilians-Universität München

慕尼黑大学外事办公室主任 Stefan Lauterbach 博士

Astrid Lurati, Direktorin und Vorstandsmitglied, Charité -Universitätsmedizin Berlin

德国夏利特医院院长及校董 Astrid Lurati 女士

Heinz-Peter Mansel, Prorektor der Universität zu Köln, 科隆大学副校长 Heinz-Peter Mansel 教授

Prof. Tilman Mayer, Universität Bonn, 波恩大学 Tilman Mayer 教授

Prof. Dr. Jürgen Mlynek, ehem. Präsident der Helmholtz Gesellschaft

德国亥姆霍兹协会前主席 Jürgen Mlynek 教授

Lilly Müller, Karlsruher Institut für Technologie (KIT), 卡尔斯鲁厄理工大学 Lilly Müller 女士

Prof. Hans Müller-Steinhagen, Rektor der Technischen Universität Dresden

德累斯顿工业大学校长 Hans Müller-Steinhagen 教授

Prof. Dr. Christian Ohrloff, Präsident der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin e.V.

德中医学会主席 Christian Ohrloff 博士, 教授

Susanne Otte, Leiterin des Referats Deutsche Studienangebote in Europa, Asien und Zentralasien, DAAD

德国学术交流中心欧洲、亚洲及中亚德语课程规划部负责人 Susanne Otte 女士

Prof. Dr. Domnik Pietzcker, Hochschule Macromedia, 传媒应用技术大学 Domnik Pietzcker 博士, 教授

Sabine Porsche, Director of the Private Sector Cooperation Division, Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), 德国国际合作机构驻华代表处私营部门合作主任 Sabine Porsche 女士

Prof. Dr. Hans Jürgen Prömel, Präsident der Technischen Universität Darmstadt

达姆施塔特工业大学校长 Hans Jürgen Prömel 博士, 教授

Lan QIU, Head of the University of Cologne Regional Office in Beijing

科隆大学北京代表处负责人邱岚女士

Dr. Dorothea Rüland, Generalsekretärin, DAAD, 德国学术交流中心秘书长 Dorothea Rüland 博士

Volker Sauer, Senior Vice President of Manufacturing and Technology, Bosch Rexroth

博世力士乐中国技术与工程高级副总裁 Volker Sauer 先生

Annette Schavan, Bundesministerin und Botschafterin a. D. 德国联邦教研部部长、大使 Annette Schavan 女士

Dr. Siegfried Schieder, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 海德堡大学 Siegfried Schieder 博士

Dr. Christian Schneijderberg, Universität Kassel, 德国卡塞尔大学 Christian Schneijderberg 博士

Prof. Dr. Robert Schober, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

埃兰根纽伦堡大学 Robert Schober 博士, 教授

Prof. Dr. Katharina Seifert, Direktorin des DLR-Instituts für Verkehrssystemtechnik

德国宇航中心交通系统研究所所长 Katharina Seifert 博士, 教授

Dr. Veith Selk, TU Darmstadt, 达姆施塔特工业 Veith Selk 博士

Prof. Dr. Anja Senz, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 海德堡大学 Anja Senz 博士, 教授

Evelina Skurski, Referatsleitung für Asien und Ozeanien, Internationale Wissenschaftskooperation, TU Berlin

柏林工业大学外事办公室国际科学合作事务亚洲及大洋洲负责人主任 Evelina Skurski 女士

Dr. Volker Stanzel, ehemaliger Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Volksrepublik China

前德国驻华大使 Volker Stanzel 博士

Christoph Stark, CEO, imes-icore GmbH, imes-icore 公司首席执行官 Christoph Stark 先生

Lutz Steiner, Leitung Charité International Cooperation und Charité International Academy

柏林夏利特医院外事办主任 Lutz Steiner 先生

Dirk Steinmann, SLZ Goethe Jinchuang, 锦创歌德语言培训中心 Dirk Steinmann 先生

Thomas Triller, Konsul, Leiter Wissenschaftsreferat, Referent für Wirtschaft

德国驻沪总领馆科教领事 Thomas Triller 先生

Prof. Dr. Naiming WEI, Technische Hochschule Nürnberg, 纽伦堡技术大学韦乃铭博士, 教授

Matthias Weigele, CEO, EWS GmbH, EWS 公司首席执行官 Matthias Weigele 先生

Sakine Weikert, DAAD Shanghai IC-Center, 德国学术交流中心上海信息中心 Sakine Weikert 女士

Prof. Jochen Wiedemann, Universität Stuttgart, 斯图加特大学 Jochen Wiedemann 教授

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg

中德学院



CDHK-Profil 中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg wurde 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung der deutschen Industrie und deutscher Partneruniversitäten gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen chinesische Studierende neben ihrem Fach (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland abschließen. In den letzten Jahren ist das CDHK auch Gastgeber für eine wachsende Zahl deutscher Austausch- und Doppelmaster-Studierender geworden, die sich sowohl in fachliche Veranstaltungen als auch in Chinakompetenzkurse einschreiben können. Ein besonderes Profilerkmal des CDHK sind die 19 Stiftungslehrstühle, die von deutschen Unternehmen finanziert werden. Die Stifterunternehmen verpflichten sich über einen bestimmten Zeitraum, einen Lehrstuhl am CDHK einzurichten. Mit der Stiftungseinlage werden sowohl Zuschüsse zum Gehalt des Lehrenden als auch Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung des Lehrstuhls finanziert. Die Studierenden am CDHK erhalten durch die Stiftungslehrstühle nicht nur hervorragende Studien- und Forschungsbedingungen, sondern auch umfangreiche Industriekontakte und Karrierechancen. Die Lehrstuhlinhaber wiederum arbeiten in Forschung und Lehre eng mit den Stifterfirmen zusammen und beteiligen sich an der Einwerbung von nationalen Forschungs- und Industrieprojekten. Für die akademische Qualität in Studium, Lehre und Forschung haben auf deutscher Seite vier Partneruniversitäten die Verantwortung übernommen: die TU Berlin für Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen, die TU München für Elektrotechnik, die TU Braunschweig für Fahrzeugtechnik und die RU Bochum für Maschinenbau. Für jeden CDHK-Studiengang gibt es einen deutschen Fachkoordinator, der in allen Studienangelegenheiten eng mit dem chinesischen Dekan zusammenarbeitet. Alle wichtigen Entscheidungen für das CDHK fallen in einer paritätisch besetzten Wissenschaftlichen Kommission. Neben den vier Partneruniversitäten unterhält das CDHK Partnerschaftsabkommen mit 23 weiteren deutschen Hochschulen, die Studierende austauschen und in diesem Jahr 23 deutsche Blockvorleser nach Shanghai entsendet haben. Insgesamt verfügt das CDHK über elf Doppelmasterabkommen und zwei Doppel-Promotions-Programme mit deutschen Universitäten. Leistungsstarke chinesische und deutsche Studierende haben die Möglichkeit, für den Auslandsaufenthalt ein Stipendium zu erhalten.

同济大学中德学院成立于1998年,是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构,获得了德国企业和合作大学的广泛支持。在两至三年的研究生项目中,中国学生除学习专业知识(机械工程、电子与信息工程、车辆工程、经济与管理)外,也同时学习德语并接触德国文化。学生可以在德国工业领域内进行实习并取得双学位。近几年来,中德学院交流或者攻读硕士学位的德国留学生人数持续攀升。德国学生不仅可以学习专业知识,也可以参加中国能力相关课程。中德学院的一大特色在于其拥有19个基金教席,均由国际知名企业资助。资助企业在一定时期内在中德学院设立基金教席,资助经费用于教席教授的薪资补贴、人员开支及设施建设。中德学院的学生跟随基金教席教授学习,不仅能够获得优异的学术科研条件,同时也能与工业界建立广泛的联系,从而赢得职业发展的机会。而另一方面,教席教授与基金企业在教研领域展开紧密合作,参与申请国家级科研项目的拨款。为了保证教育、教学、科研质量,中德学院与德国四所伙伴高校共同合作,每个专业都与相应的德国高校建立一一合作关系:柏林工大负责经济管理系、慕尼黑工大负责电子与信息工程系、布伦瑞克工大负责车辆工程系、波鸿鲁尔大学负责机械工程系。每个专业都配有一名相应的德方专业协调人,与中国的系主任共同处理所有的教学事务。中德学院所有的重要决定由中德双方具有同等席位的学术委员会决策。除上述4所合作高校外,学院也与其它23所德国高校签署了学生交流合作协议。2019年,这些德国高校共输送23名模块课程教授来沪授课。中德学院与德国高校共有11个硕士双学位协议及2个博士双学位项目。成绩优异的中德学生都有机会取得国外深造奖学金。



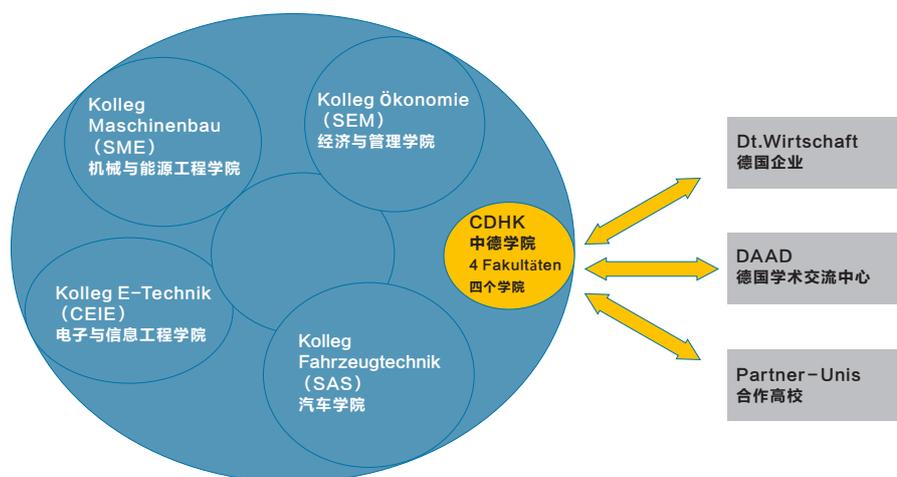
CDHK-Umstrukturierung Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau 中德学院转型——小核心，大外围，高层次

Neue Zeiten erfordern neue Wege. Nach einundzwanzig Jahren erfolgreicher (Doppel-)Masterausbildung in den Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften mit mehr als 2000 chinesischen und deutschen Absolventen, schlägt das CDHK einen neuen Weg ein, um ein noch höheres Niveau zu erreichen: es wird zu einer Netzwerk-Plattform umstrukturiert und erweitert, die allen interessierten Kollegs der Tongji-Universität offensteht, um die bilaterale Masterausbildung, Promotion und Forschung mit deutschen Partneruniversitäten systematisch zu fördern.

Hintergrund: Durch die Internationalisierung der Tongji-Universität ist das CDHK mit seinen vier Fakultäten, 100 Master-Studierenden und 25 Professoren als eigenständige Entität in den letzten Jahren zunehmend in ein Konkurrenzverhältnis zu den großen Tongji-Kollegs geraten. Gleichzeitig stiegen die Bewerberzahlen der chinesischen und deutschen Studierenden stark an, so dass es vermehrt zu Engpässen bei der Betreuung von Masterarbeiten durch die Professoren kam.

新时代需要开辟新征程。21年来，中德学院在工程与经济类专业培养了2000多名来自中德两国的优秀硕士毕业生。如今，为更上一层楼，我们将开拓新的发展道路：中德学院转型成为大学范围内的平台机构，促进所有有意向与德国大学合作的同济大学各院系重点在硕士生培养、博士培养和科研等领域开展系统性合作。**背景：**随着同济大学的国际化进程，中德学院下设独立运作的四个系，包括每届100名硕士研究生、25名教授，正日渐与同济大学的相应学院形成竞争关系。同时，中德两国学生申请数量上升，导致导师人力紧张，对学生论文指导产生了一定影响。

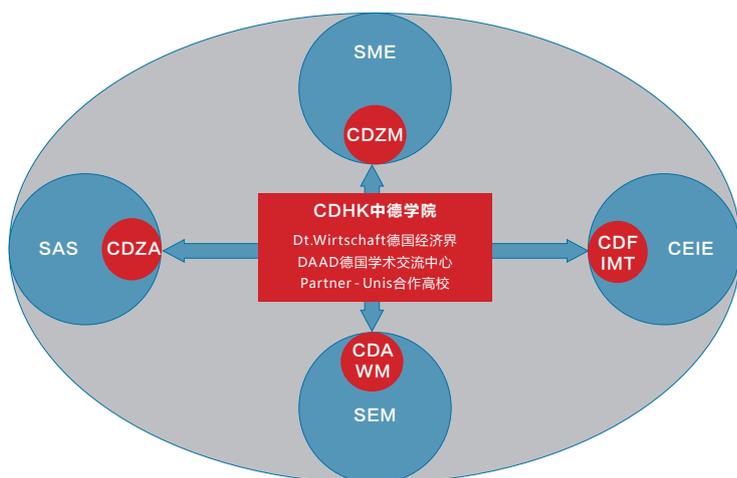
CDHK (bisheriger Zustand)
中德学院(现状)



Um die stark gestiegene Zahl der chinesischen und deutschen Studienbewerber zu bewältigen und das wissenschaftliche Betreuungsverhältnis zu gewährleisten, haben die Tongji-Leitung und der DAAD gemeinsam beschlossen, die Studiengänge und das wissenschaftliche Personal des CDHK ab dem Wintersemester 2019/20 in die vier Tongji-Kollegs Maschinenbau (SME), Fahrzeugtechnik (SAS), Elektrotechnik (CEIE) und Wirtschaftswissenschaften (SEM) zu überführen. Sie sind damit den Empfehlungen der chinesisch-deutschen Evaluations-Kommission aus dem Jahr 2016 gefolgt. Durch die Gründung von 4 chinesisch-deutschen Zentren im Oktober 2019 in den Tongji-Kollegs ist ein neues Netzwerk entstanden, das nach dem Prinzip „kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“ funktioniert und in naher Zukunft auf weitere Tongji-Kollegs ausgeweitet werden soll.

面对申请的中、德两国学生数量的急剧增长，为保证导师对学生的科研指导，经同济大学学校领导与德国学术交流中心共同决定，从2019/20学年冬季学期起，中德学院将其下属四个系的新录取学生与教研人员转至相应学院，即机械与能源工程学院、汽车学院、电子与信息工程学院与经济与管理学院。这项决议同时也符合中德评估委员会2016年的建议。遵循“小核心，大外围，高层次”的原则，在以上四个学院已分别建立中德中心，形成了新的网络，并计划日后将合作拓展到其他学院。

CDHK – Umstrukturierung (neuer Zustand) mit chin.-dt. Zentren i.d. Kollegs
中德学院转型(最新现状) 在相应学院设计中德中心



- SME = School of Mechanical Engineering
机械与能源工程学院
- SEM = School of Economics and Management
经济与管理学院
- CEIE = College of Electronics and Information Engineering
电子与信息工程学院
- SAS = School of Automotive Studies
汽车学院
- CDZM = Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau
中德机械研究中心
- CDFIWT = Chinesisch-Deutsches Forschungs-Institut für Künstliche Intelligenz
中德智能科学与技术研究中心
- CDAWM = Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management
中德经济与管理研究院
- CDZA = Chinesisch-Deutsches Forschungs- Und Entwicklungszentrum für Automobilität
中德汽车联合研发中心

Neuausrichtung: Das CDHK behält nach der Umstrukturierung seine bisherigen Ressourcen wie z.B. die Stiftungslehrstühle und die 100 Masterplätze, die es je nach Bewerberlage auf die Tongji-Kollegs verteilt. Zudem wurden dem CDHK 10 Doktorandenplätze durch die Leitung der Tongji-Universität in Aussicht gestellt. Innerhalb der neu gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren werden spezielle Deutschland-Klassen eingerichtet, in denen die chinesischen Studierenden u.a. von den deutschsprachigen (CDHK-)Professoren und den deutschen Blockvorlesern unterrichtet werden. Der Mehrwert dieser deutschlandbezogenen Doppel-Master-Studiengänge liegt für die chinesischen Studierenden - neben dem Spracherwerb und der Deutschland-/Europa-Kompetenz - im engen Kontakt zu den deutschen Stifterunternehmen, die Praktikumsplätze anbieten und hochqualifizierte Absolventen suchen, die mit beiden Kulturen vertraut sind. Für die deutschen Studierenden, die z.T. mit den chinesischen Studierenden gemeinsame Kurse besuchen, koordiniert das CDHK die Chinakompetenz (Sprache und Kultur). Weitere Aufgaben des neuen CDHK sind:

转型: 转型后的中德学院将保留其基金教席和100个硕士生名额等现有资源, 硕士生名额将根据申请情况分配至相应学院。此外, 同济大学校领导将确保在中德学院新设10个博士生名额。在新成立的中德中心将特别开设德国班, 其中国学生将主要由中德学院教授及来自德国的模块课程教授用德语进行授课。预备阶段, 学生首先在中德学院进行德语培训, 从第二学年起, 德语课与专业课同时进行。这些与德国合作的双学位硕士培养项目有着较高的附加价值: 项目不仅教授学生德语, 培养学生的“德国/欧洲能力”, 更重要的是, 学生能够与德国资助企业保持密切联系。而这些德国企业恰能提供实习机会, 且希望招收熟悉中德两国文化的优秀毕业生。而对于与中国学生同堂上课的德国学生, 中德学院也为其开设“中国能力”课程(语言与文化课程)。转型后的中德学院还将承担以下任务:

- die Einwerbung von Drittmitteln (insbesondere von Stiftungslehrstühlen) und staatlichen Fördermitteln aus China, Deutschland und der Europäischen Union
- die Pflege und Förderung des Alumni-Netzwerks für die Absolventen der vom CDHK (mit-)betreuten Studiengänge und Doktorandenprogramme
- die Beteiligung am systematischen Innovations-Dialog zu den Themen „Industrie 4.0“, „Intelligente Stadt“, „Nachhaltige Gesellschaft“, „Bildungs-Innovation“ und weiteren für China und Deutschland relevanten Zukunftsthemen
- die Mitwirkung bei der Öffentlichkeitsarbeit und gezieltem Marketing innerhalb der Tongji, in China und in Deutschland.
- 争取第三方资助(特别是基金教席)和中国、德国以及欧盟的官方科研资助。
- 维护校友网络, 资助相关校友会活动, 与中德学院(联合)培养的各科学生和博士生校友保持联系。
- 积极参加中德学部“系统创新对话”项目, 重点关注“工业4.0”、“未来城市”、“永续社会”和“可持续教育创新”等与中德两国相关的主题
- 在同济校内以及中德两国范围内开展相应的公共关系工作, 开拓有针对性的市场。

Das CDHK arbeitet bei der Erfüllung dieser Aufgaben eng mit den Kollegs und den Einrichtungen der Tongji Universität zusammen. Die Tongji Universität und der DAAD als die beiden Träger des CDHK stellen dem CDHK wie bisher die notwendigen Ressourcen zur Verfügung.

为完成上述任务, 中德学院将与同济相应学院及其他机构紧密合作。作为中德学院的支柱, 同济大学与德国学术交流中心将一如既往地提供必要的资源。

**CDHK-Struktur des „Kerns“
核心-中德学院的组织架构**



Nach dem Prinzip „Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“ wird das CDHK künftig zu einer Plattform der deutsch-chinesischen Kooperationen in Forschung und Lehre für alle Fächer.

“小核心, 大外围, 高层次”——中德学院作为中德合作的平台机构, 为所有学科的科研与教学提供服务。

Struktur: Das CDHK wird durch einen Direktor aus der Tongji-Hochschulleitung sowie je einem chinesischen und deutschen Vizedirektor geleitet, welche die Arbeit der Verwaltung, der Sprachabteilung und der Abteilung für interkulturelle (China-) Kompetenz koordinieren. Hinzu kommt eine Stelle in der neu geschaffenen Programm-Abteilung, die für die Recherche von ausgeschriebenen Forschungsprogrammen und die Einwerbung von Drittmitteln zuständig ist. Die bisherige Wissenschaftliche Kommission wird durch einen Lenkungsausschuss ersetzt, in dem neben Vertretern des DAAD und des CDHK die chinesischen und deutschen Vizedirektoren der Chinesisch-Deutschen Zentren sitzen.

Im Gegensatz zu der eigenen (Doppel-)Masterausbildung für chinesische und deutsche Studierende, die bisher vom eigenen wissenschaftlichen (CDHK-)Personal in den vier CDHK-Studiengängen (E-Technik, Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Wirtschaft) durchgeführt wurde, findet die Fachausbildung künftig nur noch in den Tongji-Kollegs statt. Zu diesem Zweck wurden die CDHK-Studierenden, die CDHK-Professoren und das wissenschaftliche Personal bereits im Wintersemester 2019 in Tongji-Kollegs überführt. Die Lehre und die wissenschaftliche Betreuung werden so durch die Professoren aus den Kollegs verstärkt. Die Deutschausbildung und das Begleitstudium Chinakompetenz, das zum Markenzeichen ausgebaut werden soll, verbleiben am CDHK.

In den vier neu gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren wird interdisziplinär ausgebildet und geforscht. Es gibt eine eigene CDHK-Doktorandenquote, so dass mehr chinesische und deutsche (Post-) Doktoranden ausgebildet sowie mehr Projekte mit Stifter-Unternehmen durchgeführt werden können.

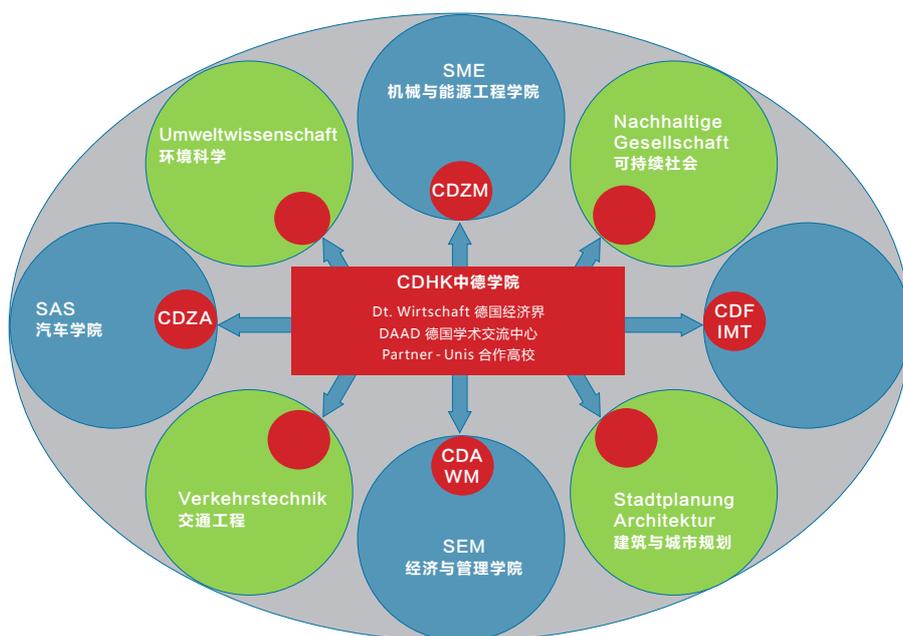
Vorteile

- Größerer Wirkungskreis (mehr Studiengänge, mehr Studierende, Doktoranden und Professoren aus China und Deutschland)
- Erweiterung der Lehr- u. Betreuungs-Kapazität für Studierende/Doktoranden
- Bessere Forschungsmöglichkeiten in den Kollegs
- Mehr Entwicklungsmöglichkeiten für das Personal
- Neue Synergien mit den Deutschland-Projekten der Kollegs
- Größerer Beitrag für Exzellenz-Strategie der Tongji-Universität

Ausblick

展望

CDHK-Erweiterung (künftiger Zustand) mit neuen Kollegs und CD-Zentren 中德学院扩建 (未来) 与新的合作学院建立中德中心



组织结构: 将由一位同济大学校领导担任中德学院院长, 中、德双方各设一位副院长, 组成中德学院领导班子, 对行政工作、德语教学部以及跨文化能力(中国能力)教学部进行协调。此外, 将新设项目管理部, 设项目管理一职。该职位负责对发布的科研项目资助项目进行检索以及第三方资助的争取。现有的学术委员会将由一个指导委员会所替代, 这个指导委员会成员包括德国学术交流中心代表、中德学院代表以及各中德中心副院长。

中德学院下设的四个系(电子与信息工程系、机械工程系、车辆工程系和管理系)的硕士生专业培养将转移至同济各相关学院。为此, 2019年冬季学期, 中德学院已将其下属四个系的新生和教研人员转至相应学院, 借助相应学院的师资支持来加强教学工作与科研指导。中德学院仍承担德语语言课程及作为品牌课程的中国能力课程的教学任务。

新成立的四个中德中心将推动跨学科的人才培养与科研工作。中德学院拥有一定的博士生名额, 可以推动中德两国博士研究生与博士后的培养以及与资助企业的项目合作。

优势

- 范围更广(更多专业, 更多硕士名额, 更多中德两国硕士、博士研究生)
- 对学生进行教学与指导的能力提高
- 在相应学院更好的科研机会
- 为员工提供更多发展机会
- 与各学院德国项目的协同合作
- 助力同济大学双一流建设

- SME = School of Mechanical Engineering
机械与能源工程学院
- SEM = School of Economics and Management
经济与管理学院
- CEIE = College of Electronics and Information Engineering
电子与信息工程学院
- SAS = School of Automotive Studies
汽车学院
- CDZM = Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau
中德机械工程中心
- CDFIWT = Chinesisch-Deutsches Forschungs-Institut für Künstliche Intelligenz
中德智能科学与技术研究中心
- CDAWM = Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management
中德经济与管理研究院
- CDZA = Chinesisch-Deutsches Forschungs-Und Entwicklungszentrum für Automobilität
中德汽车联合研发中心
- blau = gegründet
蓝色 = 已建成
- grün = Gründung im kommenden Jahr
绿色 = 未来几年将建立

Ab 2020 werden voraussichtlich vier weitere Tongji-Kollegs mit Deutschlandbezug in das CDHK-Netzwerk eingebunden, in denen jeweils Chinesisch-Deutsche Zentren entstehen. Hierzu gehören die beiden chinaweit zu den Exzellenz-Fächern zählenden Umweltwissenschaften (Schwerpunkt Wasserwirtschaft) und Stadtplanung/Architektur. Im Gespräch sind ferner Verkehrstechnik sowie das Verbund-Thema „Nachhaltige Gesellschaft“. Für die Chinesisch-Deutschen Zentren wird ein Bewertungssystem entwickelt, das die Lehr- und Forschungsergebnisse (Publikationen, Projekte etc.) evaluiert und optimiert.

Wir sind sicher, dass dieser neue Weg des CDHK im dritten Jahrzehnt seines Bestehens den Erfolg für alle beteiligten Partner nachhaltig erhöhen wird.

CDHK und Tongji Schools gründen vier Chinesisch-Deutsche Zentren 中德学院与相关学院共建四个中德中心

Um die Doppel-Exzellenzstrategie der Tongji-Universität zu unterstützen und den akademischen Austausch zwischen den Tongji-Kollegs und den deutschen Universitäten zu vertiefen, weihten Tongji-Vizepräsident Prof. WU Zhiqiang und DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüländ innerhalb von drei Tagen vier neue Chinesisch-Deutsche Zentren an der Tongji-Universität ein. Die Ausbildungs- und Forschungsschwerpunkte der vom CDHK und den jeweiligen Tongji Schools gemeinsam gegründeten Zentren liegen in den Fachbereichen „Künstliche Intelligenz“, „Wirtschaft und Management“, „Automobilität“ und „Maschinenbau“. Zielsetzung ist die Zusammenarbeit mit den deutschen Partnerhochschulen in Forschung und Lehre zu intensivieren und hochqualifizierte Fachkräfte mit China- und Deutschlandkompetenz auszubilden. Jedes Zentrum wird gemeinsam von einem chinesischen und deutschen Vizedirektor geleitet und verfügt über ein Evaluationssystem, das die Ausbildungs- und Forschungsqualität prüfen und weiterentwickeln soll. Am 16. Oktober gründete das CDHK gemeinsam mit dem College of Electronics and Information Engineering (CEIE) das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Künstliche Intelligenz. Das Zentrum soll künftig eng mit dem „Shanghai Science and Technology Innovation Center“ und dem „National Joint Laboratory for International Cooperation“ zusammenarbeiten, um die Tongji-Universität landesweit zu einem führenden Zentrum für Künstliche Intelligenz auszubauen.

Am selben Abend fand vor über 100 geladenen Gästen in der School of Economics and Management (SEM) die Einweihung der Chinesisch-Deutschen Akademie für Wirtschaft und Management statt. Die SEM gehört zu den führenden Wirtschaftsfakultäten in China und wurde in der vierten Runde des „China Discipline Ranking“ vom chinesischen Bildungsministerium in die höchste Kategorie (A+) evaluiert, womit sie zu den landesweit besten 2% gehört. Darüber hinaus verfügt das gemeinsame EMBA-Programm mit der Universität Mannheim über die selten vergebene Dreifach-Akkreditierung (Triple Crown). Parteisekretär Prof. FANG Shouen hob in seiner Rede hervor, dass in dem Zentrum auch Problemlösungen für chinesische und deutsche Unternehmen entwickelt werden sollten, mit denen sie sich im internationalen Handel konfrontiert sähen. Prof. Axel Werwatz, CDHK-Fachkoordinator

2020年起, 中德学院的对德合作网络中将新增四个同济院系, 在这些院系将各自建立中德中心, 包括入选国家一流学科的环境科学与工程学院(侧重水资源管理)与建筑与城市规划学院。此外还将在交通运输工程领域以及相关课题“永续社会”开展合作。为评估中德合作的教学与科研成果(出版物、项目等)并进行优化, 将建立中德中心考核体系。

我们坚信, 中德学院在进入第三个十年的新征程中将为所有相关合作伙伴带来更多持续的收获。

以促进同济大学双一流建设为目标, 为助力同济大学各学院全方位、深入的对德学术合作, 同济大学副校长吴志强教授与德国学术交流中心秘书长Drothea Rüländ女士在三天内为四个中德中心的成立揭牌。四个中心分别聚焦“智能科学与技术”、“经济与管理”、“汽车研发”、“机械工程”领域。中德中心的成立旨在加强与德方高校在教学与科研领域的合作, 促进两国具有跨文化能力的高水平科技人才培养。各中德中心将由一位中方副主任与一位德方副主任共同领导, 根据中德中心考核体系对各中心的教学与科研质量进行评估, 以调整制定下一步的发展计划。10月16日, 中德学院与电信学院共建中德智能科学与技术研究中心揭牌仪式启动, 中心将融入上海市科创中心建设与国家国际合作联合实验室建设, 使得同济大学成为全国范围内智能科学与技术研究的前沿与中心。



16日晚, 中德学院与经济与管理学院共建中德经济与管理研究院揭牌仪式隆重举行, 百余名嘉宾出席揭牌仪式。同济大学经管学院在全国经济类院系中占据领先地位, 教育部第四轮学科评估中排名A+ (前2%)。此外, 经管学院与德国曼海姆大学合作的EMBA双学位项目, 获得少有的国际商学院三重认证。同济大学党委书记方守恩出席揭牌仪式并致辞, 指出中德经济与管理研究院将聚焦中德两国经济技术合作, 为深入合作提供科学理论支撑, 为解决两国企业在跨国经营中面临的重大问题提供决策支持和整体解决方案, 为推动中德全方位战略合作伙伴关系输送大量拔尖经济管理人才。来自柏林工业大学Axel Werwatz教授(中德学

für Wirtschaftswissenschaften an der TU Berlin, zeigte in seinem Kurzvortrag einige beeindruckende Bildungsbiografien von CDHK-Doppelmastern auf, die einst als TUB-Sommerschule am CDHK begannen und eine Vorbildfunktion für die künftige Kooperation von CDHK, SEM und TU Berlin haben könnten.

Zwei Tage später wurde das Chinesisch-Deutsche Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität in Jiading eingeweiht. Das vom CDHK und der School of Automotive Studies (SAS) gegründete Institut wird in enger Kooperation mit der Wirtschaft chinesisch-deutsche Forschungsprojekte im Bereich des autonomen Fahrens, der Konnektivität und der Elektromobilität sowie der Brennstoffzellen-Forschung durchführen. Aufgrund der zahlreichen chinesischen und deutschen Experten sowie der ausgezeichneten Firmenkontakte des CDHK soll das Zentrum zu einem Inkubator für praxisorientierte Forschungsergebnisse werden und wettbewerbsfähige Talente hervorbringen sowie international anerkannte Erfolge erzielen. Einer dieser Erfolge ist das bereits seit Jahren stattfindende „Shanghai-Stuttgart Symposium for Automotive and Powertrain Technology“, an dem auch in diesem Jahr - parallel zur Zentrums-Gründung - mehr als 60 Experten und Wissenschaftler aus dem In- und Ausland teilnahmen, die sich mit mehr als 200 Lehrenden und Studierenden austauschten.

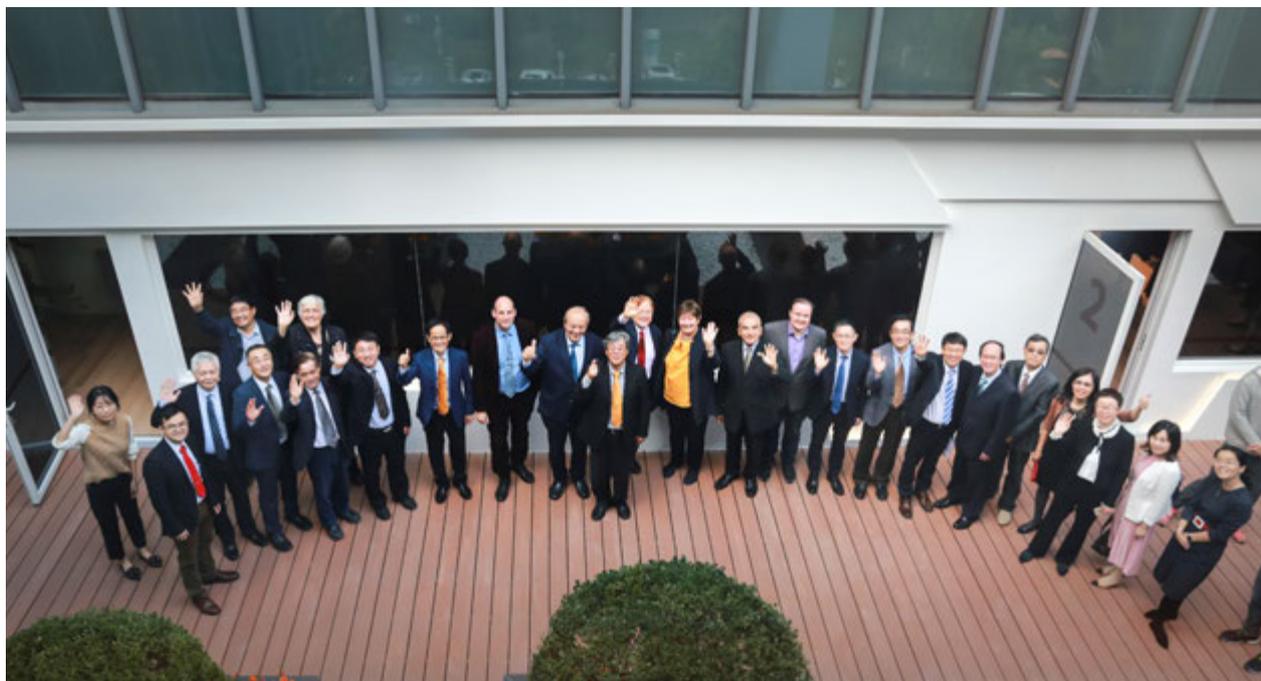


院经济与管理系德方专业协调人)则在报告中讲述了一些中德学院经济与管理系双学位项目学生的故事,为中德学院、经管学院与柏林工大的未来合作树立了榜样。

18日,在嘉定校区举行了中德学院与汽车学院共建中德汽车联合研发中心揭牌仪式。研究院将与经济界密切合作,围绕自动驾驶、车辆网联、电动化以及燃料电池领域开展中德合作研究。立足于中德学院中德专家资源及与企业的密切联系,中心致力于成为以实践为导向的研究成果孵化器,培养具有竞争力的专业人才,争取国际知名度。多年来“上海-斯图加特汽车及动力技术研讨会”的召开展现了同济大学汽车领域的国际认可度,本年度的研讨会与研发中心成立同期召开,来自国内外知名高校的60余名专家学者齐聚同济,与200多名师生一起互动交流。

Am Nachmittag des 18. Oktober weihten Prof. WU Zhiqiang, Frau Dr. Rüländ, Prof. Bian, Prof. SHEN Bin, Prof. WU Zhihong und Prof. Abramovici das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Maschinenbau ein. In diesem vom CDHK und der School of Mechanical Engineering (SME) gegründeten Institut soll die wissenschaftliche Kooperation zwischen der Tongji-Universität, den TU 9 und der Ruhr Universität Bochum ausgebaut sowie die angewandte Forschung im Bereich Industrie 4.0 intensiviert werden. Ebenfalls im Aufbau befindlich ist ein „Smart Innovation Engineering Center“, dessen Räumlichkeiten gerade eingerichtet wurden und die der Dekan der Maschinenbaufakultät, Prof. Bian, den 60 geladenen Gästen beim anschließenden Rundgang präsentierte.

18日下午,中德学院与机械学院共建中德机械研究中心揭牌仪式举行,吴志强副校长、德国学术交流中心Rüländ秘书长、机械与能源工程学院院长卞永明教授、中德学院副院长吴志红教授、沈斌教授与Abramovici教授出席揭牌仪式。中心将致力于拓展同济大学与TU 9(德国9大理工大学联盟)及波鸿鲁尔大学之间的科研合作,并加强工业4.0领域的应用研究。中心还将与德国高校联合建设智能创新中心,揭牌仪式后,卞院长带领出席仪式的60多位嘉宾参观了中心所在地。



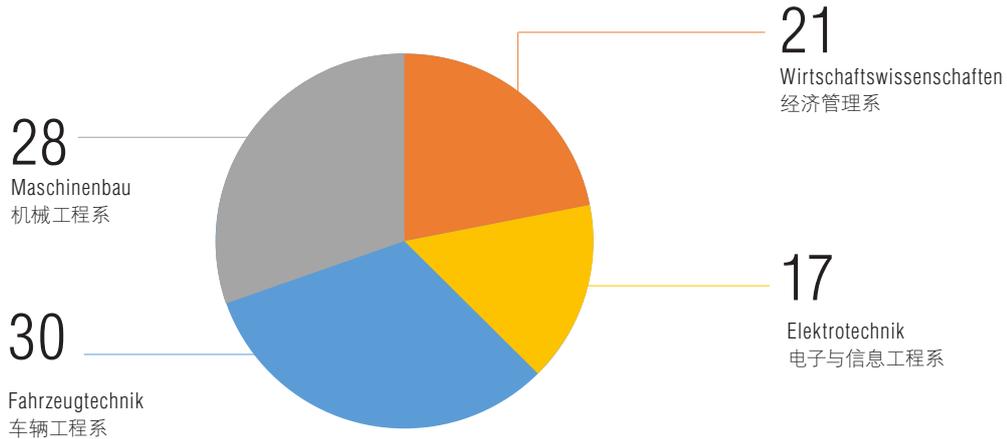
CDHK Profildaten 2019 im Überblick 中德学院 2019 年统计数据

Zahl der Studierenden 2019 2019 年学生数量

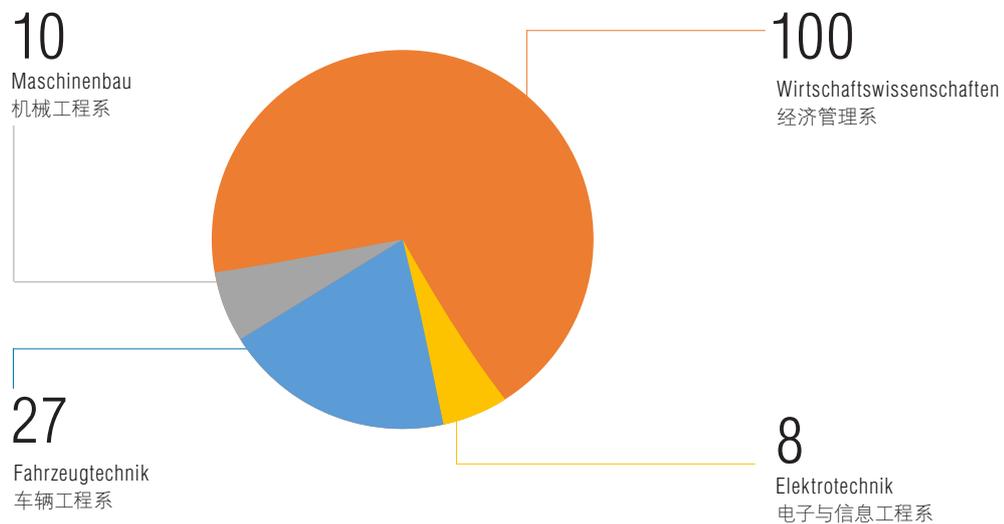
370 Chinesische Studierende
中国学生

145 Deutsche Studierende
德国学生

Zahl der neu immatrikulierten chinesischen Studierenden 2018 2019 年中国新生数量



Zahl der immatrikulierten deutschen Studierenden 2018 2019 德国学生数量



Die deutschen Studierenden, von denen 39 einen Doppelmasterabschluss anstreben, kommen aus insgesamt 23 verschiedenen deutschen Universitäten.

这些德国学生分别来自23所德国高校，其中39名为双学位硕士在读学生。

36 China Scholarship Council (CSC)-Stipendiaten
国家留学基金委奖学金人数

37 DAAD-Stipendiaten
德国学术交流中心奖学金人数

1 CSC- und DAAD-Stipendiaten
国家留学基金委奖学金和德国学术交流中心奖学金人数

Zusammenarbeit mit der Industrie

中德学院与工业界的合作

Übersicht der CDHK-Lehrstühle

中德学院教席概览

Fahrzeugtechnik 车辆工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 ZF Friedrichshafen AG 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 
 AVL List GmbH AVL 李斯特股份有限公司	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士, 教授 
 SCHAEFFLER Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士, 教授 
 Infineon Technologies AG 英飞凌科技有限公司	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr. WU Zhihong 吴志红博士, 教授 
 Rheinmetall Automotive AG 莱茵金属股份公司	Kraftfahrzeug-Motorentechnik 汽车与发动机技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士, 教授 
 Getrag 格特拉克(江西)传动系统有限公司	Fahrzeuggetriebetechnik 汽车传动基金教席	Prof. Dr. WU Guangqiang 吴光强博士, 教授 
 Mubea light.efficient.global Mubea 慕贝尔集团	Werkstoffsysteme für den Fahrzeugleichtbau 汽车轻量化技术新材料的开发	Prof. Dr. ZHANG Lijun 张立军博士, 教授 

Maschinenbau 机械工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 SIEMENS Siemens AG, Automation & Drives 西门子自动化与驱动集团	Maschinenbauinformatik 机械制造信息学基金教席	Prof. Dr. Dipl.-Ing. SHEN Bin 沈斌博士, 教授 
 JUNGHEINRICH Machines. Ideas. Solutions. Jungheinrich-Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 CONTACT Software Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 Rexroth Bosch Group Bosch Rexroth 博世力士乐中国	Automation & Electrification Solutions 电气自动化	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 

Wirtschaftswissenschaften 经济与管理

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH Invented for life Bosch 博世集团	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席	Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士, 教授 
 KÜHNE-STIFTUNG Kühne-Stiftung Kühne 基金会	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席	Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士, 教授 
 goetzpartners Goetzpartners 高驰	Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship 创新与创业学基金教席	Prof. Dr. HAN Zheng 韩政博士, 教授 
 Bayer AG 拜尔股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士, 教授 
 EY Ernst & Young 安永 Building a better working world	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学	Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士, 教授 

Elektrotechnik 电子与信息工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH Invented for life Hans L. Merkle-Stiftung Hans L. Merkle-Stiftung/ Bosch 汉斯默克勒博世基金	Kraftfahrzeugsysteme 机动车系统基金教席	Prof. Dr. ZHU Yuan 朱元博士, 教授 
 TÜV SÜD TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. YIN Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 STIHL Stihl 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学	Prof. Dr. LI Li 李莉博士, 教授 

Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作



Für die meisten Stifter-Unternehmen ist der Kontakt zu den hoch qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden äußerst wichtig. Einige Stifter veranstalten zu diesem Zweck Unternehmenstage (z.B. Bayer-Tongji IPR Law Forum, Kühne Logistik Tag, Bosch-CDHK-Logistik Connects Day), andere vergeben Masterarbeiten oder stellen den Doppelmaster-Studierenden Praktikumsplätze zur Verfügung. Die Professoren arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Exkursionen sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit.

Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal jährlich tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand sind neben zwei Wirtschaftsvertretern, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji Universität Mitglied. Die Beiratsvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität.

对于大多数资助企业来说, 与优秀的中德两国人才取得联系是非常重要的。为此, 有的资助企业举办各种活动(比如拜耳知识产权论坛、德迅中国物流日、博世-中德学院“互联物流日”), 有的则为学生提供在其公司进行硕士论文课题研究的机会, 或是为双学位硕士学生提供实习机会。教授们则在研究项目中与资助企业合作。这种合作在教席教授和资助企业频繁的互访、演讲、考察中得到了体现。资助企业由中德学院咨询委员会管理, 举办一年一度的中德学院咨询委员会会议。为了加强延续中德学院和咨询委员会的持续合作, 委员会设立理事会, 由两名企业界代表、一名德国高校代表和一名同济大学代表组成。教育部前副部长、同济大学前校长吴启迪教授为理事会理事长。



An der diesjährigen 21. CDHK-Beiratssitzung nahmen im Oktober 50 Mitglieder teil, zu denen neben zahlreichen Vertretern der CDHK-Stifter-Unternehmen, des DAAD, auch die Dekane und Fachkoordinatoren des CDHK gehörten. Frau Prof. Dr. WU Qidi bedankte sich bei den deutschen Hochschulen und den bisher über 30 Stifter-Unternehmen für die Unterstützung des CDHK. DAAD-Generalsekretärin Frau Dr. Rüländ betonte die Bedeutung der CDHK-Reform vor dem Hintergrund einer sich dynamisch verändernden Wissenschafts-Gesellschaft. Nach den Berichten durch die CDHK-Vizedirektoren und Fachdekane erklärte der DAAD-Beauftragte Herr Dr. Bode den Umgestaltungsprozess des CDHK. Professor Fang Dianjun präsentierte die kooperativen Forschungsmöglichkeiten im Chinesisch-Deutschen Öko-Park in Qingdao, während Prof. Thomas Vietor von der TU-Braunschweig im Rahmen des anschließenden CDH/K-Open Labs über die Zukunft der Mobilität im ländlichen und städtischen Raum referierte.

Großer Dank! 衷心感谢!

Nach Jahren des äußerst engagierten und erfolgreichen Einsatzes für die Studierenden und Stifter-Unternehmen schieden die beiden Beirats-Vorstandsmitglieder Frau Dr. ZHANG Xi, Leiterin der Rechtsabteilung von Bayer China und Stephan Bietz, Vice President Logistics Asia Pacific von Bosch China, im Oktober 2019 aus dem CDHK-Vorstand aus. Das CDHK dankt den beiden für ihre besonderen Verdienste. Als Nachfolger wurden Herr Sebastian Hollensteiner, Director Business Development bei Rheinmetall Automotive und Herr Dr. Raphael Oen, Head of LPC Greater China von Bayer, gewählt.

10月17日，中德学院第二十一次咨询委员会会议在四平校区中德楼举行。中德学院院长领导、中、德双方专业主任、德国学术交流中心代表、以及德方资助企业、德国合作高校代表等50多人齐聚一堂，共商中德学院未来发展大计。中德学院创建院长吴启迪首先做主旨发言。她深情回顾了中德学院的创建历史，感谢德国高校以及先后三十余家跨国企业对中德学院建设的支持与资助。德国学术交流中心秘书长Rüländ女士表示对中国的飞速发展，特别是中国的教育领域发生的变化印象深刻，她希望中德学院的转型升级，将带动中德教育科研合作在同济全面开花结果。在听取了中德学院院长做的学院年度工作报告，德国学术交流中心中德学院专员Christian Bode先生介绍了学院升级转型的目标与使命。此后，房殿军教授展现了在青岛中德生态园项目的合作研究方向。在会后的开放实验室环节，来自布伦瑞克工业大学的Thomas Vietor教授做了有关乡村与城市区域未来出行方案的报告。

多年担任中德学院咨询委员会理事的张曦博士（拜尔中国大中华区法务负责人）及Stephan Bietz先生（博世中国亚太区物流副总裁）在2019年10月卸任理事一职。中德学院在此表达对两位的衷心感谢，感谢他们的热心付出及为中德学院学生和资助企业提供的支持。其继任者为Sebastian Hollensteiner先生（莱茵金属汽车业务发展总监）与Raphael Oen博士（拜耳大中华区法务负责人）。



Ehemalige Beirats-Vorstandsmitglieder: Dr. ZHANG Xi und Herr Stephan Bietz
前中德学院咨询委员会理事：张曦博士和 Stephan Bietz 先生



Raphael Oen 博士
拜耳大中华区法务负责人



Sebastian Hollensteiner 先生
莱茵金属汽车业务发展总监

Kleines Stiftertreffen

中德学院资助企业代表小型会议

Im April trafen sich 13 Vertreter von zehn CDHK-Stifter-Unternehmen und 15 Lehrstuhlinhaber sowie deren 10 wissenschaftliche Mitarbeiter im Chinesisch-Deutschen Innovations-Labor, um über gemeinsame Interessen und neue Formate der Kooperation zu diskutieren. Die Anliegen der Stifter ließen sich in drei Kategorien zusammenfassen: Einwerbung von Talenten, Forschungskooperationen, Transfer für die Gesellschaft (Social Responsibility). Dabei wurden vielfältige Ansätze zur Umsetzung vorgeschlagen, etwa die regelmäßige Veranstaltung von Firmentagen an der Universität, Forschungspräsentationen der Lehrstühle, Angebote für personalrelevante Themen inklusive China- und Deutschlandkompetenz und Open Days der Unternehmen. Abschließend gründeten die Teilnehmer eine „WeChat-Gruppe“, um künftig den direkten Austausch zu pflegen und über aktuelle Termine am CDHK informiert zu werden.



4月, 13位中德学院资助企业代表和25位中德学院教授和学术人员齐聚在中德联合创新实验室, 共同探讨未来中德学院的合作发展。资助企业对深入合作的关注点主要分为三类: 人才招聘、科研合作、企业社会责任。对此, 与会人员提出了多种多样的建议, 如定期举办大学企业日、教席研究报告展示、人力资源相关话题讨论, 如中国能力和德国能力、咨询委员会会议框架下的主题工作坊以及企业开放日。随后, 与会人员共同建立了资助企业代表微信群, 大家可以进行在线交流, 并及时了解中德学院动态。

Workshop: Soziale Verantwortung und Nachhaltigkeit

工作坊: 企业社会责任与可持续发展

Der Bosch-Lehrstuhl für Global Supply Chain Management organisierte am 13. November 2019 im Rahmen des CDHK-Kurses „Social Practice“ von Prof. Pfohl einen Workshop zum Thema „Soziale Verantwortung und Nachhaltigkeit“.

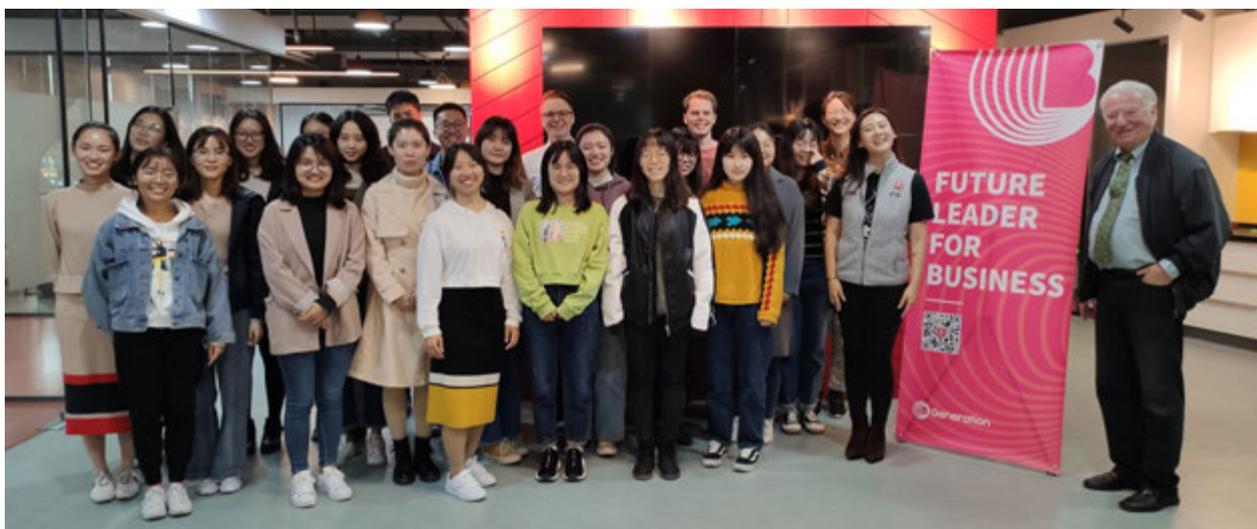
Referenten des Workshops waren die Gründer der nachhaltigen Modemarke „Zurita“; der auf soziale Verantwortung und Transparenz des Rechtssystems spezialisierten Arbeitsgruppe „B Corps China“ sowie des führenden Sozialunternehmens im Bereich der Erste-Hilfe-Trainings- und Services „First Respond“.

Nach den Firmenvorstellungen folgte das Planspiel „Building Better Business“, bei dem die Teilnehmer eine spezifische Branche (Großhandel, Einzelhandel, Landwirtschaft, Service) auswählten und als CEO's ihre Unternehmens-Entscheidungen treffen mussten. Dabei bekamen die Studierenden im Austausch mit den Experten ein besseres Verständnis dafür, welche Faktoren berücksichtigt werden müssen, um soziale Verantwortung und wirtschaftliche Leistung in der Praxis kombinieren zu können.

2019年11月13日, 中德学院博世全球供应链管理教席举办了主题为“企业社会责任与可持续发展”的工作坊。本次工作坊也属于Hans-Christian Pfohl教授专业课程“社会实践”部分。

工作坊邀请了来自环保时尚品牌Zurita、致力于承担社会责任、建设法制透明的共益企业中国(B Corps China)、提供急救培训的社会企业“第一反应”(First Respond)的创始人与代表前来介绍与分享。

企业介绍后, 开始了“建设更好的商业世界”的模拟实战环节。参与者选择某一特定行业(批发、零售、农业、服务业), 作为公司的CEO来做出决策。学生在此与专业人士进行了深入交流, 从而更好地理解了社会企业的概念: 公司应该考虑哪些因素来平衡社会责任与实际经济效益。



Forschung 科研

CDHK Research Report

中德学院教席科研报告

Der erste CDHK-Forschungsbericht stellt die wichtigsten Kennzahlen der 19 CDHK-Stiftungslehrstühle in den Fakultäten Fahrzeugtechnik, Maschinenbau, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaften systematisch dar. Neben den Forschungsschwerpunkten- und projekten der einzelnen Lehrstühle, werden auch Master- und PhD-Themen, ausgewählte Publikationen und Konferenzen sowie wichtige Partner-Institutionen der Lehrstühle vorgestellt. Durch diese Übersicht soll die Zusammenarbeit zwischen den Tongji-Kollegs, den deutschen Partnerhochschulen und den Stifter-Unternehmen künftig intensiviert werden. Im Berichtsjahr waren die CDHK-Stiftungslehrstühle an 75 Forschungsprojekten mit einem Finanzvolumen von rund 100 Millionen RMB beteiligt.

Der Bericht findet sich auf der CDHK-Website unter: <http://cdhk.tongji.edu.cn/das-cdhk/cdhk-forschungsbericht/>



中德学院教席科研报告(2017/2018)年系统地介绍了车辆工程系、机械工程系、电子与信息工程系和经济管理系的21个教席概况。报告除展示各教席的研究重点与项目外,还介绍了硕士和博士学位研究课题、部分精选出版物与会议纪要以及重要合作机构的教席情况。教席概览旨在加强同济大学未来与德方合作高校及资助企业间的合作。报告中德学院教席共参与75项科研项目,项目资金总额达1亿人民币。

完整教席科研报告请查看: <http://cdhk.tongji.edu.cn/das-cdhk/cdhk-forschungsbericht/>

CDHK-Fraunhofer Logistik Workshop zu Industrie 4.0

“工业 4.0 时代的汽车物流与供应链”研讨会



Prof. FANG Dianjun
房殿军教授

Gemeinsam mit dem Fraunhofer IML und Do Logistics organisierte das CDHK im Mai 2019 den Workshop „Automotive Logistics and Supply Chain in the Era of Industry 4.0“. Zielgruppen waren Vertreter aus den Bereichen der Automobilindustrie, der intelligenten Fertigung und diverser Investmentfonds. Prof. Dr. Michael Henke, Direktor des Fraunhofer IML, hielt einen Vortrag zum Thema „Erfolgreiche Zusammenarbeit entlang der Supply Chain in der Automobilindustrie“. Vor dem Hintergrund des Themas Industrie 4.0 präsentierte er Ideen und Methoden zur Lösung komplexer Probleme in der Automobilzulieferkette. Im Anschluss sprach Professor FANG Dianjun, der Organisator des Workshops, über „Chancen und Herausforderungen der chinesischen Logistik und der Supply Chain im Zeitalter von Industrie 4.0“. Weitere Vortragsthemen umfassten die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit in der Logistik 4.0“.

2019年5月,“工业4.0时代的汽车物流与供应链”研讨会成功举办,该研讨会由同济大学中德学院、德国物流研究院(Fraunhofer IML)和do logistics公司组织。观众来自汽车行业、智能制造平台和投资基金等。会上,德国物流研究院院长Michael Henke教授作为第一位发言人,进行了题为“如何在汽车行业的供应链中成功合作”的演讲。他提出了在工业4.0背景下解决汽车供应链中复杂问题的想法和方法。之后,房殿军教授发表了题为“工业4.0时代中国物流与供应链的机遇与挑战”的演讲,介绍了中国物流与供应链的现状并解释了该领域的机遇和挑战。其他演讲主题还包括“中德合作在物流4.0中的机遇与挑战”与“汽车工业AGV系统解决方案”。

Innovation Lab 2019 – Breaking the wall of...

2019 跨界创新实验室——你的研究想要打破哪一堵墙？

“Breaking the Wall of the Coldest Spot in the Universe” lautete der Gewinnertitel des Kurzvortrags von Dezhi Zhu beim 2. Innovation Lab im German Center Shanghai. Die Kunst dieses Sciences Slams besteht darin, das eigene innovative (Forschungs-)Thema in drei Minuten anschaulich zu erklären. Am 21. September 2019 traten acht KandidatInnen aus ganz China gegeneinander an, um die Jury und das Publikum von ihrer Idee zu überzeugen. Knapp 100 CDHK und CDHAW-Studierende waren mit Bussen angereist, um das gemeinsam vom DAAD-Information Center, CDHK, CDC und German Center organisierte Event live zu verfolgen. Die Themen reichten von nachhaltiger Stadtplanung und grüner Architektur über Künstliche Intelligenz bis hin zur Quantenphysik. Dabei bewiesen die TeilnehmerInnen, deren Bildungshintergrund vom Bachelor bis zum PostDoc reichte, kreatives Denken und wissenschaftliche Passion. Christian Sommer, der CEO des German Centers, moderierte durch die Veranstaltung. Sakine Weikert, Leiterin des DAAD-IC, übergab gemeinsam mit Jurymitglied CDHK-Prof. HAN Zheng den Hauptpreis:

9月21日,第二届上海跨界创新实验室在德国中心举行。“打破宇宙最冷的点”——这是获奖冠军Dezhi Zhu的演讲主题。这场英文科研演讲比赛要求以3分钟的时间生动地展示创新科研成果。参赛者来自全国各地。演讲主题包括可持续城市规划、绿色建筑、人工智能及量子物理学。参赛者的教育背景涉及学士至博士后不等,均展现了他们创新的想法与对科研的热情。约100名中德学院与中德工程学院的学生乘坐大巴前来观赛。活动由德国学术交流中心上海信息中心、中德学院、中德校园与上海德国中

eine Einladung zur Teilnahme am „Falling Walls Lab 2019“ in Berlin. Den Publikumspreis übergab CDHK-Vizedirektor Thomas Willems an Dr. Julian Köllermeier aus Peking für seinen Vortrag „Breaking the wall of the Race to Mars“. Die Veranstaltung endete mit einer Tombola und einem Buffet, bei dem die Referenten zahlreiche Fragen der Studierenden beantworteten.

心共同组织。Christian Sommer先生作为上海德国中心的CEO以轻松幽默的方式主持了本场活动。德国学术交流中心上海信息中心主任Sakine Weikert女士与评委韩政教授颁发了一等奖；前往柏林参加2019年全球跨界创新实验室决赛的邀请函。中德学院副院长Thomas Willems先生为来自北京的Julian Köllermeier博士颁发了最受观众欢迎奖，其演讲主题为“火星计划”。活动最后是观众抽奖与自助茶歇环节，现场观众纷纷向参赛者提问。

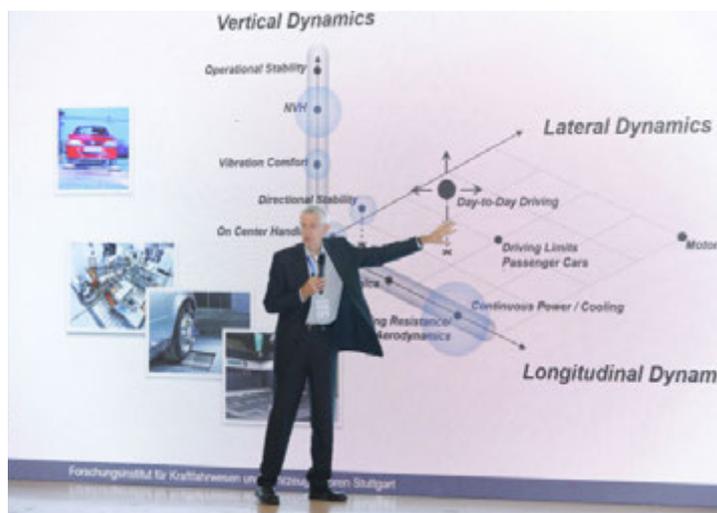


Shanghai-Stuttgart Symposium „Automotive und Powertrain Technology“ 第四届“上海 – 斯图加特汽车及动力技术研讨会”开幕

Das „Shanghai-Stuttgart-Symposium Automotive und Power Technology“ ist eine hochrangig besetzte Konferenz der chinesisch-deutschen Wissenschaftskooperation. Durch die Förderung der Shanghai Regierung und des Bundeslandes Baden-Württemberg wird das Symposium jährlich vom Kolleg für Fahrzeugtechnik der Tongji-Universität und dem Forschungsinstitut für Kraftfahrwesen und Fahrzeugmotoren Stuttgart (FSKS) organisiert. In diesem Oktober nahmen 60 internationale Experten am 4. Shanghai-Stuttgart Symposium teil, hielten hochkarätige Vorträge, stellten Forschungsergebnisse vor und tauschten sich mit 200 Lehrenden und Studierenden zu Themen wie intelligente Fahrzeugtechnik, Brennstoffzellen sowie Kraft- und Elektroantriebe aus. Auf der zweitägigen, vom CDHK mitgeförderten Veranstaltung wurde über die neuesten Technologien und Forschungstrends diskutiert. Herr YU Xudong von SAIC VW erläuterte die Herausforderungen und Maßnahmen seines Unternehmens im Bereich Leistungsbatterie für elektrische Fahrzeuge. Prof. Dr. Jochen Wiedemann von der Universität Stuttgart, CDHK-Gastprofessor und Initiator des Symposiums auf deutscher Seite, referierte über innovative Simulationstestsysteme und ihre Anwendung. Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdhk.tongji.edu.cn/das-vierte-shanghai-stuttgart-symposium/>

“上海-斯图加特汽车及动力技术研讨会”是中德交流的高端大型学术会议，由上海市人民政府、德国巴登符腾堡州政府指导，同济大学汽车学院和斯图加特大学内燃机与汽车工程所、斯图加特内燃机与车辆研究所主办。10月，第四届研讨会在同济大学召开，来自国内外知名高校的60余名专家学者齐聚同济，与200多名师生一起互动交流。会议为期两天，主要围绕空气动力学、智能汽车技术、氢燃料电池和动力与电驱动四大主题，探讨当今汽车技术的前沿技术和发展趋势。来气上汽大众的于旭东先生讲述了上汽大众在新能源车动力电池的挑战及对策；斯图加特大学的Jochen Wiedeman教授，同时也是中德学院的客座教授以及本次研讨会的德方发起人，描述了创新模拟测试系统及其应用。

详情: <https://cdhk.tongji.edu.cn/zh-hans/第四届上海-斯图加特汽车及动力技术研讨会开/>



Prof. Wiedemann 教授



Prof. YANG Zhigang
杨志刚教授

“East-Cities”: Strategien für eine nachhaltige Urbanisierung 可持续城市化发展战略——国际合作研究项目“东方绿洲”启动仪式举行

Das interdisziplinäre Forschungsprojekt „EAST-CITIES – Establishing and Achieving Sustainability Targets in Eastern Chinese Cities“ entwickelt Strategien, um das Wachstum und die Entwicklung in den sehr schnell wachsenden chinesischen Städten von negativen ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen zu entkoppeln. Nach der Bewilligung wird es vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) im geplanten Projektzeitraum von 2019 bis 2024 mit 3,5 Millionen Euro gefördert. Zum EAST-CITIES-Forschungsteam gehören Experten der Tongji University Shanghai, der Technischen Universität Braunschweig, der Leibniz Universität Hannover (LUH) sowie GESIS Leibniz Institut für Sozialwissenschaften. Beteiligte Fachbereiche sind Architektur und Stadtplanung, nachhaltige Mobilität in Stadtregionen und Ressourcenmanagement, urbane Produktion und Landwirtschaft. Eine Delegation von 15 Forscherinnen und Forschern der TU Braunschweig und des L3S Research Centers der Leibniz Universität Hannover reiste im Oktober nach Shanghai und Qingdao, um gemeinsam mit chinesischen WissenschaftlerInnen das Untersuchungsgebiet zu erkunden.

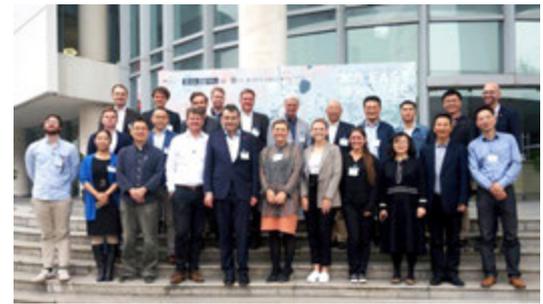
Weitere Informationen: www.eastcities.org

Auftakttreffen im Rahmen des internationalen Forschungsprojekts „EAST-CITIES“ mit Vertretern der TU Braunschweig und der Tongji Universität in Shanghai.

在国际合作研究项目“东方绿洲”框架下举行的启动仪式，布伦瑞克工业大学和同济大学代表出席

跨学科研究项目“东方绿洲——建立和实现中国东部城市的可持续发展目标”旨在制定跨学科战略，以应对当前城市化发展模式对社会、经济和环境方面的不良影响。该项目获得德国教育与研究部批准，获得350万欧元资金，计划于2019年至2024年间开展。项目团队由来自同济大学、布伦瑞克工业大学、汉诺威莱布尼茨大学及莱布尼茨社会科学研究所的专家组成。项目汇集了各项专业知识技术，包括建筑与城市规划、可持续城市交通与资源管理、城市工业与农业生产。10月，来自布伦瑞克工业大学与汉诺威莱布尼茨大学的L3S研究中心的15名研究人员组成代表团，前往上海与青岛，与中方研究人员共同在研究区域进行考察。

详情见: www.eastcities.org

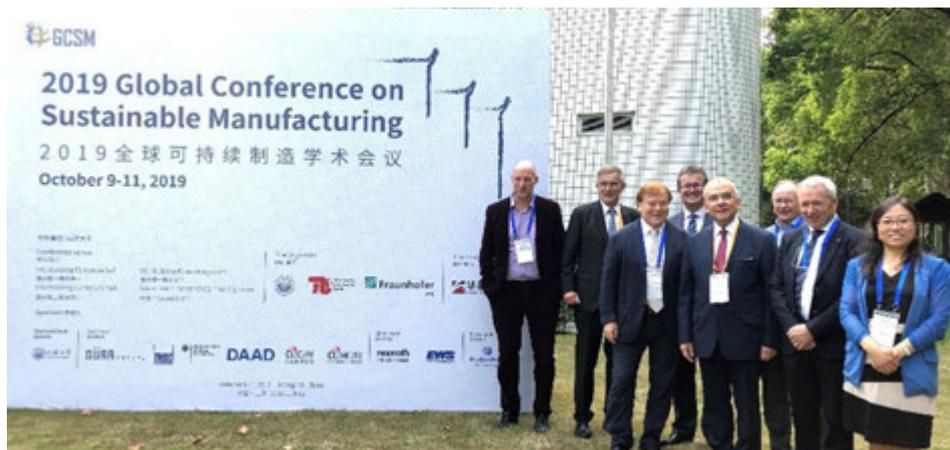


Hand in Hand zur nachhaltigen Welt: „Globale Konferenz für Nachhaltige Fertigung 2019“ an der Tongji-Universität “2019 全球可持续制造学术会议”在同济大学召开

Unter dem Motto „Hand in Hand zur Nachhaltigkeit auf der ganzen Welt“ fand am 10. Oktober die dreitägige „Globale Konferenz für Nachhaltige Fertigung 2019“ in der Tongji-Universität statt. Weitere Kooperationspartner der u.a. vom CDHK und dem CDC gesponserten Veranstaltung waren die Technische Universität Berlin und das Leibniz-Institut für Pflanzengenetik und Kulturpflanzenforschung. Mehr als 200 Experten und Wissenschaftler aus 23 Ländern tauschten sich über den Umgang mit den Herausforderungen der ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Nachhaltigkeit im Bereich der Fertigung aus. Die Konferenz ist seit 2003 ein wichtiges Jahres-Treffen der Internationalen Akademie für Produktionstechnik. Während der diesjährigen Konferenz wurden 9 Keynote-Vorträge gehalten sowie 120 Arbeiten zu den Themen nachhaltiges Produktdesign, nachhaltiger Fertigungsprozess und nachhaltige Fertigungssysteme vorgestellt. Während der Konferenz fand auch eine Sondersitzung für internationale Postgraduierte aus China, Deutschland, den USA, Südafrika und Indien statt, die intensiv über die Herausforderungen der ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Nachhaltigkeit im Bereich der Fertigung und der Recyclingwirtschaft führten.

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdhk.tongji.edu.cn/8-globale-konferenz-fuer-nachhaltige-fertigung-2019-2/>

10月11日，为期三天的“2019 全球可持续制造学术会议”圆满落下帷幕。此次会议由同济大学、柏林工业大学、德国弗劳恩霍夫IPK研究所共同主办，并获得了中德学院与中德校园的资助。以“携手助力全球可持续发展”为主题，来自23个国家或地区的200余位专家学者（其中外国学者150余人）围绕如何应对全球框架内环境、社会和经济可持续性对制造的挑战这一重要议题，展开深入的学术交流和讨论。“全球可持续制造学术会议”是世界顶尖的产品工程研究的国际性组织——国际生产工程科学院的重要学术年会，自2003年创办以来，今年已是第十七届。此次会议共举行9场主题报告，并在可持续的产品设计、可持续制造工艺、可持续制造系统、可持续制造交叉研究等分会场宣读120篇论文报告。会议还举办了国际研究生会议专场，来自中国、德国、美国、南非、印度等国的大学生就全球框架下生态环境、社会和经济可持续性对制造的挑战及循环经济等问题进行了互动讨论。



Chinakompetenz am CDHK

中德学院中国能力课程

Neben dem Fachstudium können die deutschen Austausch- und Doppelmater-Studierenden aus einem umfangreichen Kursprogramm diverser Veranstaltungen und Chinesisch-Sprachkursen wählen. Die verschiedenen Formate umfassen ein Kompakt- und ein Begleitprogramm (CK kompakt und CK extra). Darüber hinaus ist die Umsetzung eines Jahrescurriculums für Chinakompetenz (CK intensiv) für Herbst 2020 geplant.

来自德国的交流生与双学位学生除了上专业课,还可以参加丰富的中国能力课程,包括中国国情课与中文课。课程形式包含中国能力集中课程与中国能力拓展课程。此外,2020年秋季还计划实施中国能力强化学年。

Chinakompetenz-Begleitstudium

中国能力拓展课程

Austausch- und Doppelmater-Studierende des CDHK können während ihres Fachstudiums aus einwöchigen landeskundlichen Blockseminaren ein Begleitprogramm für Chinakompetenz zusammenstellen.

德国交流生与双学位学生在中德学院学习期间,可选择为期一周集中授课的中国国情课。

Blockseminare (CDHK) 模块课程 (中德学院)	
Kompakteinführung Kultur und Gesellschaft Chinas I/II 中国文化和社论 I/II	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国在国际政治角色	Dr. Wolfgang Röhr Wolfgang Röhr 博士
China im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne (Innovation) 传统与现代 (创新) 碰撞时期的中国	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Comparative Studies of Consumer Behavior between China, India, and Germany 中国、印度、德国三国消费习惯比较	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统和现代人才发展	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Die neue Seidenstraße 新丝绸之路	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士

In Kooperation mit dem Deutschlandforschungszentrum werden semesterbegleitende Intensivseminare angeboten, in denen chinesische und deutsche Dozenten gemeinsam unterschiedliche Perspektiven mit Fokus auf die übergeordneten Themenfelder Politik, Kultur, Wirtschaft und Gesellschaft Chinas vermitteln.

此外,中德学院与德国问题研究所合作开设了强化课。在这些课程中,中、德教师们从不同的视角聚焦中国的政治、文化、经济和社会领域。

China-Intensivkurse (CDHK/Tongji) 中国强化课程 (中德学院 / 同济大学)	
Chinas Wirtschaft: Entwicklung seit der Reform- und Öffnungspolitik 中国经济 : 改革开放以来的发展	Dr. ZHU Yufang 朱宇方博士
Chinas Gesellschaft: Vielfalt und Einigkeit 中国社会 : 多元与统一	Dr. YU Zhouming 俞宙明博士
Chinas Politik: Der chinesische Weg und die Perspektive 中国政治 : 中国之路与视角	Prof. Dr. HU Chunchun 胡春春博士, 教授
Chinas Kultur: Tradition und Moderne 中国文化 : 传统与现代	Prof. Dr. HU Chunchun 胡春春博士, 教授

Die Studierenden können aus fünf Sprachkursen das ihnen entsprechende Niveau auswählen. Kleingruppen und der enge Austausch mit erfahrenen Sprachlehrerinnen garantieren einen raschen Fortschritt. Neben mehreren Klassen für Anfänger und Fortgeschrittene besteht auch die Möglichkeit, an einem HSK-Intensivkurs teilzunehmen, der gezielt auf die landesweit standardisierte Sprachprüfung vorbereitet.

中德学院开设五门汉语课程,学生可以从中选择适合自己语言水平的课程。在小班化的教学中与经验丰富的汉语老师强化交流,使得学生汉语水平得以快速进步。除初级和中级汉语课程外,学生也可以选择汉语水平考试强化班来进行备考。

Sprachkurse (CDHK) 语言班 (中德学院)

Chinesische Sprache für Anfänger (3 Klassen) 初级汉语 (3 个班)	Frau LI Li; Frau ZHAO Ying 李黎 / 赵莹
Chinesische Sprache für Fortgeschrittene 中级汉语	Frau LI Li 李黎
Chinesisch INTENSIV (HSK 1-3) 汉语强化班 (汉语水平测试 1-3 级)	Frau LI Li 李黎

In dem China INTENSIV-Jahr können die Studierenden landeskundliche Chinakompetenz- und Sprachkurse besuchen, Feldforschungen durchführen und ein sechsmonatiges Praktikum in Shanghai absolvieren.

在中国能力强化学年，除了中国能力国情课程与语言课程，学生还将进行实地考察，并在沪进行为期六个月的实习。

Chinakompetenz im geschäftlichen Kontext

商业环境中的中国能力

Was muss man bei Meetings in China besonders beachten? Worüber spricht man beim Essen (nicht)? Welche kulturellen Unterschiede gibt es beim Aufbau von Beziehungen? Diese und weitere Fragen zum Thema „Chinakompetenz im geschäftlichen Kontext“ diskutierten 17 deutsche Studierende am CDHK mit Vizedirektor Thomas Willems. Nach einem einführenden Kulturvergleich, wurden die sich daraus ergebenden Denk- und Verhaltensmuster analysiert und anhand von konkreten Beispielen erörtert. Im praktischen Teil ging es dann um den persönlichen und geschäftlichen Beziehungsaufbau, zu dem neben der richtigen Übergabe der Visitenkarte auch die korrekte Sitzordnung am runden Tisch sowie die angemessene Themenauswahl beim Small talk gehörte. Der letzte Teil der Veranstaltung gab Einblicke in die soziale Bedeutung von Meetings, die Kunst des Verhandeln und die Erwartungen der Mitarbeiter an ihre Führungskräfte.

在中国，开会的时候需要特别注意什么？吃饭时大家会聊些什么？不会聊什么？结识中国朋友时，存在哪些文化差异？就以上这类问题，中德学院副院长魏思先生与17名德国学生就“商业环境中的中国能力”这一主题进行了讨论。由文化比较引入，讨论到由此引发的不同思维模式和行为模式，并以具体实例佐证。实践部分讲述了如何建立个人关系和商务关系，如交换名片、正确的座位顺序以及在交谈中选择合适的话题。最后部分讨论了会议的社交意义、谈判的艺术以及员工对领导的期望等。



Chinesisch-Deutsche Dialoge

中德对话

Die Dialogplattform des CDHK dient dem interkulturellen Austausch und lädt zu Diskussionen über gesellschaftlich relevante Zukunftsthemen wie „Nachhaltige Gesellschaft“, „Smart City“, „Industrie 4.0“, „Zukunft der Bildung“ ein. Darüber hinaus will sie in Form von chinesisch-deutschen Veranstaltungen, Exkursionen und Unternehmensbesuchen ein aktuelles China- und Deutschlandbild vermitteln und Studierende, Professoren und Unternehmen beider Länder miteinander ins Gespräch bringen. Ein besonderes Format ist das von CDHK-Studierenden organisierte „Meet up – Autonomous Driving“, zu dem sich einmal pro Semester 40-50 gleichgesinnte Studierende sämtlicher Fakultäten treffen, um über die neuesten Entwicklungen des Autonomen Fahrens zu diskutieren. Die Studierenden stellen ihre Forschungsergebnisse vor oder laden Vertreter von Unternehmen ein, die Kurzvorträge halten. Eine neue studentische Initiative von dem Hohenheimer Doppelmaster Max Scheu ist die „China-Runde“ am CDHK, in der ein Repräsentant aus Wirtschaft, Kultur oder Politik im kleinen Kreis mit Studierenden über seine Arbeit spricht. Gast der ersten Gesprächsrunde war Herr Michael Maeder, der seit vielen Jahren in Shanghai als Vorstandsmitglied der Wirtschaftsjuvenen und Gründer mehrerer eigener Firmen aktiv ist. Zu den Diskussionsthemen zählten u.a. Tipps und Herausforderungen bei der Start-up-Gründung in China sowie kulturelle Unterschiede bei der Mitarbeiterführung.

中德学院对话平台旨在促进跨文化交流，以社会关注的未来话题为中心举办活动，如“永续社会”、“智慧城市”、“工业4.0”、“未来教育”等。通过讲座、考察郊游与企业参观等形式传播中德两国当代形象，邀请两国学生、教师与企业人员进行对话交流。中德学院学生自发组织的“自动驾驶”主题Meet-Up活动属于其中一种，每学期约有40-50名不同专业的学生相聚在一起，讨论该领域内的最新发展。学生可以展示自己的科研成果，也可以邀请企业代表进行简短报告。由中德学院学生发起的最新活动形式是“中国经验”分享会，邀请来自经济、文化或政治领域的代表，以小规模讨论会的形式分享其在中国的工作经历。首次讨论会的分享嘉宾是Michael Maeder先生，作为青年企业人才组织（Wirtschaftsjunioren）的理事以及多家公司的创办人，他来沪多年，对于在华工作颇有心得。此次讨论的话题包括在中国创业的技巧与挑战与文化差异背景下的领导力。



Basketballtraining mit ALBA BERLIN am CDHK

欧绿保柏林同济中德学院篮球赛

Dribblings, Pässe, Verteidigung, Angriffe und noch vieles mehr – das lernten die CDHK-Studierenden beim Basketballtraining mit Thomas Vogel, dem Leiter für Jugendtraining in Ostasien des Vereins ALBA BERLIN. Am 18. März 2019 fand wie seit nunmehr vier Jahren das ganz besondere Basketballtraining in der Sporthalle der Tongji-Universität statt. Eine Gruppe chinesischer und deutscher Studierender nahm mit großer Begeisterung daran teil. Die 60 Minuten-Trainingseinheit beinhaltete Übungen für Kraft und Geschwindigkeit und ganz nebenbei wurden so unter den chinesischen Teammitgliedern auch ein paar neue deutsche Vokabeln einstudiert. Das Basketballteam von ALBA BERLIN, im Jahr 1989 gegründet, steht für Basketball auf höchstem Niveau in Deutschland. Durch das „China-Programm“ fördert der Klub den Basketball-Austausch zwischen China und Deutschland, um junge Leute beider Ländern zusammenzubringen und durch das Spiel kulturelle und sprachliche Grenze zu überwinden.



运球、传球、防守、快攻——在德国欧绿保柏林篮球队 (ALBA BERLIN) 教练东亚青训主管 Thomas Vogel先生的指导下, 中德学院学生学习了这些篮球技巧, 并将其运用于实战。2019年3月18日, 已连续举办四年的欧绿保柏林同济中德学院篮球赛在同济体育馆举行。活动由同济大学中德学院及中德学部下属中德校园共同组织。一个小时的训练中, Thomas Vogel着重训练同学们的力量与速度, 同时, 中国学生也得以掌握了一些新的德语词汇。成立于1989年的欧绿保柏林篮球队一直保持着德国篮球的最高竞技水平。德国欧绿保柏林篮球俱乐部通过其“中国计划”在多个层面连接并推广中德两国篮球之间交流与促进, 希望以篮球作为沟通彼此的桥梁, 跨越国界、文化与语言之间的鸿沟。

Chinesische Kulinaristik am CDHK:

Ein kultureller Dialog der besonderen Art

形式特别的文化交流——饺子派对

Ein kultureller Austausch besonderer Art ereignete sich am 28. März im CDI-Lab: 15 chinesische CDHK-Studierende luden ihre 25 deutschen Kommilitonen zu einem gemeinsamen Koch-Abend ein. Auf dem Speiseplan standen die beliebten chinesischen Teigtaschen „Jiaozi“. Die Idee zu diesem kulinaristischen Event entstand in dem von CDHK-Vizedirektor Thomas Willems geleiteten Modul „interkulturelle Projektarbeit“, in dem auch die logistische Planung in Kleingruppen stattfand. Unterstützt wurden die Köchinnen und Köche von Frau Li Li, welche die deutschen Studierenden in Chinesisch unterrichtet, denn neben während des Kochens wurde auch die jeweils fremde Sprache in die Praxis umgesetzt. Geschmeckt hat es übrigens allen. Zum Dank haben die deutschen Studierenden ihre chinesischen Kommilitonen Anfang Juni zum Grillen eingeladen.



2019年3月28日晚, 中德学院德语高级班的15名学生在中德创新实验室组织了一场饺子派对, 这也是一次跨文化的美食聚会, 共邀请了25名德国学生参加。中德学院副院长Thomas Willems先生在“经济德语/跨文化项目管理”课程模块中获得灵感, 通过饺子派对背后的物流管理让学生进行小组实践。中文老师李黎也加入了派对, 在做饺子的同时, 让德国学生进行外语交际练习。作为礼尚往来, 德国学生则邀请中国同学在六月参加烧烤派对。

Semester-Eröffnung

新学期迎新会



Bei der jährlichen Semester-Eröffnung haben chinesische und deutsche Studierende die Möglichkeit, sich in entspannter Atmosphäre auszutauschen. Im September begrüßten die CDHK-Vizedirektoren Prof. Wu Zhihong und Thomas Willems 79 neue deutsche Studierende. Nachdem Herr Willems auf wichtige Verhaltensregeln im Gastland hingewiesen hatte, stellte die Bibliothekarin Frau WANG Nan die Bibliothek vor. Kathrin Bärnklaus, Doppelmasterstudentin der TU Berlin, berichtete von ihren persönlichen Erfahrungen im Studium, Alltag, auf Reisen und während ihres Praktikums bei einem deutschen Stifter-Unternehmen. Beim anschließenden Umtrunk mit den „alten“ chinesischen und deutschen Studierenden wurden viele hilfreiche Tipps gegeben.

9月, 79名德国新生参加迎新会, 中德学院副院长Thomas Willems先生与吴志红教授对在当场新生表示了热烈欢迎。会上, 德方副院长Thomas Willems先生着重强调了留学生在华的安全注意事项, 图书馆馆员王楠老师向同学们介绍了德文图书馆的使用方式。来自柏林工业大学的双学位硕士生Kathrin Bärnklaus向新生们讲述了自己曾在沪学习生活一个学期的体验以及自己在华旅行实习的经历。报告环节后的茶歇环节, 在读的中德学生为新生提供了实用的建议。

Shanghai Summer School „Smart China – zwischen Tradition und Moderne“ 上海暑期学校 “智能中国——在传统与现代之间”

Warum isst man in China den Mond und wie funktioniert die 5-G-Technologie? Diesen und anderen Fragen gingen im September 42 hochqualifizierte Studierende von 17 deutschen Partner-Universitäten des CDHK auf den Grund. Sie wurden unter 500 Bewerbern ausgewählt, an der Shanghai Summer School „Smart China – zwischen Tradition und Moderne“ teilzunehmen und die vielfältigen Seiten Chinas zu entdecken. Die Bachelor- und Master-Studierenden sowie Doktoranden, die aus den Fachbereichen Wirtschaft und Ingenieurwesen kamen, eigneten sich in dem vierwöchigen Intensiv-Programm chinesische Sprachkenntnisse an, bildeten ihre China-Kompetenz aus, besuchten chinesische und deutsche Firmen, vertieften das Fachgebiet „Smart Engineering“ und machten zahlreiche Exkursionen.

为什么在中国人们要吃月饼? 5G技术如何运作? 9月, 来自中德学院17个德国伙伴高校的42名优秀学生就这些问题进行了深入的探究。他们从500名申请者中脱颖而出, 在同济大学参加了暑期学校“智能中国——在传统与现代之间”, 探索中国的方方面面。在为期四周的丰富活动中, 这些来自经济和工程专业的本研学生和博士生学习中文、培养中国能力、参观中德企业、深入研究“智能工程”, 同时也进行了城市参观。



Als Ausrichter finanzierte die Shanghai Erziehungskommission die Shanghai Summer School an der Tongji. Das CDHK-Team um Prof. Wu Zhihong, Thomas Willems, Du Fei, Yang Ruifan, Liu Jueye und Miriam Nicholls übernahmen die Konzeption und operative Leitung des Programms. Der DAAD förderte großzügig einige zusätzliche Aktivitäten. Zur erfolgreichen Durchführung der Summer School trugen Frau Dr. Sigrun Abels und Frau Kim Beese vom Chinazentrum der TU Berlin sowie Frau Andrea Schwedler vom Chinesisch-Deutschen Campus durch ihren engagierten Einsatz vor Ort erheblich bei. Nach Willkommens-Dinner und Teambuilding mit Spaghetti-Turmbau, erläuterten Thomas Willems und Dr. Sigrun Abels den Teilnehmern die Kulturunterschiede und Verhaltensregeln in China, bevor die Masterstudentin Li Shasha in einem Workshop die wichtigsten chinesischen Apps vorführte. Nachdem deutsche CDHK-Studierende von ihren Leben- und Praktikumserfahrungen in Shanghai berichtet hatten, lernten sich bei einem gemeinsamen Jiaozi-Koch- und Spiele-Abend mit chinesischen Studierenden alle besser kennen. Für fachlichen Input sorgten CDHK-Professoren, Blockvorleser und externe Experten. Prof. Shen Bin erklärte die Strategie „Made in China 2025“ und gab einen Überblick zum Thema Industrie 4.0. Prof. Zhang Tong führte in die Entwicklung der E-Mobilität in China ein, wohingegen Prof. Han Zheng die Themen Chinas Wirtschaft im Wandel und Unternehmertum vorstellte. Hinzu kamen externe Experten wie Prof. Herzog, der an der Tongji die künstliche Intelligenz in chinesischen Smart Cities erforscht sowie Vertreter von CDHK-Stiftungsunternehmen wie Frau Dr. Zhang Xi von Bayer, die mit ihrem Team einen Workshop zum Thema Chinas Rechtsordnung und Wirtschaftsrecht durchführte.

上海暑期学校由上海市教委主办, 中德学院承办。项目主要由中德学院团队吴志红教授、Thomas Willems先生、杜斐女士、杨瑞帆女士、刘珏燁女士和Miriam Nicholls女士负责。德国学术交流中心也为本项目提供了大力支持。柏林工业大学中国科技文化中心主任Sigrun Abels博士及其助理Kim Beese女士、同济大学中德校园的Andrea Schwedler为项目的顺利展开做出了许多贡献。在欢迎宴和“意面塔”等团建环节结束后, Thomas Willems先生与Sigrun Abels博士向暑校学生介绍了中德两国的文化差异以及在中国的行为准则。在随后的工作坊中, 中德学院的研究生李沙沙同学向大家演示了在中国社会最重要的一些手机软件。学生们也与中国学生一起参加了“饺子派对”与“游戏之夜”等活动, 增进了彼此的了解。此外, 中德学院的教授们也提供了专业相关讲座。沈斌教授讲解了《中国制造2025》战略与工业4.0; 章桐教授介绍了中国电动汽车的发展; 韩政教授则阐述了中国经济的变迁并介绍了中国企业家。同济大学中国智能城市及人工智能专家Herzog教授

Vertieft wurde die Theorie durch Firmenbesuche bei VW und Huawei, die Einblicke in ihre Produktion und die Entwicklung der 5G-Technologie ermöglichten. Beim Besuch der deutschen Start-Up-Factory in Kunshan wurden die Studierenden zu eigenen Geschäftsideen inspiriert, da dort Servicepakete für Unternehmensgründer angeboten werden. Anregende Diskussionen zur Stadtplanung ergaben sich im Architekturbüro Fritzsche, wohingegen beim AHK-Besuch arbeitsrechtliche Fragen beantwortet wurden. Ihre handwerklichen Fertigkeiten verfeinerten die Teilnehmer beim Textildrucken, Tai-Chi-Training und einer stillechten Teezeremonie. Die landeskundlichen Exkursionen erstreckten sich von einer abendlichen Bootsfahrt vor der Shanghaier Skyline, einem Besuch des Chenghuang Tempels und des Jüdischen Flüchtlingsmuseums über die Chongming Insel mit Feldarbeit und Mondkuchenbacken bis hin in die kaiserlichen Gärten nach Hangzhou und in die Wasserstadt Wuzhen.

Vertieft wurden die vielfältigen Eindrücke durch einen Chinesisch-Intensiv-Sprachkurs und zahlreiche Vorträge zur Chinakompetenz, die Chinas Kultur, Gesellschaft, Politik, Religion und Bildungssystem beleuchteten sowie das Chinabild in den deutschen Medien reflektierten und das Seidenstraßenprojekt und Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert diskutierten.

Die äußerst positive Evaluation der Tongji-Sommerschule zeigte, dass dieses intensive und abwechslungsreiche Programm den Teilnehmern ein neues, differenziertes Chinabild vermittelte und Lust auf mehr China(-Kompetenz) machte, so dass einige der Teilnehmer bereits ihren künftigen Studienaufenthalt an der Tongji Universität in Shanghai planen.

以及中德学院资助企业代表也积极参与其中,例如,拜耳公司的张曦博士及其团队就中国法律制度和中国经济法为题展开了讨论。

除理论知识外,学生们也通过参观大众、华为等公司深入了解了生产过程以及5G技术的发展,在参观为企业家提供各种服务的昆山启德航公司过程中获得了许多创业灵感,在傅哲建筑设计办公室就城市规划展开了热烈讨论,并在上海德商会了解了就业法相关信息。扎染、太极以及茶艺等活动更是提高了学生们的手工技能。此外,他们夜游黄浦江、欣赏上海天际线,参观城隍庙及犹太难民纪念馆,在崇明岛进行田野考察、月饼烘焙等活动,在杭州欣赏皇家园林,在乌镇感受江南水乡的风情,拓宽了对中国地域的了解。

通过中文强化课程和中国能力系列讲座,学生们加深了对中国的各种印象。这些讲座介绍了中国文化、社会、政治、宗教、教育体系等方面,探讨了德国媒体中的中国形象,也讨论了中国的一带一路项目以及中国在20世纪的国际政治角色。

参与者对同济大学暑期学校的积极评价也表明,这一经历给他们留下了关于崭新的、积极正面的中国印象,并且唤起了他们对中国及中国能力的兴趣。部分学生已经计划未来在同济大学进行学习交流。



Studien-Exkursionen in China 德国学生在华郊游参观活动



CDHK-Studierende bei der Feldarbeit auf der Insel Chongming
中德学院留学生在崇明岛体验田间劳作



CDHK-Studierende besuchen das Huawei-Forschungszentrum Shanghai
中德学院学生参观华为上海研究所



CDHK-Studierende lernen Kungfu im Shaolin-Tempel in der Henan Provinz
中德学院留学生在河南少林寺体验中国功夫



CDHK-Studierende besuchen die Ausstellung „Featured Post: Exhibition of the Porsche 911 Legends“
中德学院学生参观“历久 恒新 保时捷 911 跑车传奇展”

Alumni 校友

Neuer Alumni-Jahrgang 2019

中德学院 2019 届校友合影



Neuer Alumni-Jahrgang 2019
中德学院 2019 届校友合影



Graduierung 2019
2019 届毕业生

Jahrestreffen des CDHK-Alumnivereins in Deutschland

中德学院在德校友交流会年会成功举办

Am 16. Juni 2019 fand das Jahrestreffen des CDHK-Alumnivereins in Deutschland bzw. des Vereins der Tongji-Alumni in Karlsruhe statt. Zu den siebzig Alumni gehörten Herr ZHANG Yang, kommissarischer Leiter des Vereins der Tongji-Alumni in Baden-Württemberg, Herr SHI Xiangqian, Leiter des CDHK-Alumnivereins in Deutschland und Frau HAN Jie, Koordinatorin des International Office des KIT für Strategische Partnerschaften mit China. Bei der Runde „Tongji Talks“ wurden Alumni und Studierenden zum Thema „Nachhaltiges Glück“ eingeladen. In Form von Vorträgen, Workshops und Präsentationen wurden drei Unterthemen wie „Nachhaltiges Vertrauen“, „Nachhaltiger Verkehr“ und „Nachhaltige Innovation“ diskutiert.

2019年6月16日，中德学院在德校友交流会暨德国巴符州同济校友会年会在卡尔斯鲁厄顺利举行。德国巴符州同济校友会会长张洋、德国同济大学校友会中德学院分会会长史向前、卡尔斯鲁厄大学外事办公室中国战略合作联络负责人韩婕及洪中博士（曾任德国同济校友会会长）、刘承（知名汽车芯片研发工程师）以及巴符州和中德学院在德近七十名校友出席了本次活动。

活动设置了Tongji Talks环节。在场校友及学生们以“幸福可持续”为主题，分别从“自信可持续”、“交通可持续”、“学习可持续”和“创新可持续”等方面进行了主旨演讲、小组讨论，并集体展示成果。



Treffen des CDHK-Alumni Vereins auf dem Siping-Campus 中德学院校友值年返校活动

Am 22. Juni 2019 fand das Treffen des CDHK-Alumni-Vereins im CD-Haus statt, an dem 70 Personen teilnahmen. Prof. WU Zhihong begrüßte die Alumni und berichtete von den neuesten Entwicklungen des Kollegs. In der anschließenden Gesprächsrunde tauschten sich die Teilnehmer auf humorvolle Weise über die persönlichen und beruflichen Erfahrungen sowie ihre CDHK-Erinnerungen aus. Eingeladene Gäste für die Podiumsdiskussion waren Prof. Dr. XIONG Lu, derzeit stellvertretender Direktor des New Energy Fahrzeug Engineering Center der Tongji-Universität, LUO Shun Yao, Partner der Shanghai Fangben Anwaltskanzlei, GAO Jie, Rekrutierungsmanagerin bei SAIC Volkswagen sowie CHEN Yun, CNC-Techniker von Chengdu Aircraft Industrial (Group) Co., Ltd. Am Nachmittag fand die Vorstandssitzung statt, in der die Gründung eines CDHK-Alumni-Fonds beschlossen und über die Einwerbung, Verwaltung und Verwendung dieses Fonds diskutiert wurde.

6月22日,中德学院校友分会在同济四平路校区中德楼成功举办校友值年返校活动,中德学院校友分会理事、学院领导、校友及学院师生代表近70人参加活动,共话同心,齐诉中德情。中德学院副院长、校友分会会长吴志红首先致欢迎辞,感谢各位校友参加此次交流会。他介绍,中德学院将积极响应学校号召,向“小核心、大外围、高水平”的平台学院转化。在校友交流环节中,中德学院99级车辆系校友熊璐(现任同济大学新能源汽车工程中心副主任、教授)、04级电气系校友骆顺耀(现任上海方本律师事务所合伙人)、09级经管系校友高(现任上汽大众招聘经理)及14级机械系校友陈云(现任航空工业成都飞机工业集团数控技术员)用诙谐幽默的语言和大家分享了他们关于中德学院的美好记忆以及人生感悟、职场体验。当天下午,中德学院分会第一届理事会第二次会议召开,会议讨论决定成立中德学院校友基金,并就基金筹措、基金管理、基金用途等方面进行了讨论。



Alumni-Symposium: „Zukunft, Chancen und Herausforderungen der Automobilindustrie“ 校友研讨会：“汽车行业的未来，机遇，挑战”

Über 150 Führungskräfte, Ingenieure, Professoren und Forscher aus zehn europäischen Städten trafen sich am 2. November im BMW World Business Center in München beim 5. deutsch-chinesische Automobil Symposium. Organisiert wurde die Veranstaltung von der Technischen Gemeinschaft der Chinesisch-Deutschen Automobilindustrie (TG-CDA) und der Europäisch-Chinesischen Gesellschaft für Automobilindustrie (ECSAE). Der CDHK-Alumniverein unterstützte das Symposium, bei dem über die Entwicklung der Kraftfahrzeugtechnologie und neue Modelle der chinesisch-deutschen Kooperation diskutiert wurde. Nach einem Grußwort von Frau HAN Ke, Präsidentin der TG-CDA und Vorstandsmitglied des CDHK-Alumnivereins in Deutschland, berichtete Prof. Dr. Werner Huber von der TU Ingolstadt zum Thema „Mensch oder Maschine, wer lenkt die Mobilität der Zukunft?“ Weitere Themen handelten von der Fahrzeug-Elektrifizierung und dem autonomen Fahren. Die Veranstaltung endete mit einer Podiumsdiskussion zum Thema „Elektrifizierung, Intelligenz, Networking und Sharing in der Automobilindustrie“.

2019年11月2日,由中德汽车工业技术学会(TG-CDA)和欧洲华人汽车工程师协会(ECSAE)共同主办,同济大学中德学院德国院友会大力支持的第五届全德汽车人才交流大会暨汽车学会和欧华协会成立十周年庆典在德国慕尼黑成功举办。来自全欧洲十余个城市的超过150名企业高管、工程师、高校教授、研究人员共聚慕尼黑宝马世界商务中心,参与了系列专题报告论坛,展开业界交流,共商中德汽车技术发展、行业合作的新模式。中的汽车工业技术学会会长、中德学院德国院友会理事韩珂女士致欢迎辞,其后,来自因格尔施塔特技术大学的Werner Huber教授为大家带来题为“人还是车,谁会是未来移动出行的主宰?”的精彩报告。会上其他报告围绕车辆电动化和自动驾驶展开。大会最后一个环节是圆桌论坛,主题为汽车“新四化”,即电动化、智能化、网联化和共享化。



CDHK-Alumni-Oktoberfest: Ein Prosit der Gemütlichkeit

中德学院啤酒节：为幸福干杯

Frei nach dem Motto „Ein Prosit der Gemütlichkeit“, fand am 13.10. das CDHK-Oktoberfest im deutschen Restaurant „Hacker Pschorr“ am Nordbund statt. Zu dem geselligen Abend mit Bier, Buffet und Live-Band kamen über 150 Gäste, darunter vor allem CDHK-Alumni sowie die Kollegen der deutschen Partnerhochschulen und der neu gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren.

Frau LI Shasha und Herr Maximilian Scheu, zwei CDHK-Master-Studierende der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, moderierten den Abend stilecht in Dirndl und Lederhose. Mit dem Anstich des Bierfasses durch die beiden CDHK-Vizedirektoren Prof. WU Zhihong und Thomas Willems, wurde das Oktoberfest eröffnet. Der DAAD-Beauftragte Dr. Christian Bode stimmte gemeinsam mit dem Moderatorenpaar das Trinklied „Ein Prosit der Gemütlichkeit“ an und lud alle Gäste zu Mitsingen ein. Es folgte der Auftritt der Band Hi4 mit stimmungsvollen deutschen Schlagern und lustigen Spielen wie z.B. Alpenhorn-Blasen, Hütchenwechsel und chinesischer Maskenzauber.

“为幸福干杯”——10月13日，中德学院啤酒节在上海北外滩的瀚克硕啤酒花园餐厅举行，为大家提供各式德国美食、啤酒与乐队现场表演。共有150多人出席活动，包括中德学院校友、学院教师、来自德国合作高校的同事以及资助企业代表。

中德学院经济管理系研究生李沙沙和Maximilian Scheu身穿德国传统服饰，主持了当晚活动。在中德学院副院长吴志红教授及Thomas Willems先生的欢迎致辞后，进行了啤酒节开桶仪式，中德学院啤酒节的正式开幕。中德学院DAAD专员Christian Bode博士与两位主持人一同唱起了啤酒节传统祝酒歌《为幸福干杯》(Ein Prosit der Gemütlichkeit)，带动了全场的大合唱。随后，由Hi4乐队带来了充满浓郁德国风情的金曲以及互动趣味小游戏，如阿尔卑斯长号、帽子交换等。接着，著名川剧变脸艺术家洪万春先生登台进行了精彩的变脸表演，引发全场掌声。



Fakultät Maschinenbau

机械工程系

Fachlich verantwortlich sind

中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici 博士, 教授

Ruhr-Universität Bochum

波鸿鲁尔大学

Deutscher Fachkoordinator Maschinenbau

德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. SHEN Bin

沈斌博士, 教授

Tongji-Universität

同济大学

Dekan der Fakultät für Maschinenbau

机械工程系主任

Die Fakultät für Maschinenbau am CDHK bot 2019 den 217 Studierenden 7 Lehrveranstaltungen in Form von Blockvorlesungen an, die von deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. In mehreren Blockvorlesungen wurden studentische Projektarbeiten durchgeführt, wie z.B. im Bereich der „Lernfabrik“. Außerdem wurde am CDHK für 2019 ein zukünftiger Studienschwerpunkt „Smart Engineering“ genehmigt. Im Jahrgang 2019 gingen 16 deutsche Studierende für einen Aufenthalt an die Tongji-Universität, während 3 chinesische Doppelmaster-Studierende ein Studium im Maschinenbau in Deutschland aufnahmen.

Die CDHK-Professoren waren 2019 an 10 öffentlich / staatlich geförderten Forschungsprojekten und 13 Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Zwei Beispiele für laufende öffentlich / staatlich geförderte Forschungsprojekte sind „Research and Application of Interconnected Factory Model for Personalized Customization and Smart Logistics“ (Projektvolumen 1,78 Mio. RMB) und „Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP)“ (Projektvolumen 1,93 Mio. RMB). Die Abbildung 1 zeigt die Teilnehmer dieses Projektes bei einem Treffen im Frühjahr 2019 in Karlsruhe. Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt in Kooperation mit der Firma Siemens ist „Maschine Tool Health Management System in Intelligent Manufacturing“ (Projektvolumen 700.000 RMB).

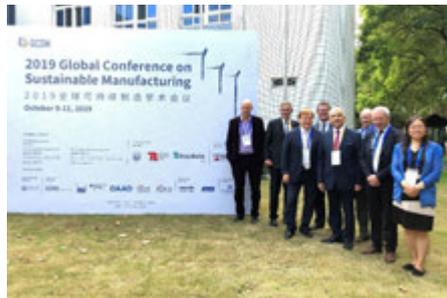
Im Projekt Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP) Meilenstein-Treffen am 06.05.2019
2019年5月6日“工业4.0交钥匙平台(I4TP)”项目参与人员会议合影

2019年, 同济大学中德学院机械工程系总共为217人次开设了7门由德国客座教授授课的模块课程。其中许多模块课程要求学生完成实践项目报告, 如“学习工厂”课题。另外, “智能工程”作为新的研究生培养方向已经获得批准。2019年共有16名德国学生来到同济大学学习, 3名中国学生赴德攻读机械工程硕士双学位。

2019年, 中德学院的教授们共参与10个国家重点资助项目和13个与工业界合作的项目。正在进行的国家资助项目比如有“个性化定制与智能物流互联工厂模型的研究与应用”(178万人民币)和“工业4.0交钥匙平台(I4TP)”(190万人民币)等。图1为“工业4.0交钥匙平台”项目参与人员2019年春在卡尔斯鲁厄拍摄的合影。正在进行的工业合作项目包括与西门子合作的“智能制造中的机床健康管理系统”(70万人民币)。



Um die erzielten Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, haben CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau 2019 insgesamt 54 Artikel verfasst und auf nationalen / internationalen Tagungen und Konferenzen zahlreiche Fachvorträge gehalten. Darüber hinaus organisierten CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau federführend mehrere internationale Konferenzen, wie beispielsweise die „5th International Conference



CIRP 17th Global Conference on Sustainable Manufacturing.
2019 第十七届全球可持续制造学术会议

on Smart Manufacturing and Industry 4.0“. Auf dem CDH-Forum „Industrie 4.0 und Stadtplanung 4.0“ am 02 April 2019 hielt Prof. Abramovici einen Keynote-Vortrag zum Thema „Industrie 4.0 – Modell for the Smart City“. Vom 09.10 – 11.10.2019 fand an der Tongji Universität die „CIRP 17th Global Conference on Sustainable Manufacturing“ statt, die vom CDHK finanziell gefördert wurde.

2019年, 为展示研究成果, 中德学院机械工程系教授在国内外大小型学术会议上共发表了54篇论文, 并举办了许多场专业报告。此外, 机械工程系教授还牵头举办了多场大型国际会议, 比如“第五届智能制造与工业4.0国际峰会”。在2019年4月2日同济大学中德学部的“中德工业4.0与人工智能城市”研讨会上, Abramovici教授以“工业4.0——智慧城市的样板”为题作主旨报告。2019年10月9日至11日, “2019年第十七届全球可持续制造会议”在同济大学召开, 中德学院资助了本次会议。

Der Höhepunkt der Maschinenbau-Aktivitäten im Jahr 2019 war die Gründung des neuen Chinesisch-Deutschen Zentrums für Maschinenbau (CDZM) am 18.10.2019 durch die School of Engineering der Tongji Universität (SME) und dem CDHK.

2019年10月18日, 同济大学中德学院与机械学院共同建立中德机械工程中心, 这是机械工程系本年度活动中的高光时刻。

Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor 博士, 教授
Technische Universität Braunschweig
布伦瑞克工业大学
Dt. Fachkoordinator
德方专业协调人



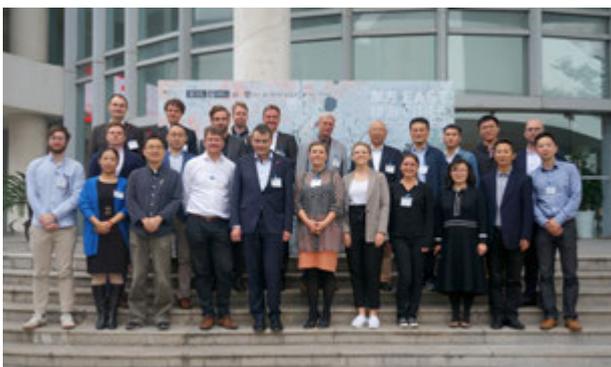
Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong
章桐博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan Fahrzeugtechnik
车辆工程系主任

Im Jahr 2019 lag der Arbeitsschwerpunkt der Fakultät für Fahrzeugtechnik vorwiegend in der Mobilitätsforschung.

2019年, 车辆工程系的主要工作重点是对出行方式的研究。

Eines der Highlights war der Start des Projekts „EAST-CITIES (Establishing and Achieving Sustainability Targets in Eastern Chinese Cities)“, dessen Eröffnung im Oktober an der Tongji-Universität und im Sino-German-Eco-Park in Qingdao stattfand (mehr Infos dazu im Kapitel „Forschung“).

亮点之一是“东方绿洲项目(建立和实现中国东部城市的可持续发展目标)”, 该项目的启动仪式于10月分别在同济大学和位于青岛的中德生态园区举行(详情见“科研”章节)。



Projekt-Kick-Off am CDHK
“东方绿洲”项目启动仪式



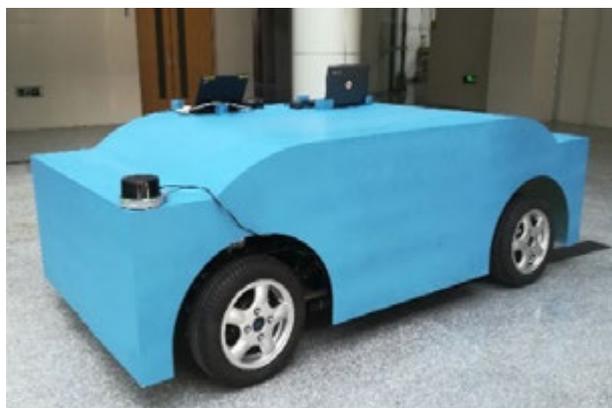
Sino-German-Eco-Park Qingdao
青岛中德生态园区

Das Forschungsprojekt „RoboCar (Autonomous driving technology evaluation based on a highly flexible vehicle platform)“ wurde im März erfolgreich abgeschlossen. In den letzten zwei Jahren entwickelten die WissenschaftlerInnen der Tongji-Universität und der TU-Graz sowie die Ingenieure der Firma ALV List GmbH ein Demonstrations-Elektrofahrzeug mit Allradantrieb und unabhängiger Lenkung.

研究项目“RoboCar”(基于高度灵活的车辆平台的自动驾驶技术评估)已于三月成功完成。在过去的两年中, 来自同济大学和格拉茨工业大学的科研人员与来自AVL公司的工程师们一起开发了具有全轮驱动和独立转向的电动模型汽车。



Demonstrator des Projektes „RoboCar“
“RoboCar”项目中的电动模型汽车



Im Dezember wurde ein neues chinesisch-deutsches Forschungsprojekt mit der Tongji-Universität im Bereich Innovation und Entrepreneurship bewilligt. Das im ersten Quartal 2020 beginnende Projekt wird vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi) gefördert. Das Fördervolumen für den Verbundantrag beträgt zwei Millionen Euro. Ziel des Projektes ist es, internationale High-Tech-Gründungen in den Technologiefeldern Mobilität und Nachhaltigkeit anzuschließen, die sich in der Wirtschaftsregion Niedersachsen niederlassen.

Chinesische und deutsche Wissenschaftler des Projekts „BaSS (Batterie Sicherheits-Standardisierung)“ diskutierten während eines Forschungsaufenthaltes im September ihre Ergebnisse. Ein weiterer Forschungsaufenthalt in Shanghai ist für 2020 geplant.

Im Berichtsjahr fanden mehrere internationale Konferenzen statt, an denen chinesische und deutsche Professoren der Fakultät für Fahrzeugtechnik teilnahmen: das „4. Shanghai-Stuttgart-Symposium“, das „7. Vier-Länder-Symposium“ und das „4. LFC International Symposium on Engine Lubrication, Fuel and Combustion“ und das „12. Asian Engine Researcher Forum (ERF)“.

十二月，一个由同济大学参与、中德合作的创新创业项目获批。该项目由德国联邦经济事务和能源部资助，将会于2020年第一季度启动，金额为两百万欧元。该项目旨在鼓励促进落户于下萨克森州经济区的国际高科技初创企业对出行方式与可持续性的研究。

九月，负责项目“BaSS”（电池安全标准化）的中德科研人员齐聚一堂，讨论了他们的研究成果，并计划于2020年在上海进行第二次研究访问。

在报告年度中，车辆工程系的中德教授参加了多场国际会议。包括第四届“上海-斯图加特汽车及动力技术研讨会”、第七届四国研讨会、第四届内燃机润滑、燃料与燃烧国际研讨会以及第十二届亚洲发动机研究者论坛（ERF）



7. Vier-Länder-Symposium Fahrzeugtechnik
第七届车辆工程四国研讨会

Um die Forschungskooperation zwischen China und Deutschland zu intensivieren, wurden 2019 zwei Forschungszentren gegründet: das CDZA (Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität) an der Tongji Universität und das Leichtbau-Zentrum mit dem China Automotive Technology & Research Center in Changzhou. Diese Forschungszentren sollen neue chinesisch-deutsche Forschungsprojekte initiieren und bei der Einwerbung Finanzmitteln helfen.

2019年，为了加强中德两国间的研究合作，同济大学成立了中德汽车联合研发中心。此外，与中国汽车工程研究院（常州）合作成立了汽车轻量化联合研发中心。这些研究中心将会推动新的中德合作研究，并助力项目资金的申请。



Einweihung des gemeinsamen Leichtbau-Zentrums in Changzhou
汽车轻量化联合研发中心落成仪式（常州）

Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授

TU München
慕尼黑工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协人
rigoll@tum.de



Prof. Dr. WANG Lei
王磊博士, 教授

Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät Elektrotechnik
电子与信息工程系主任
leiwang@mail.tongji.edu.cn

Gemäß ihrer Ausrichtung bieten die Stiftungslehrstühle zurzeit den CDHK-Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Elektrotechnik an:

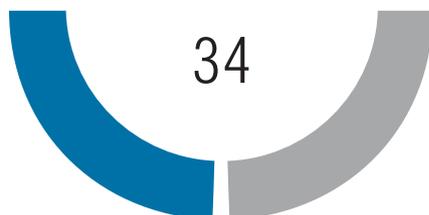
- Angewandte Mathematik
- Kommunikationsnetze
- Mikrokontroller und eingebettete Systeme
- Kraftfahrzeugsysteme
- Test, Messen und Inspektion
- Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme

目前, 基金教席围绕电子与信息工程学科, 为中德学院学生提供以下专业方向:

- 应用数学
- 通信网
- 微控制与嵌入式系统
- 机动车系统
- 试验与测量技术
- 技术系统可靠与安全性

Elektrotechnik 2019 2019 年电子与信息工程系

Chinesische Studierende insgesamt 中国学生总数



17 Chinesische Studienanfänger
中国新生

Deutsche Studenten 德国学生总数



1 Doppelmaster
参加双学位项目

6 Austausch
参加交换项目

Neuigkeiten aus den Bereichen Lehre und Forschung 教学和研究领域新进展

Im Frühjahr 2019 wurde Prof. Li Li auf den neuen Stahl-Lehrstuhl am CDHK/ CEIE (College of Electrical Engineering) berufen. Der neue Lehrstuhl beschäftigt sich hauptsächlich mit Themen aus den Bereichen „Artificial Intelligence“ und „Control Theory“. Praktische Anwendungsgebiete sind z.B. das Erkennen von Hindernissen auf Basis eines Kamerabildes oder das Planen von Routen, die ein mobiler Roboter befahren muss. Des Weiteren erfolgte im gleichen Zeitraum die Eröffnung des „Shanghai Research Institute for Intelligent Autonomous Systems“, an dem auch Prof. Li Li beteiligt ist. Dort sollen verschiedene Bereiche der künstlichen Intelligenz weiter erforscht werden, mit Schwerpunkt auf Themen wie z.B. „Sensorische Erfassung komplexer Szenarien“, „Grundlagen der künstlichen Intelligenz“ oder „Schwarmintelligenz“.

Eines der wichtigsten Themen im Jahr 2019 war auch für die Fakultät Elektrotechnik der beschlossene Umbau des CDHK, bei dem die bislang vorhandenen 4 Fakultäten, die noch bis vor kurzem unter dem Dach des CDHKs vereint waren, nun Schritt für Schritt in die fachspezifischen Fakultäten der Tongji Universität übergehen sollen. Das CDHK wird so zu einer Plattform umgebaut, die es ermöglicht, weitere Fakultäten der Tongji Universität

2019年 春季, 中德学院电子与信息工程系 (CDHK/CEIE) 新设斯蒂尔教席, 李莉教授任该教席教授。该教席主要研究领域为“人工智能”与“控制理论”, 实际应用领域包括根据摄像机图像识别障碍或规划机器人的行驶路线。此外, 上海自主智能无人系统科学中心也同期揭牌成立, 李莉教授也参与该中心的科研工作。该中心将致力于人工智能各领域的研究, 侧重研究“复杂场景的感知”、“人工智能基础”及“协同智群”等。

中德学院的转型是电子与信息工程系2019年一个工作重点, 中德学院下属四个系将逐步转至相应学院。而中德学院本身将转型为大学范围内的平台机构, 与同济更多的学院合作, 推动教学与科研发展。

zu integrieren und so auf deren Lehr- und Forschungskapazitäten zuzugreifen.

Für die Elektrotechnik ist der Umbau eine große Chance. Vor allem das begrenzte Angebot an Vorlesungen am CDHK in der Elektrotechnik hat es in der Vergangenheit deutschen Studierenden kaum ermöglicht, individuelle und interessensspezifische Vorlesungen zu besuchen. Auch zur Erweiterung der Forschungskapazität wurde im Oktober der erste Grundstein gelegt. Mit der Eröffnung des „Chinesisch-Deutschen Zentrums für Künstliche Intelligenz“ an der Tongji-Universität können die Forschungsmöglichkeiten der Elektrotechnik deutlich erweitert werden. Insgesamt nimmt dabei das CEIE eine zentrale Rolle ein, da es durch dessen Lehr- und Forschungskapazitäten die Elektrotechnik wirkungsvoll unterstützen kann. Deutsche Studierende haben nun die Möglichkeit, aus einem breiten Modulkatalog des CEIE englische Vorlesungen auszuwählen. Dies erleichtert es deutschen Studierenden in Zukunft, ein Studium an der Tongji Universität zu absolvieren.

Neben den großen Umbaumaßnahmen hat auch der erste deutsche TUM-Doppelmasterstudent im Sommer sein Studium erfolgreich am CDHK abgeschlossen und kurze Zeit später seinen Abschluss an der TUM erhalten.

转型为电子与信息工程系带来了良好的发展机遇。过去由于中德学院所能提供的电子与信息工程方面的专业课程有限，德国学生很难获得参与符合个人需求与兴趣的课程的机会。学院的转型在十月为电子与信息工程系的科研能力的拓展奠定了基石。随着同济大学中德智能科学与技术研究中心的揭牌成立，电子与信息工程系的科研空间将得到显著拓展。电子与信息工程学院在此发挥了关键作用，为本系提供了在教学与科研方面的支持。德国学生现在可以选择电子与信息工程学院提供的英语授课课程，这将有助于他们在同济大学毕业。

今夏，同济与慕尼黑工业大学双学位硕士项目的第一位德国学生从中德学院成功毕业，并在此后不久获得了慕尼黑工大毕业证书。



CDHK-Doppelmasterstudent Max Ronecker, 4. v. l. 1. Reihe
中德学院双学位硕士项目毕业生 Max Ronecker (前排左四)

Fachbereich Wirtschaftswissenschaften 经济管理系

Fachlich verantwortlich sind

中德双方专业协调人



Prof. Dr. Axel Werwatz 博士, 教授

TU Berlin
柏林工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协调人



Prof. Dr. HUANG Guanwei
黄官伟博士, 教授

Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät für Wirtschaftsinformatik
经济管理系主任



Dr. Sigrun Abels 博士

TU Berlin
柏林工业大学
Leitung China-Center TUB, CDHK-Koordinatorin Chinakompetenz
中国科技文化中心主任

Von der Summerschool zur Promotion

从暑期学校到读博

China ist dabei, wissenschaftlich zu den führenden Ländern aufzusteigen. Die Tongji Universität legt daher als eine der landesweit besten Universitäten viel Wert auf die Forschungsleistung. Dieser Wandel zeigt sich auch im CDHK, das inzwischen neben der Master-Ausbildung zum Sprungbrett für junge Forscherinnen und Forscher geworden ist.

Im Berichtsjahr bildete das CDHK 21 chinesische und 26 deutsche Doppelmaster-Studierende im Fachbereich Wirtschaftswissenschaften aus, von denen 22 aus der TU Berlin kamen. 25 deutsche Doppelmaster erhielten ein Stipendium des China Scholarship Council (CSC). Darüberhinaus besuchten 69 Studierende von 19 deutschen Partnerhochschulen das CDHK für ein oder zwei Austausch-Semester; 23 von ihnen erhielten ein DAAD-Stipendium und 7 ein Stipendium des China Scholarship Council. Mit insgesamt 101 Studierenden sind die Wirtschaftswissenschaften zur Zeit der am stärkste von Deutschen nachgefragte Fachbereich am CDHK. Tendenz steigend.

In der Forschung wurden in letzter Zeit mehrere Doppelpromotionen im Fachbereich der Logistik realisiert. So promovierte Dr. Nikos Moraitakis am BOSCH Lehrstuhl 2017 mit dem Thema "Supply chain-based category strategies for global supply networks: an empirical analysis of the supply market for polyamide engineering thermoplastics in the automotive industry" gleichzeitig an der TU Darmstadt und der Tongji Universität. Er wurde dabei von Prof. Dr. HUO Jiazhen und Prof. Dr. Hans-Christian Pfohl betreut, die auch WANG Weidis Dissertation zum Thema „Dynamic capacity allocation for airlines with multi-channel distribution“ zum erfolgreichen Abschluss führten. Derzeit betreuen die beiden Professoren die Doktorarbeit von Pascal Wolff, die dieser zum Thema "Multi-Product-Plants in Chinese Automotive Industry" am BOSCH Lehrstuhl für Global Supply Chain Management schreibt.

中国正在崛起成为世界科研强国。同济大学作为国内最好的大学之一，尤其重视自身在科研上的表现。这种变化也体现在中德学院：除了培养硕士研究生，也为青年学者提供了发展跳板。

在本报告年度，中德学院经济管理系共录取了21名中国学生与26名德国双学位学生。德国双学位生中有22人来自柏林工业大学，25人是中国国家留学基金委奖学金生。此外，来自19所德国合作高校的69名学生来到中德学院进行为期一至两个学期的交流，其中23人获德国学术交流中心奖学金，7人获中国国家留学基金委奖学金。目前，经济管理系在读德国学生共101人，是中德学院最受德国学生关注的一个系，并且这种趋势还在不断增长。

近年来，物流研究领域内已成功培养多名双学位博士生。2017年，博世教席的Nikos Moraitakis凭借其论文《基于供应链的全球供应网络分类策略：汽车工业聚酰胺工程热塑性塑料供应市场的实证分析》获得了达姆施塔特工业大学和同济大学的博士双学位，其导师是霍佳震教授与Hans-Christian Pfohl教授。此后，这两位教授指导了中国学生王炜迪完成博士论文《具有多渠道分布的航空公司的动态容量分配》。目前在博世全球供应链管理教席攻读双博士学位的是Pascal Wolff，其研究领域为“中国汽车行业多产品工厂”。





Eine weitere Doppelpromotion im Bereich Logistik wurde in Kooperation mit der TU Berlin realisiert. Ende 2017 verteidigte DING Feng seine Arbeit zum Thema „Developing E-commerce Logistics in Cross-border Relations“. Das Bild rechts zeigt ihn (2 von rechts) mit seinen Doktorvätern Prof. Frank Straube (TU Berlin) und Prof. HUO Jaizhen, sowie Frau Prof. DUAN Yongrui, die mit dem BOSCH Lehrstuhl affiliert ist.

Die Sprungbrettfunktion des CDHK auf dem Weg zur Promotion ist vielfältig und beginnt manchmal sehr früh. Dies verdeutlicht die CDHK-Laufbahn von Maximilian Rohowsky. In der von Frau Dr. Abels geleiteten TU Berlin-CDHK Summerschool gewann Herr Rohowsky einen ersten intensiven Eindruck von China, Shanghai und dem CDHK (siehe Bild rechts). Dies ermutigte ihn, sich für das CDHK-Doppelmasterprogramm „Wirtschaftsingenieurwesen“ in Kooperation mit der TU Berlin zu bewerben, das er mit sehr gutem Erfolg abschloss. Heute ist Maximilian Rohowsky wissenschaftlicher Mitarbeiter an der TU Berlin und arbeitet am Lehrstuhl für Finanzierung und Investition an seiner Promotion.

Einen ähnlichen Weg beschritt Angelika Vogt, die ebenfalls mit großem Erfolg das Doppelmasterprogramm von CDHK und TU Berlin absolvierte. Über das



universitätsübergreifende Berliner Doktorandenstudium „Berlin Doctoral Program in Economics and Management Science“ fand Frau Vogt ihren Weg an die Humboldt Universität, wo sie derzeit in der Arbeitsgruppe Ressourcenökonomik promoviert.

另一位物流研究领域内的双学位博士毕业生则由同济大学与柏林工业大学联合培养。2017年年底,丁锋(右二)在其导师Frank Straube教授(柏林工大)、霍佳震教授与段永瑞教授的共同指导下,完成了其博士论文《跨境关系下的电子商务物流发展》。

在通向读博的道路上,中德学院作为跳板的这项功能丰富多元,有时也开始得很早。比如 Maximilian Rohowsky 的经历:他曾因Abels 博士组织的柏林工大-中德学院暑期学校来华,中国、上海和中德学院给他留下了最初的深刻印象。这激励他报考中德学院与柏林工大的经济工程硕士双学位项目,最终顺利毕业。如今 Maximilian Rohowsky 在柏林工大担任科研助理,并在金融与投资教席攻读博士。

Angelika Vogt 也拥有相似经历,在获得中德学院与柏林工大硕士双学位之后,她来到了柏林洪堡大学攻读“柏林经济与管理科学博士项目”(柏林跨校联合博士项目),目前在资源经济学课题组进行研究。

Die Deutschabteilung des CDHK 中德学院德语语言教学部

Deutschabteilungsteam (Herbst 2019) 德语语言教学部团队 (2019 年秋)



Deborah Schlimbach

Leiterin der Sprachabteilung 德语语言教学部主任
DAAD-Lektorin 德国学术交流中心德语讲师

Deutschlehrer 德语教师



Wolfgang Heringer



Neeltje Rohlfs



Christoph Koch



Neben der fachlichen Ausbildung ist die sprachliche und interkulturelle Ausbildung der Studierenden die zweite wichtige Säule am CDHK. Viele chinesische Studierende werden aufgrund ihrer exzellenten fachlichen Leistungen am CDHK immatrikuliert, ohne jedoch über Deutschkenntnisse zu verfügen. Sie durchlaufen parallel zur fachlichen Ausbildung eine dreisemestrige Sprachausbildung. Die Sprachausbildung erfolgt in Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji Universität, das als TestDaF-Kompetenzzentrum in China über langjährige Erfahrung in der sprachlichen Ausbildung chinesischer Lerner verfügt.

Die Sprachabteilung des CDHK bietet neben dem fachstudienbegleitenden Deutschunterricht auch Prüfungsvorbereitungskurse, Interkulturelle Trainings, Lehrveranstaltungen zu Studiertechniken und Wissenschaftlichem Schreiben. Mit einer Neueinstellung zum Wintersemester 2019 wurde das Team muttersprachlicher Lehrkräfte verstärkt: Herr Neeltje Rohlfs lehrt seit 2016 Deutsch als Fremdsprache in China. Neben seiner Lehrtätigkeit am CDHK erlernt er gleichzeitig die chinesische Sprache, denn die eigene Sprachlernerfahrung in der Muttersprache der Studierenden ist eine wichtige Voraussetzung für einen erfolgreichen Unterricht. Durch die personelle Erweiterung der Sprachabteilung in den vergangenen beiden Jahren konnte der Anteil der am CDHK erteilten Unterrichtsstunden bis zur TestDaF-Prüfung erhöht und prüfungsvorbereitende Kurse in den Semesterferien angeboten werden.

Neben dem Sprachkursbetrieb versteht sich die Sprachabteilung auch als Ort der Begegnung zwischen chinesischen und deutschen Studierenden. Studentische Tutoren ergänzen in freiwilligen Konversationskursen und Hörtrainings das Unterrichtsangebot. Dadurch konnten die Prüfungsergebnisse in den Subtests Hören und Sprechen, die für chinesische Studierende die größte Hürde beim Bestehen der TestDaF-Prüfung darstellen, verbessert werden. Zusätzlich wurde die Vorbereitung auf deutschsprachige Fachprüfungen mit studentischen Tutoren in Kleingruppenbetreuung intensiviert sowie fachsprachlicher Unterricht durch deutsche Studierende der jeweiligen Fächer mit ihrer fachlichen Expertise unterstützt.

Auch die deutschen Studierenden profitierten von ihrer Tutorentätigkeit durch den Austausch mit ihren chinesischen Kommilitonen, indem sie Lehrmaterialien vorbereiten und Unterrichtserfahrungen sammeln. Die Sprachabteilung trägt somit zu einem lebendigen Campuslebens bei, das chinesische und deutsche Studierende auf ihre spätere Tätigkeit im interkulturellen Arbeitsalltag vorbereitet.

除专业课程外,语言及跨文化能力培训课程也是中德学院学生培养的重要部分。许多中国学生没有德语基础,凭借其在本科期间出色的专业课成绩进入中德学院开始硕士阶段的学习。学习期间,除专业课程外,学生同时参与为期三个学期的德语课程。中德学院德语语言教学部与同济大学留德预备部合作开设德语课程,后者作为国内为德福考试开设的语言能力培训中心,在为中国德语学习者进行德语语言能力培训方面拥有丰富经验。

中德学院德语教学部开设备考课程、跨文化能力训练、学习技巧与学术论文写作课程以及专业相关的德语课程。2019年冬季学期,教学团队中增加一名德语为母语的教师: Neeltje Rohlfs先生。他毕业后曾执教于德国、日本和英国,2016年起,他来到中国教学。在中德学院给学生上德语课的同时,他也学习中文。这种了解学生母语的学习经历,对于教学起着重要作用,这有助于教师深入了解学生的语言和文化需求及其学习习惯。得益于过去两年间德语教学部的师资扩充,在德福考试之前开设的德语课时数量得以提高,且能够在假期提供备考课程。

除语言课外,德语教学部还为中德两国学生提供交流平台。在课余自愿参加的口语与听力训练课程中,德国学生担任助教为中国学生提供辅导,帮助中国学生在德福考试的听力与口语部分获得更好的成绩,这两部分往往是中国学生在德福考试中遇到的难点。此外,对口专业的德国学生还以小组形式帮助中国学生准备以德语进行的专业课考试。

德国学生在为中国学生提供语言辅导的过程中,通过累积教学经验以及处理教学材料也能获益。这样的学习为中德两国学生未来在跨文化背景下工作打下了基础。

Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften 中德工程学院



CDHAW-PROFIL

同济大学中德工程学院概览



Prof. Dr. FENG Xiao
冯晓教授, 博士
Direktor
院长
E-Mail | 电邮: fengxiao@tongji.edu.cn
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 4739



a.o. Prof. Dr. WANG Jiping
王继平博士, 副教授
Senatsvorsitzender
党委书记
E-Mail | 电邮: wangjp@tongji.edu.cn



Prof. Dr. WANG Yijun
王奕俊博士, 副教授
Chinesischer Vizedirektor
中方副院长
E-Mail | 电邮: wyjxgh@tongji.edu.cn
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 8759



Dr. PENG Xianjie
彭贤杰博士
Stv. Senatsvorsitzende
党委副书记
E-Mail | 电邮: cynthiapost@tongji.edu.cn



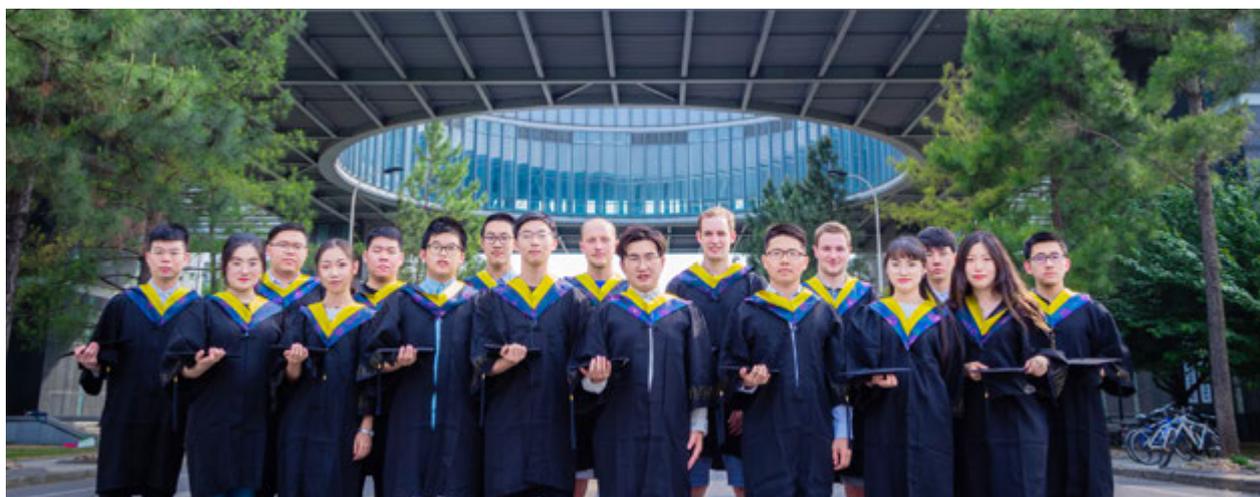
TAN Xiaoyun
谭晓赞
Stv. Senatsvorsitzender
党委副书记
E-Mail | 电邮: xiaoyuntan@tongji.edu.cn



Oliver Schirmer 先生
Deutscher Vizedirektor
德方副院长
E-Mail | 电邮: schirmer@tongji.edu.cn
Tel. | 电话: +86 (0) 21 3351 4022



Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 教授, 博士
Koordinator für China, Deutsches
Hochschulkonsortium für Internationale
Kooperationen (DHIK)
德国合作高校联合会总协调员
E-Mail | 电邮: orth@orth-luebeck.de
Tel. | 电话: +49 (0) 451 5059 042



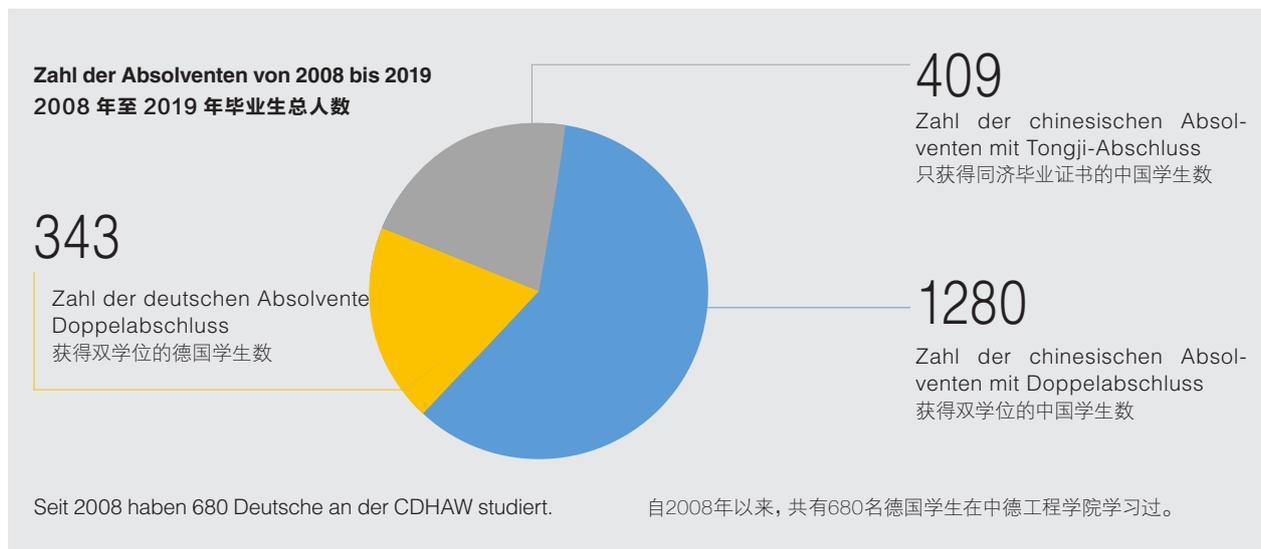
Jiading-Campus
Cao' an Gong Lu 4800, Jishi-Gebäude, Zimmer 256
201804 Shanghai, VR China
Tel.: +86 (21) 6958 4721
中国上海市嘉定区曹安公路 4800 号济事楼 256 室
邮编: 201804
cdhaw.tongji.edu.cn

Siping-Campus
Siping Lu 1239
Chinesisch-Deutsches Haus, Zimmer 1104
200092 Shanghai, VR China
Tel.: +86 (21) 6598 0012
中国上海市四平路 1239 号中德大楼 1104 室
邮编: 200092
cdhaw.tongji.edu.cn

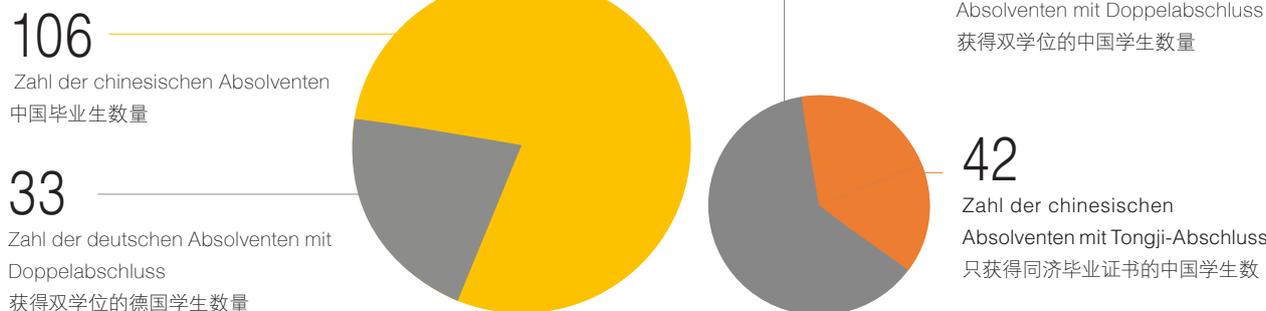
Rückblick auf 2019 2019年回顾

Die CDHAW in Zahlen 中德工程学院数据

598 Zahl der eingeschriebenen Studierenden
在册学生人数
527 Chinesen 中国学生 + 71 Deutsche 德国学生



Zahl der Absolventen im Jahr 2019 2019年毕业生数量



Im Wintersemester 2019/20 schrieben sich 165 chinesische Erstsemester ein. 82 chinesische Studierende reisten im September für den Doppelabschluss an eine der Partnerhochschulen, und 71 deutsche Studierende nahmen ihr Studium an der CDHAW auf, davon 53 im Doppelbachelorprogramm.

2019/20冬季学期, 录取中国新生165人。82名中国学生于9月前往德国合作大学攻读双学位。2019年, 71名德国学生开始在中德工程学院学习, 其中53人参加双学位项目。

Stipendiaten 2019 2019 奖学金

21 Stipendien des China Scholarship Council (CSC)
国家留学基金委奖学金
Deutsche 德国学生 21人

41 DAAD-Stipendien
德国学术交流中心奖学金

37 Professorinnen und Professoren kamen im Rahmen des Lehrexports aus Deutschland und unterrichteten 25 Unterrichtseinheiten an der CDHAW.

37位教授参加中德工程学院的师资引进, 承担共计25门课程。

(Stichtag: 31. Dezember 2019)
(数据截止到2019年12月31日)

Das DHIK-JAHR 2019

2019 年德国国际高校联合会

Der Höhepunkt des Jahres 2019 war das dritte DHIK-Forum, das am 28. März an der Fachhochschule Kiel stattfand. Rund 100 Fachleute aus Wirtschaft und Hochschule diskutierten über die künftige Ausbildung von Ingenieurinnen und Ingenieuren in einem disruptiven Umfeld.

2019年的亮点是第三届德国国际高校联合会论坛。该论坛于3月28日在基尔应用科技大学举行。约100名来自经济界和学术界的专家讨论了在颠覆性环境中工程师的未来教育。



Digitalisierung und Industrie 4.0 stellen Arbeitsläufe auf den Kopf, lassen bekannte Berufsfelder und Technologien verschwinden und neue entstehen. Durch die zunehmende Komplexität verändern sich die Anforderungen an Kompetenzen und Formen von Arbeit.

Aus Sicht der Industrie präsentierte Herr Prof. Dr.-Ing. Gernot Spiegelberg von der Siemens AG in einem Impulsvortrag den Blick auf die Digitalisierung in der Wirtschaft und die Zukunftsvisionen in der Mobilität. Die ethischen Grundlagen für die Ingenieurausbildung in dem sich verändernden Umfeld der Hochschulen beleuchtete Dr. Thomas Sukopp von der Universität Siegen. Frau Prof. Dr. Yvette Hoffmann vom Bayerischen Staatsinstitut für Hochschulforschung und Hochschulplanung in München zeigte anhand einer Studie den Status der digitalen Transformation in den Hochschulen.

Die Teilnehmer aus Deutschland, China und Mexiko diskutierten in den verschiedenen Workshops über die Ziele und Inhalte der digitalen Hochschulausbildung und ihre Umsetzung in Lern- und Lehrformen und betonten, dass es wichtig sei, diese Herausforderungen für Hochschulen gemeinsam im internationalen Austausch zu meistern.

In der Konsortialversammlung am Folgetag wurden die Hochschule Fulda als 29. Konsortialhochschule und die Hochschule Luzern als Vollmitglied aufgenommen. Die Konsortialführung im DHIK wechselte an die HTW Saar.

Als Vorbereitung auf das Auslandsstudium in China wurde an der TH Nürnberg ein Chinakompetenz-Kurs angeboten.

20 Outgoing-Studenten aus verschiedenen DHIK Hochschulen trafen sich am 17. und 18. Mai 2019 an der TH Nürnberg zu dem interkulturellen Workshop „China

数字化和工业4.0颠覆了原有工作流程，使已知的就业领域和技术消失，而新的领域正在涌现。日益增加的复杂性改变了对工作能力和形式的要求。

就职于西门子公司的Gernot Spiegelberg教授从行业角度做了演讲，主题为经济的数字化和流动性的未来愿景。来自锡根大学的Thomas Sukopp博士阐述了不断变化的高校环境中工程教育的道德基础。来自慕尼黑的巴伐利亚州立高等教育研究与规划所的Yvette Hoffmann教授展示了一项关于高校数字化转型的现状研究。

在各种不同的研讨会上，来自德国、中国和墨西哥的参会者就高校数字教育的目标、内容及其在教学形式中的实施展开了讨论，并强调了高校通过国际交流共同应对这些挑战的重要性。

在第二天的联合会议上，富尔达应用科技大学被接纳为第29个联盟高校，卢塞恩应用科技大学被正式任命为会员。德国国际高校联合会变更为由萨尔应用科学大学管理。

为了帮助学生更好地准备在中国的留学，纽伦堡应用科技大学开设了“中国能力课程”。

2019年5月17日至18日，20名来自德国国际高校联合会不同成员高校的学生在纽伦堡应用科技大学参加了主题为“更好地理解中国”的跨文化

besser verstehen". Sie waren für ihr im September 2019 an der CDHAW in China beginnendes Studium bestens vorbereitet.

Der Kurs wurde von der Sinologin Nicola Grässner konzipiert und durchgeführt. Unterstützung erhielt sie von Alexandra Braam, Absolventin der TH Nürnberg, und Ehemalige Studierende im CDHAW Double-Degree Programm im WS 17/18. Ihr lebendiger Bericht über das Studentenleben in Shanghai und ihre persönlichen Tipps für eine Reise durch das Reich der Mitte haben die Outgoings neugierig auf ihren Studienaufenthalt in Shanghai gemacht.

Der China-Workshop wurde 2016 auf Initiative der Fachkoordination Fahrzeugtechnik ins Leben gerufen. Ziel ist es, die China-Kompetenz der deutschen Studierenden auf- und auszubauen. Dank der finanziellen Unterstützung des Vereins "Freunde des DHIK" konnte diese Initiative schon zum vierten Mal realisiert werden.

Im Juli fand das 4. DHIK IO-Forum an der Technischen Hochschule Köln statt. 第四届德国高校联盟 IO 论坛于 7 月在科隆应用科技大学举行

Rund 30 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der International Offices der DHIK-Hochschulen trafen sich vom 11. – 12. Juli 2019 zum jährlich stattfindenden Austausch, der diesmal an der Technischen Hochschule Köln stattfand. Zusätzlich zu den Statusberichten der mdhk und CDHAW-Projekte und der Beantwortung zuvor eingereichter Fragen stellte der mdhk-Fachkoordinator für Nachhaltige Entwicklung, Prof. Dr. Bernd Zirkler von der WHS Zwickau, die Ergebnisse seiner Mobilitätsstudie vor, die im vergangenen Jahr an der WHS Zwickau durchgeführt wurde. Prof. Tobias Specker von der FH Kiel (mdhk-Fachkoordinator Wirtschaftsingenieurwesen) präsentierte die Ergebnisse des ersten Chinese Project Seminars zur Förderung von Chinakompetenz. Monica Ceballos, Projektkoordinatorin des Tec-DHIK Projektes am Tecnológico de Monterrey, stellte sich in einer Videozuschaltung den Fragen und Anregungen der Teilnehmer/innen.

Austausch, Ideen für neue Projekte – das Forum war wieder mal eine geeignete Plattform um ins Gespräch zu kommen.

Herzlichen Dank an die Kolleginnen des International Offices der TH Köln, Christina Düring und Martina Brüderle, für die perfekte Organisation und die Einladung zum Abendessen in einem typischen Kölner Brauhaus. Die Rückmeldungen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer waren durchweg positiv. Die Mitarbeiter/innen der Auslandsämter und die Projektkoordinatoren konnten viele Informationen austauschen und so manches Missverständnis konnte ausgeräumt werden. Der Input der IOs ist für uns sehr wichtig, um die Abläufe zu optimieren. Vielen Dank allen Teilnehmern für die rege Mitarbeit!

Das nächste DHIK-IO-Forum findet 2020 in der Hochschule Würzburg-Schweinfurt statt.

Zum Wintersemester 2019/20 haben 71 deutsche Studierende ihr Studium in Shanghai aufgenommen, 53 von ihnen streben den Doppelabschluss an. Erfreulicherweise konnten auch 2019 sowohl für die chinesischen als auch für die deutschen Studierenden der CDHAW viele Stipendien eingeworben werden. Insgesamt wurden für chinesische Studierende in Deutschland 62 DAAD-Stipendien vergeben. Die deutschen Studierenden in Shanghai werden im Wintersemester 2019/20 durch den CSC gefördert. Das DHIK wünscht allen Studierenden viel Erfolg für Studium und Karriere in Deutschland, China und Mexiko!

Ende 2019 ist die Geschäftsstelle des DHIK von Mannheim nach Saarbrücken an die htw saar umgezogen.

研讨会。他们已经为2019年9月在同济大学中德工程学院开始的学习做好了准备。

课程由汉学家Nicola Grässner女士设计并教授。她得到了纽伦堡应用科技大学毕业生、中德工程学院17/18冬季学期双学位项目学生Alexandra Braam的支持。她生动地报道了关于上海的学生生活，并给出了在中国旅游的小建议，让交换学生们对即将展开的上海学习产生了憧憬。

中国能力研讨会于2016年在汽车服务工程专业协调员的倡议下展开，目的是培养并拓展德国学生的中国能力。感谢“德国高校联盟之友”协会的财政支持，该研讨会已经顺利举办四次。

2019年7月11日至12日，德国国际高校联合会国际办公室的约30名员工汇聚科隆应用科技大学进行年度交流。除了墨西哥德国高校联盟和中德工程学院项目报告以及解答之前提交的问题以外，来自茨维考应用科技大学和墨西哥德国高校联盟的可持续发展专业协调员Bernd Zirkler教授就他过去几年在茨维考应用科技大学展开的流动性调查结果进行报告。此外，基尔应用科技大学和墨西哥德国高校联盟的经济工程专业协调员Tobias Specker教授介绍了首个有关提高中国能力的中国项目成果。来自蒙特雷科技大学的Tec-DHIK项目协调员Monica Ceballos女士通过视频回答了参与者的问题。

相互交流、新的项目想法——这次论坛再次为对话提供了合适的平台。

非常感谢科隆应用科技大学国际事务办公室的Christina Düring和Martina Brüderle的完美组织和晚餐邀请。晚餐在一家典型的科隆啤酒作坊。活动得到了参与者的积极反馈。外事处工作人员和项目协调员进行了信息交流，并消除了一些误会。国际事务办公室的工作对我们优化工作流程非常重要。非常感谢所有参与者的积极合作!

下一届德国国际高校联合会论坛将于2020年在Würzburg-Schweinfurt应用科学大学举行。

在2019/20冬季学期中，有71名德国学生在上海开始了他们的学习，其中53名为双学位项目学生。值得高兴的是，2019年中德工程学院的中国和德国学生获得了许多项奖学金。2019/20冬季学期在德国的中国学生共有62名获得德国学术交流中心奖学金，而在上海的德国学生获得了国家留学基金委奖学金。德国国际高校联合会祝在德国、中国和墨西哥的所有学生学习和职业生涯一切顺利!

2019年底，德国国际高校联合会办公室也从曼海姆转移到萨尔应用科学大学所在地Saarbrücken。

Kontakt:

Geschäftsstelle des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK)

E-Mail: info@dhik.org

<http://www.dhik.org>

联系方式:

德国国际高校联合会办公室(DHIK)

电子邮件: info@dhik.org

<http://www.dhik.org>

Mechatronik

机械电子工程专业



a.o. Prof. Dr. XIE Nan
谢楠博士, 副教授

Studiengangsleiterin
专业主任
E-Mail | 电邮: xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz 博士, 教授

Fachkoordinator
专业协调人
Hochschule Zittau/Görlitz
齐陶 / 格利茨应用技术大学
E-Mail | 电邮: f.worlitz@hszgj.de

Vorstellung des Studiengangs

专业介绍

Die Mechatronik ist eine wichtige Querschnittsdisziplin, die heute alle technischen Bereiche durchdringt und eine bedeutende Rolle spielt. Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften, insbesondere der Fertigungsindustrie in China, Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigen Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Die Studierenden lernen die wichtigen Kernfächer der Mechatronik von Grund auf kennen und werden auf ihre beruflichen Anforderungen in einer praxisnahen Ausbildung vorbereitet. Der Lehrexport in Kernfächern bildet eine tragende Säule dieser Ausbildung. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen, -prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwickeln und umzusetzen, in Betrieb zu nehmen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.

Das Curriculum ist auf die Anforderungen chinesisch-deutscher Industriekooperationen nach dem Modell der deutschen Fachhochschulen abgestimmt. Der Erlangung der deutschen Sprachkompetenz und Praxiskompetenz wird dabei ein großer Bereich eingeräumt. Die Absolventen verfügen daher über die Sprach-, Kultur- und Technikkompetenz, an Projekten chinesisch-deutscher Industriekooperationen und/oder in global agierenden deutschen oder chinesischen Unternehmen qualifiziert mitzuarbeiten. Ihre Kommunikationsmöglichkeiten decken Chinesisch, Deutsch und Englisch hinreichend ab. Sie sind in der Lage, Fragestellungen der Mechatronik zielführend und interdisziplinär zu lösen. Sie kennen sowohl die chinesische als auch die deutsche Ingenieurpraxis und können mit Herausforderungen technischer Projekte umgehen.

Das 4. Studienjahr findet in Deutschland statt. Die Behandlung industrieüblicher Fragestellungen steht dabei bis zur Bachelorarbeit im Fokus. Der Studiengang wird alle vier Jahre reakkreditiert.

机械电子工程是一个重要的跨学科专业, 如今已渗透到所有技术领域, 并发挥着重要作用。机械电子工程学士学位课程旨在满足对具有工程资质的年轻工程师日益增长的需求, 特别是中国的制造业。其目标是使毕业生能够为制造业领域的中德工业合作开展技术和/或行政项目工作, 主要是自动化技术及其环境。学位课程还旨在使毕业生有资格开发和操作机电一体化系统和系统。学生们从头开始了解机电一体化的重要核心科目, 并在实际培训中为他们的专业要求做好准备。核心科目的国外师资引进形成了这种教育的支柱。他们应该能够识别和解决技术上的, 通常是跨学科的问题。他们有能力参与设计, 开发和实施工业设备, 工艺和产品, 使其投入运行和运行。他们还具备了协调和运作中德合作项目的语言能力和实操能力。

专业课程根据中德产业合作的需求、按照德国应用科学大学的模式量身定制。德语能力和实践技能的获得是重要环节。这些毕业生兼备语言、文化和技术能力, 在中德工业合作或者德国或中国的全球性公司中可以将这些优势体现出来。他们可以通过中文、德语和英语进行交流, 并且能够针对性地跨学科解决机电一体化的问题。他们既熟悉中德两国的工程实践, 又可以应对技术项目的挑战。

第四学年的课程在德国进行, 学习重点是处理行业常见问题和完成本科论文。该专业每四年认证一次。

Fachausschusssitzung

专业委员会会议

Die jährliche Fachauschusssitzung fand 2019 gemeinsam mit der mdhk-Fachauschusssitzung an der HS Bochum statt.

Abgestimmt wurden der Lehrexport 2019, die Modernisierung der technischen Labore und die Aufnahmezahlen der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings. Berichte über die Erfahrungen bei den Lehrexporten sowie die Abstimmungen von Lenkungsausschuss und Koordinatorensitzungen wurden im Protokoll verteilt.

年度专业委员会会议和墨西哥高校联合专家委员会会议于2019年在波鸿应用科技大学共同举行。

会议对2019年的外教授课、技术实验室更新以及各个合作应用技术大学录取学生人数进行了商议。师资引进的经验报告以及指导委员会和协调员会议的决议均记录于会议纪要, 并进行了分发。



Die Teilnehmer der Fachauschusssitzung im Januar 2019 in Bochum
2019年1月在波鸿举行的专业委员会会议与会人员

Studierendenaustausch 学生交流

40 Incomings von der CDHAW haben 2019 ihr letztes Studienjahr an einer der 11 Partnerhochschulen in Deutschland begonnen. Zum Doppelabschluss gingen zehn deutsche Studierende an die CDHAW, sieben deutsche Studierende zog es für ein Austauschsemester an die Tongji.

40名中德工程学院的学生于2019年在德国11所合作大学开始了他们最后一年的本科学习。与此同时，10名德国学生开始了在同济大学中德工程学院的双学位课程，7名德国学生开始交换学期。

Ausstattung der Labore 实验室设备

Der aktuelle Zustand der Labore und die zu ersetzende Hard- und Software wurden 2019 weitgehend auf den neuesten Stand gebracht. Das vom chinesischen Partner aufgebaute Smart Factory Labor wird für Forschungsarbeiten genutzt und vom Fachbereich MT gern in der Lehre eingesetzt.

2019年，实验室在原有基础上更换了硬件和软件。由中方建立的智能工厂实验室开始正式投入使用，主要用于机械电子工程专业的教学中。



Smart Factory Labor der CDHAW
中德工程学院智能工厂实验室

Lehrexporte 外教授课

Die Tabelle zeigt die exportierten Module im Sommer-Semester 2019 und im Winter-Semester 2019/20, sowie die Lehrexporteure. Exportiert wurden insgesamt wie im Vorjahr 19 Semester-Wochenstunden.

表格展示了2019年夏季学期及2019/20冬季学期师资引进模块和讲师。此次师资引进与上一年一样共计19个学期周学时。

Modul 教学模块	Kollegen 教师	Hochschule 高校
Fertigungstechnik SS 生产技术 夏季学期	Faller	HS Bochum 波鸿应用技术大学
	C.Radscheti	HS Bochum 波鸿应用技术大学
Antriebstechnik WS 驱动技术 冬季学期	Dittrich	EAH Jena 耶拿应用科技大学
Aktorik Sensorik WS 执行器传感器 冬季学期	Kühne	HS Zittau-Görlitz 齐陶 / 格利茨应用技术大学
Regelungstechnik 2 WS 调节技术 2 冬季学期	Kästner	HS Zittau-Görlitz 齐陶 / 格利茨应用技术大学
Steuerungstechnik SS 控制技术 夏季学期	Wiedmann	HS Zittau-Görlitz 齐陶 / 格利茨应用技术大学
MT-Projekt 2 SS Projektmanagement 机械电子工程项目 2 夏季学期 项目管理	Worlitz	HS Zittau-Görlitz 齐陶 / 格利茨应用技术大学
Anwendungsprogrammierung C/C++ für MT-Projekt 2 SS 机械电子工程项目 2 夏季学期 应用程序编程 C/C++	Zimmermann	HS Harz 哈尔茨应用科学大学



Prof. Worlitz mit seinen Studierenden im Sommersemester 2019
2019年夏季学期 Worlitz 教授与他的学生们

Fahrzeugtechnik 汽车服务工程专业



a.o. Prof. Dr. JIN Wenrui
靳文瑞博士，副教授

Studiengangsleiter
专业主任
E-Mail | 电邮: wrjin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. NI Jimin
倪计民博士，教授

Fachkoordinator
专业协调人
E-Mail | 电邮: nijimin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner 博士，教授

Fachkoordinator
专业协调人
Hochschule Esslingen
埃斯林根应用技术大学
E-Mail | 电邮: thomas.brunner@hs-esslingen.de



Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier 博士，教授

Fachkoordinator
专业协调人
Hochschule Esslingen
埃斯林根应用技术大学
E-Mail | 电邮: norbert.schreier@hs-esslingen.de

Vorstellung des Studiengangs 专业介绍

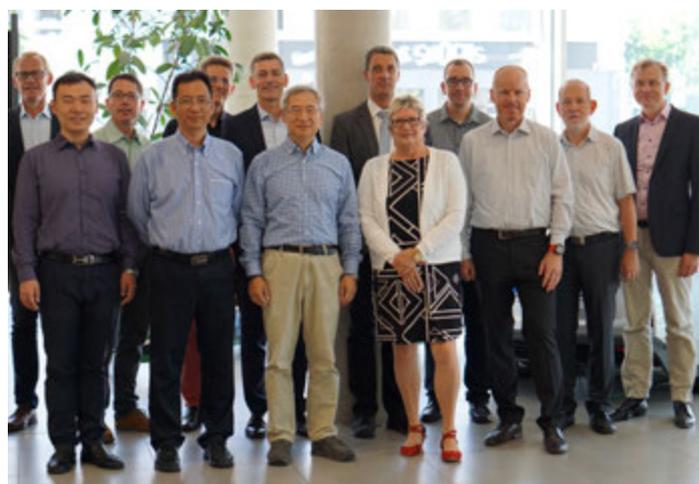
Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventen auf eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten bzw. dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Dies beinhaltet unter anderem die Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion sowie die Fahrzeugelektronik, -sensorik und -aktuatorik. Die praxisorientierte Lehre und auch professionelle Experimente werden in den Laboratorien der Fakultät Fahrzeugtechnik an der Tongji-Universität vermittelt und durchgeführt.

汽车服务工程专业的目标是为全球范围的汽车制造商、汽车零售商和服务机构输送具备工程师技能的毕业生。它涵盖了汽车服务和诊断技术，产品开发和设计，汽车电子技术，汽车传感器与执行器，等领域。这里有注重实践的教学和在同济大学汽车实验室里进行的专业实验。

Fachausschusssitzung 专业委员会会议

Am 24.06.2019 hat die Fachausschusssitzung des Studiengangs Fahrzeugtechnik der CDHAW an der Ostfalia HAW in Wolfsburg stattgefunden. Als Eröffnung hat die Präsidentin der Hochschule, Frau Prof. Dr.-Ing. Rosemarie Karger eine Begrüßungsrede an die Sitzungsteilnehmer gerichtet. Zu den Tagesordnungspunkten gehörten die Überarbeitung des Curriculums an der CDHAW, der Studierendenaustausch sowie die Umstrukturierung des Lehrexports. Letzteres stand im Vordergrund der Sitzung. Ziel der Umstrukturierung war es, unter anderem neue Dozenten für den Austausch zu begeistern und so das angebotene Inhaltsspektrum erweitern zu können. Es wurden konkrete Maßnahmen beschlossen, die den Lehrexport flexibilisieren sollen. Für den

2019年6月24日，中德工程学院汽车服务工程专业在沃尔夫斯堡的Ostfalia HAW举行专业委员会会议，高校校长Rosemarie Karger教授向专业委员会成员致欢迎辞。



Fachausschuss der Fahrzeugtechnik am 24. Juni 2019 an der Ostfalia HAW
于 2019 年 6 月 24 日在 Ostfalia HAW 举行的汽车服务工程专业委员会

Fachausschuss besteht darin ein wesentlicher Schritt, um auch weiterhin die Beziehungen zwischen Deutschland und dem wirtschaftlich immer stärker werdenden China zu verbessern. Den Abschluss der Sitzung bildete ein Rundgang durch die Hochschule, bei welchem sich die Vertreter der Partnerhochschulen einen Überblick über die Laborausstattungen der Fakultät Fahrzeugtechnik verschaffen konnten.

议程项目包括修订中德工程学院课程、交换学生和重组外教课程。本届会议重点为重组外教课程，目的是激励新的讲师，以扩大外教课程所提供内容范围。本次会议决定采取具体措施使外教授课更加灵活。对于专家委员会来说，这是继续改善中德两国关系的重要一步，也能够使中德两国经济关系更加牢固。会议以高校参观作为结束。在参观过程中，合作大学的代表能够了解汽车服务工程专业的实验室设备概况。

Lehrexport 外教授课

Auch dieses Jahr wurde für die aktive Vorbereitung der chinesischen Studierenden auf das theoretische Semester in Deutschland gesorgt, indem neun Dozenten aus den DHIK-Hochschulen mit insgesamt 18 Semesterwochenstunden im Rahmen des Lehrexports nach China entsendet wurden.

今年中国学生也为在德国的理论学期作了积极准备。来自德国高校国际合作联合会的9名德国讲师来到中国授课，外籍教师共承担了总计18周学时的课程。

Lehrexport 2019 – Fahrzeugtechnik 2019 年外教授课 – 汽车服务工程专业	Kollegen 教师
(2SWS) Fahrzeugakustik und Schwingungen 车辆声学 and 振动	FH Zwickau
(4SWS) Elektrische Fahrzeugsysteme 电动汽车系统	HTW Saar, HS Coburg
(4SWS) Servicefreundliche Konstruktion 服务构造	HS München, HS Beuth
(4SWS) Sensorik und Aktorik 传感器和执行器	HS München, TH Nürnberg
(4SWS) Service Management und -Prozesse 服务管理和流程	HS Esslingen

Studierendenaustausch 学生交流

Im September 2019 kamen 18 chinesische FT-Studenten für einen Doppelabschluss nach Deutschland, während zehn deutsche Studenten nach Shanghai gingen.

2019年9月，18名中德工程学院汽车服务工程专业的中国学生前往德国合作高校进行最后一学年的双学位学习，10名德国学生交换来到上海学习。

Deutsche Studierende 德国学生

Viertes interkulturelles Training mit Fokus China für deutsche Studierende

20 Outgoing-Studenten aus verschiedenen DHIK-Hochschulen trafen sich am 17. und 18. Mai 2019 an der TH Nürnberg zu dem interkulturellen Workshop „China besser verstehen“. Sie haben zum September 2019 ihr Studium an der CDHAW in China aufgenommen.

Diesmal konnten wir neben der erfahrenen Sinologin Frau Nicola Grässner zusätzlich Verstärkung von einer engagierten Outgoing-Absolventin der TH Nürnberg bekommen. Frau Alexandra Braam war eine Teilnehmerin des CDHAW Double-Degree Programms vom WS 17/18. Ihr lebendiger Bericht über das Studentenleben in Shanghai und ihre persönlichen Tipps für eine Reise durch China haben die werdenden Outgoings bestens auf ihr Studienjahr in Shanghai vorbereitet.

Dieser China-Workshop wurde 2016 auf Initiative der Fachkoordination Fahrzeugtechnik ins Leben gerufen. Ziel ist es, die China-Kompetenz der deutschen Studierenden auf- und auszubauen. Dank der finanziellen Unterstützung des Vereins "Freunde des DHIK" konnte diese Initiative in diesem Jahr zum vierten Mal realisiert werden.

第四届德国学生中国跨文化培训

2019年5月17日至18日，20名来自德国国际高校联合会不同成员高校的学生在纽伦堡应用科技大学参加了主题为“更好地理解中国”的跨文化研讨会。他们已经于2019年9月在同济大学中德工程学院开始学习。

这次，除了经验丰富的汉学家Nicola Grässner女士外，我们得到了纽伦堡应用科技大学的学生Alexandra Braam女士。Alexandra Braam女士也是中德工程学院17/18冬季学期双学位参与者。她热情地讲述了她在上海的学习生活，并给出了在中国旅游的小建议。即将去往上海学习的德国学生们从中受益匪浅。

在汽车服务工程专业协调员的倡议下，中国研讨会于2016年启动。目的是培养并拓展德国学生的中国能力。感谢“德国高校联盟之友”协会的财政支持，该研讨会已经顺利举办四次。



Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Interkulturellen Workshops an der TH Nürnberg (Foto: TH Nürnberg/Christin Kellner)
纽伦堡高校跨文化研讨会参与者 (照片: TH Nürnberg/Christin Kellner)

Service Management und Prozesse - Theorie und Praxis 服务管理和流程——理论与实践

Auch in diesem Jahr hatten die Fahrzeugtechnik-Studenten mit der Vertiefung „Service“ im Rahmen der Lehrexport-Vorlesung „Service Management und Prozesse“ die Möglichkeit, einen umfassenden Einblick in die Welt des „Automotive Aftersales Management“ zu bekommen. Die folgenden Inhalte standen dieses Mal im Mittelpunkt der Vorlesung:

- Wirtschaftliche Bedeutung des Aftersales für die Automobilhersteller und Kfz-Händler
- Ziele und Einfluss-/Erfolgsfaktoren im automobilen Service sowie Service-Funktionen auf den Vertriebsstufen (Hersteller Werkstatt)
- Phasen des Werkstattprozesses und Methoden zur Prozessoptimierung einschließlich Qualitätsmanagement sowie Kennzahlen zur Steuerung des Service-Bereiches eines Händlers.
- Gewährleistung, Kulanz und Datenschutz
- Supply Chain Management und Abläufe/Herausforderungen in der Ersatzteillistik
- Notwendigkeit kundenorientierten Denkens und Handelns zur Sicherstellung einer hohen Kundenzufriedenheit und zur Realisierung der wirtschaftlichen Ziele im Servicebereich.
- Aktuelle Trends zur Digitalisierung der Service-Prozesse

Die theoretischen Lehrinhalte wurden von den beiden Dozenten der Hochschule Esslingen, Dr. Axel Bäcker und Dipl. Ing. (FH) Michael Weick, in klassischer Form einer Vorlesung vermittelt, die durch Gruppenarbeiten und Diskussionen, an denen die chinesischen Studenten mit großer Begeisterung teilgenommen haben, bereichert wurden. Zahlreiche Praxisbeispiele aus der Automobilindustrie (Hersteller und Händler) und Video-Clips zu aktuellen Themen im Bereich des „Automotive Service Management“ ermöglichten eine praxisnahe Vermittlung der theoretischen Lerninhalte.

与往年一样，汽车服务工程专业中专业方向为“服务”的学生今年在“服务管理和流程”的外教课程中，可以全面了解“汽车售后管理”领域。以下内容是本次课程的重点：

- 售后服务对汽车制造商和汽车经销商的经济意义
- 汽车服务以及销售服务职能的目标和影响/成功因素（制造商→车间）
- 车间过程的各个阶段和过程优化的方法，包括质量管理和用于控制经销商服务区域的参数。
- 保修、优惠补偿和数据保护
- 供应链管理和零件物流中的流程/挑战
- 必须以客户为中心进行思考和采取行动，以确保高的客户满意度并实现服务领域的经济目标。
- 服务流程数字化的当前趋势

理论教学内容由埃斯林根大学的Axel Bäcker博士和Michael Weick讲师共同授课。授课形式采用传统的小组合作和讨论形式。中国学生积极参与其中。汽车行业（制造商和经销商）的大量实践示例以及“汽车服务管理”领域中有关当前主题的视频结合实际，传达了理论学习内容。



Die Fahrzeugtechnik-Service Studenten des 5. Semesters mit ihrem Dozenten Dr. Axel Bäcker von der Hochschule Esslingen
Text und Foto: Dr. Axel Bäcker, Daimler AG / HS Esslingen
第五学期汽车服务工程专业学生们和他们的讲师 Axel Bäcker 博士在埃斯林根应用科技大学
文字和照片：戴姆勒股份公司 / 埃斯林根应用技术大学的 AxelBäcker 博士

Das Feedback der Studenten zur Vorlesung war insgesamt sehr positiv – exemplarisch das folgende Feedback eines Studenten: „Vielen Dank für Ihre wunderbare Vorlesung und Ihre Geduld bei der Fragenklärung. Wir haben sehr viel gelernt.“

Im Sinne eines kontinuierlichen Verbesserungsprozesses werden die Lernziele und Inhalte der Vorlesung „Service Management und Prozesse“ für das WS 2020/21 überprüft und eine noch stärkere Praxisorientierung durch den Besuch von verschiedenen Kfz-Händlerbetrieben in Shanghai angestrebt.

学生们对课程的反馈总体来说非常积极。例如，一个学生反馈：“感谢您的精彩课堂以及您在回答问题方面的耐心。我们学到了很多。”为了不断改进过程，将审核2020/21冬季学期“服务管理和过程”的学习目标和内容，并通过走访上海不同汽车经销商寻求更强的实践方向。

Gebäudetechnik

建筑电气与智能化专业



a.o. Prof. Dr. SHI Jie
史洁博士，副教授

Studiengangsleiterin
专业主任
E-Mail | 电邮: shijie@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner 博士，教授

Fachkoordinator
专业协调人
Hochschule München
慕尼黑应用技术大学
E-Mail | 电邮: martin.renner@hm.edu

Vorstellung des Studiengangs 专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion bzgl. Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung steht daher die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt. Um die Potentiale der Energieeinsparung nutzen zu können und gleichzeitig die gestiegenen Ansprüche bzgl. Komfort erfüllen zu können, werden in Zukunft intelligente Steuerungen mehr und mehr an Bedeutung gewinnen (Smart Building). Um den damit verbundenen Anforderungen an Gebäudetechniker gerecht zu werden, wurden für unsere Studierenden die Lehrinhalte insbesondere im Bereich der Digitalisierung an der CDHAW weiterentwickelt. Speziell für Aufgabenstellungen in diesem Bereich werden bzw. wurden auch mit Unterstützung von Professoren an deutschen Partnerhochschulen bestehende Laborversuche weiterentwickelt sowie Laborversuche komplett neu aufgebaut.

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei neben der Planung und der Errichtung auch den effizienten Betrieb gebäude- und energietechnischer Anlagen.

随着节能和提高能效在世界范围内得到广泛讨论，建筑电气与智能化技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘其节能潜力。在教育领域，可持续性能源技术设施设立和运行的核心。为了发掘节能潜力，同时迎合日益增长的对舒适性的需求，智能设施/智能建筑的重要性在未来将变得越来越强，对建筑电气与智能化工程师的需求也在增加。中德工程学院将深化学生在数字化领域的学习内容以顺应这一潮流。针对此块的教学任务，将会在德国合作大学教授们的支持下，对现有的实验进一步扩展和新建。有部分已经实现了扩展和新建。

中德工程学院建筑电气与智能化专业培养本科生的目标是，将毕业生塑造成项目中的工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大比重，但除此以外，项目组织和盈利计算能力也非常重要。我们培养的内容中就包括了建筑及能源技术设施的规划、安装和运行。

Summer School 暑期学校

Wie bereits in den vergangenen drei Jahren konnten wir auch in diesem Jahr den chinesischen Studierenden des ersten und zweiten Studienjahres eine Summer School anbieten. In der Zeit von 14. bis 27. Juli waren Herr Prof. ZHANG und insgesamt 22 Studierende in Deutschland und nahmen an der HS München, der HS Luzern T&A, der HS Esslingen und der HS Mannheim an Vorträgen, Führungen, Seminaren und Laborversuchen teil.

An der Hochschule München wurde u.a. der Hallraum besucht und nach einigen Laborversuchen etwas Theorie zum Thema Akustik vermittelt. Aspekte der Behaglichkeit konnten sowohl im Hörsaal als auch anhand einer Modellklimaanlage im Labor betrachtet werden.

与过去三年一样，我们今年也为第一学年和第二学年的中国学生提供了暑期学校。7月14日至27日，张教授带领22名中国学生前往德国，参加了慕尼黑应用技术大学、卢塞恩高等专业学院、埃斯林根应用技术大学和曼海姆应用技术大学举办的讲座、参观、研讨会和实验。

师生们在慕尼黑应用科技大学参观了回音室，通过一系列实验学习了声学理论知识。此外，他们也在报告厅及实验室中通过模型空调系统对房屋舒适性进行了观察。



HS München: Eröffnung (Gruppenbild)
慕尼黑应用科技大学: 开幕 (集体照)

Die Hochschule Luzern Technik & Architektur war in diesem Jahr das erste Mal an der Summer School beteiligt. Dort wurden zunächst Vorlesungen zu Thermodynamik, Wärmepumpentechnik und Fernwärme/kälte durchgeführt. Nach Laborübungen in der Klimakammer, im Hallraum, an einem Transparentspeicher sowie zum Thema Raumlufthygiene standen auch Ausflüge in die nähere Umgebung auf dem Programm.

Den Abschluss hinsichtlich der Gebäudetechnik bildete die Hochschule Esslingen. Ein Schwerpunkt war die Gebäudeautomation mit Rundgang, Laborvorführungen und einer Vorlesung. Neben der Besichtigung des neuen Laborgebäudes wurden in einem weiteren Themengebiet alternative Energiequellen betrachtet. Da der Schwerpunkt des GT-Studiums an der CDHAW im Bereich der Gebäudeautomation (Smart Building) liegt, waren diese Themenbereiche und vor allem die Verknüpfung des Gebäudes mit der Energieversorgung von besonderem Interesse.

An der Hochschule Mannheim – ebenfalls Partnerhochschule der CDHAW, allerdings nicht im Bereich der Gebäudetechnik – trafen sich die Studierenden der Gebäudetechnik mit denen der anderen CDHAW-Summer-Schools für einen gemeinsamen Abschluss, bevor sie dann wieder nach Shanghai zurückflogen.

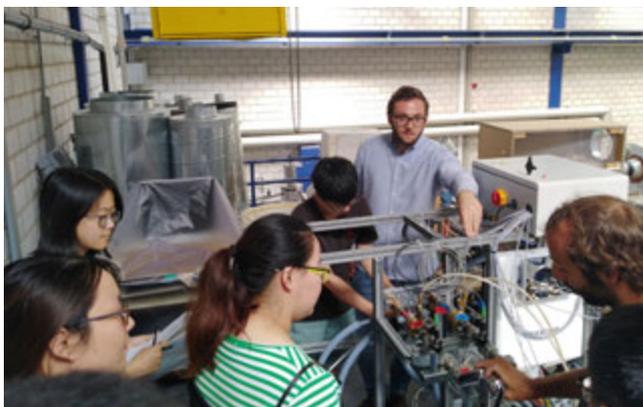
Die Rückmeldungen waren sehr positiv, und wir möchten uns an dieser Stelle noch einmal herzlich bei allen Beteiligten für die Möglichkeit des Besuches der verschiedenen Hochschulen sowie die aktive Unterstützung durch das vielfältige Angebot interessanter Veranstaltungen bedanken.

卢塞恩应用科技大学今年首次参加暑期学校项目，举办了有关热力学，热泵技术和区域供热/制冷的一系列讲座。师生们在模拟气候室、回音室以及透明储存箱内进行了包括室内空气卫生方面等实验练习后，也考察了周边地区。

埃斯林根应用技术大学是建筑电气与智能化专业暑期学校的最后一站。楼宇自动化为此行重点，内容包括参观、实验室演示和讲座。除了参观新的实验室大楼外，师生们还了解了替代能源相关知识。由于中德工程学院建筑电气与智能化专业的研究的重点是楼宇自动化（智能建筑），因此这些领域，尤其是建筑与能源供应的连结对学生来说非常有趣。

建筑电气与智能化专业的学生们与其他中德工程学院暑期学校学生在返回上海之前在曼海姆应用科学大学相聚。曼海姆应用科学大学也是中德工程学院合作院校，但合作领域不是建筑电气与智能化专业。至此，2019年暑期学校圆满结束。

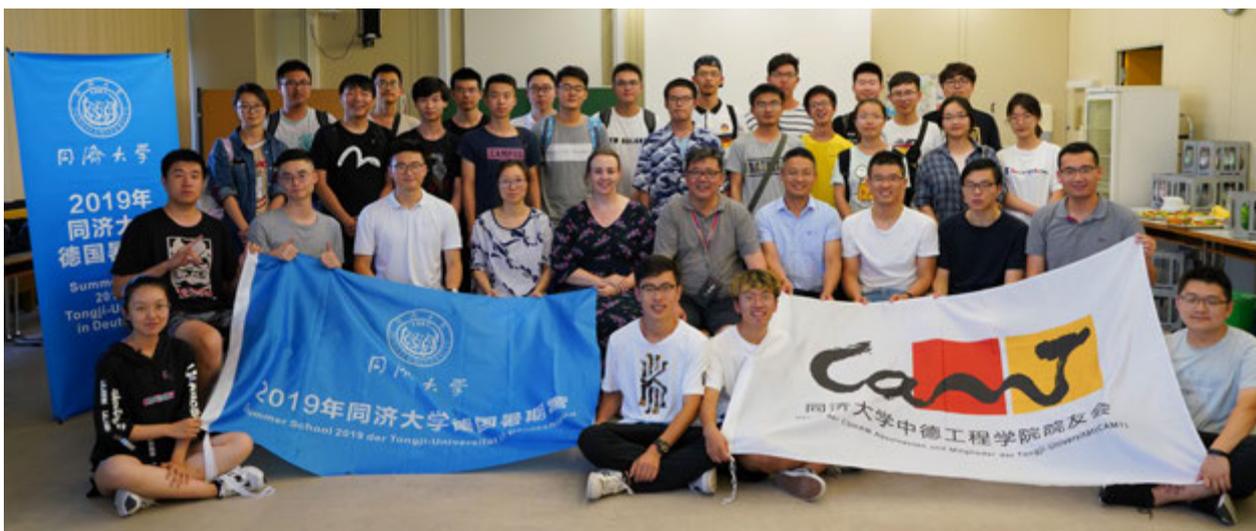
同学们的反馈非常积极正面，我们想借此机会再一次由衷感谢所有参与方为学生们提供了访问各所大学的机会以及对各种精彩有趣活动的大力支持。



HS Luzern Technik & Architektur: Laborübung
卢塞恩应用科技大学技术与建筑：实验室练习



HS Esslingen: Laborübung
埃斯林根应用科技大学：实验室练习



HS Mannheim: Abschluss (Gruppenbild)
曼海姆应用科技大学：结业（集体照）

Studierendenmobilität 中、德留学生概况

Im Jahr 2019 werden voraussichtlich 25 chinesische Studierende des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss erlangen, der größte Teil davon innerhalb der Regelstudienzeit. Auch drei deutsche sowie drei schweizerische Studierende haben 2019 ihren angestrebten Doppelabschluss in Shanghai erreicht.

2019年，25名建筑电气与智能化专业的中国学生获得了双学位，其中大部分同学是在计划时间内完成了学业。三名德国学生和三名瑞士学生也于2019年在上海获得了双学位。

Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程专业



Dr. ZHOU Chunyan
周春燕博士

Studiengangleiterin
专业主任
E-Mail | 电邮: chunyzhou@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann 博士, 教授

Fachkoordinator
专业协调人
Westfälische Hochschule Zwickau
茨维考西萨克森应用科技大学
E-Mail | 电邮: christian.schumann@fh-zwickau.de

In den Fachausschuss WI aufgenommene Hochschulen 经济工程专业委员会包含的高校

Zum Fachausschusstreffen 28.01.2019
HS Luzern – Prof. Dr. Michele Kellerhals

参加2019年1月28日专业委员会会议
卢塞恩应用科技大学 - Michele Kellerhals博士、教授

Zum Fachausschusstreffen 18.11.2019
HS Fulda – Prof. Dr. Carsten Müller
HS Ostfalia – Prof. Dr. Corinna Klapproth

参加2019年11月18日专业委员会会议
富尔达应用技术大学 - Carsten Müller博士、教授
Ostfalia 应用科技大学 - Corinna Klapproth博士、教授

Empfehlung zur Aufnahme in den Fachausschuss nach Beitritt ins DHIK 加入德国国籍高校联合会后推荐进入专业委员会的高校

FH Südwestfalen – Prof. Dr. Klaus Thunig

南威斯特法伦州应用科学大学 - Klaus Thunig博士、教授

Durch den Fachausschuss WI für den DHIK Beitritt empfohlene Hochschule 经济工程专业委员会建议加入德国国际高校联合会的高校

Zum Fachausschusstreffen 28.01.2019
HS Rapperswil – Prof. Dr. Daniel Keller

参加2019年1月28日专业委员会会议
Rapperswil 应用科技大学 - Daniel Keller博士、教授

Personelle Änderungen im Fachausschuss WI 经济工程专业委员会人员变动

Zum Fachausschusstreffen 28.01.2019
Prof. Dr. Heiner Brockmann ist der neue FA-Vertreter der Beuth HS Berlin. Er löst Prof. Dr. Werner Ullmann ab.

参加2019年1月28日专业委员会会议
Heiner Brockmann教授接替Werner Ullmann教授成为柏林应用科技大学代表。

Prof. Dr. Tilla Schade ist die neue FA-Vertreterin der HS Harz und löst Prof. Dr. Andrea Heilmann ab.

Tilla Schade教授接替Andrea Heilmann教授成为哈尔茨应用技术大学代表。

Prof. Dr. Michele Kellerhals vertritt die HS Luzern.

Michele Kellerhals 教授为卢塞恩应用科技大学代表。

Prof. Dr. Carsten Müller vertritt die HS Fulda.

Carsten Müller教授为富尔达应用技术大学代表。

Prof. Dr. Klaus Thunig vertritt die FH Südwestfalen (zukünftig, nach Aufnahme ins DHIK).

在南威斯特法伦州应用科学大学加入德国国际高校联合会后, Klaus Thunig 教授将成为该校代表。

Prof. Dr. Corinna Klapproth vertritt die HS Ostfalia.

Corinna Klapproth教授为Ostfalia应用科技大学校长。

Bilanz Studierendenaustausch 学生交流一览表

Outgoings 2018/19 2018/19 来自德国高校的留学生

Outgoings 德国高校的留学生	SS 19 gesamt (DD) 19 年夏季学期总数	WS 19 gesamt (DD) 19 年冬季学期总数
FH Aachen 亚琛应用技术大学	1 (1)	1
HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	-	3
HS München 慕尼黑应用技术大学	-	2 (2)
HS Harz 哈尔茨应用技术大学	-	1 (1)
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	-	3 (3)
FH Köln 科隆应用技术大学	1 (1)	1 (1)
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	-	1
FH-WS 维尔茨堡-施韦因富特科技大学	-	7 (7)
HTW Saarland 萨尔兰工程和经济应用技术大学	-	3 (2)
FH Kiel 基尔应用技术大学	-	13 (13)
HS Coburg 科堡应用技术大学	-	10 (2)
TH Ingolstadt 英戈尔施塔特应用科学大学	3 (1)	-
HS Aalen 阿伦应用技术大学	-	-
Gesamt 总计	5 (2)	45 (31)

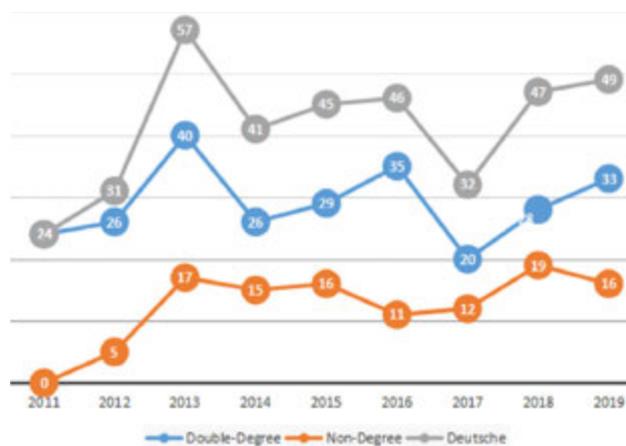
Incomings WS 2018/19 2018/19 冬季学期赴德中国学生

Hochschule 高校	Anzahl 数量
FH Aachen 亚琛应用技术大学	1
HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学	1
FH Kiel 基尔应用技术大学	1
HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	2
Gesamt 总计	5

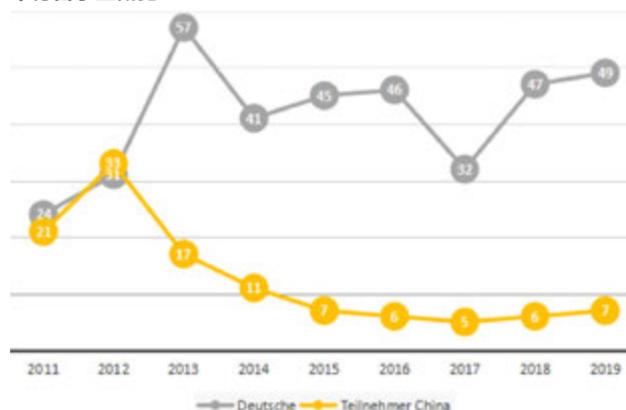
Incomings WS 2019/20 2019/20 季学期赴德中国学生

Hochschule 高校	Anzahl 数量
FH Aachen 亚琛应用技术大学	1
HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学	1
TH Bingen 宾根应用技术大学	1
HS Bochum 波鸿应用技术大学	1
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	1
HS Harz 哈尔茨应用技术大学	1
EAH Jena 耶拿应用技术大学	1
HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	2
HS München 慕尼黑应用技术大学	2
HTW Saar 萨尔兰工程和经济应用技术大学	1
Gesamt 总计	12

Deutsche Outgoings 2011–2019 2011–2019 年德国留学生



Gegenüberstellung Outgoings Deutschland – China 中德留学生概览



Gesamtübersicht Outgoings 德国留学生总览

Partner-HS 德方合作高校	2011		2012		2013		2014		2015		2016		2017		2018		2019		Gesamt 总计
	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	
Aachen 亚琛应用技术大学	1	-	-	-	3	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	7
Berlin (Beuth) 柏林工程应用技术大学	-	-	-	-	1	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3
Berlin (HTW) 柏林工程和经济应用技术大学	-	-	-	3	4	-	3	-	-	-	2	-	2	1	2	3	-	-	20
Bingen 宾根应用技术大学	1	-	1	-	2	-	2	-	5	2	1	3	-	2	1	3	-	-	23
Coburg 科堡应用技术大学	-	-	2	-	-	1	2	1	-	3	2	2	2	2	3	2	2	8	22
Erfurt 埃尔福特应用科技大学	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Esslingen 埃斯林根应用技术大学	-	-	2	1	1	8	3	-	4	3	1	2	1	1	-	1	-	1	28
Jena 耶拿应用技术大学	-	-	-	-	-	2	1	1	-	-	1	1	-	-	-	1	-	-	7
Kiel 基尔应用技术大学	16	-	9	-	18	3	7	9	9	-	9	-	3	-	4	-	12	-	87
Köln 科隆应用技术大学	1	-	4	-	3	1	3	2	4	-	7	-	-	-	-	1	2	-	26
Mannheim 曼海姆应用技术大学	2	-	1	1	1	-	-	1	2	3	-	1	-	-	3	-	-	-	15
München 慕尼黑应用技术大学	1	-	-	-	1	1	2	-	1	1	3	-	6	-	4	-	2	-	20
Saarland 萨兰工程和经济应用技术大学	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	2	1	-	-	2	1	6
Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	2	-	6	-	6	-	3	1	1	2	5	1	2	1	10	1	3	-	41
Zittau Görlich 齐陶/格利茨应用技术大学	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Bochum 波鸿应用技术大学	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	3	-	-	-	-	4
Niederrhein 下莱茵应用科学大学	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	2	-	-	2	-	-	6
Harz 哈尔茨应用技术大学	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	2	1	-	-	4
Ingolstadt 英戈尔施塔特应用科学大学	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	2	1
Würzburg-Schweinfurt 维尔茨堡-施韦因富特科技大学	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	-	7
Aschaffenburg 阿沙芬堡应用技术大学	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Gesamt 总计	24	0	26	5	40	17	26	15	29	16	35	11	20	12	28	19	25	13	368

CSC-Stipendien WI 经济工程专业中国政府奖学金

- Von 18 Bewerbungen wurden 15 beim CSC eingereicht
- 11 WI-Bewerber haben ein Stipendium erhalten
- Eine Bewerberin hat ihrer CDHAW Teilnahme zurückgetreten
- Für die CDHAW wurden insgesamt 22 CSC Stipendien bewilligt
- 18份申请文件，其中15份提交至国家留学基金委
- 11名经济工程专业学生获得了奖学金
- 一名申请者退出了中德工程学院的交流计划
- 共计22名中德工程学院学生获得中国政府奖学金



Lehrexport 2019 2019 年外教授课

RW intern Controlling 财务管理	Bitzer (FH Köln)	5.02. - 08.03.2019
	Prof. Zirkler (FH Zwickau)	11.03. - 22.03.2019
Personalwirtschaft 人因工程	Prof. Dr. Wolfgang Appel (HTW Saarland)	25.03. - 05.04.2019
Unternehmensführung/Planung/Organisation 企业管理 / 计划 / 组织	Prof. Tobis Specker (FH Kiel)	29.04. - 08.05.2019
	Mamak Mehrvar (FH Kiel)	08.05. - 17.05.2019
Projektmanagement 项目管理	Prof. Manfred, Schulte-Zurhause (FH Aachen)	08.04. - 19.04.2019
	Prof. Stephan Jacobs (FH Aachen)	20.05. - 31.05.2019
Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften 企业管理	Prof. Dr. Jan Schmitt (FHWS)	02.12. - 20.12.2019



Career Service 职业发展服务

CDHAW FT und WM Motor Technology unterschreiben strategische Partnerschaft 中德工程学院机械电子工程专业与威马汽车科技集团有限公司签署战略合作伙伴关系

Beide Parteien möchten im Bereich Elektromobilität R&D und Ausbildung der Elektromobilitäts-Fachkräfte langfristig zusammenarbeiten. Zum Zwecke der Lehre und Forschung hat WM der CDHAW ein neues EX5 (Elektro-SUV) zur Verfügung gestellt.

Der EX5 wurde im Mai 2018 auf der Pekinger Autoshow vorgestellt und ab September 2018 ausgeliefert. Das Modell ist eines der erfolgreichsten Elektro-SUV in China und kann auf kontinuierlich steigende Verkaufszahlen verweisen.

Die Marke Weltmeister gehört zur WM Motor Technology Co. Ltd., zu den Investoren gehören namenhafte chinesische Technologiekonzerne wie Baidu und Tencent. Das Unternehmen wurde 2015 von Freeman Shen gegründet, zuvor war Herr Shen in der Führung bei Geely tätig.

Die Produktion ist in Wenzhou ansässig und hat ein jährliches Produktionsvolumen von 100.000 Fahrzeugen.

Wir freuen uns, mit der WM Motor Technology Co. Ltd. ein innovatives und zukunftsweisendes Unternehmen im Bereich der Elektromobilität für unsere Hochschule gewinnen zu können. Der Austausch der Experten von WM und unserer Hochschule ist ein wichtiger Schritt, für die Sicherstellung einer erstklassigen und zukunftsorientierten Ausbildung unserer Studenten.

双方都希望在电动汽车的研发和开发领域与电动汽车专家有长期培训与合作。为了更好的教学和研究,威马公司向CDHAW提供了新型EX5(电动SUV)供学生们使用。

EX5于2018年5月在北京车展上展出,并于2018年9月交付。该车型是中国最成功的电动SUV之一,可以从它持续不断的销量增长量看出这点。威马品牌属于WM汽车技术有限公司,投资者包括百度,腾讯等中国知名技术集团。该公司由Freeman Shen于2015年创立,此前沈先生曾在吉利公司担任管理职务。

该生产基地设在温州,年产量为100,000辆。

我们非常期待能够与威马汽车科技集团有限公司在电动汽车领域的创新合作。双方专家之间的交流将是重要的一步,将是学生提供一流和面向未来的培训的重要保障。



Firmenbesuche der Studierenden in Shanghai 学生参观上海公司

Auch in diesem Jahre wurden unsere Studierenden von den Partnerunternehmen der CDHAW eingeladen, ihre Produktionsstätten und Büros in und um Shanghai zu besuchen. Der Einladung der Firma Marquardt sind die Studierenden gerne gefolgt und haben praktische Einblicke in die Produkte, Prozesse und Karriere bekommen. Ein Highlight des Besuches war die Vorstellung des Unternehmens durch einen ehemaligen Alumnus der CDHAW, welcher nach seinem Praktikum direkt bei Marquardt seine Karriere begonnen hat.

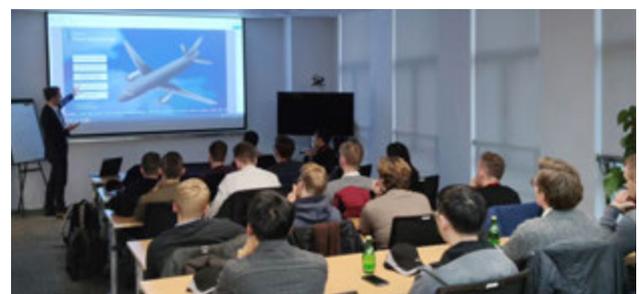
Auch der Einladung der Firma Liebherr sind unsere Studierend gerne gefolgt, bot sich doch die Möglichkeit, die Luftfahrtindustrie und Railway-Industrie von innen kennenzulernen. Die Firmenvertreter aus den verschiedenen Abteilungen haben sich viel Zeit genommen und haben nach der Firmenpräsentation und dem Rundgang in vielen Einzel- und Gruppengesprächen ihren Werdegang und Arbeitsalltag in China beschrieben.

Das Feedback der Studenten war sehr positiv und viele gaben an, neue und weitreichende Einblicke in die chinesische Arbeitswelt erhalten zu haben. Die CDHAW möchte sich vielmals für die Unterstützung und sehr gute Zusammenarbeit mit allen Unternehmen bedanken und wünscht diesen viel Erfolg für das Jahr 2020.

跟往年一样,中德工程学院的合作公司也邀请了我们的学生参观他们在上海及周边地区的工厂和办公室。学生们很高兴地接受了马夸特公司的邀请,并实地了解了公司产品、流程以及职业发展。这次访问的一大亮点是一位中德工程院校校友对公司的介绍,他在实习结束后直接在马夸特公司开始了他的职业生涯。

我们的学生还受到了利勃海尔公司的邀请,近距离解了航空航天和铁路行业。利勃海尔各个部门代表不仅进行了公司介绍及陪同参观外,也在个人对话及和小组讨论环节介绍了他们的职业发展历程及其在中国的日常工作。

学生们的反馈非常积极。许多同学表示,他们通过中德工程学院对中国的工作领域有了新的了解。中德工程学院非常感谢所有公司对我们的支持和合作,并祝愿各企业在2020年一切顺利。



Meet Your Company (MYC) an der CDHAW 中德工程学院企业见面会

Ziel der Meet Your Company-Veranstaltungen ist es Firmen in China und unseren Studierenden eine Netzwerkmöglichkeit zu bieten. Neben den Fachvorlesungen und dem Austausch der Studierenden untereinander, ist auch ein Einblick in die Industrie und Karrieremöglichkeiten in China ein wichtiger Bestandteil der CDHAW-Ausbildung. Zu den MYC-Veranstaltungen laden wir jedes Jahr pro Veranstaltung 2-3 Firmen ein. Die Firmenvertreter stellen in einem 20-minütigen Vortrag ihre Firmen und Karrieremöglichkeiten vor. Beim abschließenden Mittagssnack haben die Studierenden Gelegenheit sich mit den Firmenvertretern auszutauschen und zu vernetzen. Im Wintersemester 19/20 haben wir vier Veranstaltungen in diesem Format angeboten, die im Schnitt von 60-80 Studierenden der CDHAW besucht wurden. Die kontinuierlich hohe Teilnehmerzahl zeigt die Wichtigkeit und Erfolg dieses Formates.

Die Firmen haben der CDHAW durchweg positives Feedback gegeben und wünschen sich einen Ausbau des Formates. Es konnten eine Vielzahl von Praktika initiiert werden. In Zukunft soll der Fokus auf Hidden Champions und dabei besonders auf die chinesischen Hidden Champions gelegt werden, um den Studierenden auch ihnen oft unbekannte, jedoch attraktive Arbeitgeber vorzustellen und darüber hinaus Praktika in chinesischen Firmen zu fördern.

Wir möchten uns recht herzlich bei allen Firmen für Ihre Teilnahme bedanken.

Folgende Firmen durften wir dieses Jahr bei den MYC-Veranstaltungen begrüßen:

企业见面会活动旨在为在中国的公司和我们的学生搭建交流的机会。在专业课程和学生交流的同时，对中国市场企业和职业机会的洞察也是中德工程学院的重要任务组成。我们每次邀请2至3家公司参加企业见面会活动。公司代表依次通过20分钟的演讲介绍自己的公司和职业机会。在随后的午餐环节，学生可以与公司代表交流想法并建立联系。在2019/20冬季学期，我们举行了4次企业见面会活动，平均每次活动有60至80名中德工程学院学生参加。不断增加的参与人数表明了这种活动形式的重要性及其成功。

公司的反馈也很积极，并希望扩展该活动形式，招收更多的实习生。将来，重点还将向学生介绍隐形冠军企业，尤其是来自中国的隐形冠军企业，向他们介绍不熟悉但又吸引力的雇主，并促进他们在他们在中国公司进行实习。

我们非常感谢所有公司们的参与。以下公司参与了2019年的企业见面会活动：



Beraterforum der CDHAW 顾问论坛

Über das 2007 ins Leben gerufene Beraterforum der Wirtschaft (Advisory Board) bestehen zahlreiche Kooperationen zwischen der CDHAW und den deutsch-chinesischen Unternehmen vor Ort. Die Unternehmen des Beraterforums unterstützen die Studierenden mit Praktikumsplätzen, bieten Betriebsbesichtigungen an, engagieren sich im Bereich Career Service, beteiligen sich an Ringvorlesungen, schreiben studentische Wettbewerbe aus, beraten die CDHAW im Bereich Studiengangentwicklung, Kompetenzfelder, Austausch der Situation und Bedürfnisse der verschiedenen Industriebereiche und vieles mehr.

Das Beraterforum steht allen interessierten Unternehmen offen und trifft sich einmal pro Jahr, um einen Rückblick auf die vergangene Arbeit zu werfen, aktuelle Entwicklungen zu besprechen und natürlich das Netzwerk zu pflegen; Gastgeber ist eins der Partnerunternehmen. Aktuell bestehen Kontakte zwischen der CDHAW und etwa 120 Industrieunternehmen in der Region, eine Kooperationsvereinbarung gibt es mit etwa 15 Unternehmen.

Darüber hinaus gibt es mit dem Steering Committee (SC) einen engeren Arbeitskreis, in dem sich zehn Unternehmensvertreter 2-3-mal pro Semester treffen. Bedingt durch die Rückkehr nach Deutschland und/oder der Aufnahme neuer Tätigkeiten außerhalb Chinas wurde das Steering Committee mit zahlreichen neuen Mitgliedern besetzt. Es wurden ein neuer Präsident und Vizepräsident gewählt, so dass das Committee seine Arbeit mit Beginn des neuen Jahres wieder voll umfänglich aufnehmen kann.

Wir freuen uns sehr hiermit die Besetzung des neuen CDHAW Industry Steering Committee bekanntzugeben zu können und möchten Herrn Dr. Thomas Dorn als neuen Präsidenten und Herrn Glen ZHU als neuen Vizepräsidenten alles Gute und viel Erfolg für ihre zukünftigen Aufgaben wünschen.

2007年成立的顾问论坛与中德工程学院和中、德公司进行了大量合作。顾问论坛的成员公司为学生提供实习机会，实地考察，参与职业服务，进行系列讲座，举办学生竞赛等。在课程开发，能力领域，各种行业的状况和交流等方面为CDHAW提供建议。

顾问论坛向所有感兴趣的公司开放，通常每年召开两次会议，以回顾过去几个月的工作，讨论当前的发展，当然还要维护合作网络；会议主持人通常由一家合作公司担任。目前中德工程学院与本地约120家公司之间保持联络，与15家公司签订了合作协议。

此外，顾问委员会还有一个核心工作组，即指导委员会。每个学期约有10家公司代表举行2至3次会议。随着前成员重返德国和/或在中国以外开展新工作，中德工程学院指导委员会中出现了许多新成员，并选举了新主席和新副主席，因此指导委员会可以在新年伊始开启它全新的工作。

我们很高兴能够宣布新的中德工程学院行业指导委员会成立，并祝愿指导委员会新任主席Thomas Dorn博士和新任副主席Glen Zhu先生在未来的工作中一切顺利。



Mitglieder auf dem Bild von links nach rechts 指导委员会成员从左到右依次为：
Erwin Koprivnik – SAIC Volkswagen, Senior Manager PLLI Logistics Planning & Standard
John Qiong WANG – Brose, R&D President
Oliver Schirmer – CDHAW, Vice Director
Peter Hergemöller – German Centre Shanghai, Executive Assistant to CEO
Glen ZHU – Changzhou Micro Intelligence Co. Ltd., Co-Founders of BAIDU Industrial AI Club
Dr. Thomas Dorn – TLD Asia, CEO Asia
Martin Kimmich – FESTO, Vice President Head of HR China
Dr. Yanping ZHOU – EnergyDesign, Managing Director
Viktor Ungemach – EDAG, Head of Production Solutions China
Dr. Florian Zock – TRUMPF, Director Strategy and Business Development China (nicht im Bild)
Wolfgang Nikol – Sturm Machinery, General Manager (nicht im Bild)

Erwin Koprivnik - 上汽大众 PLLI 物流规划与标准高级经理
王琼 - 博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司研发总监
Oliver Schirmer - 中德工程学院副院长
Peter Hergemöller - 德国中心上海首席执行官执行助理
Glen ZHU - 常州微智能有限公司百度工业 AI 俱乐部联合创始人
Thomas Dorn 博士 - 腾达航勤设备(上海)有限公司亚洲首席执行官
Martin Kimmich - 费斯托(中国)有限公司人力资源中国副总裁
周晏平博士 - 设能建筑咨询(上海)有限公司总经理
Viktor Ungemach - 爱达克车辆设计(上海)有限公司中国生产解决方案主管
Florian Zock 博士 - 通快(中国)有限公司中国战略与业务发展总监 (不在照片中)
Wolfgang Nikol - 斯德姆有限公司(昆山)总经理 (不在照片中)

Sitzungen des Beraterforums 顾问论坛会议

Die turnusmäßige Sitzung im Oktober fand mit den Mitgliedern des Steering Committee sowie den Fachkoordinatoren aus Deutschland statt. Es wurden die derzeitigen Herausforderungen und Entwicklungen der Industrie in China besprochen, zukünftige Anforderungen an Absolventen der CDHAW im Ingenieurbereich diskutiert und eine engere Zusammenarbeit bei der Summer School, dem Chinese Project Semester und weiteren Projekten vereinbart.

10月，中德工程学院举行了顾问论坛会议。指导委员会成员及来自德国的专业协调员与会。会议讨论了中国工业目前面临的挑战和发展、对中德工程学院工程领域毕业生的未来要求以及暑期学校、中国项目学期和其他项目更紧密的合作。

Aktivitäten 2019 2019 年活动

An den Betriebsbesichtigungen und anderen Aktivitäten wie Jobinterviewtraining und Firmenpräsentationen beteiligten sich zahlreiche Partnerfirmen der CDHAW (siehe hierzu auch die Abschnitte „Highlights“ und „Career Service“).

Das Steering Committee traf sich mehrmals dieses Jahr. Auf der Agenda standen die Anwerbung neuer Mitglieder, mögliche Kooperationsprojekte zwischen den Partnerunternehmen und der CDHAW sowie das stetig zunehmende Interesse der Unternehmen nicht allein an den deutschen, sondern auch an den chinesischen Studierenden, und zwar sowohl am Standort Shanghai als auch gegebenenfalls in den Unternehmenszentralen in Deutschland.

An den Sitzungen des Steering Committee nahmen auch mehrfach Gäste interessierter Unternehmen teil. Weitere Mitglieder sind willkommen.

中德工程学院的众多合作伙伴公司参加了企业参观和其他活动，如求职面试培训、企业介绍（详见“特训”和“职业服务”部分）。

指导委员会今年举行了多次会议，重点围绕招纳新成员、合作伙伴公司与中德工程学院之间潜在的合作项目以及上海公司和公司总部位于德国的企业对德国及中国学生不断增长的兴趣。数名感兴趣的企业嘉宾参加了指导委员会会议。我们也欢迎更多的成员参加。



Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2019 “德国高校联盟之友”于2019年的活动

Der gemeinnützige Freundesverein des „Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen DHIK“ hat wie schon in den Vorjahren Projekte finanziell unterstützt, die nicht durch die Mittel des BMBF abgedeckt sind. Hiermit konnten zusätzliche Aktivitäten durchgeführt werden, mit denen die Ziele des DHIK im Bereich Wissenschaft, Forschung, Lehre und Weiterbildung in den beiden Kooperationsprojekten „Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften CDHAW“ mit der Tongji Universität, Shanghai, China, und „Mexikanisch-Deutsche Hochschulkooperation MDHK“ mit dem Tec de Monterrey, Monterrey, Mexico, erreicht werden.

Mitglieder der „Freunde des DHIK e.V.“ sind die 30 Hochschulen des Konsortiums sowie die Firmen Bosch GmbH, Daimler AG, Festo Didactic SE, Mahle GmbH, Siemens AG und Volkswagen AG. Den Vorstand bilden Prof. Dr. Dudziak als Vorsitzender, Prof. Dr. Orth und Prof. Dr. Schwarz als Stellvertreter und Frau Daniels als Schatzmeisterin.

Die interkulturelle Vorbereitung deutscher Studierender, die zu den Hochschulpartnern nach Shanghai oder nach Monterrey zum Studium gehen, nimmt einen großen Raum ein. 2019 fanden ein interkulturelles Training für China an der Technischen Hochschule Nürnberg – Georg Simon Ohm und zwei interkulturelle Trainings für Mexiko an der Hochschule Mannheim und an der Fachhochschule Kiel statt.

Diese Veranstaltungen wurden vom Freundesverein finanziert.

与往年一样，校友组织资助了一些没有得到德国联邦教育与研究部资金支持的项目。这种资金支持使德国高校联盟可以与上海同济大学“中德工程学院”以及墨西哥蒙特雷技术大学“墨西哥德国高校”两个合作项目开展在科学、研究、教学和继续教育领域的目标。

“德国高校联盟之友”的成员是该联盟的30所高校以及Bosch GmbH、Daimler AG、Festo Didactic SE、Mahle GmbH、Siemens AG和Volkswagen AG公司。Dudziak教授担任主席，Orth教授和Schwarz教授为代理人，Daniels女士为会计主任。德国学生为前往上海和蒙特雷学习而进行的跨文化准备活动占了很大比例。2019年，纽伦堡应用技术大学举办了跨文化培训，曼海姆应用科技大学和基尔应用科技大学举办了针对墨西哥的跨文化培训。

这些活动由德国高校联盟之友协会资助。



**Interkulturelles Training für China
an der TH Nürnberg im Mai 2019**

2019年5月纽伦堡应用技术大学进行中国跨文化培训

Nähere Infos siehe : <https://www.dhik.org/aktuelles/zukuenftige-cdhaw-studierende-treffen-sich-zum-interkulturellen-training-an-der-th-nuernberg/>

详情请见 <https://www.dhik.org/aktuelles/zukuenftige-cdhaw-studierende-treffen-sich-zum-interkulturellen-training-an-der-th-nuernberg/>

wiederholtes Bild (siehe S.69)

Für das vom BMBF im Rahmen der Projektförderung von „Innovativen Konzepten zum Ausbau der China-Kompetenz an deutschen Hochschulen“ geförderte Projekt von Prof. Dr. Specker, FH Kiel, „Chinese Project Semester CPS“ hat der Freundesverein im Antrag eine Unterstützung in ideeller und finanzieller Weise zugesagt. Anfang Mai 2019 konnte die erste Gruppe von 30 Studierenden aus den Konsortialhochschulen in Deutschland erfolgreich ihr CPS 2019 an der CHDAW abschließen.

Siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/erstes-chinese-project-semester-cps-gestartet/>

Wir hoffen, dass das im Projekt erarbeitete Wissen über China und die Eindrücke aus der Woche in Shanghai viele dieser deutschen Studierenden motiviert, für ein Studienjahr an die CDAHW zu gehen.

德国联邦教育与研究部资助的项目“扩大德国大学中国能力的创新理念”由基尔应用科技大学“中国项目学期CPS”的Specker教授牵头。德国高校联盟之友协会已同意该项目，并将提供经济支持。2019年5月初，第一批来自德国高校联盟的30名学生成功完成了在中德工程学院的2019中国项目学期。

详情请见: <https://www.dhik.org/aktuelles/erstes-chinese-project-semester-cps-gestartet/>

我们希望，德国学生们在项目中学到的中国知识以及获得的上海一周印象能够促使他们中的许多人来中德工程学院交换一学年。



**Teilnehmer des Chinese Project Semester
CPS im Mai 2019 in Shanghai**

2019年5月中国项目学期CPS参与者

Weitere Infos siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/hoehepunkt-des-ersten-chinese-project-semester-abschlusspraesentation-an-der-tongji-university-in-shanghai/>

详情请见: <https://www.dhik.org/aktuelles/hoehepunkt-des-ersten-chinese-project-semester-abschlusspraesentation-an-der-tongji-university-in-shanghai/>



Werbung für das CPS 2020 in der Hochschule Bochum, Erfahrungsbericht von Nick Werner
波鸿应用科技大学中国项目学期 CPS 2020 广告，来自 Nick Werner 的经验报告

Die Konsortialsitzung und die Mitgliederversammlung 2019 fanden am 29. März 2019 in der Fachhochschule Kiel statt. Frau Jiayun SHEN, Vizepräsidentin der CDHAW-Alumni CAMT, stellte in ihrem Vortrag die Auswertung der Internet-Befragung der CDHAW-Alumni über Ausbildungs- und Berufswege der 431 chinesischen Absolventen in Deutschland und in China den Konsortialmitgliedern vor. Der englische „Alumni Report of CDHAW of Tongji University, Class of 2004 – Class of 2013“ kann bei der DHIK-Geschäftsstelle angefordert werden.

Die chinesische Version kann hier heruntergeladen werden:

<https://www.cdhawer.com/camt-alumni-report/>

Der Druck des englischen Reports wurde von den „Freunden des DHIK e.V.“ finanziert.

Am Vortrag wurde das DHIK-Forum 2019 mit dem Thema „Hochschulen im Disruptiven Umfeld – Zukunftsfähige Kompetenzfelder in der Hochschulausbildung“ veranstaltet. Morgens stellten in drei Keynotes Referenten die Themen Digitalisierung, Ethik und Hochschule der Zukunft vor. Nachmittags diskutierten in drei Parallelsitzungen die Teilnehmer die Themen Ethisches Verantwortungsdenken, Arbeitswelt 4.0 und Lehrformen 4.0.

Das DHIK-Forum 2019 wurde von den „Freunden des DHIK e.V.“ finanziert.

2019年德国国际高校联合会论坛的主题为“颠覆性环境中的高校-大学教育中的可持续能力领域”。上午，三个主题演讲分别介绍了数字化、伦理学和高校未来展望。下午，与会者在三个平行会议中分别讨论了道德责任、工作环境4.0和教学方法4.0。

2019年德国国际高校联合会论坛由“德国高校联盟之友”资助。

2019年的德国高校联盟年会于2019年3月29日在基尔应用科技大学举行。同济大学中国工程学院院友会副主席沈家韵女士做了一个关于中德工程学院院友会的互联网调查评估，介绍431名中国毕业生在德国和中国的职业道路。英文版的“同济大学中国工程学院院友会2004级-2013级报告”可以向德国高校联盟办事处索取。

中文版本可以在这里下载:

<https://www.cdhawer.com/camt-alumni-report/>

德国高校联盟之友资助了英文版报告的印刷。



Frau Jiayun SHEN während ihres Vortrags über den „Alumni Report of CDHAW“
沈家韵女士在做关于中德工程学院院友会的报告

Am Vortrag wurde das DHIK-Forum 2019 mit dem Thema „Hochschulen im Disruptiven Umfeld – Zukunftsfähige Kompetenzfelder in der Hochschulausbildung“ veranstaltet. Morgens stellten in drei Keynotes Referenten die Themen Digitalisierung, Ethik und Hochschule der Zukunft vor. Nachmittags diskutierten in drei Parallelsitzungen die Teilnehmer die Themen Ethisches Verantwortungsdenken, Arbeitswelt 4.0 und Lehrformen 4.0.

Das DHIK-Forum 2019 wurde von den „Freunden des DHIK e.V.“ finanziert.

Der zweite Band der DHIK-Bücher mit Fotos und Beiträgen über die Aktivitäten des DHIK ist erschienen. Der Druck der DHIK-Bücher wurde von „Freunde des DHIK e.V.“ finanziert.

2019年德国国际高校联合会论坛的主题为“颠覆性环境中的高校-大学教育中的可持续能力领域”。上午，三个主题演讲分别介绍了数字化、伦理学和高校未来展望。下午，与会者在三个平行会议中分别讨论了道德责任、工作环境4.0和教学方法4.0。

2019年德国国际高校联合会论坛由“德国高校联盟之友”资助。刊有相关活动照片和文章的第二版德国国际高校联合会书籍已经出版。书籍印刷由“德国高校联盟之友”资助。



Die CDHAW-Alumni haben sich 2013 in Frankfurt im „Verein der CDHAW Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität CAMT“ organisiert. Sie führen u.a. jedes Jahr über Pfingsten eine Tagung durch. Zur 7. Jahresversammlung 2019 konnte Präsident Wenlin GUAN 150 chinesische und 3 deutsche Alumni in der Leibniz Universität Hannover begrüßen. Prof. Dr. Dudziak wies in seinem Grußwort darauf hin, dass die CDHAW seit 15 Jahren erfolgreich besteht. Alle Teilnehmer dankten Prof. Dr. Orth mit großem Beifall dafür, dass er seit den Anfängen im Jahr 2004 als Gesamtkoordinator der CDHAW fungiert.

Leider ist die Teilnahme der deutschen CDHAW-Alumni an diesen Treffen nicht sehr hoch. Es sollte deshalb mehr Werbung gemacht werden, um das Kennenlernen und die Kontakte zwischen Chinesen und Deutschen zu fördern.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ haben auch 2019 diese CAMT-Jahresversammlung wieder finanziell unterstützt.

Weitere Infos siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/zum-siebten-mal-trafen-sich-die-alumni-der-cdhaw-ueber-pfingsten-2019-in-hannover/>

und <https://www.cdhawer.com/meeting-news-2019/>



Chinesische und deutsche Alumni auf der 7. CAMT-Jahrestagung 2019 in der Universität Hannover
2019年在汉诺威大学举办的第七届同济大学中德校友会

中德工程学院校友会于2013年在法兰克福组织了“中德工程学院毕业生和同济大学校友会协会”。他们每年在基督降临节时期举行例会。在2019年第七届年会上，汉诺威莱布尼兹大学管文林主席向150名中国校友和3名德国校友致问候词。Dudziak教授在致辞中指出，中德工程学院从2004年至今已经成立了15年。全体成员向Orth教授表达了谢意。自从中德工程学院成立以来，他一直是学院的总协调人。遗憾的是，德国校友对中德工程学院校友会的参与度不高。因此，需要在这一方面加大宣传力度，增进中德两国毕业生彼此之间的了解和联系。

2019年同济大学中德工程学院校友会也由“德国高校联盟之友”资助。

更多详情: <https://www.dhik.org/aktuelles/zum-siebten-mal-trafen-sich-die-alumni-der-cdhaw-ueber-pfingsten-2019-in-hannover/>
以及<https://www.cdhawer.com/meeting-news-2019/>

In diesem Jahr wurden die „Freunde des DHIK e.V.“ erstmalig angefragt, Studierende in der Praxis- und Bachelor-Phase finanziell zu unterstützen. So konnte ein Schweizer Student bei seiner Bachelor-Arbeit in Shanghai und zwei Mexikanische Studierende bei ihrer Bachelor-Arbeit in Esslingen unterstützt werden, da die betreuenden Unternehmen kein Honorar zahlen konnten. Ein deutscher Student wurde bei einer notwendig gewordenen Reise nach Shanghai zur Verteidigung seiner Bachelor-Arbeit unterstützt.

Die Technische Hochschule Lübeck hat die zentralen Feierlichkeiten zum 50-jährigen Bestehen der Fachhochschulen in Deutschland im Juni 2019 organisiert. Im Rahmen dieser Veranstaltung fanden auch das „International Symposium on Sino-European Higher Education Projects“ und der Erfahrungsaustausch über „Transnationale Bildungsprojekte mit China – Herausforderungen und Perspektiven“ statt.

Weiter Infos siehe: <https://www.diemachenkarrieren.de/index.php?id=95>
und <https://www.diemachenkarrieren.de/index.php?id=94>

Beide Veranstaltungen wurden unter der Federführung von Frau Nicola Graessner organisiert. Prof. Dipl.-Ing. Frank Schwartze, Vizepräsident für

Rosa Lee
Executive Vice President, Bosch China






- Gain experience with China at your early life stage is definitely a right choice to keep yourself ahead of others.
- Your Chinese expertise obtained along with the courses offered by Hochschule Bochum will not only enhance your competitiveness in merely seeking a job, but have a life-long benefit if you can understand what drives one of the fastest growing economies, how innovation is realized in China and how can the strengths of both countries be leveraged.
- Sharpen your dual-core competitiveness here. Be Germany-rooted and China-relevant!



17. October 2019

www.linkedin.com/in/rosa-lee-33307a14/

27

今年“德国高校联盟之友”首次被请求为实习和本科论文阶段的学生提供经济支持。如此，一名瑞士学生可以在上海完成其本科论文，而两名墨西哥学生就能在埃斯林根撰写本科论文时得到支持，因为实习公司不能支付工资。另一名德国学生则获得资助，前往上海参加他的本科论文答辩。

2019年6月，吕贝克应用科技大学举行了50周年校庆活动。在此活动框架下，也举办了“中欧高等教育项目国际研讨会”及“与中国的跨国教育项目-挑战与前景”经验交流活动。

Forschung und Internationales der TH Lübeck, leitete die Veranstaltungen. Prof. Dr. Dudziak nahm an beiden Treffen teil und konnte Erfahrungen aus dem Projekt CDHAW und weiteren Chinesisch-Deutschen Kooperationen in die Diskussionen einbringen. Ein wichtiger Punkt war die Fragestellung, wie man deutsche Ingenieur-Studierende zu einem Auslandsstudien-Aufenthalt in China motivieren kann. In weiteren Kontakten zum DAAD und zum CHE wurde dieses Thema schon angesprochen.

Die vom BMBF gestartete Initiative, die China-Kompetenz in Deutschland an Schulen und Hochschulen zu verbessern und die Tatsache, dass China zum dritten Mal größter Handelspartner für Deutschland (2016, 2017, 2018) ist, führte dazu, dass Prof. Dr. Dudziak ein Konzept für Studiengänge mit China-Kompetenz an der Hochschule Bochum erstellt hat. Die Sprachkompetenz Chinesisch soll vom Landesspracheninstitut LSI an der Ruhr-Universität Bochum vermittelt werden. Weitere ergänzende Elemente sind Lehrveranstaltungen zum Interkulturellem Training und zur Landeskunde und Kultur Chinas, Wirtschaft und Recht Chinas. Neben einer Exkursion nach China soll ein einjähriger Aufenthalt an der Tongji Universität in Shanghai mit Bachelor-Arbeit die Kompetenz erweitern. Es ist daran gedacht, Abiturienten, die schon in der Schule Chinesisch gelernt haben, als Studierende zu gewinnen. Dazu wurden beim jährlichen Treffen der NRW-Chinesisch-Lehrkräfte im Juni 2019 in Dortmund die Lehrer als Multiplikatoren von Vizepräsidentin Prof. Dr. Waller über dieses Projekt informiert.

Im Rahmen dieses Projekts hat Prof. Dr. Dudziak Unternehmen angesprochen, die in China geschäftlich aktiv sind, in Statements die Notwendigkeit solcher Studiengänge und die Chancen für Absolventen zu verdeutlichen. Frau Rosa Lee, Executive Vice President von BOSCH China in Shanghai, stellte hierzu ein Statement zur Verfügung.

Die Guiyang High-Tech Development Zone im Südwesten Chinas (Guizang City, Guizhou Provinz, VR China) veranstaltete mit den Firmen Intel und Dell den Wettbewerb „2019 China International Big Data Fusion Innovation & AI Global Competition“. Die Vorentscheidung für Deutschland fand am 27.04.2019 in Frankfurt statt. Die Teams stellten insgesamt zehn ausgewählte Projektvorschläge einer Jury und dem Publikum vor. Prof. Dr. Dudziak war als einziger Deutscher eingeladen, in der Jury mitzuwirken.

Die CDHAW-Alumni Yunliang ZHUO und Chenming JIANG stellten ihr Projekt „Application of Artificial Intelligence in personalized medicine of tumor therapy (AI BIOTEC)“ vor. Damit gewannen sie mit 2.000 USD den dritten Preis und konnten am finalen Wettbewerb der Guiyang National High-Tech Zone teilnehmen.

(Weitere Infos siehe: https://mp.weixin.qq.com/s/my1bdgS_jkQ4DASWWS_7-w) Weitere CDHAW-Alumni nahmen in anderen Teams auch an diesem Wettbewerb teil.

Siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/cdhaw-alumnus-gewinnt-den-3-preis-im-wettbewerb-der-guiyang-national-high-tech-development-zone/>

详细信息: <https://www.diemachenkarrieren.de/index.php?id=95>

和<https://www.diemachenkarrieren.de/index.php?id=94>

两项活动都是由Nicola Graessner女士领导组织。吕贝应用科技大学研究与国际事务副总裁Frank Schwarze教授负责此系列活动。

Dudziak教授参加了两次会议,与与会者一起讨论中德工程学院项目和其他中德合作的经验。其中一个重点是如何激励德国工程专业的学生来中国参加交换学期,而就这一点也与德国学术交流中心和CHE国际教育协会进行过交流。

基于德国联邦教育与研究部发起提高德国中小学和大学的中国能力的倡议以及中国第三次(2016年、2017年、2018年)成为德国最大的贸易伙伴这一事实,Dudziak教授提议在波鸿应用科技大学开设含有中国能力的专业。中文由波鸿鲁尔大学州立语言学院教授。其他补充课程包括跨文化培训、中国国家概况、中国文化研究、中国经济与中国法律。除了学术参观外,学生需在上海同济大学进行一年学习,撰写本科毕业论文,扩展中国能力。此项目目的在于吸引那些在中小学已经学习了汉语的高中毕业生。2019年6月,副校长Waller教授在蒙特举行的北威州中文教师年会上宣告了该项目。

为了该项目,Dudziak教授也联系了在中国开展业务的公司,并向其阐明类似专业的重要性以及这些专业为毕业生提供的机会。上海的博世中国执行副总裁李女士对此发表声明。

中国西南的贵阳高新技术产业开发区(中国贵州省贵阳市)与英特尔和戴尔公司组织了“2019中国国际大数据融合创新与人工智能全球竞赛”。德国预选于2019年4月27日在法兰克福举行。这些团队向评审团和听众共介绍了是个选出的项目建议。Dudziak教授是唯一受邀参加陪审团的德国人。

中德工程学院院友Yunliang ZHUO和Chenming JIANG介绍了他们的项目“人工智能在肿瘤治疗个性化医学中的应用(AI BIOTEC)”。他们获得了三等奖及2000美元奖金,并获得参加贵阳国家高新区决赛的资格。

信息信息: https://mp.weixin.qq.com/s/my1bdgS_jkQ-4DASWWS_7-w

其他中德工程学院院友会成员也参加了比赛。

详细信息: <https://www.dhik.org/aktuelles/cdhaw-alumnus-gewinnt-den-3-preis-im-wettbewerb-der-guiyang-national-high-tech-development-zone/>



Yunliang ZHUO, Chenming JIANG, Jurymitglied Dr. Shutao LI (Daimler AG, Mercedes-Benz Werk Wörth)
Yunliang ZHUO, Chenming JIANG, 评审委员 Shutao LI 博士(戴姆勒公司, 梅赛德斯·奔驰沃思工厂)



Teilnehmer der „2019 China International Big Data Fusion Innovation & AI Global Competition“ in Frankfurt
法兰克福“2019 中国国际大数据融合创新与人工智能全球竞赛”参赛选手

Einen zweiten Wettbewerb veranstaltete die „6. World Internet Conference WIC“ in Wuzhen, Zhejiang Provinz, unter dem Titel „Global Internet Competiton“ am 07.09.2019 in Frankfurt. Zehn ausgewählte Projektideen von Teams aus Deutschland, Frankreich, Österreich und Großbritannien wurden der Jury und dem Publikum präsentiert. Auch diesmal wirkte Prof. Dr. Dudziak als einziger Deutscher in der Jury mit. Aus dem DHIK-Konsortium nahm Frau Min LI, Mitarbeiterin im CDHAW-Projekt der HS Esslingen, als Zuhörerin teil.

Herr Xia CHEN, CDHAW-Alumnus, fand mit seinem Projekt „Joinergy – Maximize the value of each kWh“ sehr große Aufmerksamkeit. In seinem Team wirkt auch Herr Wenlin GUAN, CDHAW-Alumnus und derzeitiger Präsident der Alumni Vereinigung CAMT, mit. Leider kam dieses Projekt bei der Bewertung nicht auf einen der drei ersten Plätze.

Der Bericht über diesen Wettbewerb findet sich hier: <https://mp.weixin.qq.com/s/hVD1zkdrUO58J8CKTILqNg>

2019年9月7日,浙江省乌镇“第六届世界互联网大会WIC”在法兰克福举办了“全球互联网竞赛”。来自德国、法国、奥地利和英国十个团队在评委和听众前展示了项目创意。Dudziak教授同样是评委中唯一的德国人。就职于德国国际高校联合会、中德工程学院合作院校埃斯林根应用科技大学的李敏女士以听众的身份参加了此次活动。

中德工程学院校友陈夏先生的“Joinergy-每千瓦时价值最大化”项目受到了广泛关注。中德工程学院校友会现任主席管文林先生也是他的团队成员之一。遗憾的是,该项目没有进入前三名。

竞赛相关报告详见: <https://mp.weixin.qq.com/s/hVD1zkdrUO58J8CKTILqNg>



Herr Mahdi Karami und Herr Xia CHEN bei der Projektpräsentation in Frankfurt, 07.09.2019 (beide: E.ON Energy Research Center, RWTH Aachen)
Mahdi Karami 先生和陈夏先生 2019年9月7日在法兰克福项目演示会上
(图中参赛者都来自亚琛工业大学 E.ON 能源研究中心)



Gruppenbild aller Mitwirkenden und Teilnehmer des Wettbewerbs in Frankfurt, 07.09.2019
参与者合照, 法兰克福, 2019年9月7日

Prof. Dr. Beyer, Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg (HAW Hamburg), der mit Kollegen im Sommersemester 2019 im Rahmen des Shanghai-Hamburg-Colleges an ihrer Partnerhochschule „University of Shanghai for Science and Technology (USST)“ unterrichteten, sprach Prof. Dr. Dudziak an, um die CDHAW besuchen zu können. Über Direktor Prof. Dr. FENG Xiao wurde ein Besuch und ein Erfahrungsaustausch vereinbart. Prof. Dr. XIE Nan, Prof. Dr. Dittrich und Herr LIU Gouzhen, ehemaliger CAMT-Präsident, nahmen an diesem Gespräch von Seiten der CDHAW teil.

Der Bericht über diesen Wettbewerb findet sich hier: <https://mp.weixin.qq.com/s/hVD1zkdrUO58J8CKTILqNg>

汉堡应用科技大学的Beyer教授与Dudziak取得联系并表示希望能够拜访中德工程学院。Beyer教授和他的同事曾于2019年夏季学期在其合作院校上海理工大学汉堡学院授课。中德工程院院长冯晓教授为其安排了访问和经验交流。谢楠教授、Dittrich教授和中德工程学院校友会前主席刘国桢先生代表中德工程学院参加了会谈。

竞赛相关报告详见: <https://mp.weixin.qq.com/s/hVD1zkdrUO58J8CKTILqNg>



Professoren der HAW Hamburg zu Besuch an der CDHAW
汉堡应用科技大学教授们参观中德工程学院



Gruppenbild aller Mitwirkenden und Teilnehmer des Wettbewerbs in Frankfurt, 07.09.2019
参与者合照, 法兰克福, 2019年9月7日

In Nachfolge von Prof. Dr. Dudziak haben die drei Professoren Frau Frohn-Schau, Faller und Schilberg von der Hochschule Bochum die 5. China-Exkursion im Oktober 2019 nach Shanghai und Beijing organisiert. Unter anderem wurde auch die CDHAW auf dem Jiading-Campus besucht. Wir hoffen, dass sich jetzt einige Ingenieur-Studierende für ein Auslandsstudienjahr an der CDHAW entscheiden.

继Dudziak教授之后,波鸿应用科技大学的Frohn-Schau教授, Faller教授和Schilberg教授于2019年10月组织了第五次中国学术考察,目的地为上海和北京。此外,他们也拜访了中德工程学院嘉定校区。我们希望一些工程专业的学生已经决定到中德工程学院进行一年的交换。

Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2019 院友会 2019 年的活动

Das CAMT Alumni-Treffen am 08. und 09. Juni in Hannover hat wieder einmal eindrucksvoll den Erfolg des Austauschprogramms der CDHAW-Tongji bewiesen. Dank der harten Arbeit des Vorstandes, aller Mitglieder und der großzügigen Unterstützung der Sponsoren nimmt die CDHAW nicht nur im Bereich der deutsch-chinesischen Hochschulkooperation eine führende Rolle ein, sondern hat mit dem Alumni-Verein CAMT auch einen der aktivsten Alumni-Vereine im deutsch-chinesischen akademischen Austausch hervorgebracht.

Zu dem Treffen kamen mehr als 200 chinesische und deutsche Teilnehmer aus allen Ecken Deutschlands, der Schweiz, Österreich und Chinas. Auch Herr Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth, Vizepräsident des DHIK und Herr Prof. Dr.-Ing. Reiner Dudziak, Vorstand der Freunde des DHIK e.V. und Hauptsponsor der Veranstaltung nahmen sich Zeit für die Veranstaltung. Sie lobten die langjährige und erfolgreiche Arbeit des Vereins und seines Vorstandes. Von Seiten der CDHAW begrüßten der Parteisekretär Herr Prof. Dr. Jiping WANG und der neue deutsche Vizedirektor Herr Oliver Schirmer die Alumni. Ein wichtiger Punkt auf der Agenda des neu gewählten Vorstandes ist, mehr deutsche Studierende zu einer aktiven Teilhabe im Verein zu gewinnen.

Hoch interessant und wertvoll waren die von den Alumni angebotenen Vorträge und Workshops. In dem Vortrag „Gespräch mit Eliten, Chinesen in Deutschland“ berichtete ein Teilnehmer über seine Interviews mit Führungskräften und Persönlichkeiten. In einer interviewt und dies einem breiten, sowie stetig wachsenden, chinesischen Publikum zur Verfügung stellt. Eine Podiumsdiskussion widmete sich dem Thema „Elektromobilität – Technologien und Politik im deutsch-chinesischen Spannungsfeld“. Die Workshops am zweiten Tag thematisierten der breiten fachlichen Expertise der CDHAW-Absolventen entsprechend die Entwicklung der Elektromobilität in Deutschland und China in Bezug auf Politik und Technologie, die aktuellen Fortschritte im machine learning und mögliche Karrierewege.

6月8日至9日在汉诺威举行的中德工程学院院友会，再次深刻地证明了中德工程学院交流项目的成功。感谢董事会的辛勤工作、全体成员的努力以及赞助商的大力支持，中德工程学院不仅在德中高校合作领域发挥了重要作用，更是德中学术交流中最活跃的院友会之一。

该活动参与者超过200多人，分别来自德国、瑞士、奥地利和中国。德国高校国际合作联合会副会长Hans Wilhelm Orth教授、德国高校联盟之友委员会主席Reiner Dudziak教授以及此次活动的赞助商也参与了本次院友会。他们肯定了院友协会及其理事会长期以来的工作。中德工程学院党委书记王继平教授和新上任的德方副院长Oliver Schirmer先生向院友会成员送上祝福。此外，一些德国校友也参加了今年的活动。新上任的院友会主席将继续努力，鼓励更多德国校友前来参加年度院友会议。

此外，许多由校友举办的讲座和研讨会内容有趣，意义深刻。一位校友在讲座“对话精英——中国人在德国”讲述了他对公司高管和人力的采访，并将其分享给持续增长的广大中国读者。嘉宾座谈会主题为“电动出行——中德技术与政策”。第二天的研讨会则针对中德工程学院精英校友所处的不同领域，围绕中德两国电动出行政策及技术发展、机器学习最新进展以及职业道路展开讨论。



Bei einem typisch chinesisches Hot Pot-Essen und einem gemeinsamen Bowling-Abend konnten sich die Teilnehmer privat näher kennenlernen und ihre Erfahrungen und Kontakte austauschen. Der Zusammenhalt, die Wertegänge, dass aktive Netzwerken und der oft so wichtige Erfahrungsaustausch der ehemaligen Studenten war großartig. Auch den Sponsoren und Ehrengästen bot sich die Möglichkeit Absolventen kennenzulernen.

Die Veranstaltung hat gezeigt wie gut viele der Alumni in Deutschland integriert sind, hier eine Familie gegründet haben und ehrgeizige Ziele verfolgen. Diesen Schatz an Erfahrungen und „best practice“ Beispielen werden wir in der Zukunft noch stärker gewinnbringend einbinden, um auch den derzeitigen Studierenden den Erfahrungsaustausch mit ehemaligen Absolventen zu ermöglichen. Das Alumni-Treffen liefert einen wichtigen Beitrag zur Vernetzung unserer aktuellen und ehemaligen Studierenden untereinander und dient selbstverständlich auch der Vernetzung der Unternehmen und wissenschaftlichen Projekte, in denen sie arbeiten, wie z.B. der Workshop „Forschung in Deutschland“ unter Leitung von Prof. Dr. Yongjian DING oder „Mein Karriereweg“ von Herr Dr. Zhong HONG gezeigt haben.

通过一起吃中国特色的火锅和保龄球活动，院友们更好地近距离了解彼此、交流了经验，保持了联系。学生在凝聚力、职业发展历程、相互间联系以及重要的经验交流等方面都非常出色非常。活动的赞助商和嘉宾们也能借此机会认识中德工程学院的毕业生们。此次活动表明，许多校友很好地融入了德国，在这里建立了家庭并追求着他们宏伟的目标。我们将会更好地利用这些宝贵的经验和“最佳实践”，使在籍学生也能够与校友获得经验交流的机会。校友聚会为我们的在籍学生和校友间提供了重要的交流平台，也为他们所在的公司和科研项目之间的联系做出了重要的贡献，例如Yongjian DING教授开展的“德国研究”研讨会或者Zhong HONG博士的“我的职业道路”项目。

China-Kompetenz an der CDHAW 中德工程学院的中国能力

Die CDHAW ist explizit als Maßnahme in der im Oktober 2015 veröffentlichten und über 2018 hinausgehenden China-Strategie des BMBF benannt. Zudem erwähnte die Bundeskanzlerin Angela Merkel im Rahmen des deutsch-chinesischen Innovationsforums, das am 1. Juni 2017 im BMBF in Berlin stattfand, ausdrücklich die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) als Vorzeigemodell für internationale Bildungspartnerschaften. Die CDHAW war dabei das einzige konkret genannte Beispiel von Kooperationen zwischen deutschen und chinesischen Hochschulen.

Damit werden seit über 15 Jahren an der CDHAW der Tongji-Universität sehr erfolgreich junge Leute -- Chinesen wie Deutsche -- ausgebildet als fachlich versierte, mit beiden Ländern vertraute Botschafter und Brückenbauer zur Förderung und Unterstützung der deutsch-chinesischen Beziehungen in Kultur, Bildung und Wirtschaft.

Das Studium an der CDHAW stellt eine große Bereicherung und Herausforderung für unsere Studierenden dar. Aus diesem Grund bietet das DHIK jährlich Vorbereitungskurse in Deutschland an. Derzeit entwickelt das DHIK ein China Kompetenz Online Modul für alle Hochschulen des Konsortiums, um den Studierenden in Deutschland mehr Wissen über China zu vermitteln und sie auf ihr Studium in China vorzubereiten.

Während des Studiensemesters in China hören die Studierenden ihre Vorlesungen bei chinesischen Professoren und bekommen Einblicke in die chinesische Ökonomie, den chinesischen E-Commerce Market, chinesisches Recht, chinesische Geschichte und in viele andere Bereiche. Neben dem Fachstudium, welches das reguläre Studium nicht verlängert, wird zweimal wöchentlich ein zweistündiger Chinesischkurs angeboten. In diesem erwerben sie neben der Sprache auch landeskundliche Kenntnisse über traditionelle Bräuche und Feiertage bis hin zum Kochen chinesischer Gerichte. So wurde als einer der Höhepunkte zum Semesterabschluss gemeinsam Dumplings gekocht.

Ein weiteres wichtiges Angebot ist das Bewerbertraining für chinesische und deutsche CDHAW-Studierende. Wo suche ich Praktikum/Job und wie bewerbe ich mich darum, das sind durchaus Stolpersteine in einem fremden Land und bedarf der Unterstützung. Denn das erfolgreiche Anbahnen und Durchführen eines Praktikums/Jobs in China ist ein wichtiger Baustein im Erwerb von umfangreichen Einblicken und praktischen Erfahrungen in der Arbeitswelt Chinas.



Studium und Praktikum in China lassen den Studenten aber auch den Freiraum an Aktivitäten der zahlreichen Sportvereine und AGs auf dem Campus der Tongji Universität teilzunehmen. Buddy Programm und seit diesem Jahr auch ein zusätzliches Tandempartner-Programm fördern persönliche Kontakte zwischen chinesischen und deutschen Studierenden.

德国联邦教研部在2015年10月颁布的中国战略中将中德工程学院明确列为相应措施。这一中国战略将持续到2018年以后。2017年6月1日，德国联邦总理Angela Merkel在柏林德国联邦教研部的中德创新论坛上称中德工程学院为国际教育合作的典范。中德工程学院也是唯一一个被提及的中德高校合作示例。

过去的15多年，同济大学中德工程学院成功培养了许多中德两国年轻人，他们不仅专业能力优秀，也熟悉中德两国，作为“大使“和”桥梁搭建者“促进并支持了两国在文化、教育及经济领域的关系

对我们的学生而言，在中德工程学院的学习既充实又极具挑战性。因此，德国国际高校联合会每年为德国学生提供预备课程。目前，德国国际高校联合会正在为联盟中的所有高校开发中国能力网上模块课程，为德国学生提供更多中国相关知识，并为他们在中国的学习做好准备。

在中国学习期间，德国学生参加中国教授的课程，深入了解中国经济、中国电子商务市场，中国法律、中国历史和许多其他领域。除了常规学制内的专业课程外，中德工程学院每周也提供两次中文课程，每次2小时。除语言学习外，学生们在课上也能够了解中国国情、传统习俗、节假日以及中国菜肴。学期结束时，老师和同学一起举办了煮饺子活动。

此外，中德工程学院也为中国和德国学生提供了求职面试培训。“我在那里找实习或工作机会？我该去和求职？”“这些问题都是学生在国外找工作时的绊脚石。我们为此提供支持，因为学生通过在中国的实习或工作能够全面了解中国的工作环境并积累实践经验。

除了课程和实习外，学生们也可以自由参加同济大学校园内的各种体育俱乐部和兴趣小组。此外，伙伴项目及今年开始的额外语伴项目将促进中德学生的交流。

Chinese Project Semester 2019 2019 年中国项目学期

So verlief die erste Runde 首次亮相

Im März 2019 startete zum ersten Mal das vom Bundesministerium für Bildung- und Forschung geförderte Chinese Project Semester. Aus den mehr als 80 Bewerbungen bekamen 30 Studierende aus ganz Deutschland die Zusage und machten sich auf den Weg nach Kiel zur KickOff-Woche des CPS 2019. Untergebracht in der ganzen Stadt, trafen sich die Teilnehmer und Teilnehmerinnen zu einem ersten Kennenlernen an der Fachhochschule Kiel.

Darauf folgten interessante Tage mit vielseitigem Programm. Im Fokus der Veranstaltung stand die Vermittlung von Chinakompetenz. Neben verschiedenen Workshops und einem Chinesisch-Sprachkurs, stand auch Teambuilding mit einem externen Coach auf der Agenda. In der KickOff-Woche war wirklich für Jeden etwas dabei.

Klingt nach viel Arbeit und Aufwand? In der KickOff-Woche blieb auch ausreichend Freizeit, die für gemeinsame Unternehmungen in Kiel genutzt werden konnte.

Nach der KickOff-Woche in Kiel war im Mai dann das große Wiedersehen an der Tongji University in Shanghai. Nach 8 Wochen Projektarbeit in deutsch-chinesischen Teams präsentierten die CPS Teilnehmer und Teilnehmerinnen zusammen mit ihren chinesischen Paten die Ergebnisse ihrer Projekte vor den eingeladenen chinesischen Experten aus der Wirtschaft.

Nach den Projektpräsentationen an den Vormittagen, besichtigte die Gruppe nachmittags verschiedene Unternehmen wie Brose, Geberit und das Werk von Skoda und VW.

Aber auch in Shanghai blieb wieder ausreichend Zeit für die Studierenden, um die Metropole Shanghai sowie die einzigartige Kultur des Landes auf eigene Faust kennenzulernen.

Die CPS-Teilnehmer und Teilnehmerinnen wurden dabei oft von den chinesischen Studierenden des CPS-Buddyprogramms begleitet, welche mit wertvollen Insider-Tipps gerne zu Rate standen. Denn die Kultur geschweige denn die Sprache Chinas zu verstehen, ist alleine nicht ganz so einfach.

Mit der Überreichung der Teilnehmerzertifikate an der Tongji University endete dann auch schon das CPS 2019. Mit vielen neuen Eindrücken im Gepäck, ging es für die Studierenden wieder nach Hause. Zurück an den heimischen Hochschulen in ganz Deutschland konnten die CPS-Teilnehmer und Teilnehmerinnen von vielen tollen Momenten, einer Menge neuer Bekanntschaften und vor allem von einem ganzen neuen Bild von China berichten. Das Chinese Project Semester und die neu erlangte Chinakompetenz hat vielen Studierenden erstmals die Möglichkeit des deutsch-chinesischen Doppelabschlusses vor Augen geführt, und in vielen Fällen großes Interesse wecken können.

德国联邦教研部资助的中文项目学期于2019年3月首次开始。在80多份申请中，有30名来自德国各地的学生收到了通知，并前往基尔参加了2019年中国项目学期的启动周。遍布整个城市的参与者，首次在基尔应用科技大学见面。

整个启动周的内容丰富有趣。活动重点是传播中国能力。除了举办各种研讨会和中文课以外，也有外来的教练进行团队建设。每个参与者都在启动周中受益匪浅。

听起来很忙碌吗？在启动周期间，参与者也有足够的空闲时间一起在基尔当地自由活动。

基尔启动周后，在五月，参与学生在上海同济大学重聚。中德团队在完成了8周的项目工作后，CPS项目参与者与中国伙伴一起向受邀的中国经济界专家们介绍了他们的项目结果。

项目介绍环节结束后，小组成员们在下午参观了多家公司，例如博泽、吉博力特以及斯柯达和大众汽车。同样，学生们在上海也有充足的时间去了解这个大都市和中国独特的文化。

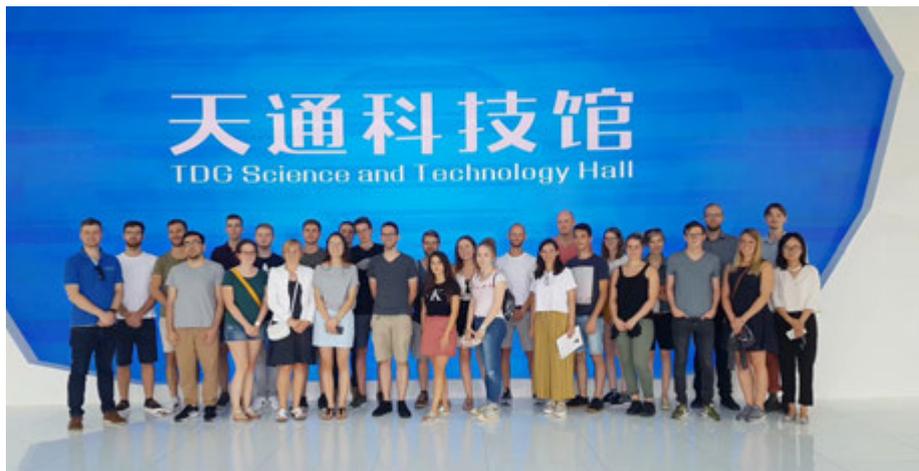
所有中国项目学期的参与者都有中国学生的陪同，他们很乐意提供宝贵的建议和意见。由于语言和文化的差异，德国学生独自在中国生活会很不方便。

2019中国项目学期结束时，同济大学给参与者颁发了证书。学生们带着对中国全新的印象返回了德国。中国项目学期参与者在回到德国各地的高校后，会讲述许多美好的时刻、数段新的友谊，尤其是对中国新的认识。通过中国项目学期和由此获得的中國能力，许多学生第一次考虑了来中国读书，获取中德双学位的可能性，其中很多人也对此表示有很大的兴趣。



CDHAW - Summer School 中德工程学院暑期班

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität empfing Anfang September 26 deutsche Teilnehmer der diesjährigen Summer School auf dem Jiading-Campus in Shanghai. Studenten aus ganz Deutschland hatten die Möglichkeit verschiedene Kurse zu belegen, wie z. B. chinesische Sprache und chinesische Kalligrafie, Interkulturelles Management, Wirtschafts- und Unternehmensethik. Darüber hinaus wurden Vorträge von Experten über die neue Seidenstraße, chinesisches Recht und in Zusammenarbeit mit dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) ein Vortrag über die Elektro-Mobilität angeboten. Um den Studenten einen Einblick in die Wirtschaft Shanghais und Chinas zu geben, besuchten sie Festo, Trumpf, SAIC Volkswagen und die StartUp Factory. Sie besichtigten Produktionshallen, hörten Vorträge und unterhielten sich mit deutschen und chinesischen Mitarbeitern über Leben, Arbeiten und Karrieremöglichkeiten in China.



Neben den zweiwöchigen Kursen, Firmenbesuchen und Präsentationen, mit Fokus auf die Verbesserung der Chinakompetenz der deutschen Studierenden, trafen sich die Studenten mit Alumni der CDHAW zu einem Austausch. Das Wochenende verbrachte die Gruppe in der Sonderwirtschaftszone Haining. Die Stadtregierung hatte eingeladen und Gespräche mit den dort ansässigen Unternehmensvertretern und zuständigen Regierungsvertretern arrangiert. Abgerundet wurde das Wochenende mit dem Besuch eines traditionellen Schattenpuppentheaters, der Erkundung der örtlichen Altstadt und einem Spaziergang auf dem neuen internationalen Campus der Zhejiang University.

Die Summer School 2019 an der CDHAW leistet einen wichtigen Beitrag zur Förderung der Chinakompetenz deutscher Studierender und zur Sensibilisierung über Karriere- und Studienmöglichkeiten in der Volksrepublik. Wir sind zuversichtlich, den Großteil der Teilnehmer in der Zukunft als zukünftige Studenten an der CDHAW begrüßen zu dürfen.

Wir bedanken uns für die Unterstützung bei allen Mitarbeitern und freiwilligen Helfern, ganz besonders bedanken wir uns bei Herrn Professor Dr. Tobias Specker und Frau Mamak Mehrvar von der FH-Kiel für die Organisation in Deutschland und bei Frau Monika Buchinger von der HS-Esslingen für die Betreuung der Studenten. Außerdem bedanken wir uns für die finanzielle Förderung durch das BMBF und des DAAD, dem Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) der Tongji und für den bereitgestellten Fachvortrag durch das CDHK.

2019年9月初, 同济大学中德工程学院在上海嘉定校区迎接了暑假班的26名德国学生。来自德国各地的学生有机会参加各种课程, 例如汉语课和中国书法、跨文化管理, 商业和企业伦理学。此外, 学院还提供有关新丝绸之路、中国法律的专家报告, 并与中德学院合作举办了有关中国电动车发展的讲座。

为了让学生深入了解上海和中国的经济, 中德工程学院带他们参观了费斯托、通快、上汽大众和启德航管理服务公司。同学们除了参观生产车间、聆听讲座外, 还有机会直接与德国和中国员工一对一的交谈, 并就其在中国的生活、工作和职业机会相互交流。

除了参加为期两周的课程、企业参观和演讲, 重点提高德国学生的中国能力, 学生们还可以与中德工程学院的校友们进行交流。应海宁市政府邀请, 学生们参观了海宁的经济特区, 会见了当地公司代表和相关的政府官员。此外, 他们也观看了中国传统的皮影戏, 参观了老城区以及浙江大学的新国际校区。

中德工程学院2019年暑期学校促进了德国学生的中国能力, 并使他们了解了在中国就业和学习的机会。我们坚信, 参加此次暑期学校的大部分学生将来都会成为中德工程学院的学生。

我们由衷感谢所有工作者和志愿者的支持和帮助, 特别鸣谢基尔应用科技大学的Tobias Specker教授和Mamak Mehrvar女士给予我们的支持以及埃斯林根应用科技大学的Monika Buchinger女士对学生们的照顾。另外我们还要感谢德国联邦教研部、德国学术研究中心以及同济大学中德校园在财政方面给予我们的支持以及中德学院提供的专业讲座。



Chinesisch-Deutsches Tandempartner Programm an der CDHAW 中德工程学院中德语伴活动

Seit vielen Jahren organisiert das IO der CDHAW ein Buddy-Programm zwischen chinesischen Studenten, die im folgenden Jahr nach Deutschland gehen, und unseren deutschen Austauschstudenten. Jeder Austauschstudent bekommt einen „Buddy“ an der CDHAW, um besonders in der Anfangszeit sich besser auf dem Campus und in China zurechtzufinden. Wie sich gezeigt hat, gibt es auch von jüngeren Semestern der chinesischen Studierenden großes Interesse, sich mit den deutschen Austauschstudenten zu vernetzen und auszutauschen.

Aus diesem Grund wurde im Oktober des Wintersemesters 2019/20 zusätzlich das Tandempartner Programm der CDHAW ins Leben gerufen. Als Kick-Off des neuen Programms hat die CDHAW gemeinsam mit der Unterstützung von CDC, DAAD und BMBF eine Kennenlern-Veranstaltung organisiert. Neben den CDHAW-Studierenden waren auch herzlichst die Studierenden des CDHK eingeladen.

Es gab typisch deutsches Essen, Kennlernspiele und Karaoke mit deutschen und chinesischen Liedern. Darüber hinaus haben deutsche Studierende ihre Heimathochschule, so z.B. die FH Kiel, die TH Köln und die WH Zwickau, den chinesischen Kommilitonen vorgestellt. Es konnten neue und langfristige Freundschaften zwischen den Studierenden geschlossen werden. Die Studierenden konnten sich über das weitere Semester neben der Universität privat über das Leben, Studieren, Arbeiten usw. in Deutschland und China austauschen.

Mit über 100 Teilnehmern war die Kick-Off Veranstaltung ein voller Erfolg und wird in den kommenden Jahren, zusätzlich zum Buddy-Programm, weitergeführt. Wir bedanken uns bei allen Unterstützern.

多年来,中德工程学院国际办公室一直为来年前往德国交换的中国学生及我们的德国交换生组织伙伴项目。每个交换生都会在中德工程学院获得一个“伙伴”,以便在初期更好地适应校园及在中国的生活。中德工程学院低年级的中国学生对此项目兴趣浓厚,乐于与德国交换生建立联系。

因此,中德工程学院在2019/20冬季学期10月份启动了语伴项目。中德工程学院在中德校园、德国学术交流中心和德国联邦教研所共同支持下组织了中德语伴启动会。除中德工程学院学生以外,中德学院的学生们也受到了邀请。

活动提供了典型的德国美食,破冰游戏和中德歌曲表演。此外,德国学生给中国同学介绍了他们德国的母校,例如基尔应用技术大学、科隆应用技术大学和茨维考西萨克森应用技术大学。中德学生之间建立了新的长期友谊。在未来学习期间,他们可以就德国和中国的生活、学习、工作等方面进行交流。

此次中德语伴启动会有逾100名学生参加,取得了圆满成功。未来几年,除伙伴项目外,我们将继续组织语伴活动。我们由衷感谢这次活动的所有支持者。



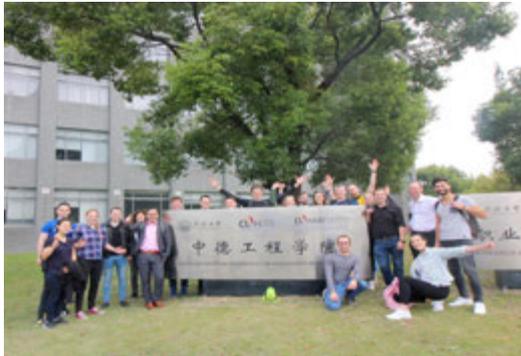
Weitere Highlights 其它特讯

Besuch von deutschen Hochschulen – CDHAW Modell 德国应用科技大学前来参观



In diesem Jahr haben uns wieder zahlreiche Hochschul-Vertreter, auch Nichtmitglieder des DHIK, besucht. Mit dem Ziel sich ein Bild des Modell CDHAW in China zu machen. So kam zum Beispiel im Oktober die FH Westküste an die CDHAW, um unter Leitung von Prof. Detlef Jensen die CDHAW und ihre Smart Factory zu besichtigen. Die CDHAW leistet damit einen wichtigen Beitrag, als chinesisch-deutsches Modell-Projekt Hochschulen beim Aufbau und der Umsetzung bilateraler Bildungsprojekte zu unterstützen.

今年，除德国国际高校联合会以外，也有许多其他应用科技大学的代表访问了中德工程学院。目的是了解中国中德工程学院模式。例如，德国西海岸应用技术大学于今年10月到访中德工程学院并在Detlef Jensen教授的带领下来参观了学院和学院的智能工厂。中德工程学院作为中德示范项目，为双边教育项目的建立与实施做出了重要贡献。



Weiterhin hat uns unter anderem die HS Bochum mit Studierenden aus Deutschland besucht.

此外，波鸿应用技术大学的德国学生也造访了中德工程学院。



Wir sind auch stolz, dass wir die Präsidentin Prof. Dr. Christiane Fritze (Bild Mitte) der FH Coburg begrüßen durften und ein enger Austausch mit Personal und Studenten stattgefunden hat.

我们有幸接待了科堡应用技术大学的Christiane Fritze校长(照片中间)和她的同事们，并和来访师生进行了密切交流。

Besuch der Tongji Grundschule 参观同济小学

In diesem Jahr wurden die deutschen Studierenden an die Tongji Grundschule eingeladen, um gemeinsam mit den Schülern Spiele zu spielen, Geschichten aus Deutschland zu erzählen und als Höhepunkt eine Bühnenshow aufzuführen. Die deutschen Studierenden hatten sehr viel Spaß, neben den chinesischen Kommilitonen, auch mit den ganz kleinen „Studenten“ der Tongji in Kontakt zu kommen und gemeinsam einen Tag zu verbringen.

今年，同济大学的德国学生受邀前往同济小学，与学生们一起游戏，讲述德国历史并带来了舞台表演。除中国同事外，德国学生也与同济的“小”学生度过了愉快的一天。



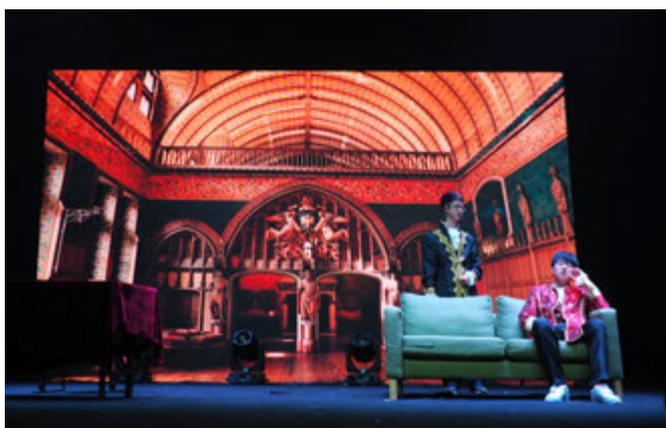
Am 06. Dezember fand an das CDHAW die alljährliche Jahresabschlussfeier statt 同济大学中德工程学院双新晚会于 2019 年 12 月 6 日举行

Die chinesischen und deutschen Studierenden haben gemeinsam ein großartiges dreistündiges Programm vorbereitet und aufgeführt. Der Direktor Prof. FENG Xiao und Vizedirektor Oliver Schirmer haben das Jahr 2019 und die Leistungen der Studierenden in ihren Reden gewürdigt und wünschen allen Studenten für das Jahr 2020 viel Kraft, Erfolg und die Motivation, die Leistungen von 2019 noch weiter zu steigern.

Highlights des Abends waren der traditionelle chinesische Drachentanz, gemeinsames Singen der deutschen Studenten eines chinesischen Klassikers gemeinsam mit Prof. FENG Xiao, ein deutsches Schauspiel über Goethe von den chinesischen Studierenden, das Finale des Gesangswettbewerb der Studenten und verschiedene Tanzshows der CDHAW Studenten.

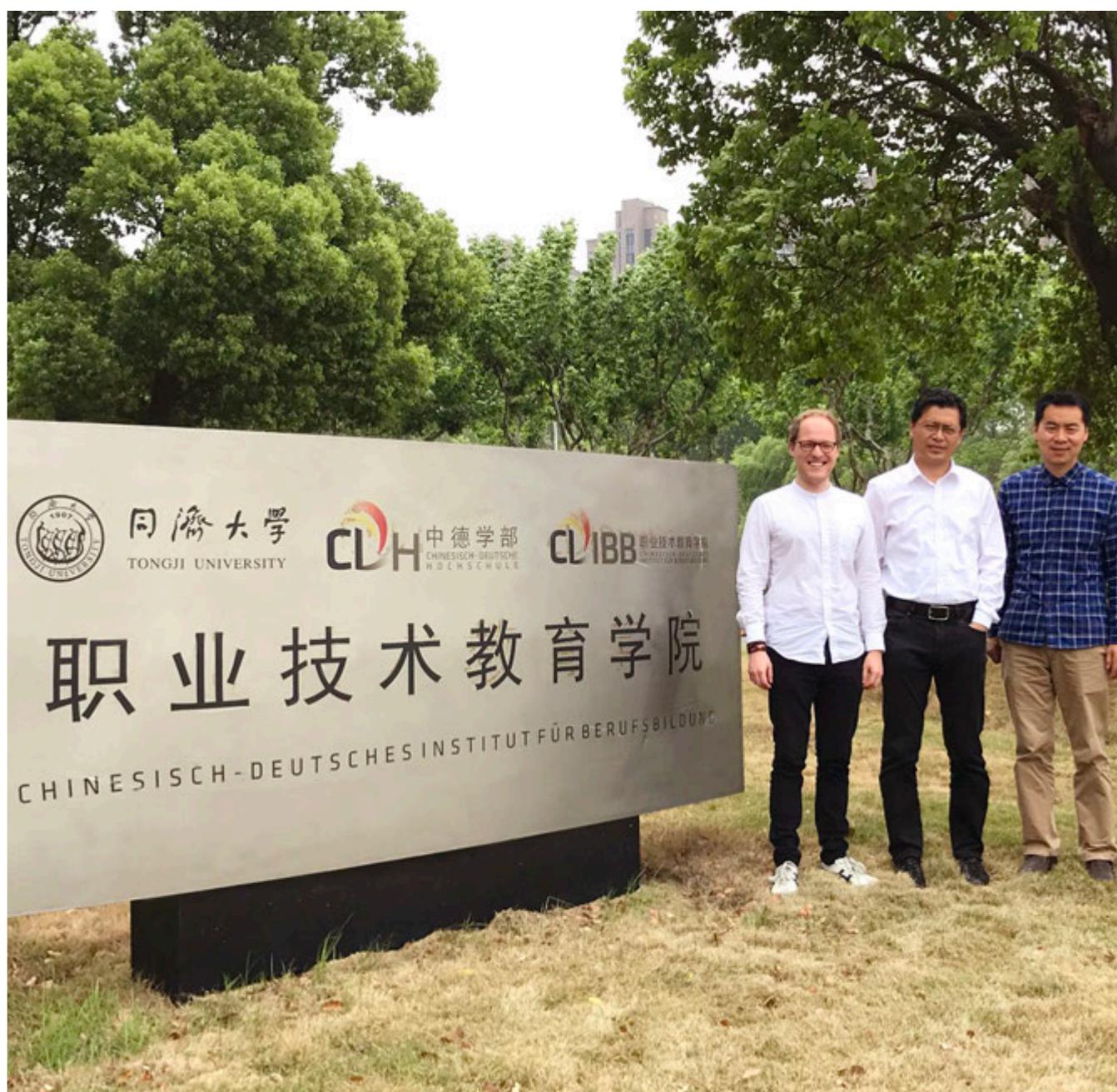
中德两国学生共同准备并带来了为时三小时的精彩节目。冯晓院长和Oliver Schirmer副院长肯定了2019年学生们的成就，并祝愿所有学生在2020年在2019年的基础上更上一层楼。

晚会的亮点有中国传统的舞龙、冯晓教授与德国学生一起演唱的中国经典歌曲《朋友》、中国学生上演的德国歌德主题戏剧、中德工程学院好声音决赛以及学生们的舞蹈表演。



Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung

职业技术学院



CDIBB-PROFIL

职业技术教育学院概览



Prof. Dr. FENG Xiao
冯晓博士，教授

Direktor
院长
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. WANG Jiping
王继平博士，副教授

Senatsvorsitzender / Leiter Forschungsbereich
Berufsbildungsökonomie und -management
党委书记，职业教育经济与管理研究室主任
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. WANG Yijun
王奕俊博士，副教授

Vizedirektor
副院长
E-Mail | 电邮 : wyjxgh@tongji.edu.cn



Dr. PENG Xianjie
彭贤杰博士

Stv. Senatsvorsitzende
党委副书记
E-Mail | 电邮 : cynthiapost@tongji.edu.cn



TAN Xiaoyun
谭晓赞

Stv. Senatsvorsitzender
党委副书记
E-Mail | 电邮 : xiaoyuntan@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. WANG Jianchu
王建初博士，副教授

Leiter Forschungsbereich Lehrerbildung im
berufsbildenden Bereich
职教教师教育研究室主任
E-Mail | 电邮 : wangjcfh@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. CAI Yue
蔡跃博士，副教授

Leiter des Bildungszentrums
培训部主任
E-Mail | 电邮 : caiyuebox@163.com



Dr. rer. pol. ZHENG Jianping
郑建萍博士

Leiterin Forschungsbereich Curriculum und
Didaktik der Beruflichen Bildung
职业教育课程与教学研究室主任
E-Mail | 电邮 : zhengjp@tongji.edu.cn

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung der Tongji-Universität (CDIBB) wurde im Rahmen des Projekts „Ausbildung von Berufsschullehrkräften an der Tongji-Universität Shanghai“ (ABT-S Projekt) auf- und ausgebaut. Das Projekt ist eine Maßnahme im Rahmen der 1994 zwischen China und Deutschland vereinbarten Initiative zu einer verstärkten Zusammenarbeit in der Berufsbildung.

Die Zielsetzungen des CDIBB der Tongji-Universität sind:

- Gestützt auf die starken ingenieurwissenschaftlichen Disziplinen der Tongji-Universität und in Anlehnung an deutsche Erfahrungen ein umfassendes Modell für die Berufsschullehrerbildung in China aufzubauen und qualifizierte Berufsschullehrer mit solider Fachkompetenz, grundlegenden Praxiserfahrungen und pädagogischen Fähigkeiten auszubilden.
- Eine auf die Berufsschullehrerbildung fokussierte positive Interaktion von Lehre, Forschung und Dienstleistungen zu schaffen und damit eine nachhaltige Entwicklung zu fördern.
- Eine Plattform für den internen Erfahrungs- und Versuchsaustausch sowie für die externe Kooperation und Kommunikation zu errichten.

Die Berufsschullehrerbildung und -forschung und die Manager-Schulungen des CDIBB erfolgen auf der Master- und Doktor-Ebene. Das Institut legt seinen Fokus auf die Bereiche Bildungsökonomie und -management, Berufsschullehrer-bildung und Berufsbildungskurse und beschäftigt inzwischen 24 Mitarbeiter, davon arbeiten acht Personen in der Verwaltung und 16 Personen als Lehrkräfte. Die neun Professoren bzw. Assistenz-Professoren unter den Lehrkräften betreuen alle Masterstudenten, nur einer von ihnen ist für die Betreuung der Doktoranden zuständig.

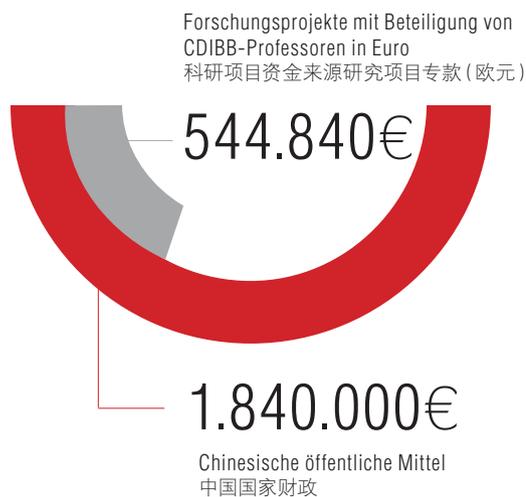
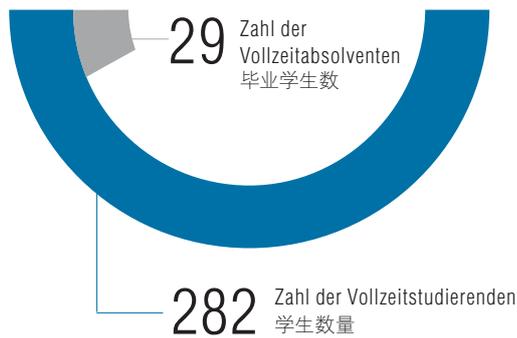
Im Jahr 2019 hat das CDIBB seine Arbeit in Lehre, Forschung, internationaler Kooperation und für die Gesellschaft stetig vorangetrieben und wichtige Erfolge erzielt. In den mehr als 20 Jahren seines Bestehens war das CDIBB immer das Fenster zu Deutschland und war Vorbild für alle chinesisch-deutschen Berufsbildungsinstitute. Das CDIBB, das über langjährige Erfahrung in der Berufsschullehrerausbildung verfügt, pflegt eine dauerhafte und stabile Kooperation mit vielen deutschen Universitäten, Unternehmen und Berufsschulen. Es hat landesweit herausragende Lehrende ausgebildet und hat erfolgreich geplante Vorhaben realisiert.

同济大学职业技术教育学院成立于1994年，是“中德两国总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”的中方承担主体。学院的办学宗旨是：发挥同济大学的工程学科优势，借鉴德国经验，建立完整的职教师资培养专业，创新中国职教师资培养模式，培养兼具扎实学科专业基础、基本职业实践和教育教学能力的复合型职教师资；聚焦职业教育人才培养、科学研究与社会服务，形成三者之间的良性互动，探索学院专业化、持续发展机制；搭建一个对内经验和模式辐射，对外职业教育交流与合作的平台。

学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养，聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。学院现有教职员工24人，其中行政人员8人，教师16人。教师中教授、副教授9人；硕士生导师9人，博士生导师1人。

2019年，学院教学、科研、对外交流及社会服务顺利开展并取得了一定的突破。经过20多年的发展，作为对德交流合作的重要窗口和中德职教合作示范基地，学院与众多德国高校、企业及职业院校建立了持久稳固的合作关系，在德国职业教育研究、中国职教师资培养、国家级骨干教师培训及计划实施管理等方面积累了深厚的经验。

CDIBB-Profildaten 2019 im Überblick 职业技术教育学院 2019 年学年统计数据



Ausbildung 学生培养

Die Gesamtzahl der im CDIBB registrierten Master-Studierenden im Jahr 2019 betrug 282 (102 Vollzeit-Masterstudierende, 177 Masterstudierende mit Berufsabschluss und 3 berufsbegleitende Masterstudierende, die bereits an Berufsschulen arbeiten). Davon sind 27 im Jahr 2019 neu aufgenommene Vollzeit-Masterstudierende, deren Fächer von Hochschulbildung über Erwachsenenbildung und berufliche bzw. technische Bildung bis hin zu Hochschulmanagement reichen. Zehn Vollzeit-Masterstudierende mit Berufsabschluss studieren berufliche bzw. technische Bildung, naturwissenschaftliche bzw. technische Bildung oder moderne Bildungstechnologie, 41 berufsbegleitende Teilzeit-Masterstudierende studieren Bildungsmanagement. 18 Vollzeit- und 11 Teilzeit-Masterstudenten haben ihr Studium erfolgreich absolviert. Im Jahr 2019 gingen fünf Studierende für ein halbjähriges Austauschstudium an die Universität Paderborn. Zehn Studierende nahmen im März 2019 am Deutsch-Chinesischen Forum für Berufsbildung an der Universität Gießen teil und hielten Vorträge

2019年CDIBB注册研究生人数共计282人(全日制硕士生102人,专业学位硕士生177人,中等职业学校在职攻读硕士学位3人),其中2019年新招全日制学术型硕士研究生27人(包括高等教育学、成人教育学、职业技术教育学,高等教育管理方向),全日制专业型硕士研究生10人(包括职业技术教育、科学与技术教育、现代教育技术方向),非全日制专业型硕士研究生41人(包括教育管理方向)。全日制毕业硕士生18人,非全日制毕业硕士生11人。今年共有5名研究生赴德国帕德博恩大学开展为期半年的交流,10名研究生参加2019年3月在吉森大学举行的中德职教论坛,并作会议报告或长帖海报。

Forschung 科研

28 wissenschaftliche Arbeiten wurden im CDIBB veröffentlicht, 13 davon stammen vom Institut für Lehrerbildung, 11 vom Institut für Bildungsökonomie bzw. Managementforschung und vier vom Institut für Pädagogik. Drei Monographien bzw. Lehrbücher erschienen im Namen des CDIBB, die jeweils vom Institut für Pädagogik, vom Institut für Bildungsökonomie bzw. Managementforschung und vom Institut für Lehrerbildung stammen. Das CDIBB hat sich erfolgreich um zwei staatlich geförderte Forschungsprojekte beworben ("Die Erforschung des Integrationsmechanismus und der Inspiration deutscher Berufsqualifikationen aus Sicht der Kompetenzökologie" von ZHENG Jianping und "Eine Studie zum Verhältnis von industrieller Entwicklung und Berufsbildung Deutschlands" von ZHENG Jianping). Die vertikale und horizontale Forschungsförderung belief sich auf insgesamt 39,64 Mrd. Yuan. WANG Yijun und WANG Jianchu wurden für drei Jahre in die Lehr- und Forschungsexpertengruppe der Shanghai Construction Engineering School berufen.

发表科研论文28篇(其中,教师教育研究所13篇,教育经济与管理研究所11篇,课程与教学研究4篇),专著或教材3部(其中,课程与教学研究所、教育经济与管理研究所与教师教育研究所各为1部);获得纵向课题2项(郑建萍老师:"技能生态视角下德国职业资格的融通机制和启示研究";郑建萍老师:"德国产业发展和职业教育的关系史研究")。获得纵向科研经费为2276600元,横向科研经费1687400元。王奕俊、王建初两位老师受聘上海市建筑工程学校教科研专家组成员,聘期为三年。

Austausch 对外交流

21. März 2019
2019年3月21日

● besuchte Dr. Christoph Beier, stellvertretender Vorstandssprecher der Deutschen Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ) und Vorstandsmitglied der Tongji-Universität, das CDIBB, und hielt einen Vortrag zum Thema "Beitrag von China und Deutschland zur Industrialisierung Afrikas sowie das weitere Kooperationspotential auf diesem Gebiet".

德国国际合作机构副总裁,同济大学校董, Christoph Beier 博士访问学院,并为学院师生作了题为《中德对于非洲工业化的贡献和合作潜力》的报告。

13. November 2019
2019年11月13日

● besuchte Professor Hugo Kremer, Universität Paderborn, das CDIBB und hielt die zwei Vorträge „Digitale Transformation: Gedanken über die Transformation der pädagogischen Konzepte der Berufsschulen“ und „Die Wichtigkeit der Entwicklung einer (selbst-)kritischen experimentellen Position: Potentielle Bedeutung eines Praktikumssemesters für junge Wirtschaftspädagogen“. Rund um das Thema „Digitale Transformation“ ging Prof. Hugo Kremer auf die Berufsbildungsreform ein, die inzwischen vor dem Hintergrund der Industrie 4.0 in Deutschland im vollen Gange ist, und betonte dabei ihre Bedeutung für die Entwicklung der einheimischen Berufsbildung. Im Anschluss an den Vortrag entspann sich ein lebhafter A & Q-Austausch mit den Zuhörern.

德国帕德博恩大学Hugo Kremer教授来学院参观访问,为全院师生做了题为“数字化转型—职业学校教学论转型发展的思考”与“重要的是发展一种(自我)批判的实验性的立场—经济教育学专业实习学期探究性学习的潜力”两场学术报告。Hugo Kremer教授以数字化转型这个主题为核心,论述了德国目前在工业4.0的背景之下职业教育的转型与变革,对我国职业教育的发展具有深刻的启示。此后,他还同在座老师和同学就报告主题进行深入的探讨,并对提出的相关问题进行悉心地解答。这是一次中德双方就职业教育展开的深入交流,对促进中德文化交流起到了重大的推动作用。

13. Dezember 2019
2019年12月13日

● Am 13. Dezember hielt Dr. Chris Zirkle, Ohio State University, am CDIBB den Vortrag „Berufsbildung und Berufslehrausbildung in den Vereinigten Staaten“.

12月13日下午,美国俄亥俄州立大学Chris Zirkle博士为全院师生做了题为“美国的职业教育与职教师资培养”的学术讲座。

Zusammenarbeit mit öffentlichen Auftraggebern

社会合作

Das CDIBB ist eng in den nationalen Reformprozess in der Berufsbildung eingebunden. Mit einer Reihe ausführlicher politischer Berichte unterstützt es die Veröffentlichung eines "Nationalen Plans zur Reform der Berufsbildung", beteiligt sich engagiert an der Ausarbeitung eines „Entwurfs zur Einrichtung von Lehrer-Tandems in der Berufsbildung“ und wurde vom Bildungsministerium beauftragt, den Aufbau einer staatlichen Lenkungsgruppe für eine innovative Lehre in der Berufsbildung zu unterstützen und anzuleiten.

Seine herausragende Stellung nutzend engagiert sich das CDIBB in der Armutsbekämpfung und ist bestrebt die Berufsbildung in den Dienst der nationalen Strategie zu stellen. Dank des Ressourcenpotentials der Deutsch-Chinesischen Allianz für Berufsbildung kann sich das Institut intensiv an der Armutsbekämpfung in der Provinz Yunnan beteiligen. Das CDIBB-Projekt „Tongji-Universität hilft der Provinz Yunnan hochqualifizierte Talente zu fördern“ wurde 2019 von der Stadt Shanghai zu einem der zehn vorbildlichen Projekte für gezielte Armutsbekämpfung erklärt.

Das CDIBB fördert aktiv die Entwicklung der regionalen Berufsbildung durch den Aufbau von Lehrkräfteteams und beteiligt sich neben der Ausbildung hochqualifizierter Lehrer an der konzeptionellen Arbeit. Unter seiner Mitwirkung entstanden der „Plan für eine standardisierte Lehrerausbildung an den sekundären Berufsschulen der Stadt Shanghai“, der „Plan für standardisierte Praktika der Lehrenden an den sekundären Berufsschulen der Stadt Shanghai“ und ein „Standard für Praktika der Lehrenden an den Berufsschulen der Stadt Shanghai“.

Auf einer Ausstellung des Verbindungsbüros der Shanghaier Stadtregierung die "zehn repräsentativen Projekte präziser Armutsbekämpfung des Jahrgangs 2019 in Shanghai", dazu zählt das Kooperationsprogramm von der Tongji-Universität und der Provinz Yunnan an der gemeinsamen Gründung eines chinesisch-deutschen Colleges in Yunnan.

Das Projekt befindet sich im strategischen Kooperationsrahmen der Armutsbekämpfung zwischen Shanghai und Yunnan bzw. zwischen der Tongji-Universität und Yunnan. Es zielt darauf ab, in der neuen Periode ein modernes Berufsbildungssystem in der Provinz Yunnan aufzubauen, und wird vom CDIBB, Chinesisch-Deutsche Union für Berufsbildung bzw. Education Department of Yunnan gemeinsam gefördert. Das chinesisch-deutsche College der Provinz Yunnan stützt sich hauptsächlich auf das Bildungsmodell des Dual-Agent-Systems zwischen Schule und Unternehmen, führt Standards und Lehrressourcen ein und konzentriert sich auf die führenden Branchen vor Ort, um Fachleute auszubilden bzw. zu fördern. Im Jahr 2019 wurden insgesamt 3.015 Azubis in das Programm aufgenommen, 1.000 davon kamen aus sozial schwachen Haushalten, die staatliche Unterstützung erhalten. Insgesamt wurden 533 Lehrende und Verwaltungsmitarbeiter aus 88 Armutsgemeinden der Provinz ausgebildet, um einer Abwanderung in andere Regionen entgegenzuwirken.

职业技术教育学院深度参与国家职业教育改革进程,通过系列高水平政策专报助力《国家职业教育改革实施方案》制定出台,深度参与《深化职业教育“双师型”教师队伍建设改革实施方案》的起草过程,具体承担教育部委托的国家级职业教育教学创新团队建设的培训组织和咨询指导。

充分发挥学院优势,积极投身脱贫攻坚,依托职业教育服务国家战略——发挥中德职教联盟的资源整合能力,深度参与云南对口帮扶和扶贫攻坚。学院主导的“同济大学助力云南省培养高技能人才”项目入选2019年上海市精准扶贫十大典型案例,受到上海市政府部门的表彰。

学院以师资队伍建设为主阵地积极推动区域职业教育发展,除提供常态化的骨干教师国家级培训和省级培训以外,还深度参与了在全国范围内具有引领性的《上海市中等职业学校教师规范化培训方案》、《上海市中等职业学校教师企业实践市级培训方案》的设计和 implementation 工作,直接参与了《上海市职业院校教师企业实践培训标准》的开发工作。

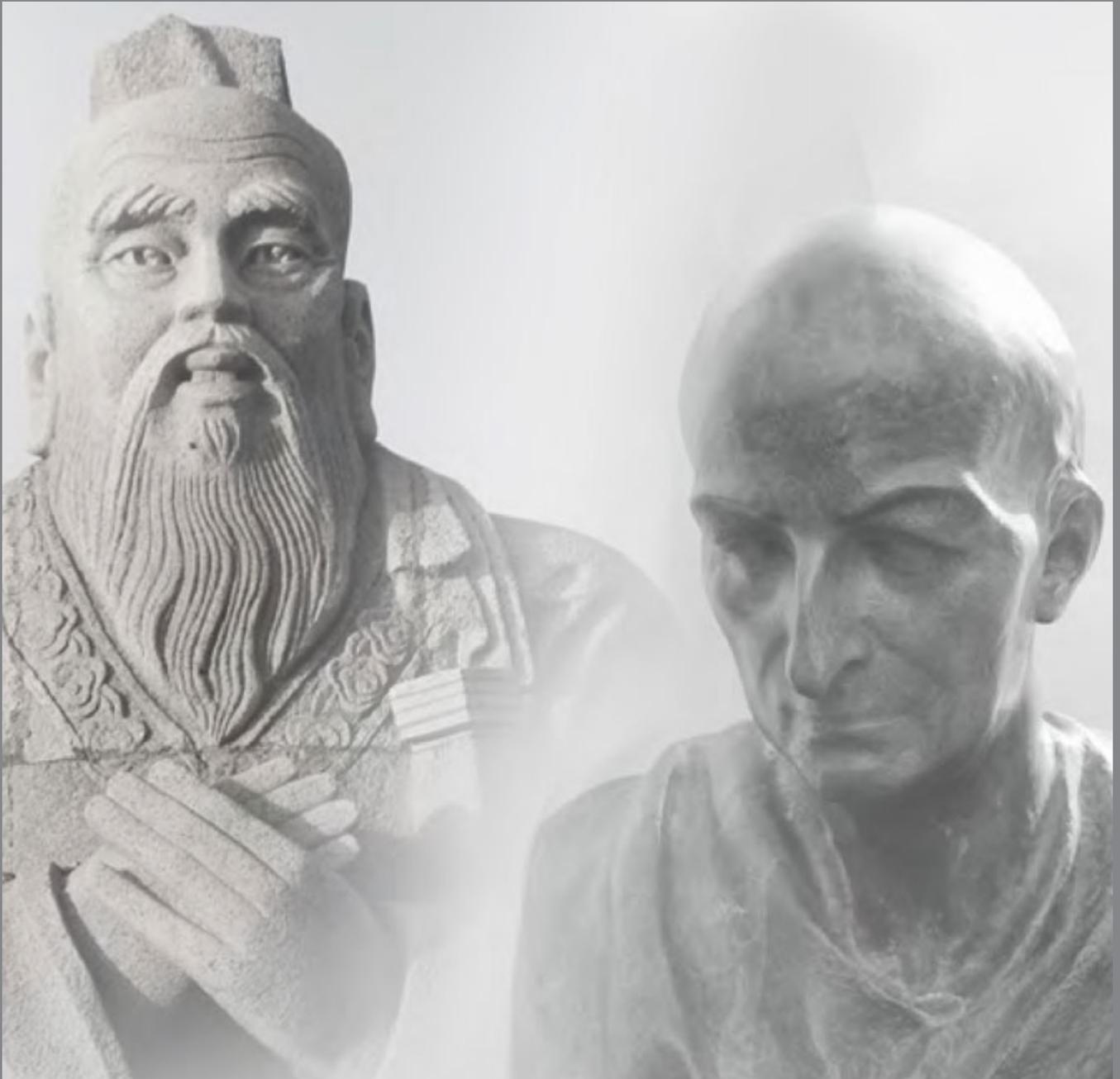
在上海市政府合作交流办公室主办的《实干彰显初心·奋斗践行使命——上海对口帮扶实践主题展示特别节目》展演上,上海市对口支援与合作交流工作领导小组办公室公布了“2019上海市精准扶贫十大典型案例”,我校与云南省共建云南中德学院项目入选。

该项目在沪滇扶贫协作总体框架、同济云南校省战略合作框架下,围绕新时期云南省现代职业教育服务体系的建设目标,由同济大学职业技术教育学院和中德职业教育联盟会同云南省教育厅共同推进并建设。云南中德学院主要借鉴德国的校企双主体、招生即招工的育人模式,引入标准和课程资源,聚焦当地主导产业培育培养专业技术技能人才。2019年实现试点招生3015人,其中建档立卡户家庭学生超过1000人。同时,已实施教师和管理培训533人,覆盖全省88个贫困县,着力帮助当地打造一支带不走的师资队伍。



Tongji-Universität Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung
Jiading-Campus Cao'an Gong Lu 4800 Jishi Gebäude
201804 Shanghai, VR China
同济大学职业技术教育学院
中国上海市嘉定区曹安公路4800号济事楼
邮编 201804
cdibb.tongji.edu.cn

**Deutschlandbezogene
Einrichtungen**
同济大学对德机构



Deutsche Fakultät 德语系

Forschungsrichtungen 研究方向

Linguistik, Literatur, Kultur- und Übersetzungswissenschaft sowie Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache.

Germanistik

- einer der wichtigsten Standorte der germanistischen Forschung und Lehre
- Platz 1 in der staatlichen Prüfung für Germanistik-Grundstudium in China (2017 und 2018 in Folge)
- Aufnahme von Postgraduierten bzw. Doktoranden seit 1979 bzw. 2007.

Deutsch als 1. oder 2. Fremdsprache

- Deutschkurse jährlich für ca. 1000 Studenten aller Fachrichtungen an der Tongji-Universität
- Intensivkurse für Deutschlerner außerhalb der Universität (seit 1999 ca. 9000 Teilnehmer)

涵盖语言学、文学、文化学、翻译学及德语作为第二外语教学法等领域。

日耳曼语言文学

- 中国日耳曼语言文学研究的重镇、德语教学的中心
- 2017及2018连续两年全国高校德语专业四级考试全国第一
- 自1979年招收硕士研究生，2007年起招收博士研究生

德语作为第一或第二外语

- 每年为大约1000名同济大学各专业学生开设公共德语学习课程。
- 面向社会举办各种类型的德语强化培训班，自1999年来学员人数达9000余人。



Dekanin 系主任

Prof. Dr. ZHAO Jin
赵劲教授

zhaojin@tongji.edu.cn

Tongji-Universität
Huiwen-Gebäude
Siping Lu 1239
200092 Shanghai

同济大学四平校区 汇文楼
上海市四平路 1239 号
邮编 : 200092

deutsch.tongji.edu.cn

Highlights 特讯

Humboldt-Kolloquium 2019 zum Thema „Kulturalität der Sprache und Sprachlichkeit der Kultur“ an der Tongji-Universität

Anlässlich der 40-jährigen Jubiläumsfeier zur Wiedereinrichtung der Fachrichtung Germanistik an der Tongji-Universität hat die Deutsche Fakultät der Tongji-Universität vom 25. bis zum 29.09.2019 das Humboldt-Kolloquium zum Thema „Kulturalität der Sprache und Sprachlichkeit der Kultur“ veranstaltet. Im Rahmen des Kolloquiums fand zugleich die Jahrestagung der Literaturstraße statt. Die Konferenz wurde vom Office of Science and Technology der Tongji-Universität finanziert und von der Humboldt-Stiftung, dem Goethe-Institute und dem Chinesisch-Deutschen Campus der Tongji-Universität unterstützt. Prof. Dr. WU Zhiqiang (Vizepräsident der Tongji-Universität), Prof. Dr. ZHU Jianhua (Vorsitzender des Humboldtclubs von Shanghai), Prof. Dr. Gertrud Rösch (Redaktionsmitglied der Literaturstraße), Herr Jan Sprenger (Stellv. Institutsleiter und Leiter der Spracharbeit des Goethe-Instituts China), Dr. Sven Hänke (Leiter des Lektorenprogramms DAAD) sowie Prof. DONG Qi (Rektor des Tongji Zhejiang College) sprachen Grußworte.

Mehr als 80 ExpertInnen und NachwuchswissenschaftlerInnen aus Deutschland, Polen, Südkorea, Japan sowie aus über 20 chinesischen Hochschulen nahmen an dieser Konferenz teil. 66 Vorträge, darunter 14 Plenarvorträge, in den fünf Sektionen „Sprachphilosophie“, „Sprachwissenschaft“, „Literaturwissenschaft“, „Didaktik“ und „Interkulturelle

Kommunikation“ regten zu Diskussionen und Erfahrungsaustausch an. Die Konferenz leistete einen großen Beitrag zur Intensivierung wissenschaftlicher und interdisziplinärer Kontakte und zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen HumboldtianerInnen, Nachwuchskräften und FachkollegInnen.

“语言的文化性和文化的语言性”德语语言文学国际会议——2019年上海洪堡国际研讨会暨“文学之路”年会在同济大学德语系圆满落幕

时值同济大学恢复德语专业40周年之际，同济大学德语系于2019年9月25日至29日成功举办了以“语言的文化性和文化的语言性”为主题的洪堡国际学术研讨会暨“文学之路”年会。会议由同济大学科学技术研究院资助，并得到了德国洪堡基金会、歌德学院以及同济大学中德校园的大力支持。来自德国、波兰、韩国、日本等国的日耳曼学专家以及国内各高校德语专业的学者共80余人参会。同济大学副校长吴志强教授、上海洪堡学者联谊会主任朱建华教授、“文学之路”主编Gertrud Rösch教授、歌德学院北京分院副院长、语言部主任杨士鹏先生 (Jan Sprenger)、德意志学术交流中心德国专家项目负责人韩思文博士 (Dr. Sven Hänke) 以及同济大学浙江学院院长董琦教授先后致词并表示祝贺。

此次学术研讨会共进行了66场学术报告，包括14场大会报告。此外，会议设“语言哲学”、“语言学”、“文学”、“教学法”以及“跨文化交际”五个分会场。国际顶级专家学者与年轻学者齐聚一堂，围绕会议议题展开了深入的探讨与交流。大会从理论和实践视角探讨了学科发展的可能路径，促进了洪堡学者、年轻学者与同行之间的专业学术交流，拓展了跨学科合作的可能性。



Deutschkolleg

留德预备部

Wie bereits in den vergangenen Jahren wurden auch 2019 die Studierenden des Deutsch-Chinesischen Hochschulkollegs (CDKH), der Deutsch-Chinesischen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) und der „Rhein Akademie“ des Kollegs für Maschinenbau am Deutschkolleg sprachlich und interkulturell auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorbereitet. Rund 750 Tongji-Studierende besuchten die Anfänger- und Fortgeschrittenenkurse bzw. die Kurse zur TestDaF-Vorbereitung. Auch das Angebot zur interkulturellen Vorbereitung und Bewerbungstrainings fand bei diesen Studierenden großen Anklang.

2019年,留德预备部一如既往圆满完成了同济大学中德学院、中德工程学院和机械学院中德项目“莱茵书院”班学生的德语培训任务,共培训学生约750人,培训课程从德语初级、德语中级到德福备考。留德预备部还为这些学生进行了跨文化培训和求职培训,为他们日后赴德留学打下了很好的语言基础和跨文化沟通基础。



Abschlussfoto vom Berufstraining für die CDHAW-Studierenden im April 2019
2019年4月CDHAW求职培训结业照

Das Deutschkolleg stellt seine Kompetenzen ebenfalls in den Dienst der Gesellschaft und bietet für selbstzahlende Interessierte Sprachkurse unterschiedlicher Niveaustufen an, insbesondere den TestDaF-Vorbereitungskurs. Seit Mai 2019 haben alle Deutschlernenden ab A2-Sprachniveau die Gelegenheit, bei der DAAD-Lektorin Dr. Gudrun Lörincz in Modulen interkulturelle Trainingskurse zu besuchen, die sie auf ein erfolgreiches Studium in Deutschland vorbereiten. Darüber hinaus erprobt das Deutschkolleg neben dem Präsenzunterricht auch das Online-Lernen. Als erster Versuch gilt der Online-Kurs „Stichwort Deutsch - Übungen zur deutschen Grundgrammatik“, der in Zusammenarbeit mit der Tongji University Press ab Anfang August 2019 ins Internet gestellt ist.

Am 27. November hat das Deutschkolleg der Tongji-Universität sein 40-jähriges Jubiläum gefeiert. Anwesend waren mehr als 70 KollegInnen des Deutschkollegs, Ehemalige und VertreterInnen der Kooperationsinstitutionen. Nach einer lockeren Gesprächsrunde am Deutschkolleg ging es zum offiziellen Empfang, bei dem auch auf die wichtigen Etappen in der 40-jährigen Geschichte des Deutschkollegs zurückgeblickt wurde.



Leiter 主任

Prof. WANG Liming
王丽明教授

wlmtongjibest@163.com

Tongji-Universität
Zhangwu Lu 100
200092 Shanghai

同济大学
上海市彰武路 100 号
邮编 :200092

deutsch.tongji.edu.cn

在德语普及推广领域,留德预备部面向全社会开办德语培训、尤其是德福培训。此外,自今年起,我部DAAD专家向所有赴德的中国留学生开设跨文化培训模块课程,旨在让所有初级二水平以上的学生在接受不同级别的语言培训时,熟悉了解相应级别应掌握的德国高校生活和学习必备的能力。另外,留德预备部在教学上努力创新,尝试开发网络课程,与同济大学出版社合作推出的《新求精德语初级语法课》网课于2019年8月正式上线,用以对线下教学进行补充。

2019年11月27日,教育部直属同济大学留德预备部成立40周年庆祝活动举行,70余位曾经及现在在留德预备部工作、及与留德预备部有密切合作关系的老师及代表们出席活动,通过座谈一起回顾了同济大学留德预备部自成立以来走过的点滴。

Gruppenfoto vom Deutschkolleg im Anlass des 40-jährigen Jubiläums im November 2019
2019年11月教育部直属同济大学留德预备部成立40周年(部分)退休及在职教职工合影

Seit Herbst 2019 ist Dr. Ulrike Arras, entsendet vom TestDaF-Institut in Bochum, als wissenschaftliche Beraterin im g.a.s.t.-Kompetenzzentrum am Deutschkolleg der Tongji-Universität tätig. Gemeinsam mit den chinesischen KollegInnen am Deutschkolleg nimmt sie den studienvorbereitenden und studienorientierten Deutschunterricht in den Blick, so dass der TestDaF mit Erfolg abgelegt werden kann.

Das Deutschkolleg achtet weiterhin darauf, ein Ort der Begegnung für die chinesischen Deutschlernenden und die deutschen Austauschstudierenden an der Tongji-Universität zu sein. Gemeinsam mit dem DAAD und der TU Darmstadt hat das Deutschkolleg 2019 zum Beispiel das Buddy-Programm, das Speed-Dating und das World Café organisiert, und damit chinesischen und deutschen Studierenden Gelegenheiten geboten, sich gegenseitig kennenzulernen bzw. bestehende Kontakte bei gemeinsamen Aktivitäten zu pflegen. Auch hat das Deutschkolleg das International Office der Tongji-Universität bei der Informationsarbeit über ein Studium in Deutschland unterstützt.

自2019年9月起, 德福考试院 (g.a.s.t) 首席顾问Ulrike Arras博士开始在留德预备部工作, 参与预备部德福课程的同时, 还为全体留德预备部的老师进行定期的德福考试培训, 分别在10月、11月和12月进行了三期系列讲座培训。同时, 她也承担学生咨询工作。

在学生交流方面, 留德预备部依旧注重为学习德语的学生和在同济交换学习的德国学生搭建交流互助的平台。2019年与DAAD、达姆施塔特工业大学合作共同组织了中德学生伙伴项目、Speed-dating及“世界咖啡馆”等活动, 并与同济大学外事办合作, 为同济大学春季和秋季学期赴德交流学生举办德国留学注意事项讲座。



2019年10月德福培训小组讨论
Gruppendiskussion fürs Test-DaF-Training im Oktober 2019

Deutsche Bibliothek 德文图书馆



Bibliotheksleiterin 馆长
SHI Yanfen 史艳芬

yfshi@lib.tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50
200092 Shanghai

上海市赤峰路50号同济大学四平路校区中德大楼
邮编: 200092

deutsch.tongji.edu.cn

Highlights 2019 2019 德文图书馆大事件

21. März 2019

Prof. Dr. Christoph Beier, Vizepräsident der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), hielt am 21. März in der Deutschen Bibliothek den Vortrag „Industrialisierung in Afrika - Deutsche und Chinesische Beiträge und Kooperationspotentiale“.

2019年3月21日, 德国国际合作机构(GIZ) 副总裁兼同济大学校董 Christoph Beier 博士一行访问同济大学, 并在德文图书馆做专题报告。

11. Jun. 2019

Der Leiter der Abteilung für Internationale Kooperation und Austausch des Ministry of Education, FANG Jun, besuchte am 11. September mit einer Delegation die Tongji-Universität und die Deutsche Bibliothek. 2019年9月11日, 中国教育部国际合作与交流司副司长方军一行访问同济大学, 并参观德文图书馆。

11. Okt. 2019

Am 11. Oktober wurde das 20-jährige Jubiläum der Partnerschaft zwischen der Tongji-Universität und dem KIT (Karlsruher Institut für Technologie) in der Deutschen Bibliothek gefeiert.

2019年10月11日, 同济大学与德国卡尔斯鲁厄理工学院KIT 交流合作20周年纪念活动在德文图书馆举行。

17. Okt. 2019

In Anwesenheit der Mitglieder des CDH-Lenkungsausschusses und des Vizepräsidenten Prof. WU Zhiqiang übergab Dr. Wolfgang Holtkamp am 17. Oktober in einer feierlichen Zeremonie der Deutschen Bibliothek eine Bücherspende der Universität Stuttgart. Die Bibliotheksleitung bedankt sich herzlich für die großzügige Spende.

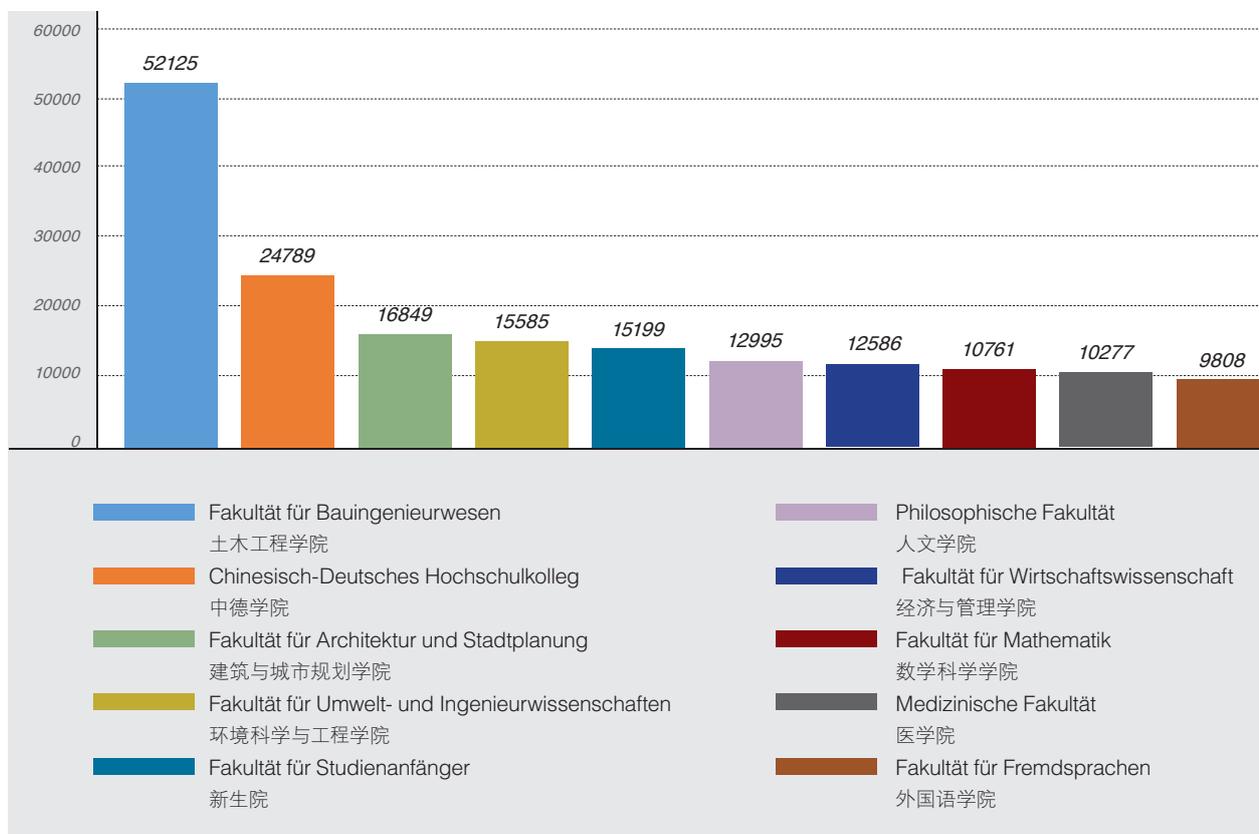
2019年10月17日, 斯图加特大学赠书仪式举行, 共向德文图书馆捐赠图书28册。同济大学副校长吴志强院士、斯图加特大学校董 Wolfgang Holtkamp 博士以及同济大学中德学部指导委员会中德双方嘉宾参加了仪式。



Anzahl der Besucher nach Fakultät 读者入馆情况

Leserzahl verschiedener Fachrichtungen

入馆人次排名前十的学院



Hörsaal 报告厅	Anzahl der Belegungen 场地借用次数 99	Anzahl der Benutzer 场地使用人数 8845
Medienraum 影音室	Anzahl der Belegungen 场地借用次数 10	Anzahl der Benutzer 场地使用人数 285
Ausstellungsbereich 展览区	Anzahl der Belegungen 场地借用次数 9	Anzahl der Benutzer 场地使用人数 295
Café 咖啡区	Anzahl der Belegungen 场地借用次数 1	Anzahl der Benutzer 场地使用人数 30

Kulturelle Veranstaltungen 文化活动

Die Deutsche Bibliothek ist ein beliebter Ort für Kulturveranstaltungen. In ihren Räumlichkeiten werden nicht nur viele Veranstaltungen durchgeführt, sondern viele Veranstaltungen werden auch vom Bibliotheksteam selber in enger Kooperation mit anderen CDH-Teileinrichtungen und externen Partnern organisiert. Ausstellungen, studentische Wettbewerbe wie z. B. der Vorlesewettbewerb der Deutschfakultäten Shanghaiischer Hochschulen und Vorträgen zu vergleichenden Themen aus der chinesischen und deutschen Philosophie oder über das chinesische Kunsthandwerk; insgesamt wurden die 45 Veranstaltungen von ca. 2400 Studierenden und Mitarbeitern der Universität besucht.

同济大学德文图书馆与中德学部其他分支机构及外部伙伴紧密合作，共同组织了各类文化活动，如展览、学生竞赛等。具有广泛影响力的活动包括上海高校德语朗诵大赛、人文漫谈系列讲座、国际学生中国文化体验活动、行走阅读和工匠精神系列活动等，2019年共组织各类活动45场，有2400多名师生参与。

Deutschlandforschungszentrum 德国研究中心

Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität wurde 2012 gegründet und vom chinesischen Bildungsministerium über das Programm der „Centers for Area and Country Studies“ gefördert. Ab 2019 wird das DFZ zusätzlich in das Förderprogramm „University Think Tank of Shanghai“ aufgenommen. Zum Forschungsprofil des DFZ gehören die solide deutschland- wie europabezogene Grundlagenforschung wie anwendungsrelevante Forschung. Das DFZ informiert und bedient verschiedene Zielgruppen mit differenzierten Produkten mit dem Ziel, die Präsenz in verschiedenen Bereichen wie Policymaking, Forschung, Medien, Gesellschaft sowie in der internationaler Wahrnehmung zu verstärken.

Langfristig soll sich das DFZ zu einem der führenden Hochschul-Think-Tanks in China mit internationalem Renommee entwickeln.

同济大学德国研究中心成立于2012年，是教育部“国别与区域研究”培育基地。中心依托扎实的基础研究，积极开展前瞻性应用对策研究，推出不同层次、相互关联的公共产品，着力提升政策影响力、学术影响力、媒体影响力、社会影响力和国际影响力，目标是建设成为具有同济特色、国内一流、国际知名的高校智库。2019年，中心成功入选“上海高校智库”之列。



Direktor 主任

Prof. Dr. ZHENG Chunrong
郑春荣教授，博士

zhengchunrong@tongji.edu.cn

Tongji-Universität
Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus
Chifeng Lu 50
200092 Shanghai

同济大学四平校区中德大楼
赤峰路 50 号 上海市
邮编 :200092

<http://german-studies-online.tongji.edu.cn>

Highlights 特讯

Blue Book “Annual Development Report of Germany (2019)”

Am 22. Juli 2019 wurde die Book-Launch-Veranstaltung für das Blue Book “Annual Development Report of Germany (2019)”, herausgegeben vom DFZ der Tongji-Universität und dem Social Sciences Academic Press (CHINA), in Shanghai abgehalten. In diesem Jahresbericht werden die politischen, wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen und diplomatischen Entwicklungen in Deutschland im vergangenen Jahr in den Blick genommen. Im Mittelpunkt stehen dabei die Herausforderungen für die deutsche Innen- und Außenpolitik in Zeiten großer Veränderungen. Seit 2012 veröffentlicht das DFZ jährlich das Blue Book “Annual Development Report of Germany”, in dem die aktuelle Entwicklung und der Wandel der deutschen Gesellschaft wissenschaftlich begleitet und intensiv analysiert werden.

德国蓝皮书 《德国发展报告(2019)》

2019年7月22日，同济大学德国研究中心与社会科学文献出版社联合发布德国蓝皮书《德国发展报告(2019)》。德国蓝皮书《德国发展报告(2019)》回顾了2018年德国政治、经济、社会文化、外交等方面的动向，着重关注了大变局时代的德国面临的内政外交方面的挑战。自2012年起，德国研究中心每年推出德国蓝皮书《德国发展报告》，针对德国社会的实时发展与变化提供专业、深入的介绍与分析。



Das 7. Chinesisch-Deutsche Forum 第七届“中德论坛”

Am 29. September 2019 fand das siebte „Sino-German Forum“ zum Thema „Deutschland im Wandel und seine Auswirkungen auf Europa und chinesisch-deutschen Beziehungen“ im Chinesisch-Deutschen Gebäude statt. Die Organisatoren der Konferenz waren das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität, das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) der Tongji-Universität, die Shanghai Overseas Returned Scholars Association (German-Speaking Countries Branch), die Konrad-Adenauer-Stiftung Auslandsbüro China (Shanghai), das Center for Global Studies (CGS) der Universität Bonn und die Vierteljahresschrift „Deutschland-Studien“. Die mehr als 40 Teilnehmer der Konferenz kamen u.a. von folgenden Hochschulen und Forschungsinstituten: der Fudan-Universität, der Tongji-Universität, der Universität Bonn, der University of North Carolina (Chapel Hill), der Chinese Academy of Social Sciences (CASS), dem China Institute of International Studies (CIIS), der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik e.V. (DGAP) sowie dem Wilfried Martens Centre for European Studies.

2019年9月29日，以“变化中的德国及其对欧洲及中德关系的影响”为主题的第七届“中德论坛”在同济大学中德大楼901会议室举行。会议由同济大学德国研究中心、同济大学中德人文交流研究中心、上海市欧美同学会留德语国家分会、德国阿登纳基金会上海代表处、德国波恩大学全球研究中心联合主办，《德国研究》杂志编辑部协办。来自复旦大学、同济大学、德国波恩大学以及中国社会科学院、中国国际问题研究院、上海欧洲学会以及比利时威尔弗里德·马尔腾森欧洲研究中心等外内外外高校和科研机构共计40余名专家学者前来参会。



Institut für Deutschland- und EU-Studien

德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. IDES gibt die Vierteljahresschrift »Deutschland-Studien« (CSSCI), das halbmonatige Infoblatt »Newsletter Deutschland« und »Kommentar zum Zeitgeschehen in Deutschland« heraus.

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位，其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括《德国研究》杂志、《德国快讯》和《德国时事评论》等。

Highlights 2019

2019 特讯

„Das politische System Chinas“ – Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien für Studierende der TU Darmstadt

Auch 2019 reisten wieder 17 interessierte Studierende der TU Darmstadt nach China, um im Rahmen der Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien der Tongji-Universität zwei Wochen lang das politische System Chinas näher kennenzulernen. In verschiedenen Vorträgen ging es u.a. um die historische Grundlage der politischen Kultur, den strukturellen Aufbau und die aktuelle Entwicklung des politischen Systems. Die deutschen Studierenden waren von dem fundierten Einblick in die chinesische Politik sehr angetan. Die Summer School ist seit dem Jubiläum der 30-jährigen Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität im Jahre 2010 fester Bestandteil des gegenseitigen Austauschprogramms. Im Gegenzug verbrachten im Sommersemester 2019 vier Masterstudenten des Instituts für Deutschland- und EU-Studien ein Gastsemester an der TU Darmstadt.

“中国政治制度”：德国达姆施塔特工业大学学生在德国问题研究所/欧盟研究所参加中国国情暑期班

根据同济大学与德国达姆施塔特工业大学合作协议，同济大学德国问题研究所/欧盟研究所为德方交换生开设“中国国情暑期班”；作为交换，德国问题研究所/欧盟研究所部分学生将按全日制学习标准前往达姆工大学习一个学期。2019年9月，新一批17名达姆工大的学生来同济参加题为“中国政治制度的历史与现状”的暑期班，分别就中国的政治文化、政治制度的结构及其历史发展和德国问题研究所的老师和同学们进行了讨论。同时，同济大学德国问题研究所/欧盟研究所本学年有硕士研究生4人赴德国达姆施塔特工业大学交流学习一学期。



Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht CDIIW

中德国际经济法研究所



Direktor 研究所所长
Prof. Dr. GAO Xujun 高旭军教授, 博士

gaoxujun@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus
Chifeng Lu 50
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学
四平路校区中德大楼
邮编 :200092



Vizedirektor 研究所副所长
Dr. Peter Ganea 博士

ganeap@icloud.com

Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus
Chifeng Lu 50
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学
四平路校区中德大楼
邮编 :200092



Das CDIIW ist ein Gemeinschaftsprojekt der juristischen Fachbereiche der Universität Konstanz, der Tongji-Universität und der Humboldt-Universität zu Berlin. Es veranstaltet das Doppelmasterprogramm „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“. Seine Forschungsschwerpunkte liegen auf dem Handels-, Gesellschafts-, Arbeits- und Immaterialgüterrecht.

Der DAAD fördert das Doppelmasterprogramm und den Austausch von bis zu zehn deutschen und zehn chinesischen Studierenden pro Jahr und finanziert zudem die regelmäßig stattfindenden Blockvorlesungen von Lehrenden der deutschen Partneruniversitäten an der Tongji-Universität. Die Forschungsaktivitäten werden überwiegend durch die Tongji Law School sowie durch Drittmittelgeber finanziert.

Im Berichtsjahr wurden zehn chinesische Studierende nach intensiver Einarbeitung in das deutsche Recht an die beiden deutschen Partneruniversitäten entsandt, um dort ein einjähriges Studium zu absolvieren.

Zugleich haben die deutschen Austauschstudierenden ihr Studium an der Tongji-Universität aufgenommen. Das Masterprogramm umfasst auch Blockveranstaltungen von Professorinnen und Professoren der beiden deutschen Partneruniversitäten. Im Gegenzug führte der chinesische Direktor des Instituts, Prof. GAO Xujun, an der Humboldt-Universität und an der Universität Konstanz Lehrveranstaltungen zum chinesischen Wirtschaftsrecht durch.

Aus der Forschung der Institutsmitarbeiter sind unter anderem Übersetzungen von Raiser/Veil, Recht der Kapitalgesellschaften (GAO Xujun et al.) und Krieger/Lutter, Rechte und Pflichten des Aufsichtsrats (YANG Dake) hervorgegangen, des weiteren die Monographie „China's Intellectual Property Regime for Innovation“ (ZHANG Taolüe/Dan Prud'Homme) und eine Vielzahl von Buch- und Zeitschriftenbeiträgen, darunter eine Gesamtdarstellung des japanischen Urheberrechts (Peter Ganea/Masahiro Motoyama), mehrere vergleichende Beiträge zum Gesellschaftsrecht (YANG Dake), ein Vergleich der chinesischen und japanischen Vorschriftenlage zur Straßenverkehrssicherheit beim Testen autonomer Fahrsysteme (ZHANG Taolüe) sowie ein Aufsatz zum Arbeitsvertragsrecht (WANG Qian). Zudem hat das Institut mehrere ausländische Wissenschaftler zu Einzelvorträgen eingeladen, eine Tagung über den „Arbeitnehmerschutz im Zeitalter der Digitalisierung“ (WANG Qian) durchgeführt und an der Humboldt-Universität zu Berlin an einem Workshop über „Rechtsfragen der Digitalisierung in China und Deutschland“ mitgewirkt.

中德国际经济法研究所是康斯坦茨大学法学系、同济大学及柏林洪堡大学的合作项目,提供“德国、欧洲与中国的法律比较研究”双学位硕士项目,研究侧重于国际贸易法、公司法、劳动法和知识产权法。

此双学位硕士项目获得了德国学术交流中心的支持。每年,德国学术交流中心资助最多十名德国与十名中国学生的交流项目,并承担德国合作大学教授在同济大学定期举行模块课程的费用。研究活动主要由同济大学法学院和第三方资助机构资助。

2019年,在经过高强度的德国法律培训后,十名中国学生被派往两所德国合作大学,并将在那里完成了为期一年的学习。同时,德国交流生也来到同济大学展开学习。此双学位硕士项目也包括两所德国合作大学教授的模块课程。中方研究所所长高旭军教授也相应地在柏林洪堡大学和康斯坦茨大学教授中国经济法课程。

研究所工作人员的研究成果主要包括译作《德国资合公司法》(托马斯·莱塞尔、吕迪格·法伊尔著、高旭军等译)、《监事会的权利与义务》(马库斯·路德、盖尔德·克里格著、杨大可译)、专著《China's Intellectual Property Regime for Innovation》(张韬略与Dan Prud'homme)以及多篇书籍和期刊论文,其中包括对日本著作权的整体介绍(Peter Ganea及本山 雅弘)、数篇关于公司法比较的论文(杨大可),关于自动驾驶汽车道路测试安全的中日立法比较(张韬略)和关于劳动合同法的论文(王倩)。此外,研究所还邀请了多名国外学者举办专题报告,举办了“数据化时代下的员工保护”会议(王倩),也在洪堡大学合作举办了“数据化的法律问题”研讨会。

Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr an der Tongji Universität 同济大学中德交通研究中心

8. Deutsch-Chinesische Symposium für Straßenverkehrssicherheit 10jähriges Jubiläum des internationalen akademischen Austauschs 第八届中德道路交通安全研讨会 国际学术交流十周年

2019 traf sich die internationale Forschung zur Straßenverkehrssicherheit zum 10. Mal in Folge zu einem wissenschaftlichen Austausch. Als Plattform diente das vom 26. bis 30. August in Berlin veranstaltete Deutsch-Chinesische Symposium für Straßenverkehrssicherheit, das von der Tongji-Universität zusammen mit dem Bundesamt für Straßenverkehr, dem Deutschen Institut für Luft- und Raumfahrt (DLR) und der Hochschule Darmstadt in Berlin veranstaltet wurde.

Rund 60 chinesische und deutsche Straßenverkehrsexperten informierten sich in über 20 Vorträgen über Strategien zur Verkehrssicherheitsverbesserung, das Verkehrssicherheitsmanagement, die Verkehrssicherheit nichtmotorisierter Verkehrsteilnehmer, Methoden der Verkehrsunfallforschung und die Verkehrssicherheit im Zusammenhang mit dem automatisierten Fahren. Abgerundet wurde das Symposium durch eine Besichtigung der Verkehrsinformationszentrale (VIZ) in Berlin.

Die diskutierten Themen entsprechen der von den Verkehrsministern der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland am 24. Mai 2019 vereinbarten Gemeinsame Absichtserklärung über die Erweiterung der Zusammenarbeit im Bereich Verkehr beider Länder, in der auch ausdrücklich die Verkehrssicherheit genannt wird. Bekräftigt wurde die künftige Zusammenarbeit schließlich durch den Abschluss eines Kooperationsabkommens zwischen der Hochschule Darmstadt und der Tongji-Universität.

Schwerpunkthemen des nächsten Symposiums in Shanghai vom 17. bis 18. Oktober werden Sicherheit im Radverkehr und automatisiertes Fahren sein.



Leiter 中心主任

**Professor. LI Keping
李克平教授**

keping_li@vip.163.com

Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus
Chifeng Lu 50
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学
四平路校区中德大楼
邮编 :200092

2019年8月26日至30日，同济大学与德国联邦交通研究所、德国宇航中心和达姆斯塔特应用科技大学共同在柏林的德国联邦数字与基础设施部主办了第八届中德道路交通安全研讨会。这是本系列国际道路交通安全会议的第十周年。

约60位来自中国和德国的交通专家参加了会议，共做了20多个关于交通安全改善策略、交通安全管理、非机动车道使用者的安全问题、与自动驾驶相关的道路事故研究和道路安全方法等方面的报告。研讨会最后，大家一起参观了柏林交通信息中心。

2019年5月24日，中国和德国交通部长会议上，双方就扩大两国交通运输领域的合作达成谅解备忘录，其中也明确提到了交通安全问题。本次会议上，同济大学与达姆斯塔特应用科技大学签署了学科合作协议，确认了未来的合作。

下一次会议计划于2020年10月17日至18日在上海举行，将重点讨论非机动车安全和自动驾驶。



Das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)

同济大学中德人文交流研究中心



Direktor 中心主任
Prof. DONG Qi 董琦教授

Tongji-Universität Siping Campus Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学四平路校区中德大楼
邮编 :200092

Das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, Tongji-Universität (CDGKA) wurde im März 2017 im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums (MoE) gegründet. Es fördert und forscht über den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland. Es nutzt die Forschungskapazität der Tongji-Universität mit ihrer einzigartigen Tradition umfassender deutschlandbezogener Studien und Kontaktpflege und leistet damit einen wichtigen ideellen und personellen Beitrag zum „Hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialog für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch“. Derzeit beteiligen sich 80 Voll- und Teilzeitforscher an den Aktivitäten des CDGKA. Langfristig soll das CDGKA zu einer Institution mit vier Hauptfunktionen ausgebaut werden: Als Plattform für den Informationsaustausch, Think-Tank, Projektdurchführungsorgan und Ausbildungsstätte für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch soll es zwischen China und Deutschland vermitteln.

Am 9. und 10. Oktober fand an der Tongji-Universität die internationale Konferenz zum Thema „Von Technik bis Künstlicher Intelligenz: Geistes- und Sozialwissenschaftliche Perspektiven“ statt. Die Konferenz wurde gemeinsam vom CDGKA und DFZ der Tongji-Universität organisiert und von der German-Speaking Countries Branch, Shanghai Overseas Returned Scholars Association unterstützt. In vier Panels haben 20 WissenschaftlerInnen vorgetragen und diskutiert: „Reaktionen der Geistes- und Sozialwissenschaften“, „Rekonstruktion der Gesellschaft“, „Die zweite Wirklichkeit“ und „Imaginationen in Literatur und Kunst“.



Vom 28. bis 29. November organisierten das CDGKA der Tongji-Universität und das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) gemeinsam das jährliche Symposium zum chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austausch in Stuttgart. Zum thematischen Titel des Symposiums wurden „Globale Herausforderungen und fremde Kulturen“ ausgewählt. Ein Dutzend Experten und Wissenschaftler aus beiden Ländern tauschten sich intensiv zu folgenden Themen aus: Entwicklung der auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik in China und Deutschland, Positionierung und gemeinsame Probleme Chinas und Deutschlands in Bezug auf Modernisierung und Globalisierung sowie Handlungsvorschläge dafür, wie man mit den Herausforderungen in der „Gemeinschaft“ und ihren Auswirkungen auf die auswärtige Kultur- und Bildungspolitik beider Länder umgeht.

11月28日至29日, 同济大学中德人文交流研究中心与德国对外关系研究所在德国斯图加特合作举办了2019年中德人文交流理论与实践研讨会暨“全球性挑战和对外文化政策”工作坊。本次会议以当前全球性挑战下的对外教育与文化关系为主题, 双方专家就中德两国的对外文化与教育政策发展、中德两国在现代化与全球化中的定位、当前面临的共同挑战、如何在“共同体”中共同应对挑战及其对两国对外文化与教育政策带来的影响, 进行了坦诚、深入而且不乏思想碰撞的交流和探讨, 既达成了共识, 也辨析了差异。双方均表示从中收获良多。



“同济大学中德人文交流研究中心”受教育部委托成立于2017年3月, 以加强中德人文交流研究、推进中德人文交流为宗旨。中心立足于同济大学全方位的对德研究与交流的传统优势, 为中德高级别人文交流对话机制提供智力支持和人才保障。中心目前汇聚了由80余名专兼职研究人员组成的核心专家团队, 致力于建设成为卓越的中德人文交流信息平台、研究智库、项目执行机构和人才培养基地。

10月9日至10日, “从技术到人工智能——人文和社会科学的视角”国际会议在同济大学举行。会议由同济大学中德人文交流研究中心、同济大学德国研究中心主办, 上海市欧美同学会留德德语国家分会协办。会议围绕“人文科学的回应”、“重构社会”、“第二现实”和“文学与艺术的想象”四个议题展开研讨。

Akademie der Europäischen Kulturen

欧洲思想文化研究院

Die Akademie der europäischen Kulturen beschäftigt sich innerhalb der geisteswissenschaftlichen Fakultät in Forschung und Lehre mit der europäischen Philosophie, Ästhetik, Literatur und Kunst.

Zwei Foren und ein Meisterkurs wurden im Jahr 2019 von der Akademie ausgerichtet. Im Oktober sprachen auf dem interdisziplinär konzipierten „Deutsch-Chinesischen Symposium Zukunft. Technik: Theater“ Prof. Frank Raddatz (FU Berlin), Frau Dr. WANG Yi (Universität Hamburg) und Thomas Willems, ehemaliger Theaterkritiker und derzeitiger Vizedirektor des CDHK, über das Spannungsverhältnis von Zukunft, Technik und Theater.

Im November fand das vom Chinesisch-Deutschen Campus der Tongji-Universität (CDC) geförderte „Tongji Heidegger Forum“ statt, das die Academy for European Thinking and Culture und das Center for Phenomenology der Tongji-Universität organisierten. Die Vorträge von Professor Richard Polt (Universität Xavier), Professor Günter Figal (Universität Freiburg), Professor ZHANG Ke (Universität Guizhou) und Professor SUN Zhouxing (Tongji-Universität) führten zu anregenden Diskussionen der mehr als 200 Teilnehmer. Dieses international besuchte Forum, das seit 2013 im 2 Jahres-Turnus mit der Unterstützung durch den CDC an der Universität veranstaltet wird, zählt inzwischen zu den wichtigsten Philosophie-Foren in Shanghai.

Zum Abschluss des Jahres trafen sich im Dezember internationalen Meisterkurs *Genealogie der Moral* Professor Andreas Sommer von der Universität Freiburg, Dr. Manuel Dries von der Open University in London und Prof. Helmut Heit von der Klassik Stiftung Weimar. Mehr als 20 Studierende und junge Wissenschaftler aus ganz China besuchten den Meisterkurs.

2019 veranstaltete die Akademie sechs „Collegium Phaenomenologicum“, bei denen Wissenschaftler aus der ganzen Welt Vorträge hielten. Im März, April und September waren Prof. John Richardson von der New York University, Prof. Yvone Förster von der Universität Lüneburg und Professor Heinrich Meier von der Universität München mit Gastvorträgen an der Akademie.

Um das Thema Religion in der Moderne ging es in unserer Akademie im Januar bei einem Besuch der Professoren Jörg Lauster von der Universität München, YANG Xinan vom Institute of Sino-Christian Studies, Jörg Frey, Konrad Schmid von der Universität Zürich, WEN Weiyao und Tobias Brandner von der Chinese University of Hong Kong.



Dekan 院长

Prof. SUN Zhouxing 孙周兴教授

sunlogos@hotmail.com

Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus, Chifeng Lu 50
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学
四平路校区中德大楼
邮编 : 200092

www.europeana.asia

欧洲思想文化研究院以人文学院为主导, 研究内容涉及欧洲哲学, 美学, 文学及艺术等领域。

研究院在2019年举办了两个论坛和一个研修班, 包括: 10月上旬的第4届“德华论坛·未来、技术、戏剧”, 邀请了德国柏林自由大学Frank Raddatz教授, 德国汉堡大学王怡博士, 德国戏剧评论家、同济大学中德学院副院长Thoms Willems等就未来、技术与戏剧间的关系发表演讲。

11月, 由同济大学中德校园资助, 同济大学欧洲思想文化研究院、同济大学现象学中心共同主办的“同济·海德格尔论坛”成功举行。论坛听众累计超过200人次。美国泽维尔大学的理查德·波特教授、德国弗莱堡大学的君特·菲加尔教授、贵州大学哲学系的张柯教授以及同济大学哲学系的孙周兴教授带来了四场精彩的报告, 并引起了听众的热烈讨论。“尼采/海德格尔论坛”自2013年起, 每年轮流举办, 且均受到中德校园的支持, 已成为沪上哲学论坛的一道风景线。

12月上旬的尼采《论道德的谱系》国际研修班, 邀请了德国弗莱堡大学的安德列亚斯·索默尔(Andreas Sommer)教授, 英国伦敦开放大学的曼努埃尔·德里斯(Manuel Dries)博士, 德国魏玛古典基金会尼采学会的赫尔穆特·海特(Helmut Heit)教授, 全国各地的20多位学生参加。

研究院在2019年举办了6场“现象学讲堂”, 来自世界各地的学者就现象学发表了主题演讲。研究院还分别在3月, 4月和9月邀请了纽约大学的约翰·理查森(John Richardson)教授, 德国吕内堡大学伊芙纳·福斯特(Yvone Förster)教授, 德国慕尼黑海因里希·迈尔(Heinrich Meier)教授做讲座。

1月下旬, 慕尼黑大学的约尔格·劳斯特(Jörg Lauster)教授, 汉语基督教文化研究所的杨熙楠教授, 苏黎世大学的约尔格·弗莱(Jörg Frey)教授、康拉德·施密特(Konrad Schmid)教授, 香港中文大学温伟耀教授、托比亚斯·布兰德纳(Tobias Brandner)教授来我院访问交流, 讨论了当代的宗教问题。



BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser” an der Tongji Universität 德国教研部 (BMBF) – 中德清洁水创新研究项目 – 驻上海 (同济大学) 办公室



Leiter 项目主任

Nicole Umlauf 邹可丽

+86 (0)21 65983783

N_Umlauf@tongji.edu.cn

Tongji University, Miyun Road 588
Shanghai 200092, China

上海市密云路 588 号同济大学
邮编 :200092



Projektassistentin 项目助理

DING Jia 丁稼

13564076349@163.com

Tongji University, Miyun Road 588
Shanghai 200092, China

上海市密云路 588 号同济大学
邮编 :200092

Das Projektbüro “Sauberes Wasser” des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) ist am “National Engineering Research Center for Urban Pollution Control” an der Tongji Universität angesiedelt und unterstützt seit Juli 2012 die Umsetzung deutsch-chinesischer Forschungsprojekte sowie die BMBF-Aktivitäten im Bereich der Nachhaltigkeitsforschung in China. Die aktuellen deutschen Projekte werden dabei im Rahmen der Fördermaßnahme „CLIENT- Internationale Partnerschaften für nachhaltige Innovationen“ durch das BMBF gefördert. Von den derzeit acht Client-Projekten in China beschäftigen sich fünf Projekte mit Themen der Wasserforschung. Die Förderung der chinesischen Partnerprojekte im Wasserbereich erfolgt dabei aktuell hauptsächlich über das chinesische „Mega-Programm zur Kontrolle und Bekämpfung von Wasserverschmutzung“ (Megawasserprogramm).

Die Verbundprojekte fokussieren auf die aktuellen Schwerpunktregionen des Megawasserprogramms (Tai See Region, Beijing-Tianjin-Hebei Region/Jing-Jin-Ji) und befassen sich mit verschiedenen Aspekten der Wasserforschung wie Wasserressourcenschutz, Abwasserbehandlung, Klärschlammbehandlung und Trinkwassersicherheit. In der Tabelle sind Akronyme und Schwerpunkte der Wasserforschungsprojekte aufgeführt, deren Förderzeitraum drei Jahre beträgt.

德国教研部-中德“清洁水”创新研究项目驻上海办公室位于同济大学城市污染控制国家工程研究中心。自2012年7月以来持续不断地为中德“清洁水”合作框架下项目及德国教研部在中国可持续研究领域的活动提供协调及帮助。现阶段的德国项目通过“CLIENT—可持续创新国际合作伙伴计划”资助。目前8个CLIENT项目中有5个与水研究相关。中方水合作伙伴项目的支持目前主要通过“水体污染控制与治理科技重大专项(重大水专项)”科研资金提供。

当下的合作项目聚焦于中国重大水专项定位的重点区域(太湖流域、北京-天津-河北/京津冀地区),并关注包括水源保护,污水处理,污泥处理及饮用水安全在内的水研究的不同领域。下列图表中列举了项目的名称缩写及研究主题,项目运行期为三年。

Aktuelle Projekte in Anknüpfung an chinesische Megawasserprojekte

目前重大水专项框架下的中德合作项目

Akronym 项目缩写	Region 区域	Schwerpunkt 重点	Federführung 牵头单位
PIRAT-Systems	Tai-See / Suzhou 太湖 / 苏州	Verbesserung von kommunalen Kläranlagen/Suzhou 城市污水处理厂的改善 / 苏州	TU-Kaiserslautern; Tongji-Universität 凯泽斯劳滕工业大学; 同济大学
KEYS	Jing-jin-ji / Tongzhou, Beijing 京津冀 / 通州, 北京	Schwammstadtkonzept 海绵城市规划	TU Hannover; Tsinghua-Universität 汉诺威工大; 清华大学
SIGN-2	Tai-See / Suzhou 太湖 / 苏州	Trinkwasserqualität 饮用水质量	Technologiezentrum Wasser; CRAES, Tongji-Universität 德国水技术中心; 中国环境科学研究院, 同济大学
IntenKS	Tai-See / Shanghai, Bailonggang 太湖 / 上海, 白龙港	Klärschlammbehandlung 污泥处理	TU Darmstadt; Tongji-Universität 达姆施塔特工大; 同济大学
PEPCat	Jing-jin-ji / Beijing 京津冀 / 北京	Kommunale Abwasserbehandlung 污水中有机质处理	RWTH Aachen; Beijing Capital Company Ltd. 亚琛工业大学; 北京首创集团

Weitergehende Informationen über alle CLIENT-Projekte finden Sie hier: <https://www.bmbf-client.de/>

欢迎访问以下网站了解更多所有CLIENT项目的信息: <https://www.bmbf-client.de/>

Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke

战略合作伙伴与主题网络



Technische Universität Darmstadt

达姆施塔特工业大学

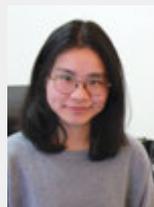


亚洲联络办公室负责人

Claudia Finner

Leiterin TU Asienbüro

达姆施塔特工业大学



**Ansprechpartnerin des
Verbindungsbüros der TU
Darmstadt an
der Tongji-Universität**

达姆工大驻同济大学联络办公室联络人

JIANG Bei 蒋蓓

Die Strategische Partnerschaft zwischen der Tongji Universität und der TU Darmstadt war auch im Jahr 2019 geprägt von einem sehr intensiven Austausch in allen akademischen Bereichen. Im Mai besuchte TU Darmstadt Präsident Prof. Prömel erneut die Tongji Universität und im Laufe des gesamten Jahres konnten zahlreiche Professoren aus unterschiedlichen Fachbereichen mit gemeinsamen Workshops, Vorlesungen, Vorträgen, Forschungsprojekten und Sondierungsgesprächen an der Tongji Universität die Partnerschaft mit ihren Kolleginnen und Kollegen erweitern und festigen.

Die im August vom Fachbereich Fahrzeugtechnik in Darmstadt in Kooperation mit der School of Automotive Studies der Tongji durchgeführte Sommerschule begeisterte erneut die Studierenden der Tongji und führte zu einem erfreulichen Anstieg der Bewerbungen für das Double Degree Programm. Auch die Zahl der chinesischen Bewerber, die an den Aufnahmeprüfungen für den Masterstudiengang Maschinenbau an der TU Darmstadt teilnahm, erhöhte sich 2019 auf 74 Personen. Das Institut für Politikwissenschaft der TU Darmstadt richtete zusammen mit dem Institut für Deutschland- und EU-Studien der Tongji eine Sommerschule in Shanghai für fortgeschrittene Masterstudierende zum Thema „Das politische System Chinas. Historische Entwicklung und aktuelle Lage“ aus, bei der die Teilnehmer ihre politikwissenschaftlichen Kenntnisse über das politische System und die politische Kultur der Volksrepublik China erweitern konnten.

Das im Rahmen der Deutschen Woche der Chinesisch-Deutschen Hochschule von Prof. Egner und zwei chinesischen Professoren vom College of Architecture & Urban Planning organisierte Werkstattgespräch mit anschließender Diskussion fand bei Studierenden großen Anklang und führte auch einige Mitglieder des 2017 gegründeten TU Darmstadt Alumni Chapter Shanghai für einen Abend zurück an die Tongji.

Im Jahr 2019 gab es zudem zwei personelle Veränderungen. Mitte September übernahm Claudia Finner die Leitung der TU Asienbüros von Isabelle Harbrecht und ebenfalls seit September ist JIANG Bei als neue Ansprechpartnerin im Verbindungsbüro der TU Darmstadt an der Tongji-Universität tätig.

2019年, 同济大学和达姆施塔特工业大学(后简称“达姆工大”)在各个学术领域都有密切交流: 达姆工大的校长Prömel教授于五月再次访问同济大学, 不同专业院系的教授也在今年与同济大学合作院系共同举办研讨会、讲座, 进行授课或是参与研究项目, 进行试探性会谈等。由此, 两校的战略伙伴关系得到进一步拓展和加深。

2019年8月, 由达姆工大车辆工程系与同济大学汽车学院共同组织的暑期学校迎来新的一批同济学生, 他们的经历增加了同济学生对赴在达姆工大留学的兴趣, 双学位硕士项目申请人数也得以增加。此外, 2019年达姆工大机械工程硕士学位入学考试的中国申请者人数也增加到了74名。达姆工大政治学系和同济大学德国问题研究所/欧盟研究所合作, 为达姆工大高年级的硕士生在上海开设了暑期班, 主题为“中国的政治体系——历史发展和现状”。学员在此拓展了他们对中国政治体制和政治文化的了解和专业知识。

同济大学第七届德国周活动期间, 达姆工大的Egner教授与同济大学建筑与城规学院的两位教授以“中德住房”为主题进行了一次专家会谈。讨论得到了学生们的积极反馈。活动之后, Egner教授还与部分达姆工大上海校友会的成员聚会。

2019年达姆工大有两个人事调整。Claudia Finner(见照片)于九月中旬接替Isabelle Harbrecht成为达姆工大亚洲联络办公室负责人, 同时蒋蓓成为达姆工大驻同济大学联络办公室联络人。

Philipps-Universität Marburg

马堡菲利普大学



International Office

Sandy Halliday

sandy.halliday@uni-marburg.de

Philipps-Universität Marburg, Internationalisierung und
Wissenschaftliche Kooperationen, International Office
35037 Marburg

国际交流办公室

Sandy Halliday

sandy.halliday@uni-marburg.de

马尔堡菲利普大学, 国际化和科研合作,
国际交流办公室
马尔堡 邮编 : 35037

- 1990** ● 1990 erstes Kooperationsabkommen zwischen der Tongji-Universität Shanghai und der Philipps-Universität Marburg
1990 年, 同济大学和马堡菲利普大学签署第一份合作协议
- 2013** ● 2013-18 Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“
2013 年至 2018 年, 通过德国学术交流中心, 在“战略合作伙伴关系与主题网络”项目框架内获得了德国联邦教研部的资金支持
- Okt. 2017** ● Seit Oktober 2017 Partner im Aufbau des BMBF geförderten „Sino-German Neuroscience Network“ (SGN²)
2017 年 10 月起, 成为德国联邦教研部资助的“中德神经科学网络 (SGN²)”项目建设成员
- Okt. 2018** ● Seit Oktober 2018 Partner im BMBF geförderten „Mind | Body | Matter. China-Kompetenzen in den Lebenswissenschaften“ (M | B | M)
2018 年 10 月起, 成为德国联邦教研部资助的“Mind | Body | Matter 中国生命科学领域能力” (M | B | M) 项目伙伴
- Januar 2019** ● Seit Januar 2019 gemeinsamer Doppelmaster in DaF/ Germanistik
2019 年 1 月起, 马堡菲利普大学对外德语教学专业和同济大学日耳曼语言文学专业共同设立双学位硕士项目

Highlights 2019

2019 年特讯

Bereits der Jahresbeginn 2019 setzte ein Zeichen für die erfolgreiche weitere Intensivierung der in den Vorjahren initiierten Kooperationen und Projekte. Prof. ZHAO Jin, Dekanin der Germanistik an der Tongji-Universität, unterzeichnete in Marburg mit Prof. Katharina Krause, Präsidentin der UMR, und Prof. Kathrin Siebold, Leiterin AG Deutsch als Fremdsprache der UMR, ein Abkommen zu dem gemeinsamen Doppelmaster in DaF/ Germanistik. Der anspruchsvolle Doppelmasterstudiengang nahm 2019 mit einer Kapazität von sechs Studierenden seinen ersten Jahrgang auf. Zeitgleich besuchte Dr. Thomas Strecker vom Institut für Virologie der UMR die Tongji University School of Medicine (TUSM) für Fachgespräche und Vorträge im Bereich Infektiologie.

Die Bereiche Germanistik und Medizin/Neurowissenschaften wurden über den Jahresverlauf vorrangig gefördert. Prof. Kathrin Siebold (UMR) leistete einen Beitrag zum internationalen Symposium „Kulturalität der Sprache und Sprachlichkeit der Kultur“ an der Tongji-Universität; und auch bei der Deutschen Woche war die Germanistik der UMR erneut vertreten. Dieses Jahr mit einem Beitrag von Prof. Malte Hagener in den Werkstattgesprächen zu „Zeitgenössischen Veränderungen des Films“.

Im April 2019 lud Prof. Tilo Kircher (UMR) Kollegen und Kolleginnen sowie Promovierende der Tongji-Universität zum ersten „Marburg-Tongji-Forum für Psychiatrie und Psychotherapie“ nach Marburg ein. Die Arbeiten wurden im Laufe des Jahres durch Trainings und Strategiebesuche in Marburg und Shanghai fortgesetzt und im fachübergreifenden Bereich „Brain Research“ durch einen Delegationsbesuch unter Leitung von Dekan ZHENG Jialin (TUSM) in Marburg und einen Gegenbesuch unter Leitung von Vizepräsident Bölker (UMR) auf Ebene der Hochschulleitung vorangetrieben. Auch freuen wir uns über die Beiträge unserer beteiligten Wissenschaftler/innen HOU Jiaojiao (Doktorandin, TUSM) und Dr. Yifei HE (Wissenschaftlicher Mitarbeiter, UMR) in der Dezember Ausgabe von „Research in Germany“.

Wie in den Jahren zuvor wurde auch 2019 die Tradition der wechselseitigen Aufenthalte von Medizinstudierenden an den Partnerhochschulen mit großem Engagement und sehr gutem Erfolg aufrechterhalten.

日耳曼语言文学和医学/神经科学领域在这一年也得到了特别的资助。马堡大学的 Kathrin Siebold 教授在同济大学举办的“语言的文化性和文化的语言性”国际专题会议上做了主题报告; 马堡大学的日耳曼语言文学在同济大学德国周也再一次得到展示。今年, 马堡大学的 Malte Hagener 教授在德国周期间以“当代电影的变迁”为主题进行了专题报告。

2019年四月, 马堡大学的 Tilo Kircher 教授邀请同济大学的同事和博士生参加在马堡举办的第一届“马堡-同济精神病学和心理学论坛”。这一年来, 相关工作通过在马堡和上海的培训及战略交流访问持续开展; 在跨学科的“脑科学研究”领域, 双方通过互派代表团推进学术交流: 同济大学医学院院长郑加麟教授率领代表团访问马堡, 马堡大学副校长 Michael Bölker 教授带队校级代表团访问同济大学。

此外, 我们也很高兴看到两校合作科研人员何奕菲博士 (马堡大学) 和博士生厚皎皎 (同济大学医学系) 在 12 月刊“研究在德国”发表的研究成果。

与往年一样, 2019 年马堡大学与伙伴高校的医学生积极参与交流, 前往对方高校学习, 在校际交流传统方面取得极大的成功。

Technische Universität Graz 格拉茨工业大学



Büroleitung Shanghai 上海办公室主任

Laura Sturm 女士
(bis Dezember 2019) (至 2019 年 12 月)

Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号
同济大学四平路校区中德大楼
邮编 :200092



Büroleitung Shanghai 上海办公室主任

YANG Li 杨莉
(seit März 2020) (2020 年 3 月起)

Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

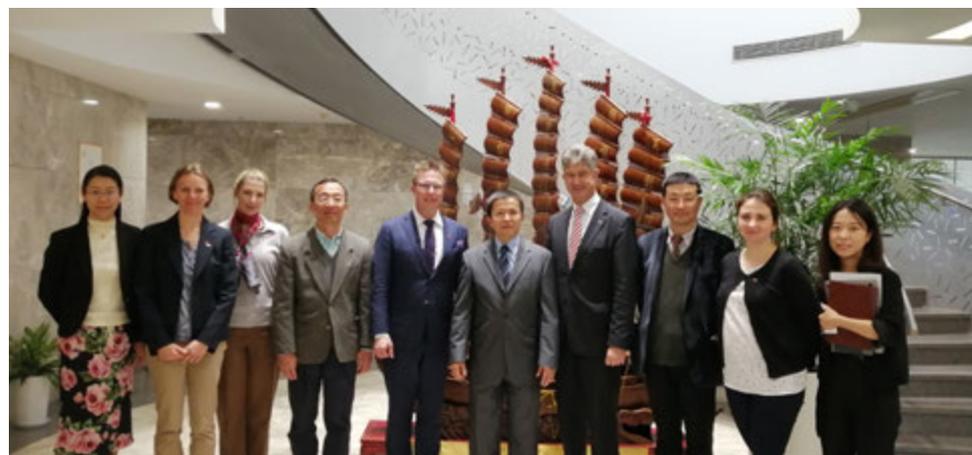
上海市赤峰路 50 号
同济大学四平路校区中德大楼
邮编 :200092

Mit der Tongji-Universität hat die Technische Universität Graz seit 1998 einen wichtigen Kooperationspartner in Studium, Lehre und Forschung. In den letzten Jahren wurde die Zusammenarbeit durch ein strategisches Partnerschaftsabkommen (2014), einem Verbindungsbüro (2016) an der Tongji-Universität und einem Doppeldiplomprogramm im Bereich Maschinenbau (2017) weiter intensiviert.

Im April 2019 besuchten Prof. Dr. Harald Kainz, Rektor der TU Graz und Prof. Dr. Detlef Heck, Vizerektor für Lehre, mit einer Delegation die Tongji-Universität. Bei der Begrüßung durch den Präsidenten der Tongji-Universität, Prof. Dr. CHEN Jie, wurde ein Abkommen zum Seed Research Funding unterzeichnet. Durch dieses Abkommen wird eine frühzeitige finanzielle Förderung für die Mobilität des Personals der beiden Seiten geboten, um die Kooperationen im Bereich Forschung und Innovation weiter zu stärken. Abgerundet wurde der Besuch durch ein großes Alumnitreffen mit Ansprache des Rektors der TU Graz in der Shanghaier Zotter Schokoladenfabrik. Weitere Delegationsbesuche folgten durch Prof. Dr. Robert Schürhuber, Leiter des Instituts für Elektrische Anlagen und Netze, mit Kollegen zum Institut of Rail Transit der Tongji-Universität. Im Dezember besuchte eine fünfköpfige Delegation unter Leitung von Prof. Dr. Mario Hirz die School of Automotive Studies.

自1998年以来，同济大学一直是格拉茨工业大学在教学和科研方面重要的合作伙伴。近年来，双方通过签订战略合作关系协议（2014年），建立格拉茨工业大学驻同济大学联络处（2016年）以及开展机械工程专业双学位硕士项目（2017年）进一步加强了合作。

2019年4月，在同济大学代表团的陪同下，格拉茨工业大学校长Harald Kainz教授以及分管教学的副校长Detlef Heck教授一同参观了同济大学。同济大学校长陈杰教授接待了代表团。双方共同签署了两校设立种子基金意向声明书。该协议为双方人员的交流提供早期阶段资金支持，以进一步加强并开拓两校高层次的科研合作。访问最后，格拉茨工业大学校长在上海Zotter巧克力工厂会见校友，并发表演讲。此外，格拉茨技术大学电气系统和网络研究所所长Robert Schürhuber教授一行参观了同济大学轨道与交通学院。12月，Mario Hirz教授带领的5人代表团拜访了同济大学汽车学院。



Ein Team von Studierenden der TU Graz nimmt jährlich am Construction Festival des College of Architecture & Urban Planning der Tongji-Universität teil und gewann 2019 den ersten Platz.

Seit 2016 leitet Stefan Riebrer das Shanghai Alumni Chapter der TU Graz und wurde im Juli 2019 durch Heinrich Amminger als neuen Chapterleiter abgelöst.

格拉茨工业大学的学生团队每年都会参加同济大学建筑与城市规划学院举办的建筑节活动，并于2019年斩获第一名。

自2016年以来，Stefan Riebrer一直担任格拉茨工业大学上海校友会负责人。2019年7月，Heinrich Amminger接任成为分会新负责人。

Karlsruher Institut für Technologie 卡尔斯鲁厄理工学院



KIT Coordinator Strategic
Partnerships China
卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT)
中国战略合作伙伴项目协调员

Jie Han 韩婕 女士

jie.han@kit.edu
Kaiserstraße 12
76131 Karlsruhe

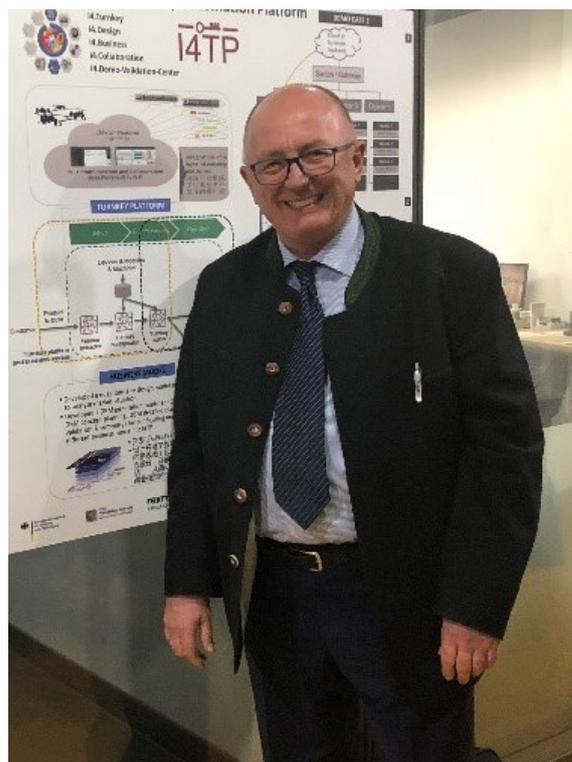
I4TP Meilenstein 3 I4TP 第三块里程碑

Am 03.11.19 fand in Shanghai am Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) an der Tongji-Universität in Shanghai der 3. Meilenstein zum Kooperationsprojekt Deutsch-Chinesische Industrie 4.0 Fabrikautomatisierungsplattform statt. Im Rahmen dieses Meilensteins wurden die Arbeitspakete und Projektbeteiligungen der Konsortialpartner in 14 Demonstrator-Stationen entlang einer Shop Floor am AMTC durchgeführt. Zu den bisherigen Erfolgen des Projekts zählen die Entwicklung und Fortschritte der I4TP Plattformmodule (Feature Extraction, Turnkey Configurator, Turnkey Builder, Turnkey Manager) und der auf dem Meilenstein gezeigte Prototyp der I4TP click and produce Plattform.

Zu den großen Aufgaben des Projekts im kommenden Jahr zählen die Konsolidierung aller Plattform-Module und ihre Integration in die I4TP Plattform. Ein großer Meilenstein im kommenden Jahr wird die Vorstellung des Projekts auf der Hannover Messe 2020 und der CCMT 2020 in Shanghai sein, für die jeweils eigene Projektdemonstratoren gebaut werden.

Das I4TP-Projekt ist ein gemeinsames Projekt zwischen KIT und seiner strategischen Partnerhochschule Tongji-Universität. Fünf Professorinnen und Professoren aus beiden Universitäten sind an diesem Projekt beteiligt.

Das I4TP Projekt gilt als das Vorzeigeprojekt der Partnerschaft zwischen KIT und Tongji-Universität.



2019年11月30日，第三届里程碑式“中德工业4.0工业自动化平台研讨会”在上海同济大学先进制造技术中心举办。在活动上，项目合作伙伴在先进制造技术中心的14个展位和工作台展示了各自的工作内容以及参与项目的部分。截至目前，项目成果有I4TP平台模块的发展与进步（开采功能、一站式配置程序、一站式搭建、一站式管理）和在研讨会上展示的I4TP点击和成产平台样例。

接下来一年的主要任务是合并所有平台模块，并嵌入I4TP平台。此外，明年该项目的一大里程碑是在汉诺威工业展和上海中国数控机床展览会进行的项目展示，将为两个展会分别搭建项目展示品。I4TP项目是卡尔斯鲁厄理工学院与其战略合作伙伴高校同济大学的合作项目。双方高校各有5名教授参与此项目。

I4TP项目是两校合作的典范。



Sino-EU Automotive Summit 中欧汽车峰会

Am Donnerstag, den 10. Oktober, veranstaltete das KIT in Zusammenarbeit mit der Tongji-Universität in Shanghai den ersten Sino-EU Automotive Summit. Vertreter aus Forschung und Industrie in China wie BMW, Infineon, Intron und UAES (ein Bosch-Joint-Venture) nahmen teil und hielten Vorträge über ihre aktuellen und zukünftigen R&D-Projekte. Ein wichtiges Thema war das autonome Fahren und wie es mit den derzeit verfügbaren Computerressourcen umgesetzt werden kann. Prof. Jürgen Becker vom KIT hielt einen informativen Vortrag über die jüngsten Forschungsaktivitäten in Deutschland und Europa und berichtete über die laufenden Aktivitäten im Rahmen des Projekts European Processor Initiative (EPI).

2019年10月10日, 卡尔斯鲁厄理工学院与同济大学在上海合作举办第一届中德汽车峰会。多名中国科研及企业界代表, 如宝马、英飞凌、英恒、联合汽车电子有限公司(博世合资)等出席峰会, 并分别就其当下和未来的研发项目做了精彩报告。卡尔斯鲁厄理工学院Jürgen Becker教授就当前德国和欧洲的研究现状做了专题报告, 并介绍了欧洲处理器计划的当下工作。



Meilensteinworkshop CuLTURE China CuLTURE China 项目里程碑研讨会

Vom 27. bis 29. Juni 2019 fand das Meilenstein-Treffen des durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) finanzierten Projekts CuLTURE China statt. Ziel dieses Programms ist es, die China-Kompetenz an deutschen Hochschulen zu erhöhen. Vier Partner aus China nahmen an diesem Treffen teil, darunter auch die Tongji-Universität, die von Frau SU Jiwen von der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) und Frau WANG Yiyang vom International Office vertreten wurde.

2019年6月27至29日, 由德国联邦教研部资助的CuLTURE China项目里程碑研讨会成功举办。该项目旨在提升德国高校的“中国能力”。卡尔斯鲁厄理工学院的四所中国伙伴高校参与了该项目, 其中同济大学中德学部的苏雯雯女士和外事办公室的汪逸洋女士代表同济出席。



同濟大學
TONGJI UNIVERSITY
嘉定校区地图
Jiading Campus Map

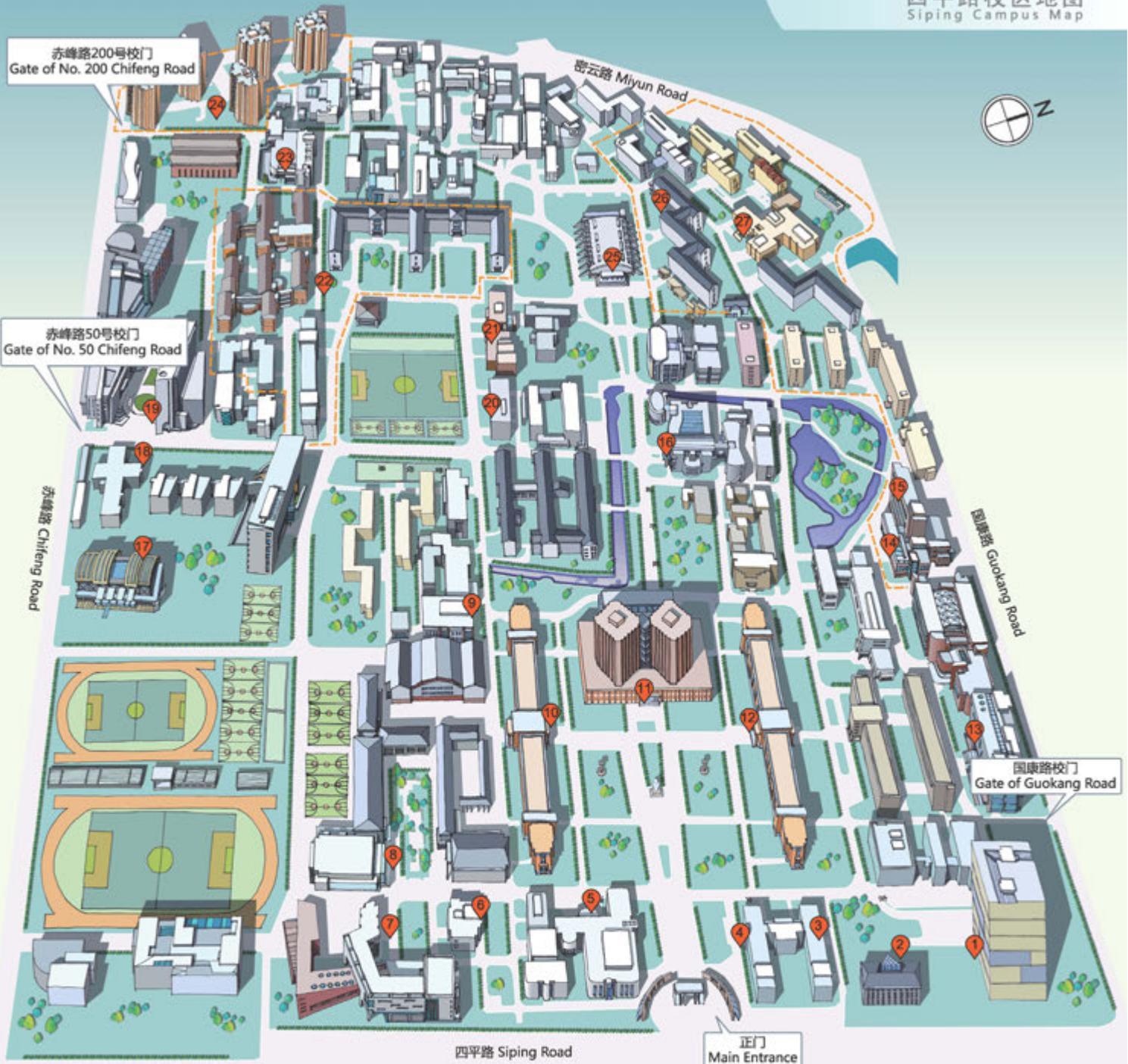


外事办公室制
By International Office

- 1 同心楼
Tongxin Building
- 2 同德楼
Tongde Building
- 3 济人楼
Jiren Building
- 4 济事楼
Jishi Building
- 5 教学A楼
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼
H-Building for Teaching
- 13 明园
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂
Canteen
- 16 宿舍区
Dormitory Area
- 17 体育教学部
Department of Physical Education
- 18 校医院
University Hospital
- 19 图书馆
University Library
- 20 电子与信息工程学院
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海地面交通工具风洞中心
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新奥同济生态园
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院
College of Arts & Media



外事办公室制
By International Office

- 1 综合楼
Zonghe Building
- 2 校史馆
University History Museum
- 3 行政北楼
North Building for Administration
- 4 行政南楼
South Building for Administration
- 5 逸夫楼
Yifu Building
- 6 旭日楼
Xuri Building
- 7 中法中心
Sino-French Center
- 8 一二九礼堂
129 Hall
- 9 学苑饮食广场
Xue Yuan Food Courts

- 10 教学南楼
South Building for Teaching
- 11 图书馆
University Library
- 12 教学北楼
North Building for Teaching
- 13 雅德咖啡厅
Archi Cafe
- 14 三好均餐厅
San Hao Wu Restaurant
- 15 留学生楼
International Students Dormitory and Canteen
- 16 瑞安楼
Rui'an Building
- 17 游泳馆
University Swimming Pool
- 18 校医院
University Hospital

- 19 中德大楼
Sino-German Building
- 20 信息中心
IT Center
- 21 大学生活动中心
Students Clubs and Activity Center
- 22 西南宿舍区
Southwest Dormitory Area
- 23 西苑饮食广场
Xi (West) Yuan Food Courts
- 24 西苑宿舍区
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 25 大礼堂
University Auditorium
- 26 西北宿舍区
Northwest Dormitory Area
- 27 西北食堂
Northwest Canteen

Impressum

版本说明

Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

Chinesisch-Deutsche Hochschule:

SU Jiwen, WU Zhiqiang

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

DU Fei, LIU Jueye, Thomas Willems, WU Zhihong

Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Anja Daniels, Rainer Dudziak, FENG Xiao, Helge Gerischer, Carolina Mueller,
Hans Orth, Martin Renner, MA Yimin, Oliver Schirmer, SHEN Hong, TAN Xiaoyun,
TANG Tang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CHEN Bei, FENG Xiao, MA Yimin, PENG Xianjie, WANG Jianchu, WANG Jiping,
WANG Yijun, YU Qingquan

Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI):

YUN Yue

Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:

XU Wenqing, YU Xuemei

Deutschlandforschungszentrum/Institut für Deutschland- und EU-Studien:

HU Chunchun, WU Yaping, ZHENG Chunrong

Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch:

CHEN Huilan, DONG Qi, HU Chunchun, HUO Yuan

Deutsche Fakultät:

CHEN Yu, GUO Yiwei, ZHAO Jin, ZHU Jianhua

Deutschkolleg:

JIANG Bei, WANG Liming

Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:

Peter Ganea, GAO Xujun

Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr:

CHEN Yili, LI Keping, NI Chenjia

Akademie der Europäischen Kulturen:

YU Mingfeng, ZHANG Zhenhua

TU Darmstadt:

JIANG Bei

KIT:

HAN Jie

Universität Marburg:

Sandy Jones

Technische Universität Graz:

Laura Sturm

BMBF-Projekt "Sauberes Wasser":

Nicole Umlauf

Quelleninformation:

Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt
allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen
elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche
Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum:

2020 (Nr. 6)

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die
jeweiligen Institute verantwortlich.

Verlag und Redaktion:

同济大学中德校园及中德学部联合发行
博德, 安雅莉, 陶琳莉

排版:

S.Design Shanghai. 陈崧

特别感谢 (按姓氏字母排序):

中德学部:

吴志强, 苏霁雯

中德学院:

杜斐, 刘珏焯, Thomas Willems, 吴志红

中德工程学院:

Anja Daniels, Rainer Dudziak, 冯晓, Helge Gerischer,
Hans Orth, Martin Renner, 马一敏, Oliver Schirmer, 沈弘,
谭晓葵, 唐堂, Hans Wiedmann, 周春燕

中德职业技术学院:

陈蓓, 冯晓, 马一敏, 彭贤杰, 王建初, 王继平,
王俊杰, 余清泉

中德联合创新实验室:

恽越

外事办公室:

于雪梅, 许文青

德国研究中心 / 欧盟研究所及德国学术中心:

胡春春, 武亚平, 郑春荣

中德人文交流研究中心:

陈慧兰, 董琦, 胡春春, 霍愿

德语系:

陈宇, 郭屹伟, 赵劲, 朱建华

留德预备部:

蒋蓓, 王丽明

中德国际经济法研究所:

Peter Ganea, 高旭军

同济大学中德交通研究中心:

陈怡立, 李克平, 倪晨佳

欧洲思想文化研究院:

余明锋, 张振华

达姆施塔特工业大学:

蒋蓓

卡尔斯鲁厄理工学院:

韩婕

马堡大学:

Sandy Jones

格拉茨工业大学:

Laura Sturm

德国教研部 - 中德清洁水创新研究项目:

Nicole Umlauf

信息来源:

图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的
复制或
或转载本刊出版的图形、图像、照片资料(印刷或电子版),
必须得到
原作者的授权。

出版日期:

2020年(编号6)

同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号

同济大学中德大楼702室

邮编200092

免责声明:

数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。



cdh.tongji.edu.cn

Erscheinungsdatum:
2020

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität
Adresse:
CD-Haus, Raum 702,
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:
2020年

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD
AUS MITTELN DES BMBF**

